

Сканирование и форматирование: [Янко Слава](#) (библиотека [Fort/Da](#)) slavaaa@lenta.ru || yanko_slava@yahoo.com || <http://yanko.lib.ru/> || Icq# 75088656 || Библиотека: <http://yanko.lib.ru/gum.html> ||

Выражаю свою искреннюю благодарность [Максиму Мошкову](#) за бескорыстно предоставленное место на своем сервере для отсканированных мной книг в течение многих лет.

update 02.09.03

С. ЛЕБЕДЕВ, Р. ПОСПЕЛОВА

MUSICA LATINA

Латинские тексты в музыке и музыкальной науке

Издательство «Композитор» (Санкт-Петербург)

ББК 85.317

ЛЗЗ

Лебедев С., Поспелова Р.

ЛЗЗ Musica latina: Латинские тексты в музыке и музыкальной науке.— СПб.: Композитор, 2000,— 256 с., нот.

ISBN 5-7379-0088-6

Авторы музыкальных сочинений пользуются латинскими текстами, начиная с эпохи поздней античности, вплоть до наших дней. В книге даны оригиналы наиболее известных музыкальных текстов (таких, как Ave Maria, реквием, месса и многих других) с русскими переводами. До наступления Нового времени латынь

была общепринятым языком музыкальной науки, В книге приводятся фрагменты знаменитых трактатов Боэция, Хуквальда, Гвидо Аретинского, Иоанна де Грокейо и других ученых, представляющие собой квинтэссенцию старинной музыкальной науки. Издание сопровождается филологическими и музыковедческими комментариями, а также содержит учебный словарь, позволяющий работать с оригиналами без привлечения дополнительной справочной литературы. Предназначается специалистам-музыковедам, студентам высших и средних музыкальных учебных заведений, а также всем любителям музыки.

Издание осуществлено при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ), проект № 99-04-16152 д

Корректор *Я. М. Плестакова*. Технический редактор *Т. Я. Кий*. Верстка *П. Ю. Трубинова*.

Лицензия ЛР , № 030560 от 29.06.95. Формат 60x84/16. Бум. офс. Печ. л. 16. Уч.-изд. л. 18. Тираж 1000 экз.

Издательство «Композитор» (Санкт-Петербург).

190000, Санкт-Петербург, Большая Морская ул., 45.

Телефоны: (812) 314 50 54, (812) 312 04 97. Факс (812) 311 58 11.

E-mail: office@compozitor.spb.ru Home-page: http://www.compozitor.spb.ru

© Сергей Лебедев, 1999

© Римма Поспелова, 1999

© Издательство «Композитор» (Санкт-Петербург), 2000

[Содержание](#)

Предисловие

ЛАТИНСКАЯ ХРЕСТОМАТИЯ

I. ЛИТУРГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ ПЕВЧЕСКОГО РЕПЕРТУАРА

Psalmi. Тексты 1-14

[Текст 1* - ERUCTAVIT COR MEUM \(Ps 44\)](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

[Текст 2 - MISERERE MEI, DEUS \(Ps 50\)](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

[Текст 3 - MISERERE MEI, DEUS \(Ps 56\)](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

[Текст 4 - DEUS, IN ADIUTORIUM \(Ps 69\)](#)

[Текст 5 - VENITE, EXULTEMUS \(Ps 94\)](#)

[Текст 6 - CANTATE DOMINO CANTICUM NOVUM \(Ps 95\)](#)

[Текст 7 - CANTATE DOMINO CANTICUM NOVUM \(Ps 97\)](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

[Текст 8 - BEATUS VIR QUI TIMET DOMINUM \(Ps 111\)](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

[Текст 9 - IN EXITU ISRAHEL \(Ps 113\)](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

[Текст 10 - NISI DOMINUS AEDIFICAVERIT DOMUM \(Ps 126\)](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

[Текст 11 - DE PROFUNDIS CLAMAVI \(Ps 129\)](#)

[Текст 12 - LAUDATE DOMINUM DE CAELIS \(Ps 148\)](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

[Текст 13 - CANTATE DOMINO CANTICUM NOVUM \(Ps 149\)](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

[Текст 14 - LAUDATE DOMINUM IN SANCTIS EIUS \(Ps 150\)](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

CANTICA. Тексты 15-17

[Текст 15* - MAGNIFICAT](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

[Текст 16 - NUNC DIMITTIS](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

[Текст 17 - BENEDICTUS](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

[Текст 18* - MISSAE ORDINARIUM](#)

[KYRIE](#)

[GLORIA](#)

[CREDO](#)

[SANCTUS](#)

AGNUS

КОММЕНТАРИЙ

MISSA PRO DEFUNCTIS. Тексты 19-25

Текст 19 – REQUIEM (диспозиция текста по В. А. Моцарту)

№ 1. REQUIEM

KYRIE*

№ 2-7. DIES IRAE **

№ 8. DOMINE JESU

№ 9. HOSTIAS

№ 10. SANCTUS

№ 11. BENEDICTUS

№ 12. AGNUS DEI

КОММЕНТАРИЙ

Текст 20 - REQUIEM AETERNAM (канонический градуал)

КОММЕНТАРИЙ

Текст 21 - SI AMBULEM (альтернативный градуал, по Окегему)

КОММЕНТАРИЙ

Текст 22 - ABSOLVE, DOMINE (канонический тракт)

Текст 23 - SICUT CERVUS (альтернативный тракт, по Окегему)

КОММЕНТАРИЙ

Текст 24 - LIBERA ME (по Дж. Верди)

Текст 25 - IN PARADISUM (по Г. Форе)

SEQUENTIAE. Тексты 26-30

Текст 26 - DIES IRAE

КОММЕНТАРИЙ

Текст 27 - LAUDA SION

Текст 28 - STABAT MATER

КОММЕНТАРИЙ

Текст 29 - VENI, SANCTE SPIRITUS

КОММЕНТАРИЙ

HYMNI. Тексты 31-36

Текст 31 - AVE MARIS STELLA

КОММЕНТАРИЙ

Текст 32 - AVE VERUM CORPUS (по В. А. Моцарту)

КОММЕНТАРИЙ

Текст 33 - PANGE, LINGUA

ANTIPHONAE BEATAE MARIAE VIRGINIS. Тексты 37-40

Текст 37 - ALMA REDEMPTORIS MATER

Текст 38 - AVE REGINA COELORUM

Текст 39 - REGINA COELI

Текст 40 - SALVE REGINA

Текст 41 - ORATIO DOMINICA

Текст 42 – AVE MARIA

Текст 43 - LITANIAE LAURETANAE (по В. А. Моцарту)

KYRIE

SANCTA MARIA

SALUS INFIRMORUM

REGINA ANGELORUM

AGNUS DEI

Текст 44 - GLORIA PATRI

Текст 46 - AD TE SUSPIRAMUS (Гильом де Машо)

Текст 47 - APPREHENDE ARMA ET SCUTUM (Гильом де Машо)

Текст 48 - BONE PASTOR (Гильом де Машо)

Текст 49* - CANTICUM CANTICORUM (по Дж. П. Палестрине)

КОММЕНТАРИЙ

Текст 50 - CHRISTUS FACTUS EST PRO NOBIS (по А. Брукнеру)

[7. Graduale]

Текст 51 - EXULTATE, JUBILATE (по В. А. Моцарту)

[Allegro. Gesang]

[Recitativo]

[Larghetto]

Текст 52 - FERA PESSIMA (Гильом де Машо)

КОММЕНТАРИЙ

Текст 53* - IN NOVA FERT (Филипп де Витри)

КОММЕНТАРИЙ

Текст 54 - LIBERA ME (Гильом де Машо)

Текст 55 - MUSICALIS SCIENCIA - SCIENCIE LAUDABILI (Анонимный мотет XIV века)

КОММЕНТАРИЙ

Текст 56 - O BEATA ET BENEDICTA (по Дж. П. Палестрине)

Текст 59 - TANTUM ERGO SACRAMENTUM (по Г. Форе)

КОММЕНТАРИЙ

Текст 60 - TRIBULATIO PROXIMA (Гильом де Машо)

III. ПРОЧИЕ ПЕВЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ

Текст 61 - АКАДЕМИЧЕСКАЯ КАНАТА (Б. Бриттен)

PARS I

I. Corale — Solisti e coro

II. Alla rovescio — Coro

III. Recitativo — Tenore solo

IV. Arioso — Basso solo

V. Duettino — Soprano ed alto soli

VI. Recitativo — Tenore solo

VII. Scherzo — Solisti e coro

КОММЕНТАРИЙ

Текст 62 - CARMINA BURANA (saec. XII)

Text 215 (Missa lusorum)

КОММЕНТАРИЙ

Текст 63 - CARMINA BURANA (по К. Орфу)

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

1. O Fortuna

I. PRIMO VERE

2. Fortune plango vulnera

3. Veris leta facies

4. Omnia Sol temperaf

5. Ecce gratum

UF DEM ANGER

II. IN TABERNA

11. Estuans interius

12. Olim lacus colueram

13. Ego sum abbas

14. In tabema quando sumus

III. COUR D'AMOURS

15. Amor volat undique

16. Dies, nox et omnia

17. Stetit puella

18. Circa mea pectora

19. Si puer cum puellula

20. Veni, veni, venias

21. In trutina

22. Tempus est iocundum

23. Dulcissime

BLANZIFLOR ET HELENA

24. Ave formosissima

КОММЕНТАРИЙ

Текст 65 - АЛЕКСАНДР НЕВСКИЙ (С. Прокофьев)

КОММЕНТАРИЙ

Текст 66 - ЖАННА Д'АРК (А. Онеггер)

Пролог ц. XII, с. 13

Сцена 3 ц.8

[Сцена 4 п.17](#)

[Сцена 7 п.44](#)

[Сцена 8 п. 56](#)

[Сцена 9](#)

КОММЕНТАРИЙ

[Текст 67 - ОГНЕННЫЙ АНГЕЛ \(С. Прокофьев\)](#)

[\[Действие V, п. 552\]](#)

[Текст 68 - СЕМИНАРИСТ \(М. Мусоргский\)](#)

КОММЕНТАРИЙ

[Текст 69 - СИМФОНИЯ ПСАЛМОВ \(И. Стравинский\)](#)

[I Часть \(Ps 38:13-14\)](#)

[II часть \(Ps 39:2-4\)](#)

[III часть \(Ps 150\)](#)

КОММЕНТАРИЙ

[Текст 70 - ЦАРЬ ЭДИП \(И. Стравинский\)](#)

[Действие первое Хор](#)

[Эдип, п. 16](#)

[Хор, п. 19](#)

[Эдип, п. 22](#)

[Хор, п. 25](#)

[Креонт, п. 27](#)

[Эдип, п. 45](#)

[Хор, п. 49](#)

[Эдип, п. 50](#)

[Хор, п. 55](#)

[Эдип, п. 55](#)

[Хор, п. 60](#)

[Эдип, п.60](#)

[Эдип, п. 73](#)

[Тиресий, п. 74](#)

[Эдип, п. 83](#)

[Хор, п. 91](#)

[Действие второе Иокаста, п. 94](#)

[Иокаста, п. 121](#)

[Эдип, п. 124](#)

[Иокаста, п. 126](#)

[Эдип, п. 126](#)

[Эдип, п. 129](#)

[Иокаста, п. 129](#)

[Хор, п. 132](#)

[Вестник, п. 133](#)

[Хор, п. 136](#)

[Вестник, п. 137](#)

[Хор](#)

[Вестник, п. 139](#)

[Хор, п. 144](#)

[Пастух, п. 147](#)

[Эдип, п. 152](#)

[Пастух, п. 159](#)

[Вестник, Пастух, п. 160](#)

[Эдип, п. 168](#)

[Вестник, п. 172](#)

[Вестник, п. 178](#)

[Вестник, п. 185](#)

[Хор, п. 187](#)

[Вестник, п. 196](#)

[Хор, п. 197](#)

КОММЕНТАРИЙ

IV. ФРАГМЕНТЫ МУЗЫКАЛЬНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ТРАКТАТОВ

Текст 71 - AUGUSTINI DE MUSICA LIBRI SEX

LIBER I. TRADITUR MUSICAE DEFINITIO; ET QUI AD HUIUSCE DISCIPLINAE CONSIDERATIONEM PERTINENT, MOTUUM NUMEROSORUM SPECIES AC PROPORATIO EXPUCANTUR

CAPUT II. MUSICA QUID SIT. MODULARI QUID SIT

2. <...>

CAPUT III. BENE MODULARI QUID SIT. ET CUR IN MUSICAE DEFINITIONE POSITUM

CAPUT IV SCIENTIA CUR IN MUSICAE DEFINITIONE PONITUR

**Текст 72 - DE ARTIBUS AC DISCIPLINIS LIBERALIUM LITTERARUM (MAGNIAURELI
CASSIODORI INSTITUTIONES MUSICAE)**

CAPUT V. DE MUSICA

КОММЕНТАРИЙ

Текст 73 - BOETHI DE INSTITUTIONE MUSICA (Lib. I. Cap. 2)

КОММЕНТАРИЙ

Текст 74 - BOETHI DE INSTITUTIONE MUSICA (Lib. I. Cap. 34)

QUID SIT MUSICUS

Текст 75 - BOETHI DE INSTITUTIONE MUSICA (Lib. V. Cap. 17)

QUOMODO ARCHYTAS TETRACHORDA DIVIDAT EORUMQUE DESCRIPTIO

**Текст 76 - S. ISIDORI HISPALENSIS ETYMOLOGIARUM SIVE ORIGINUM LIBRI XX (Lib. III.
Cap. 15-19)**

CAPUT 15. DE MUSICA ET EIUS NOMINE*

[CAPUT 16. DE INVENTORIBUS EIUS]

[CAPUT 17. QUID POSSIT MUSICA]

[CAPUT 18. DE TRIBUS PARTIBUS MUSICAE]

[CAPUT 19. DE TRIFORMI MUSICAE DIVISIONE]

КОММЕНТАРИЙ

Текст 77 - PSEUDO-HUCBALDI MUSICA ENCHIRIADIS

CAPUT VI. DE PROPRIETATE SONORUM ET QUOTIS LOCIS AB INVICEM DISTENT EIUSDEM
QUALITATIS SONI

КОММЕНТАРИЙ

EPISTOLA GUIDONIS ARETINI MICHAELI MONACHO DE IGNOTO CANTU DIRECTA

Текст 78

КОММЕНТАРИЙ

Текст 79 - GUIDONIS ARETINI REGULAE RHYTHMICAE

[Фрагмент 1]

КОММЕНТАРИЙ

[Фрагмент 2]

Текст 80 - JOHANNIS DE GROCHEIO DE MUSICA

Текст 81 - JOHANNIS TINCTORIS TERMINORUM MUSICAE DIFFINITORIUM

V АНТИЧНАЯ ПОЭЗИЯ И ПРОЗА

Текст 82 - AD MELPOMENEM

КОММЕНТАРИЙ

Текст 83 - DISSERTISSIME ROMULI NEPOTUM

КОММЕНТАРИЙ

LIBER ECCLESIASTES (три фрагмента)*

Текст 84

КОММЕНТАРИЙ

Текст 85

КОММЕНТАРИЙ

Текст 86

КОММЕНТАРИЙ

Текст 87 - IN SATILINAM ORATIO RИМА

Текст 88 - LUPUS ET AGNUS

КОММЕНТАРИЙ

Текст 89 - METAMORPHOSES

Текст 90 - VULPES ET UVA

КОММЕНТАРИЙ

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ

ABSOLVE DOMINE

ALMA REDEMPTORIS MATER

APPREHENDE ARMA ET SCUTUM (Гильом де Машо)

Перевод С. Лебедева

Триплум

Мотетус

Эквиритмический перевод О. Лебедевой

Триплум

Мотетус

AVE MARIS STELLA Перевод С. Аверинцева

AVE REGINA COELORUM (по В. А. Моцарту)

AVE VERUM CORPUS (по В. А. Моцарту) Перевод Р. Поспеловой

CARMINA BURANA (по К. Орфу) Переводы С. Ошерова* и Л. Гинзбурга**

Фортуна — повелительница мира

1. О Фортуна

2. Оплакиваю раны, нанесенные мне судьбой

I. РАННЕЮ ВЕСНОЙ

3. Приближается весна

4. Солнце все согревает

5. Тает, исчезает снег

НА ПОЛЯНЕ

6. [без текста]

7. Лес цветет

II. В КАБАКЕ

11. В великом гневе и смятении

12. Когда-то жил я на озере

13. Я — настоятель вольного монастыря

14. Когда мы в кабаке сидим (Кабацкое житье)

III. Суд ЛЮБВИ.

15. Любовь летает повсюду

16. И день, и ночь

17. Стояла девушка

18. Твоя красота заставляет меня часто вздыхать

19. Если юноша и девушка

21. На неверных весах моей души

22. Наступает приятное время

23. Любимый мой

БЛАНШФЛЕР И ЕЛЕНА

24. Привет тебе, прекраснейшая

25. О Фортуна [повтор № 1]

CHRISTUS FACTUS EST PRO NOBIS (по А. Брукнеру) Перевод Р. Поспеловой

DIES IRAE (Фома Челанский) Перевод Я. М. Боровского

КОММЕНТАРИЙ

Переводчик неизвестен*

КОММЕНТАРИЙ

Эквиритмический перевод М. Л. Гаспарова

DESERTISSIME ROMULI NEPOTUM (Катудл) Перевод З. Морозкиной

EXULTATE, JUBILATE (по В. А. Моцарту) Перевод Р. Поспеловой

[Allegro. Gesang]

[Речитатив]

[Larghetto]

FERA PESSIMA (Гильом де Машо) Перевод Р. Поспеловой

Триплум

Мотетус

GAUDEAMUS Перевод А. Подосинова и Н. Щавелевой

GLISCUNT CORDA - Фрагмент трактата «Правила в стихах» - Гвидо Аретинского Перевод С.

Лебедева

IN PARADISUM (по Г. Форе) Перевод Р. Поспеловой

LAUDA SION (Фома Аквинский) Перевод С. Лебедева

КОММЕНТАРИЙ

Эквиритмический перевод О. Лебедевой

LIBERA ME (по Дж. Верди) Перевод Р. Поспеловой

MUSICORUM ET CANTORUM - Фрагмент трактата «Правила в стихах» - Гвидо Аретинского

Перевод Р. Поспеловой

Перевод Вс. Рождественского

Перевод Т. Шереметовой
O BEATA ET BENEDICTA (по Дж. П. Палестрине) Перевод Р. Поспеловой
O SACRUM CONVICTUM (по О. Мессияну) Перевод Р. Поспеловой
PANGE LINGUA Перевод С. Лебедева
REGINA COELI

Перевод из Католического молитвенника*
REQUIEM (по В. А. Моцарту) Перевод Р. Поспеловой

№1. REQUIEM (Покой)

KYRIE

№ 2-7. DIES IRAE**

№ 8. DOMINE JESU

№ 9. HOSTIAS (Жертвы)

№ 10. SANCTUS (см. Ординарий мессы)

№11. BENEDICTUS (см. Ординарий мессы)

№12. AGNUS DEI (Агнец Божий)

КОММЕНТАРИЙ

SALVE REGINA Перевод Р. Поспеловой

STABAT MATER (Якопоне да Тоди) Перевод В. Жуковского

Перевод Д. С. Мережковского

Перевод Р. Поспеловой

КОММЕНТАРИЙ

TANTUM ERGO SACRAMENTUM (по Г. Форе) Перевод Р. Поспеловой

TE DEUM

Церковнославянский перевод

Перевод из Католического молитвенника

UT QUEANT LAXIS (гамн св. Иоанну)*

Перевод Р. Поспеловой

Переводы. Катунян

Мнемонический перевод М. Катунян

Перевод Ю. Москвы**

VENI, CREATOR SPIRITUS Перевод С. Аверинцева

VENI, SANCTE SPIRITUS (Стефан Ленгтон)

Перевод С. Лебедева

Перевод из Католического молитвенника

VICTIMAE PASCHALI LAUDES (Випо) Перевод С. Аверинцева

Перевод С. Лебедева

АКАДЕМИЧЕСКАЯ КАНТАТА (Б. Бриттен) Перевод Р. Поспеловой

Часть I

Часть II

АЛЕКСАНДР НЕВСКИЙ (С. Прокофьев)

БЛАГОСЛОВЕН. Песнь Захарии (Лк 1:68-79) Синодальный перевод

БОГОРОДИЦЕ ДЕВО, РАДУЙСЯ. Песнь Пресвятой Богородице

Церковнославянский перевод (Лк 1:28; Лк 1:42)

Синодальный перевод (Лк 1:28; Лк 1:42)

Перевод из Католического молитвенника

ВЕЛИЧИТ ДУША МОЯ ГОСПОДА. Песнь Пресвятой Богородицы (Лк 1:46—55)

Церковнославянский перевод

Синодальный перевод

ЖАННА Д'АРК (А. Онеггер) Перевод Р. Поспеловой

Пролог ц. XII

Сцена 3 ц. 8

Сцена 4 ц. 17

Сцена 7 ц. 44

Сцена 8 ц. 56

Сцена 9

К МЕЛЬПОМЕНЕ (Гораций)

Перевод С. Шервинского

Перевод А. Фета

[ЛИСА И ВИНОГРАД \(Федр\) Перевод М. Гаспарова](#)

[ЛИТАНИЯ ЛОРЕТАНСКАЯ, или ЛИТАНИЯ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ \(по В. А. Моцарту\)](#)

[Перевод из Католического молитвенника](#)

[Господи](#)

[Святая Мария](#)

[Испеление болящим](#)

[Царица ангелов](#)

[Агнец Божий](#)

[МЕТАМОРФОЗЫ \(Овидий\)](#)

[Перевод С. Шервинского](#)

[Перевод М. Катунян](#)

[НЫНЕ ОТПУЩАЕШИ Песнь Симеона \(Лк 2:29-32\)](#)

[Церковнославянский перевод](#)

[Синодальный перевод](#)

[ОГНЕННЫЙ АНГЕЛ \(С. Прокофьев\) Перевод С. Лебедева](#)

[ОРДИНАРИЙ МЕССЫ Перевод С. Лебедева и Р. Поспеловой](#)

[KYRIE](#)

[GLORIA](#)

[CREDO](#)

[SANCTUS](#)

[AGNUS DEI](#)

[ОТЧЕ НАШ Молитва Господня](#)

[Церковнославянский перевод \(Мф 6:9-13\)](#)

[Синодальный перевод \(Мф 6:9-13\)](#)

[Синодальный перевод \(Лк 11:2—4\)](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

[ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ \(по Дж. П. Палестрине\) Синодальный перевод*](#)

[СЕМИНАРИСТ \(М. Мусоргский\) Перевод С. Лебедева](#)

[СИМВОЛ ВЕРЫ](#)

[Церковнославянский перевод](#)

[СИМФОНИЯ ПСАЛМОВ \(И. Стравинский\) Синодальный перевод \(подборка\)](#)

[I часть \(Пс 38:13-14\)](#)

[II часть \(Пс 39:2-4\)](#)

[III часть \(Пс 150\)](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

[СЛАВОСЛОВИЕ ВЕЛИКОЕ Церковнославянский перевод](#)

[ЦАРЬ ЭДИП \(И. Стравинский\) Перевод И. Л. Кацман](#)

[Бэций. ОСНОВЫ МУЗЫКИ \(Кн. I, гл. 34\)](#)

[Кто такой музыковед](#)

[Гвидо Аретинский ПОСЛАНИЕ О НЕЗНАКОМОМ ПЕНИИ](#)

[ПРОЛОГ](#)

[\[ПРЕДЫСТОРИЯ\]](#)

[\[КАК РАСПОЗНАТЬ НЕЗНАКОМУЮ МЕЛОДИЮ\]](#)

[\[МОНОХОРД\]](#)

[\[О МОДУСАХ, или МЕЛОДИЧЕСКИХ ИНТЕРВАЛАХ\]](#)

[\[О МОДУСАХ, или ЛАДАХ\]](#)

[\[АМБИТУС\]](#)

[\[ТРУДНОСТИ ДВУХ В\]](#)

[\[РЕЦЕПТЫ МЕЛОДИЧЕСКОГО ДВИЖЕНИЯ\]](#)

[\[АМБИТУС И ПРИНЦИПИЙ ЛАДОВ\]](#)

[\[ЭПИЛОГ\]](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

[Иоанн де Грокейо ТРАКТАТ О МУЗЫКЕ Перевод С. Лебедева](#)

[КОММЕНТАРИЙ](#)

[Иоанн Тинкторис ОПРЕДЕЛИТЕЛЬ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ Перевод Р. Поспеловой](#)

КОММЕНТАРИЙ

Цицерон. ПЕРВАЯ РЕЧЬ ПРОТИВ КАТИЛИНЫ Перевод С. Лебедева

Указатель библейских книг

Алфавитный указатель текстов

Список сокращений

Словарь

Список литературы

I. БИБЛИЯ

II. КНИГИ ЦЕРКОВНОГО ОБИХОДА. ИЗДАНИЯ ПЕВЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

III. УЧЕБНИКИ, ГРАММАТИКИ

IV. СЛОВАРИ. СПРАВОЧНИКИ. ХРЕСТОМАТИИ

V. ПРОЧАЯ ЛИТЕРАТУРА

Содержание

Предисловие..... 7

ЛАТИНСКАЯ ХРЕСТОМАТИЯ

I. Литургические тексты певческого репертуара

Psalmi. Тексты 1-14

1. Eructavit cor meum (Ps 44)..... 10
2. Miserere mei, Deus (Ps 50)..... 12
3. Miserere mei, Deus (Ps 56)..... 13
4. Deus, in adiutorium (Ps 69)..... 14
5. Venite, exultemus (Ps 94)..... 14
6. Cantate Domino canticum novum (Ps 95)..... 15
7. Cantate Domino canticum novum (Ps 97)..... 16
8. Beatus vir qui timet Dominum (Ps 111)..... 16
9. In exitu Israhel (Ps 113)..... 17

10. Nisi Dominus aedificaverit domum (Ps 126)..... 19
11. De profundis clamavi (Ps 129)..... 19
12. Laudate Dominum de caelis (Ps 148)..... 19
13. Cantate Domino canticum novum (Ps 149)..... 20
14. Laudate Dominum in sanctis eius (Ps 150)..... 21

Cantica. Тексты 15-17

15. Magnificat (Lc 1:46-55)..... 22
16. Nunc dimittis (Lc 2:29-32)..... 22
17. Benedictus (Lc 1:68-79)..... 22

Missae ordinarium. Текст 18..... 23

Missa pro defunctis. Тексты 19-25

19. Requiem (текст по В. А. Моцарту)..... 26
20. Requiem aeternam (канонический градуал)..... 29
21. Si ambulem (альтернативный градуал, по Окегему)..... 29
22. Absolve, Domine (канонический тракт)..... 29
23. Sicut cervus (альтернативный тракт, по Окегему)..... 30
24. Libera te (по Дж. Верди)..... 30
25. In Paradisum (по Г. Форе)..... 30

Sequentiae. Тексты 26-30

18. Dies irae (Фома Челанский)..... 31
19. Lauda Sion (Фома Аквинский)..... 33
20. Stabat Mater (Якопоне да Тоди)..... 36
21. Veni, Sancte Spiritus (Стефан Ленгтон)..... 39
22. Victimae paschali laudes (Випо)..... 40

Hymni. Тексты 31-36

31. Ave maris stella..... 41

32. Ave verum corpus (по В. А. Моцарту).....	42
33. Pange, lingua.....	42
34. Te Deum	44
35. Ut queant laxis.....	47
36. Veni, creator Spiritus.....	48
Antiphonae Beatae Mariae Virginis. Тексты 37-40	
37. Alma Redemptoris Mater	49
38. Ave Regina coelorum (по В. А. Моцарту)	49
39. Regina coeli.....	50
40. Salve Regina.....	50
Oratio dominica (Pater noster). Текст 41	50
Ave Maria. Текст 42.....	51
Litaniae Lauretanae (по В. А. Моцарту). Текст 43	52
Gloria Patri. Текст 44	53
II. Тексты мотетов	
45. A Christo honoratus (Гильом де Машо)	54
46. Ad te suspiramus (Гильом де Машо)	56
47. Apprehende arma et scutum (Гильом де Машо).....	57
48. Bone pastor (Гильом де Машо).....	59
49. Canticum canticorum (по Дж. П. Палестрине).....	61
50. Christus factus est pro nobis (по А. Брукнеру).....	65
51. Exultate, jubilate (по В. А. Моцарту).....	65
52. Fera pessima (Гильом де Машо)	66
53. In nova fert (Филипп де Витри).....	68
54. Libera te (Гильом де Машо).....	69
55. Musicalis sciencia (аноним)	70
56. O beata et benedicta (по Дж. П. Палестрине).....	72
57. O sacrum convivium (по О. Мессияну)	72
58. Super omnes speciosa (Гильом де Машо).....	72
59. Tantum ergo sacramentum (по Г. Форе).....	73
60. Tribulatio proxima (Гильом де Машо).....	74
III. Прочие певческие тексты	
61. Академическая кантата (Б. Бриттен)	76
62. Carmina burana (Missa lusorum)	78
63. Carmina burana (по К. Орфу).....	82
64. Gaudeamus (студенческий гимн).....	92
65. «Александр Невский» (С. Прокофьев)	93
66. «Жанна д'Арк» (А. Онеггер).....	94
67. «Огненный ангел» (С. Прокофьев).....	96
68. «Семинарист» (М. Мусоргский).....	97
69. Симфония псалмов (И. Стравинский).....	97
70. «Царь Эдип» (И. Стравинский)	98
IV. Фрагменты музыкально-теоретических трактатов	
71. Augustini De musica	110
72. Cassiodori De artibus.....	116
4	
73. Boetii De institutione musica (I, 2).....	117
74. Boetii De institutione musica (I, 34).....	119
75. Boetii De institutione musica (V, 17).....	120
76. Isidori Etymologiarum.....	121
77. Pseudo-Hucbaldi Musica enchiridis.....	123
78. Guidonis Aretini Epistola de ignoto cantu.....	124
79. Guidonis Aretini Regulae rhythmicae.....	132
80. Johannis de Grocheio De musica.....	133
81. Johannis Tinctoris Diffinitorium.....	135
V. Античная поэзия и проза	
82. Ad Melpomenem (Horatius)	138
83. Dissertissime Romuli nepotum (Catullus)	139
84—86. Liber Ecclesiastes (три фрагмента)	139
87. In Catilinam oratio prima (Cicero).....	141

88. Lupus et agnus (Phaedrus)	141
89. Metamorphoses (Ovidius).....	142
90. Vulpes et uva (Phaedras).....	143

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ..... 144

Тексты (по алфавиту)

Absolve, Domine.....	145
Alma Redemptoris Mater	145
Apprehende arma et scutum (Гильом де Машо).....	145
Ave maris stella	148
Ave Regina coelorum (по В. А. Моцарту)	148
Ave verum corpus (по В. А. Моцарту).....	149
Carmina burana (по К. Орфу).....	149
Christus factus est pro nobis (по А. Брукнеру).....	156
Dies irae (Фома Челанский).....	156
Dissertissime Romuli nepotum (Катулл).....	163
Exultate, jubilate (по В. А. Моцарту).....	163
Fera pessima (Гильом де Машо)	164
Gaudeamus	165
Gliscunt corda (Гвидо Аретинский).....	166
In paradisum (по Г. Форе)	166
Lauda Sion (Фома Аквинский)	167
Libera me (по Дж. Верди).....	171
Musicorum et cantorum (Гвидо Аретинский)	171
O beata et benedicta (по Дж. П. Палестрине).....	172
O sacrum convivium (по О. Мессияну)	172
Pange lingua.....	172
Regina coeli.....	173
Requiem (по В. А. Моцарту).....	173
Salve Regina.....	174
Stabat Mater (Якопоне да Тоди)	175
Tantum ergo sacramentum (по Г. Форе).....	178
Te Deum.....	179
Ut queant laxis	182
Veni, creator Spiritus.....	183
Veni, Sancte Spiritus (Стефан Ленгтон)	184
Victimae paschali laudes (Витю)	186
Академическая кантата (Б. Бриттен)	187
«Александр Невский» (С. Прокофьев)	188
«Благословен» (Песнь Захарии)	188
«Богородице Дево, радуйся»	188
«Величит душа моя Господа»	189
«Жанна д'Арк» (А. Онеггер).....	190
«К Мельпомене» (Гораций).....	192
«Лиса и виноград» (Федр).....	193
Литания лоретанская (по В. А. Моцарту)	194
«Метаморфозы» (Овидий)	195
«Ныне отпускаеши» (Песнь Симеона).....	195
«Огненный ангел» (С. Прокофьев).....	196
Ординарий мессы.....	196
«Отче наш.....	198
Песнь песней (по Дж. П. Палестрине).....	199
«Семинарист» (М. Мусоргский).....	202
Символ веры.....	203
Симфония псалмов (И. Стравинский).....	203
Славословие великое.....	204
«Царь Эдип» (И. Стравинский)	205
Бозций. «Основы музыки»	216
Гвидо Аретинский. «Послание о незнакомом пении»	217
Грокейо. «Трактат о музыке.....	231
Тинкторис. «Определитель музыкальных терминов»	234

Цицерон. «Первая речь против Катилины»	237
Указатель библейских книг	238
Алфавитный указатель текстов.....	240
Список сокращений.....	242
Словарь.....	243
Список литературы.....	254

Предисловие

Когда литургия кончилась, Аббат напомнил монахам и послушникам, что следует готовиться к большой Рождественской обедне. И посему, как принято издавна, время, остающееся до хвалитных, будет отдано совершенствованию хорового пения некоторых песней, положенных к Рождеству. Хотя надо сказать, что эта семья богомольцев и без того в момент служения сливалась в некое единое существо, в единый голос, и чувствовалось, что в обращении долгих и долгих лет создана такая общность, когда как будто одна-единственная душа исторгается в пении.

Умберто Эко. «Имя розы»

Роль латинского языка как источника текстов для вокальных произведений огромна. Использование латинских текстов характерно не только для какой-либо отдельной эпохи или стиля, но как бы пронизывает все исторические эпохи, всю профессиональную музыку, прежде всего духовную, но также в большой мере и светскую. Дело не только в тех классических сюжетах, которые черпают композиторы из литературных и литургических источников. Широкое использование латинских текстов в музыке легко объясняется мелодикой латинского языка, его вечной и неизбывной красотой.

Хорошо известно, какое внимание уделялось изучению латинского языка в дореволюционной России. Знание латыни (хотя бы на уровне школьной грамматики) в то время считалось нормой для творческой и научной интеллигенции. В наши дни, когда после семидесятилетней «паузы» начали многотрудно возрождаться утраченные традиции, возвращение к латинской культуре воспринимается естественно. Отрадно констатировать, что занятия латинским языком не являются больше прерогативой филологов. Опыт преподавания латыни в стенах Московской консерватории показывает небольшой, но устойчивый интерес к ней у музыкантов, прежде всего у музыковедов и дирижеров-хоровиков. Неутомимое и дотошное разбирательство в трудностях орфоэпии и грамматики, дебаты по вопросам толкования «темных мест» в трактатах, настоящие исследования исторического фона древних (не только музыкальных!) текстов, которые проводили на семинарах студенты, нельзя объяснить одной только профессиональной необходимостью. Это ревностное отношение к латинской традиции дает надежду на то, что тяга к старинным языкам, типичная для Золотого и Серебряного веков русской культуры, не угасла и что мы своим посильным трудом поддерживаем ее в среде музыкантов.

Итогом разработки курса латыни «с музыкальным уклоном» явилась эта хрестоматия*. Мы постарались не забыть в ней ни одного из наиболее употребительных «музыкальных» текстов, по возможности снабдив их филологическими и другого рода комментариями.

В книге содержится некоторое количество «немузыкальных» текстов, таких, как ода Горация «К Мельпомене» или Первая речь против Катилины Цицерона, мимо которых образованный музыкант просто не может пройти. Кроме того, в этих шедеврах находится ценнейший филологический материал, необходимый для латинских штудий. Так, фрагменты из Екклесиаста, прекрасные сами по себе, можно давать для изучения герундия и перфекта. А начальных строф «Метаморфоз» Овидия, приведенных в хрестоматии, достаточно, чтобы дать основы основ античной метрики и научиться читать гекзаметры.

Для удобства учебной работы все тексты латинской части хрестоматии пронумерованы. Нумерация стихотворных строк и прозаических предложений во многих случаях условна и призвана служить подспорьем для групповой работы в классе.

Некоторые тексты (умышленно не все!) мы также даем в русских переводах. В качестве источников оригинальных текстов мы стремились подыскивать лучшие, проверенные

издания, а для раздела переведенных текстов — лучшие русские поэтические переводы**. Изредка, в целях популяризации известных оригиналов, мы даем собственные подстрочники для стихотворных и молитвословных текстов.

Латинско-русский словарь в конце книги не претендует на обширность: его словник и объем реферируемой семантики строго ориентирован на приведенные оригиналы. Так и нужно его рассматривать — как первое подручное средство для работы дома и в классе.

* Первым опытом отечественной литературы подобного жанра, пожалуй, была небольшая, отпечатанная на ротапринтере брошюра под названием «Месса», составленная в Петербурге Е. Д. Светозаровой. Она содержит подборку важнейших литургических певческих текстов с переводами.

** В некоторых, специально оговоренных случаях мы намеренно приводим спорные русские переводы, для их дальнейшего анализа совместно со студентами.

8

Особую проблему для понимания и толкования латинских текстов составляют знаки препинания. Эта проблема дает о себе знать буквально на каждом шагу. Достаточно сравнить, например, пунктуацию псалмов в критическом издании Вульгаты (а вернее, почти полное ее отсутствие) с «практической» пунктуацией в канонических певческих книгах, таких, как *Antiphonale Monasticum*. Исходя из характера книги, мы кое-где расставили знаки препинания сами. Эти «учебные» знаки препинания не нужно, конечно, принимать как истину в последней инстанции. Они проясняют текст исключительно в меру нашего разумения.

Авторство переводов в русской части хрестоматии указано в каждом отдельном случае. Краткий учебный словарь составлен С. Н. Лебедевым.

Составители выражают глубокую признательность петербургскому издательству «Композитор» и лично Петру Трубинову, который взял на себя труд сверстать эту непростую в «компьютерном смысле» книгу.

Работа прошла апробацию на кафедре хорового дирижирования и на кафедре междисциплинарных специализаций музыковедов Московской государственной консерватории. Выражаем признательность заведующему кафедрой хорового дирижирования профессору Б. Г. Тевлину и заведующей кафедрой междисциплинарных специализаций музыковедов профессору В. Н. Холоповой за активную поддержку издания, заведующему кафедрой истории зарубежной музыки профессору М. А. Сапонову за дельные замечания по существу работы, нашему дорогому учителю профессору Ю. Н. Холопову, который в течение многих лет терпеливо приобщал нас к вечным ценностям музыки и к канонам гуманитарной науки.

Сергей Лебедев, Римма Поспелова

9

ЛАТИНСКАЯ ХРЕСТОМАТИЯ

I. ЛИТУРГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ ПЕВЧЕСКОГО РЕПЕРТУАРА

Psalmi. Тексты 1-14

Текст 1* - ERUCTAVIT COR MEUM (Ps 44)

¹ Eructavit cor meum verbum bonum. Dico ego: Opera mea — regi,

² Lingua mea [est] calamus scribae velociter scribentis.

³ Speciosus forma [es] prae filiis hominum. Diffusa est gratia in labiis tuis. Propterea benedixit te Deus in aeternum.

⁴ Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime,

⁵ specie tua et pulchritudine tua.

Et intende, prospere, procede et regna

propter veritatem et mansuetudinem et iustitiam.

Et deducet te mirabiliter dextera tua.

⁶ Sagittae tuae acutae — populi sub te cadent —
in corde inimicorum regis.

⁷ Sedis tua, Deus, in saecula saeculi [est]. Virga directionis [est] virga regni tui.

* Цифры в начале строк обозначают номера стихов псалма (версов) по критическому изданию Вульгаты Бонифация Фишера. Поскольку это издание не содержит пунктуации, мы поставили знаки препинания в учебных целях.

10

⁸ Dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem. Propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo laetitiae prae consortibus tuis.

⁹ Murra et gutta et cassia a vestimentis tuis,—
a domibus eburneis, ex quibus delectaverunt te

¹⁰ Filiae regum in honore tuo.

Adstitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato circumdata varietate.

¹¹ Audi, filia, et vide et inclina aurem tuam,
et obliviscere populum tuum et domum patris tui.

¹² Et concupiscet rex decorem tuum,
quoniam ipse est dominus tuus et adorabunt eum.

¹³ Et filiae Tyri in muneribus [sunt]. Vultum tuum deprecabuntur divites plebis.

¹⁴ Omnis gloria eius filiae regis ab intus. In fimbriis aureis [est],

¹⁵ circumamicta [est] varietatibus. Adducentur regi virgines post eam. Proximae eius adferentur tibi,

¹⁶ adferentur in laetitia et exultatione, adducentur in templum regis.

¹⁷ Pro patribus tuis nati sunt tibi filii. Constitues eos principes super omnem terram.

¹⁸ Memor ero nominis tui

in omni generatione et generatione,— propterea populi confitebuntur tibi in aeternum et in saeculum saeculi.

КОММЕНТАРИЙ

⁴ *potentissime*; Antiphonale Monasticum: *potestissime*.

⁵ *deducei te mirabiliter dextera tua*; ср. Ps iuxta Наебр.: *et docebit te terribilia dextera tua*; ср. Псалтирь: «И десница Твоя покажет Тебе дивные дела».

¹⁰ *in vestitu deaurato circumdata varietate*; ср. Ps iuxta Наебр.: *in diademate aureo*; ср. СП: «в Офирском золоте». Офир — полуполегендарная страна в восточной Индии, известная добычей золота и драгоценных камней.

¹² *et adorabunt eum*; ср. PS iuxta Хебр.: *et adora eum*; СП: «и ты поклонись ему».

¹² Пунктуация и канонич. деление на строфы в стихах 12-13 сомнительны (двойственный смысл); похожая проблема в стихе 6.

¹³ Тир (Tyrus) — древний финикийский город. Отличался богатством и роскошью, но вместе с тем упадком нравов.

¹⁴ *ab intus* — снаружи (*букв.* отвне); СП: «внутри».

11

Текст 2 - MISERERE MEI, DEUS (Ps 50)

³ Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam
et secundum multitudinem miserationum tuarum.

Dele iniquitatem meam.

⁴ Amplius lava me ab iniquitate mea,
et a peccato meo munda me.

⁵ Quoniam iniquitatem meam ego cognosco,
et peccatum meum contra me est semper.

⁶ Tibi soli peccavi et malum coram te feci,
ut iustificeris in sermonibus tuis,
et vincas cum iudicaris.

⁷ Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum,
et in peccatis concepit me mater mea.

⁸ Ecce enim veritatem dilexisti.
Incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

⁹ Asparges me hysopo et mundabor.
Lavabis me et super nivem dealbabor.

¹⁰ Auditui meo dabis gaudium et laetitiam.
Exultabunt ossa humiliata.

¹¹ Averte faciem tuam a peccatis meis,
et omnes iniquitates meas dele.

¹² Cor mundum crea in me, Deus,

et spiritum rectum innova in visceribus meis.
¹³ Ne proicias me a facie tua,
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.
¹⁴ Redde mihi laetitiam salutaris tui,
et spiritu principali confirma rae.
¹⁵ Docebo iniquos vias tuas,
et impii ad te convertentur.
¹⁶ Libera me de sanguinibus, Deus, Deus, salutis meae.
Exultabit lingua mea iustitiam tuam.
¹⁷ Domine, labia mea aperies,
et os meum adnuntiabit laudem tuam.
¹⁸ Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique.
Holocaustis non delectaberis.
¹⁹ Sacrificium Deo spiritus contribulatus [est].
Cor contritum et humiliatum Deus non spernet.
²⁰ Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion,
et aedificentur muri Hierusalem.

12

²¹ Tunc acceptabis sacrificium iustitiae,
oblaciones et holocausta.
Tunc inponent super altare tuum vitulos.

КОММЕНТАРИЙ

⁹ *asparges* = asperges.

¹³ *proicias* = projicias.

¹⁷ *adnuntiabit* = annuntiabit.

¹⁹ *non spernet*; Antiphonale Monasticum: *non despicias*.

Текст 3 - MISERERE MEI, DEUS (Ps 56)

² Miserere mei, Deus, miserere mei,
quoniam in te confidit anima mea.
Et in umbra alarum tuarum sperabo,
donec transeat iniquitas.
³ Clamabo ad Deum altissimum,
Deum qui benefecit mihi.
⁴ Misit de caelo et liberavit me,
dedit in obprobrium conculcantes me.
Misit Deus misericordiam suam et veritatem suam,
⁵ et eripuit animam meam de medio catulorum leonum.
Dormivi conturbatus.
Fili hominum dentes eorum arma et sagittae,
et lingua eorum gladius acutus.
⁶ Exaltare super caelos Deus,
et in omnem terram gloria tua [est].
⁷ Laqueum paraverunt pedibus meis,
et incurvaverunt animam meam.
Foderunt ante faciem meam foveam, et inciderunt in eam.
⁸ Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum.
Cantabo et psalmum dicam.
⁹ Exsui gloria mea, exsurge psalterium et cithara, exurgam diluculo.
¹⁰ Confitebor tibi in populis, Domine.
Psalmum dicam tibi in gentibus,
¹¹ quoniam magnificata est usque ad caelos misericordia tua,
et usque ad nubes veritas tua.
¹² Exaltare super caelos Deus
et super omnem terram gloria tua [est].

КОММЕНТАРИЙ

⁴ *obprobrium* — opprobrium.

13

Текст 4 - DEUS, IN ADIUTORIUM (Ps 69)

² Deus, in adiutorium meum intende!

Domine, ad adiuvandum me festina!

³ Confiindandur et reveantur qui quaerunt animam meam.

⁴ Avertantur retrorsum et erubescant qui volunt mihi mala.

Avertantur statim erubescences qui dicunt mihi: Euge, euge!

⁵ Exultent et laetentur in te omnes qui quaerunt te,
et dicant: Semper magnificetur Deus! qui diligunt salutare tuum.

⁶ Ego vero egenus et pauper. Deus, adiuva me!

Adiutor meus et liberator meus es tu, Domine; ne moreris!

Текст 5 - VENITE, EXULTEMUS (Ps 94)

¹ Venite, exultemus Domino, iubilemus Deo salutare nostro,

² praeoccupemus faciem eius in confessione, et in psalmis iubilemus ei.

³ Quoniam Deus magnus Dominus [est], et rex magnus super omnes deos.

⁴ Quia in manu eius fines terrae,
et altitudines montium ipsius sunt.

⁵ Quoniam ipsius est mare et ipse lecit illud, et siccam manus eius formaverunt.

⁶ Venite, adoremus et procidamus,

et ploremus ante Dominum qui fecit nos.

⁷ Quia ipse est Deus noster, et nos populus pascuae eius, et oves manus eius.

⁸ Hodie, si vocem eius audieritis, nolite obdurare corda vestra

⁹ sicut in irritatione,

secundum diem temptationis in deserto, ubi temptaverunt me patres vestri. Probaverunt me et viderunt opera mea.

¹⁰ Quadraginta annis offensus fui generationi illi et dixi: Semper errant corde!

14

¹¹ Et isti non cognoverunt vias meas, ut iuravi in ira mea, si intrabunt in requiem meam.

КОММЕНТАРИЙ

⁹ *irritatione* = irritatione.

Текст 6 - CANTATE DOMINO CANTICUM NOVUM (Ps 95)

¹ Cantate Domino canticum novum, cantate Domino omnis terra.

² Cantate Domino, benedicite nomini eius. Adnuntiate diem de die salutare eius.

³ Adnuntiate inter gentes gloriam eius, in omnibus populis mirabilia eius,

⁴ quoniam magnus Dominus et laudabilis valde. Terribilis est super omnes deos,

⁵ quoniam omnes dii gentium daemonia, at vero Dominus caelos fecit.

⁶ Confessio et pulchritudo in conspectu eius, sanctimonia et magnificentia in sanctificatione eius.

⁷ Adferte Domino patriae gentium, adferte Domino gloriam et honorem,

⁸ adferte Domino gloriam nomini eius. Tollite hostias et introite in atria eius.

⁹ Adorate Dominum in atrio sancto eius. Commoveatur a facie eius universa terra.

¹⁰ Dicite in gentibus quia Dominus regnavit, etenim correxerit orbem qui non movebitur. Iudicabit populos in aequitate.

¹¹ Laetentur caeli et exultet terra, commoveatur mare et plenitudo eius.

¹² Gaudebunt campi et omnia quae in eis sunt. Tunc exultabunt omnia ligna silvarum

¹³ a facie Domini quia venit, quoniam venit iudicare terram. Iudicabit orbem terrae in aequitate et populos in veritate sua.

КОММЕНТАРИЙ

⁷ *adferte* = afferte.

15

Текст 7 - CANTATE DOMINO CANTICUM NOVUM (Ps 97)

¹ Cantate Domino canticum novum, quoniam mirabilia fecit.

Salvavit sibi dextera eius et brachium sanctum eius [est].

² Notum fecit Dominus salutare suum.

In conspectu gentium revelavit iustitiam suam.

³ Recordatus est misericordiae suae
et veritatem suam domui Israhel.

Viderunt omnes termini terrae salutare Dei nostri.

⁴ Iubilare Domino omnis terra,
cantate et exultate et psallite.

⁵ Psallite Domino in cithara,
in cithara et voce psalmi,

⁶ in tubis ductilibus et voce tubae corneae,
iubilare in conspectu regis Domini.

⁷ Moveatur mare et plenitudo eius,
orbis terrarum et qui habitant in eo.

⁸ Flumina plaudent manu.

Simul montes exultabunt

⁹ a conspectu Domini,
quoniam venit iudicare terram.

Iudicabit orbem terrarum in iustitia
et populos in aequitate.

КОММЕНТАРИЙ

² *salutare* — субстантивное употребление инфинитива; СП: «спасение».

⁵ СП: «Пойте Господу с гусями» (!).

⁹ *venit*; возможна двоякая грам. трактовка: как praes. ind. act. и как perf. ind. act.

Текст 8 - BEATUS VIR QUI TIMET DOMINUM (Ps 111)

¹ Beatus vir qui timet Dominum.

In mandatis eius volet nimis.

² Potens in terra erit semen eius.

Generatio rectorum benedicetur.

³ Gloria et divitiae in domo eius [est],
et iustitia eius manet in saeculum saeculi.

16

⁴ Exortum est in tenebris lumen rectis.

Misericors [est] et miserator et iustus [est].

⁵ Iucundus homo qui miseretur et commodat.

Disponet sermones suos in iudicio.

⁶ Quia in aeternum non commovebitur.

⁷ In memoria aeterna erit iustus.

Ab auditione mala non timebit.

Paratum [est] cor eius sperare in Domino.

⁸ Confirmatum est cor eius. Non commovebitur
donec dispiciat inimicos suos.

⁹ Dispersit, dedit pauperibus.

Iustitia eius manet in saeculum saeculi.

Cornu eius exaltabitur in gloria.

¹⁰ Peccator videbit et irascetur.

Dentibus suis fremet et tabescet.

Desiderium peccatorum peribit.

КОММЕНТАРИЙ

⁷ *paratum cor eius sperare*; переводить *sperare* сущ.

Текст 9 - IN EXITU ISRAHEL (Ps 113)

¹ In exitu Israhel de Aegypto,
domus Iacob de populo barbaro.

² Facta est Iudaea sanctificatio eius,
Israhel potestas eius.

³ Mare vidit et fugit,
Iordanis conversus est retrorsum.
⁴ Montes exultaverunt ut arietes,
colles sicut agni ovium.
⁵ Quid est tibi mare quod fugisti?
Et tu, Iordanis, quia conversus es retrorsum?
⁶ Montes exultastis sicut arietes,
et colles sicut agni ovium?
⁷ A facie Domini mota est terra, a facie Dei Iacob.
⁸ Qui convertit petram in stagna aquarum
et rupem in fontes aquarum.

17
⁹ Non nobis Domine, non nobis,
sed nomini tuo da gloriam
¹⁰ super misericordia tua et veritate tua.
Nequando dicant gentes: Ubi est Deus eorum?
¹¹ Deus autem noster in caelo.
Omnia, quaecumque voluit, fecit:
¹² simulacra gentium argentum et aurum,
opera manuum hominum.
¹³ Os habent et non loquentur.
Oculos habent et non videbunt.
¹⁴ Aures habent et non audient.
Nares habent et non odorabuntur.
¹⁵ Manus habent et non palpabunt.
Pedes habent et non ambulabunt.
Non ciamabunt in gutture suo.
¹⁶ Similes illis fiant qui faciunt ea,
et omnes qui confidunt in eis.
¹⁷ Domus Israhel speravit in Domino,—
adiutor eorum et protector eorum est.
¹⁸ Domus Aaron speravit in Domino,—
adiutor eorum et protector eorum est.
¹⁹ Qui timent Dominum, speraverunt in Domino,—
adiutor eorum et protector eorum est.
²⁰ Dominus memor fuit nostri et benedixit nobis:
benedixit domui Israhel,
benedixit domui Aaron,
²¹ benedixit omnibus qui timent Dominum pusillis cum maioribus.
²² Adiciat Dominus super vos,
super vos et super filios vestros.
²³ Benedicti vos Domino qui fecit caelum et terram:
²⁴ caelum caeli Domino,
terram autem dedit filiis hominum.
²⁵ Non mortui laudabunt te Domine,
neque omnes qui descendunt in infernum,
²⁶ sed nos, qui vivimus, benedicimus Domino
ex hoc nunc et usque in saeculum.

КОММЕНТАРИЙ

¹⁴ *odorabuntur*; Antiphonale Monasticum: *odorabunt*.

¹⁵ *adiciat* = adjiciat.

18

Текст 10 - **NISI DOMINUS AEDIFICAVERIT DOMUM (Ps 126)**

¹ Nisi Dominus aedificaverit domum,

in vanum laboraverunt qui aedificant eam.
Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilavit qui custodit.
² Vanum est vobis ante lucem surgere:
surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis suis somnum,
³ ecce hereditas Domini, filii — mercis, fructus ventris.
⁴ Sicut sagittae in manu potentis, ita filii excussorum.
⁵ Beatus vir qui implebit desiderium suum ex ipsis,
non confundentur cum loquentur inimicis suis in porta.

КОММЕНТАРИЙ

¹ *custodit*; ср. Antiphonale Monasticum: *custodit eam*.

Текст 11 - DE PROFUNDIS CLAMAVI (Ps 129)

¹ De profundis clamavi ad te, Domine:
² Domine exaudi vocem meam!
Fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis meae!
³ Si iniquitates observabis, Domine,
Domine, quis sustinebit?
⁴ Quia apud te propitiatio est.
Propter legem tuam sustinui te, Domine.
Sustinuit anima mea in verbum eius.
⁵ Speravit anima mea in Domino.
⁶ A custodia matutina usque ad noctem speret Israhel in Domino,
⁷ quia apud Dominum misericordia,
et copiosa apud eum redemptio,
⁸ et ipse redimet Israhel ex omnibus iniquitatibus eius.

Текст 12 - LAUDATE DOMINUM DE CAELIS (Ps 148)

¹ Laudate Dominum de caelis,
laudate eum in excelsis.
² Laudate eum omnes angeli eius,
laudate eum omnes virtutes eius.
19
³ Laudate eum sol et luna,
laudate eum omnes stellae et lumen,
⁴ Laudate eum caeli caelorum,
et aquae omnes, quae super caelos sunt,
⁵ Laudent nomen Domini.
Quia ipse dixit, et facta sunt,
ipse mandavit et creata sunt.
⁶ Statuit ea in saeculum et in saeculum saeculi,
praeceptum posuit et non praeteribit.
⁷ Laudate Dominum de terra, dracones et omnes abyssi.
⁸ Ignis, grando, nix, glacies,
spiritus procellarum, quae faciunt verbum eius,
⁹ Montes et omnes colles,
ligna fructifera et omnes cedri,
¹⁰ Bestiae et universa pecora,
serpentes et volucres pinnatae,
¹¹ Reges terrae et omnes populi,
principes et omnes iudices terrae,
¹² Iuvenes et virgines,
senes cum iunioribus laudent nomen Domini,
¹³ Quia exaltatum est nomen eius solius,
¹⁴ Confessio eius super caelum et terram,
Et exaltabit cornu populi sui.
Hymnus omnibus sanctis eius,

filiis Israhel, populo adpropinquanti sibi.

КОММЕНТАРИЙ

⁴ *et aquae omnes, quae super caelos sunt* — по Antiphonale Monasticum. Ср. текст в Вульгате: *et aqua quae super caelum est*. Далее указаны разночтения с текстом, использованным А. Волконским в его произведении «148 псалом» для трех голосов, органа и литавры.

⁶ У Волконского: *statuit ea in aeternum*, et in *saeculis* saeculi.

¹⁰ У Волконского *pennatae*.

¹³ *eius* пропущено у Волконского.

¹⁴ *super caelum*; у Волконского *super caelus* (явная опечатка).

¹⁴ *exaltabit*; у Волконского *exaltavit*.

¹⁴ *Israhel*; у Волконского *Israel*.

¹⁵ *adpropinquanti*; у Волконского *appropinquanti*.

¹⁴ В конце у Волконского добавлено *Alleluia*.

Текст 13 - CANTATE DOMINO CANTICUM NOVUM (Ps 149)

¹ Cantate Domino canticum novum,
laus eius in ecclesia sanctorum.

20

² Laetetur Israhel in eo qui fecit eum,
et filii Sion exultent in rege suo.

³ Laudent nomen eius in choro,
in tympano et psalterio psallant ei,

⁴ quia beneplacitum est Domino in populo suo,
et exaltabit mansuetos in salute.

⁵ Exultabunt sancti in gloria, laetabuntur in cubilibus suis.

⁶ Exaltationes Dei in gutture eorum,

⁷ et gladii ancipites in manibus eorum.

Ad faciendam vindictam in nationibus,
increpationes in populis.

⁸ Ad alligandos reges eorum in conpendibus,
et nobiles eorum in manicis ferreis.

⁹ Ut faciant in eis iudicium conscriptum,
gloria haec est omnibus sanctis eius.

КОММЕНТАРИЙ

⁸ *conpendibus* = *compendibus*.

Текст 14 - LAUDATE DOMINUM IN SANCTIS EIUS (Ps 150)

¹ Laudate Dominum in sanctis eius,
laudate eum in firmamento virtutis eius.

² Laudate eum in virtutibus eius,
laudate eum secundum multitudinem magnitudinis eius.

³ Laudate eum in sono tubae,
laudate eum in psalterio et cithara

⁴ Laudate eum in tympano et choro,
laudate eum in cordis et organo.

⁵ Laudate eum in cymbalis bene sonantibus,
laudate eum in cymbalis iubilationis.

⁶ Omnis spiritus laudet Dominum!

КОММЕНТАРИЙ

Ср. текст этого псалма с текстом в Симфонии псалмов Стравинского (текст 69).

⁵ *bene sonantibus*; Antiphonale Monasticum: *benesonantibus*.

21

CANTICA. Тексты 15-17

Текст 15* - MAGNIFICAT

¹ Magnificat anima mea Dominum
² et exultavit spiritus meus in Deo salvatore meo,
³ quia respexit humilitatem ancillae suae.
⁴ Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes,
⁵ quia fecit mihi magna, qui potens est, et sanctum nomen eius,
⁶ et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum.
⁷ Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui;
⁸ deposuit potentes de sede et exaltavit humiles;
⁹ esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.
¹⁰ Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae,
¹¹ sicut locutus est ad patres nostros,— Abraham et semini eius in saecula.

КОММЕНТАРИЙ

Источник текста: Лс 1:46—55.

⁸ *exultavit*; не путать глагол *exaltare* с глаголом *exultare* (ср. строку 2).

Текст 16 - NUNC DIMITTIS

²⁹ Nunc dimittis servum tuum Domine secundum verbum tuum in pace,
³⁰ quia viderunt oculi mei salutare tuum,
³¹ quod parasti ante faciem omnium populorum
³² lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuae Israhel.

КОММЕНТАРИЙ

Источник текста: Лс 2:29—32.

Текст 17 - BENEDICTUS

¹ Benedictus Dominus Deus Israhel,
² quia visitavit et fecit redemptionem plebi suae
* Здесь и далее в текстах из Вульгаты цифры в начале строк обозначают номера стихов по критическому изд. Б. Фишера.

²²

³ et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui,
⁴ sicut locutus est per os sanctorum
⁵ qui a saeculo sunt prophetarum eius
⁶ salutem ex inimicis nostris
⁷ et de manu omnium qui oderunt nos
⁸ ad faciendam misericordiam cum patribus nostris
⁹ et memorari testamenti sui sancti
¹⁰ iusurandum quod iuravit ad Abraham patrem nostrum
¹¹ daturum se nobis
¹² ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati
¹³ serviamus illi
¹⁴ in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris
¹⁵ et tu puer propheta Altissimi vocaberis
¹⁶ praeibis enim ante faciem Domini parare vias eius
¹⁷ ad dandam scientiam salutis plebi
¹⁸ eius in remissionem peccatorum eorum
¹⁹ per viscera misericordiae Dei nostri
²⁰ in quibus visitavit nos oriens ex alto
²¹ inluminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent
²² ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

КОММЕНТАРИЙ

Источник текста: Лс 1:68—79.

Текст 18* - MISSAE ORDINARIUM

KYRIE

- ¹ Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.
² Christe eleison, Christe eleison, Christe eleison.
³ Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

GLORIA

- ⁴ Gloria in excelsis Deo,
⁵ Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
⁶ Laudamus te.

* В этом тексте и далее, если не оговорено иное, номера стихов (либо номера предложений в прозаических текстах) выставлены нами по возрастанию от единицы — для удобства учебной работы.

²³

- ⁷ Benedicimus te.
⁸ Adoramus te.
⁹ Glorificamus te.
¹⁰ Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
¹¹ Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.
¹² Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
¹³ Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
¹⁴ Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
¹⁵ Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
¹⁶ Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
¹⁷ Quoniam tu solus sanctus.
¹⁸ Tu solus Dominus.
¹⁹ Tu solus Altissimus, Jesu Christe.
²⁰ Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
²¹ Amen.

CREDO

- ²² Credo in unum Deum,
²³ Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.
²⁴ Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.
²⁵ Et ex Patre natum ante omnia saecula.
²⁶ Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.
²⁷ Genitum, non factum, consubstantialem Patri per quem omnia facta sunt.
²⁸ Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.
²⁹ Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine et homo factus est.
³⁰ Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
³¹ Et resurrexit tertia die secundum scripturas.
³² Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.
³³ Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos cuius regni non erit finis.
³⁴ Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem qui ex Patre Filioque procedit.
³⁵ Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur qui locutus est per Prophetas.
³⁶ Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.
³⁷ Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
²⁴
³⁸ Et exspecto resurrectionem mortuorum.
³⁹ Et vitam venturi saeculi.
⁴⁰ Amen.

SANCTUS

- ⁴¹ Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
⁴² Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
⁴³ Hosanna in excelsis.
⁴⁴ Benedictus qui venit in nomine Domini.
⁴⁵ Hosanna in excelsis.

AGNUS

- ⁴⁶ Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
⁴⁷ Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

⁴⁸ Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

КОММЕНТАРИЙ

¹⁰ *gratias agere* — «благодарить».

¹¹ *omnipotens, -ntis* — прил. одного окончания (part. praes. act).

¹² У И. С. Баха после *Christe* добавлено слово *altissime*, что следует лютеровской версии текста (см.: Blankenburg W. Einführung in Bach's h-moll-Messe.- Kassel, 1982. S. 14).

¹⁹ *altissimus, -a, -um* — превосх. степень прил. *altus*.

²⁰ *spiritu* — abl. sing. от *spiritus, -us* — сущ. 4-го склонения.

²⁵ *natum [est]* — perf. ind. act. от отлож. гл. *nascor*.

²⁷ *genitum* — PPP от *gigno*.

²⁹ *incarnatus est* — perf. ind. act. от отлож. гл. *incarnor*.

²⁹ *factus est* — perf. ind. act. от полуотлож. гл. *fiō, factus sum, fieri*.

³⁰ *crucifixus* — PPP от *crucifigo*.

³⁰ *passus [est]* — perf. ind. act. от отлож. гл. *patior*.

³⁰ *sepultus est* — perf. ind. pass. от *sepelio*.

³¹ *resurrexit* — perf. ind. act. от *resurgo*.

³¹ *die* — abl. sing. от *dies, -ei* — сущ. 5-го склонения.

³² *ascendit* — форма 3-го л. sing. perf. ind. act. = 3-му л. sing. praes. ind. act.

³³ *venturus* — part. fut. от *venio*; здесь в функции прил.

³³ *erit* — fut. ind. 3-е л. sing. от *sum*.

³⁴ *vivificantem, -ntis* — part. praes. act. от *vivifico*.

³⁵ *qui locutus est; qui* в значении «как».

³⁵ *locutus est* — perf. ind. act. от отлож. гл. *loquor*.

⁴² *gloria tua*; у И. С. Баха: *gloria ejus*, что соответствует лютеровской версии (обратный перевод с нем.) и точному чтению по Исае (Ис 6:3). Подробнее см.: Blankenburg. Op. cit. S. 14, 91).

⁴⁴ *benedictus* — PPP от *benedicere*.

25

MISSA PRO DEFUNCTIS. Тексты 19-25

Текст 19 – REQUIEM (диспозиция текста по В. А. Моцарту)

№ 1. REQUIEM

¹ Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis!

² Te decet hymnus, Deus in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem.

³ Exaudi orationem meam; ad te omnis caro veniet.

⁴ Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

KYRIE*

№ 2-7. DIES IRAE **

№ 8. DOMINE JESU

⁵ Domine Jesu Christe, Rex gloriae!

⁶ Libera animas omnium fidelium defunctorum

⁷ de poenis inferai, et de profundo lacu!

⁸ Libera eas de ore leonis!

⁹ Ne absorbeat eas tartarus,

¹⁰ Ne cadant in obscurum.

¹¹ Sed signifer sanctus Michael

¹² repraesentet eas in lucem sanctam;

¹³ quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

№ 9. HOSTIAS

¹⁴ Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus;

¹⁵ Tu suscipe pro animabus illis,

¹⁶ quarum hodie memoriam facimus.

¹⁷ Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam;

¹⁸ quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

№ 10. SANCTUS

¹⁹ Sanctus, sanctus, sanctus
²⁰ Dominus, Deus Sabaoth!
²¹ Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
²² Osanna in excelsis!

* Текст см. в ординарии мессы (с. 23).

** Текст см. в разделе «Sequentiae» (с. 31).

26

№ 11. BENEDICTUS

²³ Benedictus qui venit in nomine Domini,

²⁴ Osanna in excelsis!

№ 12. AGNUS DEI

²⁵ Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem!

²⁶ Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem!

²⁷ Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam!

²⁸ Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

²⁹ Requiem aeternam dona eis, Domine et lux perpetua luceat eis!

КОММЕНТАРИЙ

Реквием — месса за усопших (Missa pro defunctis), берущая свое название от первого слова ее первого песнопения, интроита (*requiem* — асс. sing. от *requies*, *-ei* — *f* покой). Структура реквиема в целом соответствует структуре мессы, с тем отличием, что в нем отсутствуют части ординария *Gloria* и *Credo*, а аллилуйя заменяется трактом, после которого следует секвенция *Dies irae* (о ней см. отдельно). Кроме того, в отличие от мессы, как мы ее знаем на многоголосном этапе развития, в реквиеме всегда сохраняются главные песнопения проприя мессы, а именно: интроит, офферторий и коммунио, тогда как собственно месса *в своем концертном варианте их утратила, сохранив* исключительно тексты ординария. В то же время, поскольку в реквиеме отсутствуют *Gloria* и *Credo*, без которых трудно представить себе обычную мессу, он выглядит внешне как «неполная» месса с точки зрения состава ординария, однако с частями проприя, которые как бы застыли с неизменными текстами и составили, следовательно, своеобразный «ординарий» реквиема. В связи с тем что реквием содержит части как ординария, так и проприя, он может рассматриваться как более древний и аутентичный вид самой службы мессы, сохранившийся в концертно-художественной практике. Иначе говоря, в реквиеме «месса» как литургический обряд и действие просвечивает ярче, чем в самой мессе, известной музыкантам главным образом по ее многоголосным обработкам начиная с XIV в. (в виде подборки текстов ординария).

Текстовая структура реквиема складывалась постепенно и окончательно установилась в XIV в. в римском обряде. Она имеет следующий вид:

1. Интроит *Requirm aeternam*.
2. *Kyrie*.
3. Градуал *Requiem aeternam*.
4. Тракт *Absolve Domine*.
5. Секвенция *Dies irae*.
6. Офферторий *Domine Jesu Christe*.
- 27
7. *Sanctus*.
8. *Agnus Dei*.
9. Коммунио *Lux aeterna*.
10. Респонорий *Libera me*.

До Тридентского собора (завершился в 1563 г.) сохранялась вариантность текстов для песнопений проприя, в связи с чем принято говорить об «альтернативных текстах» для градуала, тракта и т. д. Американский исследователь христианской траурной музыки А. Робертсон пишет: «У композиторов был выбор по крайней мере из четырех текстов для интроита, тракта и оффертория и шести — для коммунио» (Robertson A. Requiem: Music of mourning and consolation.— N. Y.; Washington, 1967. P. 11). Из альтернативных текстов долгое время были в обиходе градуал *Si ambulem* и тракт *Sicut cervus*. Именно эти тексты были использованы Окегемом, автором первого из дошедших до нас многоголосных реквиемов. Поэтому мы и приводим эти тексты ниже, равно как и канонические. Тридентский собор запретил использование альтернативных текстов, в результате чего текстовая структура реквиема как бы застыла в том виде, в каком мы ее знаем сегодня.

Кроме проблемы альтернативных текстов, есть и другая проблема, которую можно обозначить как наличие канонических и факультативных частей. В многоголосных реквиемах с течением времени

градуал, тракт и заключительный респонсорий (последний следовал за коммунио в особо торжественных случаях) опускались, в связи с чем их можно считать факультативными частями. Однако у некоторых композиторов иногда всплывает та или иная факультативная часть, как, например, респонсорий *Libera me* у Дж.Верди. Более того, порой появляются части, не предусмотренные канонами реквиема, как, например, *In paradisum* у Г. Форе — песнопение, которое исполнялось во время похорон. Обращение с текстовым канонами становится все более свободным с течением времени.

¹ Первая строка канонического градуала *Requiem aeternam* (см.) повторяет первую строку одноименного интроита.

¹ Ср. текст в Четвертой книге Ездры 2:34-35: «expectate pastorem vestram, *requiem aeternitatis dabit vobis*, quoniam in proximo est ille, qui in finem saeculi adveniet. Parati estote ad praemia regni, quia *lux perpetua lucebit vobis* per aeternitatem temporis». Как видим, вместо пророчества Ездры, обращенного к живым, в интроите звучит мольба о вечном покое и свете для усопших, обращенная к Господу.

² Источник текста: Пс 64:2-3.

¹⁰ Вместо *in obscurum* у Окегема *in obscurum tenebrarum*.

¹⁴ *laudis* опущено у Окегема.

¹³ *animabus*; в канонических певческих книгах *animis*.

¹⁶ Вместо *facimus* у Окегема *agimus*.

²⁸ См. коммент. к строке 1.

28

Текст 20 - **REQUIEM AETERNAM** (канонический градуал)

¹ Requiem aeternam dona eis Domine, et lux perpetua luceat eis!

² In memoria aeterna erit Justus,

³ ab auditione mala non timebit.

КОММЕНТАРИЙ

¹ Первая строка совпадает с первой строкой интроита.

²⁻³ Источник текста (по Вульгате): Пс 111:7. В русской Псалтири 111:6-7: «В вечной памяти будет праведник. Не убоится худой молвы» (СП).

Текст 21 - **SI AMBULEM** (альтернативный градуал, по Окегему)

¹ Si ambulem in medio umbrae mortis,

² Non timebo mala,

³ Quoniam tu mecum es, Domine.

⁴ Virga tua, et baculus tuus,

⁵ Ipsa me consolata sunt.

КОММЕНТАРИЙ

Источник текста: Пс 22:4.

Текст 22 - **ABSOLVE, DOMINE** (канонический тракт)

¹ Absolve, Domine, animas omnium fidelium defunctorum
ab omni vinculo delictorum.

² Et gratia tua illis succurrente
mereantur evadere iudicium ultionis,

³ Et lucis aeternae beatitudine perfrui.

29

Текст 23 - **SICUT CERVUS** (альтернативный тракт, по Окегему)

¹ Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum,

² ita desiderat anima mea ad te Deus.

³ Sitivit anima mea ad Deum vivum,

⁴ Quando veniam et apparebo ante faciem Dei mei?

⁵ Fuerunt mihi lacrimae meae panes die ac nocte,

⁶ Dum dicitur mihi per singulos dies,

⁷ Ubi est Deus tuus.

КОММЕНТАРИЙ

Источник текста: Пс 41:2—4.

Текст 24 - LIBERA ME (по Дж. Верди)

¹ Libera me, Domine, de morte aeterna,
² in die illa tremenda,
³ quando coeli movendi sunt et terra.
⁴ Dum veneris iudicare saeculum per ignem.
⁵ Tremens factus sum ego et timeo,
⁶ dum discussio venerit atque ventura ira.
⁷ Dies irae, dies illa, calamitatis et miseriae,
⁸ dies magna et amara valde.

Текст 25 - IN PARADISUM (по Г. Форе)

¹ In Paradisum deducant te angeli:
² in tuo adventu
³ suscipiant te Martyres, et perducant te
⁴ in civitatem sanctam Jerusalem.
⁵ Chorus angelorum
⁶ te suscipiat,
⁷ et cum Lazaro quondam paupere
⁸ aeternam habeas requiem.
30

SEQUENTIAE. Тексты 26-30

Текст 26 - DIES IRAE

⁰ Requiem aeternam dona eis Domine: et lux perpetua luceat eis.
¹ Dies irae, dies illa
² Solvet saeculum in favilla:
³ Teste David cum Sibylla.
⁴ Quantus tremor est futurus,
⁵ Quando iudex est venturus,
⁶ Cuncta stricte discussurus.
⁷ Tuba mirum spargens sonum
⁸ Per sepulcra regionum,
⁹ Coget omnes ante thronum.
¹⁰ Mors stupebit et natura,
¹¹ Cum resurget creatura,
¹² Judicanti responsura.
¹³ Liber scriptus proferetur,
¹⁴ In quo totum continetur,
¹⁵ Unde mundus iudicetur.
¹⁶ Iudex ergo cum sedebit,
¹⁷ Quidquid latet apparebit:
¹⁸ Nil inultum remanebit.
¹⁹ Quid sum miser tunc dicturus?
²⁰ Quem patronum rogaturus?
²¹ Cum vix justus sit securus.
²² Rex tremendae majestatis,
²³ Qui salvandos salvas gratis,
²⁴ Salva me, fons pietatis.
²⁵ Recordare Jesu pie,
²⁶ Quod sum causa tuae viae:
²⁷ Ne me perdas illa die.

²⁸ Quaerens me, sedisti lassus:
²⁹ Redemisti crucem, passus:
³⁰ Tantus labor non sit cassus.

31

³¹ Juste judex ultionis,
³² Donum fac remissionis,
³³ Ante diem rationis.
³⁴ Ingemisco, tamquam reus:
³⁵ Culpa rubet vultus meus:
³⁶ Supplicanti parce Deus.
³⁷ Qui Mariam absolvisti,
³⁸ Et latronem exaudisti,
³⁹ Mihi quoque spem dedisti.
⁴⁰ Preces meae non sunt dignae:
⁴¹ Sed tu bonus fac benigne,
⁴² Ne perenni cremer igne.
⁴³ Inter oves locum praesta,
⁴⁴ Et ab haedis me sequestra,
⁴⁵ Statuens in parte dextra.
⁴⁶ Confutatis maledictis,
⁴⁷ Flammis acribus addictis:
⁴⁸ Voca me cum benedictis.
⁴⁹ Oro supplex et acclinis,
⁵⁰ Cor contritum quasi cinis:
⁵¹ Gere curam mei finis.
⁵² Lacrimosa dies illa,
⁵³ Qua resurget ex favilla
⁵⁴ Judicandus homo reus:
⁵⁵ Huic ergo parce Deus.
⁵⁶ Pie Jesu Domine
⁵⁷ Dona eis requiem.

Amen.

Thomas de Celano (OK. 1190 — OK. 1260)

⁰ Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

КОММЕНТАРИЙ

Предполагается, что при создании своей знаменитой поэмы автор мог быть вдохновлен последними строками заключительного респонсория из заупокойной мессы *Libera me* (см.): *Dies irae, dies illa, calamitatis et miseriae* и т. д. Эти же слова, в свою очередь, являются преломлением отрывка из книги библейского пророка Софонии (Соф 1:14-16):

32

Juxta est dies Doraini magnus:
juxta est, et velox nimis;
vox diei Domini amara,
tribulationis ibi fortis.
Dies irae, dies illa,
dies tribulationis et angustiae,
dies calamitatis et miseriae,
dies tenebrarum et caliginis,
dies nebulae et turbinis.
Dies tubae et clangoris
super civitates munitas
et super angulos excelsos.

⁰ *luceat* — praes. conjct. pass.

³ Эта строка в некоторых средневековых версиях текста заменялась другой: *enteis expandens vexilla* («развевая крестные знамена»).

¹⁵ *judicetur* — praes. conjct. pass.

- ²³ *salvandos* — gerund.; переводить отглагольным прил. с оттенком долженствования.
²⁷ *Ne me perdas illa die*; здесь союз *ne* — для отрицания, которого требует гл. в graes. conjct.
³⁵ *Cupla rubet vultus meus* — *букв.* «мое лицо окрашивается виной» (краснеет от ощущения вины).
⁴² *Ne perenni cremer igne* = *ut ne perenni cremer igne* — «чтобы не...».
⁴⁴ *Et ab haedis me sequestra*. Разъяснение см. в Мф 25:31—34.
⁴⁶ *Confutatis maledictis* — abl. absolutus; переводить: «отвергнув (сокрушив) злословных (проклятых)».
⁵¹ *Gere curam mei finis* — *букв.* «понеси заботу» (*gere* — imper. sing.).
⁵³ *qua* — здесь: «когда».
⁵⁴ *Judicandus [est] homo reus* — gerund.
⁵⁵ *huic* — dat. sing, от *hic*.

Текст 27 - LAUDA SION

- ¹ Lauda Sion Salvatorem,
² Lauda ducem et pastorem,
³ In hymnis et canticis.
⁴ Quantum potes, tantum aude,
⁵ Quia maior omni laude,
⁶ Nec laudare sufficis.
⁷ Laudis thema specialis,
⁸ Panis vivis et vitalis
⁹ Hodie proponitur.
33
¹⁰ Quem in sacrae mensa cenae,
¹¹ Turbae fratrum duodenae
¹² Datum non ambigitur.
¹³ Sit laus plena, sit sonora,
¹⁴ Sit iucunda, sit decora
¹⁵ Mentis iubilatio.
¹⁶ Dies enim solemnis agitur,
¹⁷ In qua mensae prima recolitur
¹⁸ Huius institutio.
¹⁹ In hac mensa novi Regis,
²⁰ Novum Pascha novae legis,
²¹ Phase vetus terminat.
²² Vetustatem novitas,
²³ Umbram fugat veritas,
²⁴ Noctem lux eliminat.
²⁵ Quod in cena Christus gessit,
²⁶ Faciendum hoc expressit
²⁷ In sui memoriam.
²⁸ Docti sacris institutis,
²⁹ Panem, vinum in salutis
³⁰ Consecramus hostiam.
³¹ Dogma datur christianis,
³² Quod in carnem transit panis,
³³ Et vinum in sanguinem.
³⁴ Quod non capis, quod non vides,
³⁵ Animoso firmat fides,
³⁶ Praeter rerum ordinem.
³⁷ Sub diversis speciebus,
³⁶ Signis tantum, et non rebus,
³⁹ Latens rex eximiae.
⁴⁰ Caro cibus, sanguis potus,
⁴¹ Manet tamen Christus totus
⁴² Sub utraque specie.

43 A sumente non concisus,
44 Non confractus, non divisus,
45 Integer accipitur.

34

46 Sumit unus, sumunt mille,
47 Quantum isti, tantum ille,
48 Nec sumptus consumitur.
49 Sumunt boni, sumunt mali
50 Sorte tamen inequali,
51 Vitae vel interitus.
52 Mors est malis, vita bonis,
53 Vide paris sumptionis
54 Quam sit dispar exitus.
55 Fracto demum sacramento,
56 Ne vacilles, sed memento
57 Tantum esse sub fragmento,
58 Quantum toto tegitur.
59 Nulla rei fit scissura,
60 Signi tantum sit fractura,
61 Qua nec status, nec statura
62 Signati minuitur.
63 Ecce panis angelorum,
64 Factus cibus viatorum,
65 Vere panis filiorum,
66 Non mittendus canibus.
67 In figuris praesignatur,
68 Cum Isaac immolatur,
69 Agnus Paschae deputatur,
70 Datur manna patribus.
71 Bone pastor, panis vere,
72 Iesu, nostri miserere,
73 Tu nos pasce, nos tuere,
74 Tu nos bona fac videre
75 In terra viventium.
76 Tu qui cuncta scis et vales,
77 Qui non pascis hic mortales,
78 Tuos ibi commensales,
79 Coheredes et sodales
80 Fac sanctorum civium.

Thomas Aquinas

35

Текст 28 - STABAT MATER

1 Stabat Mater dolorosa,
2 luxta crucem lacrimosa,
3 Dum pendebat Filius.
4 Cuius animam gementem,
5 Contristatam et dolentem
6 Pertransivit gladius.
7 O quam tristis et afflicta
8 Fuit illa benedicta
9 Mater Unigeniti!
10 Quae maerebat et dolebat,
11 Pia Mater, dum videbat
12 Nati poenas inclyti.

13 Quis est homo, qui non fleret,
14 Matrem Christi si videret
15 In tanto supplicio?
16 Quis non posset contristari,
17 Piam Matrem contemplari
18 Dolentem cum Filio?
19 Pro peccatis suae gentis
20 Vidit Iesum in tormentis
21 Et flagellis subditum.
22 Vidit suum dulcem natum
23 Morientem, desolatum,
24 Dum emisit spiritum.
25 Eia Mater, fons amoris,
26 Me sentire vim doloris
27 Fac, ut tecum lugeam.
28 Fac ut ardeat cor meum
29 In amando Christum Deum,
30 Ut sibi complaceam.
31 Sancta Mater, istud agas,
32 Crucifixi fige plagas
33 Cordi meo valide.
34 Fac me vere tecum flere,
35 Crucifixo condolere,
36 Donec ego vixero.

36

37 Tui nati vulnerati,
38 Tam dignati, pro me pati
39 Poenas mecum divide.
40 Iuxta crucem tecum stare,
41 Ac me tibi sociare
42 In planctu desidero.
43 Virgo virginum praeclara,
44 Mihi jam non sis amara:
45 Fac me tecum plangere.
46 Fac ut portem Christi mortem,
47 Passionis fac me sortem,
48 Et plagas recolare.
49 Fac me plagis vulnerari,
50 Cruce hac inebriari
51 Et cruore Filii.
52 Flammis urar ne succensus,
53 Per te, Virgo, sim defensus
54 In die iudicii.
55 Fac me cruce custodiri,
56 Morte Christi praemuniri
57 Confoveri gratia.
58 Quando corpus morietur,
59 Fac ut animae donetur
60 Paradisi gloria.

Jacopone da Todi (†306)

КОММЕНТАРИЙ

⁴ *gementem* — PPA от *gemo*.

⁵ *contristatemi* — PPP от *contristo*.

¹² *nati* — суц.; *inclyti* = *incliti* (прил.).

¹³ *fleret (videret)* — imperf. conjct. act. от *fleo (video)* — КОНЪЮНКТИВ

обусловлен граммат. конструкцией.

¹⁶ *posset* — см. предыдущий коммент.

²⁵ *eia* — O (междометие).

²⁶ *vim* — acc. sing, от *vis*.

²⁷ *fac (me sentire vim doloris)* — можно переводить модально: «заставь (меня), позволь (мне)»; ср. с нем. *lassen*.

²⁷ *lugeam* — 1-е л. sing, praes. conjct. act. от *lugeo*; конъюнктив обусловлен граммат. конструкцией.

²⁹ *amando* — abl. gerund, (переводить сущ.); управляет прямым доп. (*Christum Deum*), как и гл., от которого этот герундий происходит (*amo* + acc.).

37

³¹ *agas* — 2-е л. sing. praes. conjct. act. от *ago* (т. наз. conjunctivus imperativus); переводить повелительным наклонением.

³³ *valide* = valde.

³⁶ *vixero* — fut. II (exactum) от *vivo*; переводить буд. или наст. временем.

³⁸ *pati* — PPP от *patior*.

⁴⁴ *jam* — здесь в функции усиления, напр.: «Не будь же [столь] сурова ко мне».

⁴⁶ *portem* — 1-е л. sing. praes. conjct. act. от *porto*.

⁴⁸ *recolere* — связь: *fac me plagas recolere*.

⁴⁹ *plagis* - abl. pl.

⁵² *Flammis urar ne succensus* — букв. «да не сгорю, объятый пламенем»; отрицание *ne* относится к гл. *urar*.

⁵³ *sim defensus* — perf. conjct. pass. от *defendo*; *sim* — praes. conjct. (1-е л. sing.) от *esse*; переводить буд. временем;

⁵⁸ *moriatur* — fut. ind. pass. (отлож.) от гл. *mori*.

⁵⁹ *donetur* — praes. conjct. pass.

Текст секвенции *Stabat Mater* (приобретший особую популярность после его канонизации в 1727 г.) многократно использовался композиторами, среди которых Перголези, Дворжак, Верди и др. При этом версии текста зачастую слегка различались, что связано прежде всего с тем, что существует два варианта текста — в *Graduale Romanum* и в *Graduale triplex*. Здесь текст дается по второму источнику.

Расхождения с *Graduale Romanum* указаны далее построчно.

Graduale Romanum

23 *Moriendo desolatum*

34 *Fac me tecum pie flere*

47 *Passionis fac consortem*

50 *Fac te cruc(e) inebriari*

52 *Flammis ne urar succensus*

Graduale triplex

Morientem, desolatum

Fac me vere tecum flere

Passionis fac te sortem

Cruce hac inebriari

Flammis urar ne succensus

В *Graduale Romanum* дается полностью иная предпоследняя строфа (ее используют в своих произведениях Кальдара, Верди, Пендеревский и др.):

55 *Christe, cum sit hinc exire*

56 *Da per Matrem me venire*

57 *Ad palmam victoriae.*

Fac me cruce custodiri,

Morte Christi praemuniri

Confoveri gratia.

Кроме того, версии текста, используемые различными композиторами, также иногда слегка разнятся между собой, что связано как с предпочтением той или иной из указанных выше «канонических» версий (в целом или в отдельных деталях текста), так и с традицией устойчивого «композиторского» (?) тропирования отдельных строк. Для примера приведем «редакцию» Дворжака, из которой видно, что композитор следует в основном версии *Graduale triplex*, однако в двух строках (23 и 47) предпочитает чтение *Graduale Romanum*, а отдельные строки тропируются у него независимо от этих двух вариантов:

38

Graduate triplex

И *Pia Mater, dum videbat*

22 *Vidit suum dulcem natum*

23 *Morientem, desolatum*

41 *Ac me tibi sociare*

47 *Passionis fac me sortem*

48 *Et plagas recolere*

51 *Et cruore Filii*

52 *Flammis urar ne succensus*

Дворжак

Pia Mater, dum videbat et tremebat

Vidit Jesum dulcem natum
(ср. со строкой 20 — анафора)

Moriendo desolatum

Te libenter sociare

Passionis fac consortem

Plagas recolere

Ob amorem Filii

Inflammatum et accensus

Что же касается характера разночтений в целом, то они бывают, как правило, трех типов: 1) отдельные перестановки слов в строке; 2) варианты (синонимические замены) отдельных слов, как, к примеру, в строке 34 *vere* (*истинно*) и *pie* (*набожно*) в двух градуалах, или в строке 23 *morientem* и *moriendo* — однокоренные слова и, возможно, варианты в рукописных традициях; 3) семантические расхождения, то есть существенные отклонения по смыслу от церковных версий (сами последние по содержанию между собой не расходятся, за исключением предпоследней строфы, имеющей, как выше говорилось, два совершенно различных текста в двух источниках). Примером семантических расхождений могут быть строки 51 и 52 в редакции Дворжака (см. примеч. к переводу, с. 178). Почти все тропы устойчивы и переходят из сочинения в сочинение. В этом отношении редакция Дворжака достаточно типична. Однако вопрос о традиции тропирования текста *Stabat Mater* требует специального исследования; мы же только обрисовали характер проблемы.

Текст 29 - VENI, SANCTE SPIRITUS

¹ Veni, Sancte Spiritus,

² Et emitte caelitus

³ Lucis tuae radium.

⁴ Veni pater pauperum,

⁵ Veni dator munerum,

⁶ Veni lumen cordium.

⁷ Consolator optime,

⁸ Dulcis hospes animae,

⁹ Dulce refrigerium.

¹⁰ In labore requies,

¹¹ In aestu temperies,

¹² In fletu solatium.

¹³ O lux beatissima,

¹⁴ Reple cordis intima

¹⁵ Tuorum fidelium.

39

¹⁶ Sine tuo numine,

¹⁷ Nihil est in homine,

¹⁸ Nihil est innoxium.

¹⁹ Lava quod est sordidum,

²⁰ Riga quod est aridum,

²¹ Sana quod est saucium.

²² Flecte quod est rigidum,

²³ Fove quod est frigidum,

²⁴ Rege quod est devium.

²⁵ Da tuis fidelibus,

²⁶ In te confidentibus,

²⁷ Sacrum septenarium.

²⁸ Da virtutis meritum,

²⁹ Da salutis exitum,

³⁰ Da perenne gaudium.

Stephan Lanston (†1228)

Текст 30

VICTIMAE PASCHALI LAUDES

¹ Victimae paschali laudes immolent Christiani.

² Agnus redemit oves,

³ Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.

⁴ Mors et vita duello confluxere mirando.

⁵ Dux vitae mortuus regnat vivus.

⁶ Dic nobis Maria, quid vidisti in via?

⁷ «Sepulcrum Christi viventis

⁸ Et gloriam vidi resurgentis,

⁹ Angelicos testes, sudarium et vestes».

¹⁰ Surrexit Christus, spes mea,

- ¹¹ Praecedet suos in Galilaeam.
¹² Scimus Christum surrexisse a mortuis vere.
¹³ Tu nobis, victor Rex, miserere!

Vipo (ca. 995 - ca. 1050)

КОММЕНТАРИЙ

¹ *immolent* — praes. conjct. act.; *laudes immolare* — «запевать хвалебные песни».

⁴ *confligere* = conflixerunt.

⁹ *sudarium* — головной платок Иисуса, лежавший рядом с одеждами (в секвенции — *vestes*, в Вульгате — *linteamina*) в его пустом гробе: «Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте» (Ин 20:6—7).

¹² *surrexisse* = resurrexisse (здесь).

40

HYMNI. Тексты 31-36

Текст 31 - AVE MARIS STELLA

- ¹ Ave maris stella,
² Dei mater alma,
³ Atque semper Virgo,
⁴ Felix caeli porta.
⁵ Summens illud Ave,
⁶ Gabrielis ore,
⁷ Funda nos in pace,
⁸ Mutans Hevae nomen.
⁹ Solve vincla reis,
¹⁰ Profer lumen caecis,
¹¹ Mala nostra pelle,
¹² Bona cuncta posce.
¹³ Monstra te esse matrem,
¹⁴ Sumat per te preces,
¹⁵ Qui pro nobis natus,
¹⁶ Tulit esse tuus.
¹⁷ Virgo singularis,
¹⁸ Inter omnes mitis,
¹⁹ Nos culpis solutos,
²⁰ Mites fas et castos.
²¹ Vitam praesta puram,
²² Iter para tutum,
²³ Ut videntes Jesum
²⁴ Semper collaetemur.
²⁵ Sit laus Deo Patri,
²⁶ Summo Christo decus,
²⁷ Spiritui Sancto
²⁸ Tribus honor unus.
²⁹ Amen.

КОММЕНТАРИЙ

⁸ *Heva* — Ева.

41

Текст 32 - AVE VERUM CORPUS (по В. А. Моцарту)

- ¹ Ave verum corpus
² Natum de Maria Virgine:
³ Vere passum, immolatum
⁴ In cruce pro homine:

⁵ Cujus latus perforatum
⁶ Unda fluxit et sanguine:
⁷ Esto nobis praegustatum
⁸ In mortis examine.

КОММЕНТАРИЙ

⁴ В изданиях часто неверно *nomine* вместо *homine*.
⁶ Вместо *unda fluxit* встречается вариант *fluxit aqua*.
⁸ Встречается с перестановкой слов: *mortis in examine*.

Текст 33 - PANGE, LINGUA

¹ Pange, lingua, gloriosi
² Corporis mysterium,
³ Sanguinisque pretiosi,
⁴ Quem in mundi pretium
⁵ Fructus ventris generosi
⁶ Rex effudit gentium.
⁷ Nobis datus, nobis natus
⁸ Ex intacta Virgine,
⁹ Et in mundo conversatus,
¹⁰ Sparso verbi semine, ¹¹ Sui moras incolatus
¹² Miro clausit ordine.
¹³ In supremæ nocte coenæ
¹⁴ Recumbens cum fratribus,
¹⁵ Observata lege plene
42
¹⁶ Cibis in legalibus,
¹⁷ Cibum turbae duodenae
¹⁸ Se dat suis manibus.
¹⁹ Verbum caro panem verum
²⁰ Verbo carnem efficit,
²¹ Fitque sanguis Christi merum,
²² Et, si sensus deficit,
²³ Ad firmandum cor sincerum
²⁴ Sola fides sufficit.
²⁵ Tantum ergo sacramentum
²⁶ Veneremur cernui.
²⁷ Et antiquum documentum
²⁸ Novo cedat ritui.
²⁹ Praestet fides supplementum
³⁰ Sensuum defectui.
³¹ Genitori, Genitoque
³² Laus et jubilatio,
³³ Salus, honor, virtus quoque
³⁴ Sit et benedictio.
³⁵ Procedenti ab utroque
³⁶ Compar sit laudatio.

Текст 34

TE DEUM

¹ Te Deum laudamus,
te Dominum confitemur*.
² Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.
³ Tibi omnes angeli,
tibi caeli et universae potestates,
⁴ Tibi cherubim et seraphim incessabili voce proclamant:

⁵ Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
⁶ Pleni sunt coeli et terra majestatis gloriae tuae.
⁷ Te gloriosus Apostolorum chorus,
⁸ Te Prophetarum laudabilis numeras,
⁹ Te Martyrum candidatus laudat exercitus.
¹⁰ Te per orbem terrarum sancta confitetur ecclesia,
¹¹ Patrem immensae majestatis,
¹² Venerandum tuum verum et unicum Filium,
¹³ Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.
¹⁴ Tu, Rex gloriae, Christe.
¹⁵ Tu Patris sempiternus es Filius.
¹⁶ Tu ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum.
¹⁷ Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna caelorum.
¹⁸ Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.
¹⁹ Judex crederis esse venturus.
²⁰ Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni, quos pretioso sanguine redemisti.

* Деление на строки в соответствии со строчными каденциями в текстомузыкальной форме (ср. *Graduale triplex*, 838-839).

⁴⁴
²¹ Aeterna fac
cum sanctis tuis in gloria numerari.
²² Salvum fac populum tuum Domine et benedic haereditati tuae.
²³ Et rege eos,
et extolle illos usque in aeternum.
²⁴ Per singulos dies benedicimus te.
²⁵ Et laudamus nomen tuum in saeculum, et in saeculum saeculi.
²⁶ Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.
²⁷ Miserere nostri, Domine, miserere nostri.
²⁸ Fiat misericordia tua Domine super nos, quemadmodum speravimus in te.
²⁹ In te Domine speravi:
non confundar in aeternum.

КОММЕНТАРИЙ

Гимническое хвалебное песнопение во славу Господа, исполняемое (согласно римскому breviарию) по вокресеньям и праздникам в период Адвента и поста, а также в пасхальный период в конце утрени (matutinum) после последнего респонсория (средневековая практика) или вместо него (современная практика). Завершая в эти дни ночной оффиций (с VI в., по свидетельствам монастырских уставов), *Te Deum* представлял собой кульминационную точку, своего рода «заключительный аккорд» всей службы. В дальнейшем песнопение также использовалось для церковных процессий, при посвящении в епископы и в качестве заключительного раздела литургической драмы.

Помимо основной культовой функции *Te Deum* со временем оформилась его другая функция, связанная со светской областью применения. Уже в 869 г. исполнение *Te Deum* упоминается в связи с коронацией Карла II в источниках каролингской эпохи (MGG, Bd 13, 164). *Te Deum* постепенно начинает выполнять функцию благодарственного гимна Господу и исполняется по случаю важных политических событий, таких, как заключение мира, военные победы, коронации, встречи и бракосочетания царственных особ, приближаясь к праздничной кантате или оратории. Так, два *Te Deum* Генделя (1713 и 1743) написаны в честь военных побед английского оружия. По заказу Екатерины II Дж. Сартти написал в 1789 г. *Te Deum* для хора, оркестра, колоколов и пушечных залпов в честь победы Г. Потемкина в битве при Очакове.

45

Первая наиболее полная запись текста *Te Deum* содержится в рукописи ирландско-кельтского происхождения, в т. наз. Бангорском антифонарию (ок. 690). Ныне эта рукопись хранится в Миланской Амвросианской библиотеке. Легенда приписывает сочинение текста *Te Deum* отцам церкви св. Амвросию и св. Августину в качестве импровизационной молитвы к крещению св. Августина. Отсюда его другое название — Амвросианский гимн. Вопрос об авторстве остается открытым, хотя последняя часть (со стиха 22), представляя подборку цитат из Псалтири, явно имеет вторичный характер.

Текст состоит из 29 стихов и делится на три раздела. При этом первые два составляют главную часть (свободно сочиненная проза), а третий — заключительную (цитаты из псалмов).

1-й раздел (1-13) — хвала Св. Троице. Начальные 10 стихов восхваляют Бога Отца. В стихах 5—6 цитируется Sanctus мессы. Различие касается только последних слов стиха 6:

Te Deum

Pleni sunt coeli et terra *majestatis gloriae tuae*.

Месса

Pleni sunt coeli et terra *gloria*

tua.

Стихи 11—13 — особая форма доксологии.

2-й раздел (14—21), Tu, rex gloriae, Christe, — т. наз. христологический, т. е. во славу Христа. Последние два стиха (20-21, Te ergo quaesumus) — молитва, обращенная к нему. Стихи 22—23 (Salvum fac) занимают промежуточное и как бы связующее положение: с одной стороны, они завершают предшествующую молитву, с другой — они уже заимствуют свой текст из Псалтири (Пс 27:9), относясь по этому признаку к третьей, заключительной части всей текстовой композиции. Таким образом, стихи 1—23 или, вернее, 1—21 образуют единое целое, которое считается главной частью *Te Deum*, относительно которой рукописные источники согласуются между собой. Кроме того, эта часть содержит явные параллели с мессой. Более того, считается даже, что она представляет собой префацию, *Sanctus* и последующую молитву в старолатинской мессе на Пасхальную Всенощную из испаногалликанской литургической сферы (MGG, *ibidem*, 165). В связи с этим *Te Deum* рассматривают как жанр близкий или параллельный мессе на раннем этапе развития (возник до середины IV в.). Исследователи отмечают сходстве главной части *Te Deum* с формулами галликанской и мозарабской литургий.

3-й, заключительный раздел (22-29), как уже говорилось, образует ряд псалмовых стихов, расположение и количество которых варьируется в рукописях (за исключением стихов 22—23, о которых шла речь выше). В целом стихи 24-29 заимствованы из Псалмов (144:2; 122:3; 32:22; 30:2; 70:1). Стих 24 (Per singulos dies) может свидетельствовать о ежедневном исполнении этих стихов.

46

Текст 35

UT QUEANT LAXIS

- ¹ Ut queant laxis resonare fibris
- ² Mira gestorum famuli tuorum,
- ³ Solve polluti labii reatum,
- ⁴ Sancte Johannes.
- ⁵ Nuntius celso veniens Olympo,
- ⁶ Te patri magnum fore nasciturum,
- ⁷ Nomen, et vitae seriem gerendae
- ⁸ Ordine promit.
- ⁹ Ille promissi dubius superni,
- ¹⁰ Perdidit promptae modulus loquelaе:
- ¹¹ Sed reformasti genitus peremptae
- ¹² Organa vocis.
- ¹³ Ventris obstruso recubans cubili,
- ¹⁴ Senseras regem thalamo manentem:
- ¹⁵ Hunc parens nati meritis uterque
- ¹⁶ Abdita pandit.
- ¹⁷ Gloria Patri, genitaeque Proli,
- ¹⁸ Et tibi compar utriusque semper,
- ¹⁹ Spiritus alme, Deus unus, omni
- ²⁰ Tempore saeculi. Amen.

КОММЕНТАРИЙ

Гимн *Ut queant laxis* прославился тем, что начальные слоги строк и полустрочий первой строфы (*ut, re, mi, fa, sol, la*) использовал Гвидо Аретинский для обозначения ступеней своей гексахордовой системы. См. текст 78.

47

Текст 36

VENI, CREATOR SPIRITUS

- ¹ Veni, creator Spiritus,
- ² Mentis tuorum visita,
- ³ Imple superna gratia
- ⁴ Quae tu creasti, pectora.
- ⁵ Qui diceris Paraclitus,
- ⁶ Donum Dei altissimi,
- ⁷ Fons vivus, ignis, caritas
- ⁸ Et spiritalis unctio.
- ⁹ Tu septiformis munere,
- ¹⁰ Dextrae Dei tu digitus,
- ¹¹ Tu rite promissum Patris,
- ¹² Sermone ditans guttura.
- ¹³ Accende lumen sensibus,

¹⁴ Infunde amorem cordibus,
¹⁵ Infirma nostri corporis
¹⁶ Virtute firmans perpeti.
¹⁷ Hostem repellas longius
¹⁸ Pacemque dones protinus,
¹⁹ Ductore sic te praevio
²⁰ Vitemus omne noxium.
²¹ Per te sciamus da Patrem,
²² Noscamus atque Filium,
²³ Te utriusque Spiritum
²⁴ Credamus omni tempore.
²⁵ Amen.

Rabanus Maurus (?)

КОММЕНТАРИЙ

Малер в первой части Восьмой симфонии меняет местами строки 13-14 и 15-16, строки 9-10 ставит после строфы 17—20, а строки 11—12 вовсе опускает.

¹⁰ *dextrae Dei tu digitus*; у Малера: *digitus paternae dextrae*.

²⁰ *vitemus omne noxium*; у Малера: *vitemus omne pessimum*. В конце гимна Малер добавляет еще одну строфу:
Da gaudiorum praemia, Da gratiarum munera, Dissolve litis vincula, Adstringe pacis foedera.

48

ANTIPHONAE BEATAE MARIAE VIRGINIS. Тексты 37-40

Текст 37 - ALMA REDEMPTORIS MATER

¹ Alma Redemptoris Mater, quae pervia caeli porta manes,
² Et stella maris, succurre cadenti, surgere qui curat, populo.
³ Tu quae genuisti, natura mirante, tuum sanctum Genitorem,
⁴ Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore, sumens illud Ave,
⁵ Peccatorum miserere.

Текст 38 - AVE REGINA COELORUM

(по В. А. Моцарту)

¹ Ave Regina coelorum,
² Ave, Domina angelorum,
³ Salve radix sancta
⁴ Ex qua mundo lux est orta.
⁵ Gaude, gloriosa
⁶ Super omnes speciosa.
⁷ Vale, valde decora,
⁸ Et pro nobis semper Christum exora!

КОММЕНТАРИЙ

Вариант текста по Antiphonale Monasticum:

Ave Regina caelorum,
Ave, Domina Angelorum
Salve radix, salve porta,
Ex qua mundo lux est orta.
Gaude Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa,
Vale, o valde decora,
Et pro nobis Christum exora.

49

Текст 39 - REGINA COELI

Regina coeli, laetare, alleluia
Quia quem meruisti portare, alleluia
Resurrexit sicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deum, alleluia.

Текст 40 - SALVE REGINA

- ¹ Salve Regina, mater misericordiae,
 - ² Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
 - ³ Ad te clamamus, exsules, filii Hevae.
 - ⁴ Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.
 - ⁵ Eia ergo, Advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
 - ⁶ Et Jesum, benedictum fructum tuum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende.
 - ⁷ O clemens,
 - ⁸ O pia,
 - ⁹ O dulcis Virgo Maria.
- * * *

Текст 41 - ORATIO DOMINICA

- ¹ Pater noster, qui es in caelis:
- ² Sanctificetur nomen tuum;
- ³ Adveniat regnum tuum;
- ⁴ Fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra.
- ⁵ Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
- ⁶ Et dimitte nobis debita nostra,
- ⁷ Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris; ⁸ Et ne nos inducas in tentationem;
- ⁹ Sed libera nos a malo.
- ¹⁰ Amen.

50

КОММЕНТАРИЙ

Мы приводим текст *Pater noster* по Antiphonale Monasticum (так, как он распевается в церкви). Нельзя с точностью сказать, какое именно Евангелие, Мф 6:9-13 или Лк 11:2-4, легло в основу молитвы.

Канонический певческий текст искусно скомпонован из упомянутых источников Вульгаты.

Разночтения с критическим изданием Вульгаты: *adveniat* — adveniet; *cotidianum* — supersubstantialem; *sicut et nos dimittimus* — sicut et nos dimisimus.

² *sanctificetur* — praes. conjct. pass. гл. 1-го спряжения *sanctifico, -are* — «делать святым, святить»; переводить наст. временем с частицами «пусть», «да» и т. д. Эта форма конъюнктива называется conjunctivus optativus.

³ *adveniat* — praes. conjct. act. гл. 4-го спряжения *advenio, -ire*. Ср. коммент. 2. ⁴ *fiat* — praes. conjct. act. полуотлож. гл. *fio, fieri* — «случаться, возникать»; быть, существовать» и т. д. Ср. коммент. 2.

⁸ *ne nos inducas* — praes. conjct. act. гл. 3-го спряжения *induco, -cere*. *Ne* с личной формой гл. сослагательного наклонения следует здесь переводить как отрицание в повелительном наклонении (ср. *polite + infinit. praes.*); такая форма конъюнктива называется conjunctivus prohibitivus.

Текст 42 – AVE MARIA

- ¹ Ave Maria,
- ² Gratia plena,
- ³ Dominus tecum.
- ⁴ Benedicta tu in mulieribus
- ⁵ Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
- ⁶ Sancta Maria, mater Dei,
- ⁷ Ora pro nobis peccatoribus
- ⁸ Nunc et in hora mortis nostrae.
- ⁹ Amen.

КОММЕНТАРИЙ

Текст *Ave Maria* состоит из двух самостоятельных разделов. Первый раздел (строки 1-5), сложившийся уже к VI в., — евангельского происхождения. Он соединяет в себе два отрывка из Луки: строки 1—3 соответствуют приветственным словам архангела Гавриила (Лк 1:28), а строки 4-5 — приветствию Елисаветы (Лк 1:42). При этом в каноническом тексте Луки обращение «Maria» (строка 1 молитвы) и обращение «Jesus» (строка 5) отсутствуют.

51

Второй раздел (строки 7—9) — более позднее добавление к тексту Священного писания, свободно сочиненная молитва, известная уже в позднем средневековье, но утвержденная лишь в XVI в.

Вплоть до настоящего времени *Ave Maria* составляет в определенные дни церковного года постоянный компонент мессы и оффиция. Григорианские мелодии на *Ave Maria* всегда используют только первый раздел молитвы, причем слово «Jesus» (строка 5) выпускается.

Ренессансными мастерами создано большое количество полифонических сочинений, обрабатывающих григорианские источники *Ave Maria*. Позднее создавались сочинения и на неканонический текст, носящие название «Ave Maria» (Ф. Шуберт, Ш. Гуно и др.), выдержанные в духе молитвы Богоматери.

¹ *Ave*; в крит. изд. Вульгаты — *Have* (Lc 1:28).

² *Gratia* — сущ., стоит в abl. sing.

⁴ *Benedicta tu in mulieribus*; — в крит. изд. Вульгаты — *Benedicta tu inter mulieres* (Lc 1:42).

Текст 43 - LITANIAE LAURETANAE (по В. А. Моцарту)

KYRIE

¹ Kyrie, eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

² Christe, audi nos. Christe, exaudi nos!

³ Pater de coelis, Deus, miserere nobis!

⁴ Fili redemptor mundi, Deus, miserere nobis!

⁵ Spiritus Sancte, Deus, miserere nobis!

⁶ Sancta Trinitas, unus Deus, miserere nobis!

SANCTA MARIA

⁷ Sancta Maria, ora pro nobis!

⁸ Sancta Dei genitrix, ora pro nobis!

⁹ Sancta virgo virginum, ora pro nobis!

¹⁰ Mater Christi, Mater divinae gratiae, ora pro nobis!

¹¹ Mater purissima, Mater castissima, Mater inviolata, Mater intemerata, ora pro nobis!

¹² Mater amabilis, Mater admirabilis, Mater creatoris, Mater salvatoris, ora pro nobis!

¹³ Virgo prudentissima, ora pro nobis! Virgo veneranda, ora pro nobis!

¹⁴ Virgo praedicanda, ora pro nobis! Virgo potens, ora pro nobis!

52

¹⁵ Virgo clemens, virgo fidelis, ora pro nobis!

¹⁶ Speculum justitiae, sedes sapientiae, causa nostrae laetitiae, ora pro nobis!

¹⁷ Vas spirituale, vas honorabile, vas insigne devotionis, ora pro nobis!

¹⁸ Rosa mystica, ora pro nobis!

¹⁹ Turris Davidica, turris eburnea, ora pro nobis!

²⁰ Domus aurea, foederis arca, janua coeli, stella matutina, ora pro nobis!

SALUS INFIRMORUM

²¹ Salus infirmorum, ora pro nobis!

²² Refugium peccatorum, ora pro nobis!

²³ Consolatrix afflictorum, auxilium christianorum, ora pro nobis!

REGINA ANGELORUM

²⁴ Regina angelorum, regina patriarcharum, regina prophetarum, ora pro nobis!

²⁵ Regina apostolorum, ora pro nobis!

²⁶ Regina martyrum, regina confessorum, regina virginum, regina sanctorum omnium, ora pro nobis!

AGNUS DEI

²⁷ Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine!

²⁸ Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine!

²⁹ Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis!

КОММЕНТАРИЙ

Литания Лоретанская (по имени итальянского города Лорето) — одна из самых знаменитых католических молитв, обращенных к Богородице. Начальная и заключительная части — *Куне* и *Agnus Dei* — дают переключку с мессой.

Текст 44 -GLORIA PATRI

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

II

ТЕКСТЫ МОТЕТОВ

Текст 45

A CHRISTO HONORATUS (Гильом де Машо)

Tenor

¹ A Christo honoratus...

Triplum

¹ Martyrum gemma latria,

² Tyranni trucis impia,

³ Quintine, sapientia,

⁴ Verba spernens mavortia,

⁵ Jubentis terribilia,

⁶ Machinari supplitia,

⁷ Romanorum prosapia,

⁸ Cenatorum celestia,

⁹ Rictiovari solia,

¹⁰ Affectans et pitania,

¹¹ Admovens supercilia,

¹² Ambianensis propria,

¹³ Gentis alacrimonia.

¹⁴ Humilitate socia,

¹⁵ Victis volens martyria

¹⁶ Oleique ledentia,

¹⁷ Martyrii redolentia,

¹⁸ Quibus fit appoplecia,

¹⁹ Prece cujus anadia

²⁰ Datur cecis et gracia

²¹ Cunctorum purgans vicia.

²² Infirmorum peraicia

²³ Sospitati vestigia

²⁴ Claudorum filocalia

²⁵ Prebentur morbis gravia,

54

²⁶ Cujus fulget provincia

²⁷ Virmandorum presentia,

²⁸ Quo livor, avaricia

²⁹ Cadunt, gula, luxuria,

³⁰ Ira, fastus, accidia

³¹ Malaque cuncta noxia,

³² Quo viget pacientia,

³³ Fides, spes et prudentia,

³⁴ Quo simus ad palatia

³⁵ Celorum refulgentia,

³⁶ Ubi pax est et gloria.

Motetus

¹ Diligenter inquiramus

² Quintini preconia;

³ Congaudenter impendamus

⁴ Numini suffragia.

⁵ Fuit vite mirabilis,

⁶ Despuit obnoxia;

⁷ Fuit Deo laudabilis,

⁸ Meruit suppedia.

⁹ Illimis bucca fons erat

¹⁰ Bargueries nobilis

¹¹ Animis Deo venerat

- 12 Mollicies fragilis.
 13 Colentes hunc karissime
 14 Exultabunt suaviter;
 15 Canentes nobilissime
 16 Dabunt laudes dulciter.

КОММЕНТАРИЙ

В мотетах Машо отмечаются присущие ср.-век. лат. орфографии общие особенности:

- диграфы *oe* и *ae* заменяются на *e* (caecis->cecis; oboedire->obedire);
- *c* заменяется на *k* (carissime->karissime), а *h* нередко на *ch* (nihil-nichil);
- *ti* перед гласным заменяется на *ci* (mollities->mollicies, vitia->vicia) и т. д. С этой точки зрения очень интересна *Missa lusorum* из *Carmina burana* (текст 62). В отношении текстов этого мотета даже Ф. Людвиг признается: «Viele Verse bleiben dunkel» (Musikalische Werke. Bd 3, S. 70). Все тексты Машо даны по изд. Л. Шраде.

9 (Triplum) *rictiovari* = rationari?

12 (Triplum) *Ambianensis* — Амьен (Amiens), город на севере Франции.

27 (Triplum) *Virmandorum* от Virmandum (Vermandum) — Верман, село на севере Франции; по версии Людвиг, Virmandorum = St. Quentin (Augusta Veremanduorum).

55

Текст 46 - AD TE SUSPIRAMUS (Гильом де Машо)

Tenor

1 Ad te suspiramus...

Triplum

- 1 Felix virgo, mater Christi,
 2 Que gaudium mundo tristi
 3 Ortu tui contulisti,
 4 Dulcissima;
 5 Sic hereses peremisti,
 6 Dum angelo credidisti
 7 Filiumque genuisti,
 8 Castissima.
 9 Roga natum, piissima,
 10 Ut pellat mala plurima
 11 Tormentaue gravissima,
 12 Que patimur;
 13 Nam a gente ditissima,
 14 Lux lucis splendidissima,
 15 De sublimi ad infima
 16 Deducimur;
 17 Cunctis bonis exuimur,
 18 Ab impiis persequimur,
 19 Per quos jugo subicimur
 20 Servitutis,
 21 Nam sicut ceci gradimur
 22 Nec directorem sequimur,
 23 Sed a viis retrahimur
 24 Nobis tutis.
 25 Gracie fons et virtutis,
 26 Sola nostre spes salutis,
 27 Miserere destitutis
 28 Auxilio,
 29 Ut a culpis absolutis
 30 Et ad rectum iter ductis
 31 Inimicisque destructis,
 32 Pax sit nobis cum gaudio.

56

Motetus

1 Inviolata genitrix,
2 Superbie grata victrix
3 Expers paris,
4 Celestis aule janitrix,
5 Miserorum exauditrix,
6 Stella maris,
7 Que ut mater consolaris
8 Et pro lapsis deprecaris
9 Humiliter,
10 Gracie fons singularis,
11 Que angelis dominaris,
12 Celeriter.
13 Para nobis tutum iter
14 Juvaque nos viriliter;
15 Nam perimus,
16 Invadimur hostiliter,
17 Sed tuimur debiliter
18 Neque scimus,
19 Quo tendere nos possimus,
20 Nec per quem salvi erimus
21 Nisi per te.
22 Eya! ergo poscimus,
23 Ut sub alis tuis simus
24 Et versus nos te converte.

Текст 47 - **APPREHENDE ARMA ET SCUTUM** (Гильом де Машо)

Tenor

1 Apprehende arma et scutum...

Triplum

1 Tu qui gregem tuum ducis,
2 Opera fac veri ducis,
3 Nam ducere et non duci,
4 Hoc competit vero duci.
5 Dux prudentium consilio
6 Ducat nec sit in octio
7 Debetque dux anteire,
8 Ductus autem obedire,
57
9 Sed si ductor nescit iter,
10 Ambo pereunt leviter.
11 Nam ambulat absque luce
12 Qui ducitur ceco duce,
13 Sed qui habet verum ducem,
14 Omni hora habet lucem,
15 Et ille bene ducitur,
16 Qui a nullo seducitur.
17 Unde qui ducum ductor es,
18 Contere nunc seductores,
19 Et taliter nos deducas,
20 Ut ad pacem nos perducas.

Motetus

1 Plange, regni respublica!
2 Tua gens ut scismatica
3 Desolatur;

⁴ Nam pars ejus est iniqua
⁵ Et altera sophistica
⁶ Reputatur.
⁷ De te modo non curatur,
⁸ Inimicis locus datur
⁹ Fraudulenter.
¹⁰ Tui status deturpatur,
¹¹ Sua virtus augmentatur
¹² Nunc patenter.
¹³ Te rexerunt imprudenter,
¹⁴ Licet forte innocenter,
¹⁵ Tui cari.
¹⁶ Sed amodo congaudenter
¹⁷ Te facient et potenter,
¹⁸ Deo dante, dominari.

КОММЕНТАРИЙ

⁴ (Triplum) *competit* — безл. «подобает», «надлежит».

⁶ *otio* = otio.

⁵ (Motetus) *sophistica* — ср.-лат. «лживый», «обманный».

¹⁰ *tui status* — «твое [т. е. республики] положение». Здесь явно противопоставление *tuus* — *suus* (связь по смыслу с предыдущей строфой).

¹¹ *sua virtus* — «их [т. е. врагов] сила».

¹³⁻¹⁵ основа конструкции: *tui cari rexerunt*.

¹⁷⁻¹⁸ основа конструкции: *te facient dominari*.

58

Текст 48 - **BONE PASTOR** (Гильом де Машо)

Tenor

¹ Bone pastor...

Triplum

¹ Bone pastor Guillerme,
² Pectus quidem inerme,
³ Non est tibi datum;
⁴ Favente sed Minerva
⁵ Virtutum est caterva
⁶ Fortiter armatum.
⁷ Portas urbis et postes
⁸ Tue munis, ne hoste(s)
⁹ Urbem populentur
¹⁰ Mundus, demon et caro,
¹¹ Morsu quorum amaro
¹² Plurimi mordentur.
¹³ Mitra, que caput cingit,
¹⁴ Bino cornu depingit
¹⁵ Duo testamenta,
¹⁶ Que mitrifer habere
¹⁷ Debet tanquam cingere
¹⁸ Mentis ornamenta.
¹⁹ Et quoniam imbitus
²⁰ Et totus involutus
²¹ Es imprelibatis,
²² Ferre mitram est digna
²³ Tua cervix, ut signa
²⁴ Sint equa signatis.
²⁵ Curam gerens populi,

26 Vis ut queant singuli
27 Vagos proficere,
28 Prima parte baculi
29 Attrahere;
59
30 Parte quidem alia,
31 Que est intermedia,
32 Morbidos regere;
33 Lentos parte tercia
34 Scis pungere.
35 Oves predicamine
36 Et cum conversamine
37 Pascis laudabili,
38 Demum erogamine
39 Sensibili.
40 Det post hoc exilium
41 Huic rex actor omnium,
42 Qui parcit humili,
44 Stabile dominum
45 Pro labili.

Motetus

1 Bone pastor, qui pastores
2 Ceteros vincis per mores
3 Et per genus
4 Et per fructum studiorum
5 Tolentem mentes ymorum
6 Celo tenus,
7 O Guillerme, te decenter
8 Ornatura rex, qui potenter
9 Cuncta regit,
10 Sue domus ad decorem
11 Remensium in pastorem
12 Preelegit.
13 Elegit te, vas honestum,
14 Vas insigne,
15 De quo nichil sit egestum
16 Nisi digne.
17 Dedit te vas speciale
18 Sibi regi;
19 Dedit te vas generale
20 Suo gregi.
60

Текст 49* - CANTICUM CANTICORUM (по Дж. П. Палестрине)

1. Osculetur me

1 Osculetur me osculo oris sui, quia meliora sunt ubera tua vino, fragrantia unguentis optimis.
2 Oleum effusum nomen tuum, ideo adolescentulae dilexerunt te.

Ct 1:1-2 2. Trahe me

3 Trahe me: post te curremus in odorem unguentorum tuorum. 4 Introduxit me rex in cellaria sua; exultabimus et laetabimur in te memores uberum tuorum super vinum. 5 Recti diligunt te.

Ct 1:3

3. Nigra sum, sed formosa

6 Nigra sum, sed formosa filiae Jerusalem, sicut tabernacula Cedar, sicut pelles Salomonis. 7 Nolite me considerare quod fusca sim, quia decoloravit me sol. 8 Filii matris meae pugnaverunt contra me, posuerunt me custodem in vineis.

Ct 1:4-5

4. Vineam meam non custodivi

⁹Vineam meam non custodivi. ¹⁰Indica mihi quem diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie, ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum.

Ct 1:5-6 5. Si ignoras te

¹¹Si ignoras te, o pulchra inter mulieres, egredere et abi post vestigia gregum tuorum et pasce haedos tuos iuxta tabernacula pastorum. ¹²Equitatu meo in curribus Pharaonis adsimilavi te, amica mea.

Ct 1:7-8

6. Pulchrae sunt genae tuae

¹³Pulchrae sunt genae tuae sicut turturis, collum tuum sicut monilia. ¹⁴Murenulas aureas faciemus tibi vermiculatas argento. ¹⁵Dum esset rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suavitatis.

Ct 1:9-11

7. Fasciculus myrrhae

¹⁶Fasciculus myrrhae dilectus meus mihi, inter ubera mea commorabitur. ¹⁷Botrus cypri dilectus meus mihi, in vineis Engaddi. ¹⁸Ecce tu pulchra es, amica mea, ecce tu pulchra, oculi tui columbarum.

Ct 1:12-14

* Текст и номера предложений — по Вульгате.

61

8. Ecce tu pulcher es

¹⁹Ecce tu pulcher es, dilecte mi et decorus. ²⁰Lectulus noster floridus, tigna domorum nostrarum cedrina, laquearia nostra cypressina. ²¹Ego flos campi et lilium convallium.

Ct 1:15; 2:1

9. Tota pulchra es

²²Tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te. ²³Veni de Libano, sponsa mea, veni de Libano, veni, coronaberis; ²⁴de capite Amanae, de vertice Sanir et Hermon, de cubilibus leonum, de montibus pardorum.

Ct 4:7-8

10. Vulnerasti cor meum

²⁵Vulnerasti cor meum, soror mea sponsa, vulnerasti cor meum in uno oculorum tuorum et in uno crine colli tui. ²⁶Quam pulchrae sunt mammae tuae, soror mea, sponsa! ²⁷Pulchriora ubera tua vino, et odor unguentorum tuorum super omnia aromata.

Ct 4:9-10

11. Sicut lilium inter spinas

²⁸Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias. ²⁹Sicut malus inter ligna silvarum, sic dilectus meus inter filios. ³⁰Sub umbra illius, quem desideraveram, sedi et fructus eius dulcis gutturi tneo.

Ct 2:2-3

12. Introduxit me rex

³¹Introduxit me rex in cellam vinariam, ordinavit in me charitatem. ³²Fulcite me floribus, stipate me malis; quia amore langueo.

Ct 2:4-5 13. Laeva eius

³³Laeva eius sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me. ³⁴Adiuro vos, filiae Jerusalem per capreas cervosque camporum, ne suscitatis, neque evigilare faciatis dilectam, quoadusque ipsa velit.

Ct 2:6-7 14. Vox dilecti mei

³⁵Vox dilecti mei: ecce iste venit saliens in montibus, transiliens colles. ³⁶Similis est dilectus meus capreae hinuloque cervorum. ³⁷En ipse stat post parietem nostrum respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos. ³⁸En dilectus meus loquitur mihi.

Ct 2:8-10

15. Surge, propera amica mea

³⁹Surge, propera amica mea, columba mea et veni. ⁴⁰Iam enim hiems transiit, imber abiit et recessit, flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit. ⁴¹Vox turturis audita est in terra nostra. ⁴²Ficus protulit grossos suos, vineae florentes dederunt odorem suum.

Ct 2:10-13

62

16. Surge, amica mea

⁴³Surge, amica mea, speciosa mea, et veni, columba mea, in foraminibus petrae, in caverna maceriae; ⁴⁴ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis: vox enim tua dulcis, et facies tua decora.

Ct 2:13-14

17. Dilectus meus mihi, et ego illi

⁴⁵ Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia donec adspiret dies, et inclinentur umbrae. ⁴⁶ Revertere; similis esto, dilecte mi, capreae hinuloque cervorum super montes Bether. ⁴⁷ In lectulo meo per noctes quaesivi, quem diligit anima mea; quaesivi illum, et non inveni.

Ct 2:16-17; 3:1 18. Surgam et circuibo civitatem

⁴⁸ Surgam et circuibo civitatem per vicos et plateas, quaeram quem diligit anima mea; quaesivi illum et non inveni.

Ct 3:2

19. Adiuro vos

⁴⁹ Adiuro vos, filiae Jerusalem, si inveneritis dilectum meum, ut nuntietis ei, quia amore langueo. ⁵⁰ Qualis est dilectus tuus ex dilecto, o pulcherrima mulierum? ⁵¹ Qualis est dilectus tuus ex dilecto, quia sic adiurasti nos? ⁵² Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex milibus.

Ct 5:8-10

20. Caput eius

⁵³ Caput eius aurum optimum, ⁵⁴ Comae eius sicut elatae palmarum nigrae quasi corvus. ⁵⁵ Oculi eius sicut columbae super rivulos aquarum, quae lacte sunt lotae et resident iuxta fluentia plenissima.

Ct 5:11-12

21. Dilectus meus descendit

⁵⁶ Dilectus meus descendit in hortum suum ad areolam aromatum, ut ibi pascatur in hortis et lilia colligat. ⁵⁷ Ego dilecto meo, et dilectus meus mihi, qui pascitur inter lilia.

Ct 6:1-2

22. Pulchra es, amica mea

⁵⁸ Pulchra es, amica mea, suavis et decora sicut Jemsalem, terribilis ut castrorum acies ordinata. ⁵⁹ Averte oculos tuos a re, quia ipsi me avolare fecerunt.

Ct 6:2-3 23. Quae est ista

⁶⁰ Quae est ista, quae progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata?

Ct 6:9

63

24. Descendi in hortum nucum

⁶¹ Descendi in hortum nucum, ut viderem poma convallium et inspicerem si floruisset vinea et germinassent mala punica.

Ct 6:10

25. Quam pulchri sunt

⁶² Quam pulchri sunt gressus tui in calceamentis, filia principis! ⁶³ Iuncturae femorum tuorum sicut monilia quae fabricata sunt manu artificis; ⁶⁴ umbilicus tuus crater tornatilis, numquam indigens poculis; ⁶⁵ venter tuus sicut acervus tritici vallatus liliis.

Ct 7:1-2

26. Duo ubera tua

⁶⁶ Duo ubera tua sicut duo hinuli, gemelli capreae; ⁶⁷ collum tuum sicut turris eburnea; ⁶⁸ oculi tui sicut piscinae in Hesebon, quae sunt in porta filiae multitudinis; ⁶⁹ nasus tuus sicut turris Libani, quae respicit contra Damascum; ⁷⁰ caput tuum ut Carmelus, et comae capitis tui sicut purpura regis vincta canalibus.

Ct 7:3-5

27. Quam pulchra es

⁷¹ Quam pulchra es et quam decora, carissima in deliciis! ⁷² Statura tua adsimilata est palmae et ubera tua botris. ⁷³ Dixi: Ascendam in palmam et apprehendam fructus eius; ⁷⁴ et enmt ubera tua sicut botri vineae, et odor oris tui sicut odor malorum.

Ct 7:6-8

28. Guttur tuum

⁷⁵ Guttur tuum sicut vinum optimum, dignum dilecto meo ad potandum, labiisque et dentibus illius ruminandum. ⁷⁶ Ego dilecto meo, et ad me conversio eius.

Ct 7:9-10

29. Veni, veni, dilecte mi

⁷⁷ Veni, veni, dilecte mi, egrediamur in agrum, commoremur in villis. ⁷⁸ Mane surgamus ad vineas, videamus si floruit vinea, videamus, si flores fructus parturiunt, si floruerunt mala punica; ⁷⁹ ibi dabo tibi ubera mea.

Ct 7:11-12

КОММЕНТАРИЙ

Разночтения между текстом Вульгаты и текстом Палестрины:

	Вульгата (изд. Б.Фишера)	Палестрина
1	fraglantia	fragrantia
3	—	in odorem unguentorum tuorum
10	per greges	post greges
11	gregum et pasce	gregum tuorum et pasce
64		
15	odorem suum	odorem suavitatis
16	murrae	myrrhae
20	laquearia cypressina	laquearia nostra cypressina
23	sponsa	sponsa mea
29	malum	malus
30	quam	quem
31	introduxit me	introduxit me rex
37	despiciens	respiciens
38	<i>Et</i> dilectus	En dilectus
39	formosa mea	columba mea
41	in terra	in terra nostra
42	florent	florentes
46	aut hinulo	hinuloque
58	ut acies	ut castrorum acies
61	ad hortum	in hortum
61	convallis	convallium

Текст 50 - **CHRISTUS FACTUS EST PRO NOBIS** (по А. Брукнеру)

[7. Graduale]

- ¹ Christus factus est pro nobis
obediens usque ad mortem autem crucis.
² Propter quod et Deus exaltavit illum
³ et dedit illi nomen quod est super omne nomen.

Текст 51 - **EXULTATE, JUBILATE** (по В. А. Моцарту)

[Allegro. Gesang]

- ¹ Exultate, jubilate
² O vos animae beatae.
³ Dulcia cantica canendo
⁴ Cantui vestro respondendo
⁵ Psallant aethera cum me.

[Recitativo]

- ⁶ Fulget amica dies, jam fugere et nibila et procellae;
⁷ exortus est justis in expectata quies.
⁸ Undique obscura regnabat nox,
⁹ Surgite tandem laeti, qui timuistis ad huc,
¹⁰ et jucundi aurorae fortunatae,
¹¹ frondes dextera plena et lilia date.

65

[Larghetto]

- ¹² Tu virginum corona
¹³ Tu nobis pacem dona
¹⁴ Tu consolare affectus
¹⁵ Unde suspirat cor.
¹⁶ Alleluja.

Текст 52 - **FERA PESSIMA** (Гильом де Машо)

Tenor

- ¹ Fera pessima...

Triplum

1 Fons tocius superbie
2 Lucifer, et nequicie,
3 Qui, mirabile specie
4 Decoratus,
5 Eras in summis locatus,
6 Super thronos sublimatus,
7 Draco ferus antiquatus,
8 Qui dicere,
9 Ausus es sedem ponere,
10 Aquilone et gerere,
11 Te similem in opere
12 Altissimo:
13 Tuo sed est in proximo
14 Fastui ferocissimo,
15 A iudice justissimo
16 Obvium.
17 Tuum nam aufert primatum;
18 Ad abyssos cito stratum,
19 Te vidisti per peccatum
20 De supernis.

66

21 Ymis nunc regnas infernis;
22 In speluncis et cavernis,
23 Penes jaces et eternis
24 Agonibus.
25 Dolus et fraus in actibus,
26 Tuis et bonis omnibus,
27 Obviare missilibus
28 Tu niteris;
29 Auges quod nephas sceleris
30 Adam penes in asperis
31 Tenuit Stigos carceris.
32 Set (sed) Maria
33 Virgo, que plena gracia
34 Sua per puerperia
35 Illum ab hac miseria
36 Liberavit:
37 Precor elanguis tedia
38 Augeat et supplicia
39 Et nos ducat ad gaudia
40 Quos creavit.

Motetus

1 O livoris feritas,
2 Que superna rogitas
3 Et jaces inferius!
4 Cur inter nos habitas?
5 Tua cum garrullitas
6 Nos affatur dulcius,
7 Retro pungit seivius,
8 Ut veneno scorpius:
9 Scariothis falsitas
10 Latitat interius.
11 Det mercedes Filius
12 Dei tibi debitas.

КОММЕНТАРИЙ

Источник текста тенора — Gn 37:33: Videns Jacob vestimentua Joseph, scidit vestimentua sua fletu, et dixit: *Fera pessima* devoravit filium meum Joseph. («Яков, увидев одежду Иосифа, разорвал одежды свои с плачем и возопил: „Зверь злейший сожрал сына моего Иосифа"»)

67

Текст 53* - IN NOVA FERT (Филипп де Витри)

Tenor

¹ In nova fert...

Duplum

¹ In nova fert animus mutatas dicere formas

² draco nequam quem olim penitus

³ mirabili crucis potencia

⁴ debellabit Michael inclitus,

⁵ mox Absalon munitus gracia,

⁶ mox Ulixis gaudens facundia,

⁷ mox lupinis dentibus armatus,

⁸ sub Tersitis miles milicia

⁹ rursus vivit in vulpem mutatus,

¹⁰ fraudi cuius, lumine privatus

¹¹ leo, vulpe imperante, paret.

¹² Oves suggit pullis saciatus.

¹³ Heu! Suggere non cessat et aret

¹⁴ ad nupcias carnibus non caret,

¹⁵ ve pullis mox, ve ceco leoni!

¹⁶ Coram Christo tandem ve draconi.

Triplum

¹⁸ Garrit Gallus flendo dolorose,

¹⁹ luget quippe Gallorum concio,

²⁰ que satrape traditur dolose,

²¹ excubitus sedens officio.

²² Atque vulpes, tamquam vispilio

²³ in Belial vicens astucia,

²⁴ de leonis consensu proprio

²⁵ monarchisat, atat angaria.

²⁶ Rursus, ecce, Jacob familia

²⁷ Pharaone altero fugatur;

²⁸ non ut olim Iude vestigia

²⁹ subintrare potents, lacrimatur.

* Текст приводится по изд. Лео Шраде.

68

³⁰ In deserto fame flagellatur,

³¹ adiutoris carens armatura,

³² quamquam clamat, tamen spoliatur,

³³ continuo forsitan moritura,

³⁴ miserorum exulum vox dura!

³⁵ O Gallorum garritus doloris,

³⁶ cum leonis cecitas obscura

³⁷ fraudi paret vulpis proditoris.

³⁸ Eius fastus sustinens erroris

³⁹ insurgito: alias labitur

⁴⁰ et labetur quod habes honoris,

⁴¹ quod mox in facinus tardis ultoribus itur.

КОММЕНТАРИЙ

¹ Ср. начало «Метаморфоз» Овидия (текст 89).

¹⁹ *concio* = contio.

²² *vispilio* = vespillo.

³³ *forsan* — forsitan.

Текст 54 - LIBERA ME (Гильом де Машо)

Tenor

¹ Libera me...

Motetus

¹ Corde mesto

² Cantando conqueror,

³ Semper presto

⁴ Serviens maceror,

⁵ Sub honesto

⁶ Gestu totus teror

⁷ Et infesto

⁸ Casu remuneror.

⁹ In derisum

¹⁰ Fortuna te ponis.

¹¹ Dasarrisum,

¹² Expers rationis,

¹³ Et obrisum

¹⁴ Malis; sed a bonis

⁶⁹

¹⁵ Tollis risum

¹⁶ Et abis cum donis.

¹⁷ Spernens cece

¹⁸ Fortune tedia,

¹⁹ Utor prece

²⁰ Cum penitencia,

²¹ Culpe fece

²² Ut lauto venia

²³ Michi nece

²⁴ Promatur gloria.

Текст 55 - MUSICALIS SCIENCIA - SCIENCIE LAUDABILI (Анонимный мотет XIV века)

Triplum

¹ Musicalis sciencia

² qua regitur musica

³ universis rectoribus

⁴ arte suaque practicis,

⁵ specialiter dilectis,

⁶ subscriptis suis subiectis —

⁷ de Douacho dicto Thoma

⁸ cuius fama fuit Roma,

⁹ Johanni de Muris quoque,

¹⁰ de Viteri Phillipoque;

¹¹ Normanno Dyonisio,

¹² de Burces et Egidio;

¹³ Gaudefrido de Baralis,

¹⁴ Valquero de Valencienis,

¹⁵ de Palacio Roberto

¹⁶ atque Louchart Ingelberto;

¹⁷ dicto de Soissons Garino,

¹⁸ Egidio de Murino,

¹⁹ Reginaldo de Tyremont,

²⁰ G. d'Orbendas et Jo. du Pont;
²¹ Guisardo de Cameraco,
²² et de Bailleul Reginaldo,
²³ atque de Machau Guillelmo;
²⁴ Petro Blavot et Matheo
²⁵ de Luceu, d'Arras Jacobo—

70
²⁶ salutem et observare
²⁷ sua praecepta mandare
²⁸ vestrum cuilibet cupio,
²⁹ ne sit erroris motio
³⁰ in dominam rethoricam,
³¹ neque contra grammaticam;
³² ingua secans incomplexa
³³ sit in silentio nexa;
³⁴ cuncta vicia cavete;
³⁵ in melodia cavete.

Duplum

¹ Sciencie laudabili,
² musice venerabili,
³ rethorica sciencia
⁴ cum omni reverentia
⁵ salutem, O dulcissima
⁶ subiectisque gratissima,
⁷ tali conquerens nuncio
⁸ quod maxima corruptio
⁹ fit a multis canentibus
¹⁰ in nostris dictaminibus:
¹¹ nam dividunt simplicia,
¹² faciendo suspiria.
¹³ Quare pietate rogitō
¹⁴ remedium his audito.

КОММЕНТАРИЙ

Триплум поется от лица Музыки, дуплум — от лица Риторика, выступающих с назидательными посланиями. Музыка упоминает имена 21 музыкального писателя, из которых с достоверностью могут быть идентифицированы только четыре: Иоанн де Мурис, Филипп де Витри, Гильом де Машо и Эгидий де Мурино.

¹ (Triplum) Основа конструкции — [ego], *musicalis sciencia...* (3) [vobis] *rethoribus...* (26) *salutem et observare...* (28) *cupio...*

⁸ (Duplum) *maxima corruptio...* (12) *suspiria* — Риторика выступает против практики исполнения гокета, в котором зачастую внутренние слоги слова (*simplicia*) разрываются короткими паузами (*suspiria*). Примечательно, что в гокете мотета, которому принадлежат рассматриваемые стихи, «закон риторики» не нарушается ни разу!

71

Текст 56 - **O BEATA ET BENEDICTA (по Дж. П. Палестрине)**

¹ O beata et benedicta et gloriosa Trinitas,
² Pater et Filius et Spiritus Sanctus! Alleluja!
³ O beata et gloriosa unitas,
⁴ Pater et Filius et Spiritus Sanctus! Alleluja!
⁵ O vera summa sempiterna Trinitas,
⁶ Pater, Filius et Spiritus Sanctus!
⁷ O vera summa sempiterna unitas,
⁸ Pater, Filius et Spiritus Sanctus!
⁹ Te jure laudant,

¹⁰ Te adorant,
¹¹ Te glorificant omnes creaturae,
¹² O beata Trinitas.

Текст 57

O SACRUM CONVIVIUM (по О. Мессинану)

¹ O sacrum convivium in quo Christus sumitur:
² recolitur memoria passionis ejus;
³ mens impletur gratia.
⁴ O sacrum convivium in quo Christus sumitur:
⁵ mens impletur gratia: et futurae gloriae
⁶ nobis pignus datur, alleluja,
⁷ O sacrum, sacrum convivium!

Текст 58

SUPER OMNES SPECIOSA (Гильом де Машо)

Tenor

¹ Super omnes speciosa...

72

Motetus

¹ O series summae rata!
² Regendo naturam
³ uniformam per causata
⁴ tenens ligaturam,
⁵ argumentis demonstrata
⁶ non pati fracturam,
⁷ cum sit amor tui nata
⁸ spernatque mensuram,
⁹ melle parens irrorata
¹⁰ post agens usturam,
¹¹ dans quibus non est optata
¹² mitem creaturam,
¹³ que sola sit michi grata,
¹⁴ michique tam duram,
¹⁵ mirans queror mente strata
¹⁶ talem genituram

Текст 59 - TANTUM ERGO SACRAMENTUM (по Г. Форе)

¹ Tantum ergo sacramentum
² Veneremur cernui,
³ Et antiquum documentum
⁴ Novo cedat ritui.
⁵ Genitori genitoque
⁶ Laus et jubilatio.
⁷ Salus, honor, virtus quoque
⁸ Sit et benedictio.
⁹ Procedenti ab utroque
¹⁰ Compar sit laudatio.
¹¹ Amen

КОММЕНТАРИЙ

Текст представляет собой фрагмент гимна *Pange lingua* (см. текст 33).

73

Текст 60 - TRIBULATIO PROXIMA (Гильом де Машо)

Tenor

¹ Tribulatio proxima...

Triplum

¹ Christe, qui lux es et dies
² fideliumque requies,

3 nos visita.
4 Tu furoris temperies,
5 tu dulcoris planicies,
6 nunc excita
7 posse tuum, precipita
8 depredantes,
9 qui nos ita vituperant.
10 Sicut per te fuit vita
11 patribus nostris reddita,
12 qui tunc erant
13 nec tueri se poterant,
14 sed ad te reclamaverant,
15 Deus fortis,
16 sic cave ne nos atterant
17 qui nos in guerris lacerant
18 nunc sub ortis,
19 et a dire nexu mortis,
20 cujus sumus jam in portis,
21 nos protegas.
22 Gentem serves tue sortis,
23 tui fratris ac consortis
24 causam regas.
25 Qu malos a te segregas
26 nec justis opem denegas,
27 legislator,
28 proditores nunc detegas
29 horumque visum contegas.
30 Consolator,
31 Danielis visitator
32 puerorumque salvator
74
33 in fornace,
34 per Abacuc confortator,
35 sis pro nobis preliator
36 et dimittas nos in pace.

Motetus

1 Veni, creator Spiritus
2 flencium audi gemitus,
3 quos nequiter gens misera
4 destruit.
5 Veni, propera.
6 Jam nostra virtus deficit
7 nec os humanum sufficit
8 ad narrandum obprobria,
9 que nobis dant vecordia,
10 divisio, cupiditas
11 fideliumque raritas,
12 unde flentes ignoramus,
13 quid agere debeamus.
14 Circundant nos inimici,
15 sed et nostri domestici
16 conversi sunt in predones:
17 leopardi et leones,
18 lupi, milvi et aquile
19 rapiunt omne reptile.

²⁰ Consumunt nos carbunculi.
²¹ Ad te nostri sunt oculi:
²² Perde gentem hanc rapacem,
²³ Jhesu, redemptor seculi,
²⁴ et da nobis tuam pacem.

III. ПРОЧИЕ ПЕВЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ

Текст 61 - АКАДЕМИЧЕСКАЯ КАНТАТА (Б. Бриттен)

PARS 1

I. Corale — Solisti e coro

¹ Bonorum summum omnium
² humanae vitae labilis
³ vel hoc sit, quod dono dei
⁴ assiduum per studium
⁵ mortales adipisci valeant
⁶ scientiae margaritam,

II. Alla rovescio — Coro

⁷ quae bene beateque vivendi viam praebet
⁸ et ad mundi arcana cognoscenda
⁹ dilucide introducit
¹⁰ et hac in terrena statione natos
¹¹ evehit in sublimes.

III. Recitativo — Tenore solo

¹² At huius caelestis doni
¹³ Basileae quis auctor fuit,
¹⁴ quis bonus gentis Rauracae
¹⁵ genius clamsque conditor?

IV. Arioso — Basso solo

¹⁶ Maiorum imprimis virtus,
¹⁷ amans bonarum artium,
¹⁸ recti pulchrique provida,
¹⁹ et audax magnanimitas
²⁰ senatus atque populi;

⁷⁶

V. Duettino — Soprano ed alto soli

²¹ tum vero Aeneas Sylvius,
²² hic nostrae Romae Romulus,
²³ qui civitatem de se bene meritam
²⁴ instructa privilegiis
²⁵ professionum omnium
²⁶ ornavit academia.

VI. Recitativo — Tenore solo

²⁷ Et gubernacula mundi qui tenet
²⁸ preces propitius exaudivit
²⁹ conditorum sese orantium:

VII. Scherzo — Solisti e coro

³⁰ ut ad longaeva tempora
³¹ floreat studium generale,

³² quo fides propagetur, ³³ iustitia servetur,
³⁴ tuendae sanitati consulatur,
³⁵ quodque idem sit philosophiae fons irriguus.
³⁶ de cuius plenitudine hauriant
³⁷ universi litterarum
³⁸ cupientes imbui documentis.

PARS 2

VIII. Tema seriale con fuga — Coro

³⁹ Docendi ac discendi aequitati
⁴⁰ in peregrinos comitas consociatur.
⁴¹ Venerint ex omnibus orbis terrarum regionibus:

IX. Soli e duetto — Alto e basso soli

⁴² Rhenana erga omnes urbs
⁴³ humana et hospitalis est
⁴⁴ et tamquam hominum quaedam patria communis,

X. Arioso con canto popolare — Soprano solo e coro maschile

⁴⁵ ut iustissime Basilea audiat.

XI. Recitativo — Tenore solo

⁴⁶ O cives Basilienses,
⁴⁷ tam nobilem academiam
⁴⁸ auxisse semper vobis laudi sit.

77

XII. Canone ed ostinato — Solisti e coro

⁴⁹ Nos autem cuncti hoc festo die
⁵⁰ ex animi sententia
⁵¹ optamus et precamur: Sit
⁵² Basilea patria in perpetuum
⁵³ opibus firma, copiis lopucles
⁵⁴ laudibus ampla, virtute honesta,

XIII. Corale con canto — Solisti e coro

⁵⁵ vigeatque academia libera
⁵⁶ in libera civitate,
⁵⁷ sempiternum decus atque ocellus
⁵⁸ inclytae Basileae.

КОММЕНТАРИЙ

⁴⁵ *Basilea* происходит от *basilicus*, что означает «царский, княжеский».

Текст 62 - CARMINA BURANA (saec. XII)

Text 215 (Missa lusorum)

Incipit officium lusorum

Аутентичный прототип*

¹ *Introitus*: Lugeamus omnes in Decio, diem mestum deplorantes pro dolore omnium iusorum: de quorum nuditate gaudent Decii et collaudant filium Bacchi.

Introitus: Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore Sanctorum omnium: de quorum solemnitate gaudent angeli et collaudant filium Dei (Antiphonale Monasticum, p. 619)

² *Versus*: Maledicant Decio in omni tempore; semper fraus eius in ore meo.

Versus: Benedicam Dominum in omni tempore, semper laus eius in ore meo (Ps 33)

³ *Versiculus:* Fraus vobis! Tibi leccatori!

⁴ *Oratio:* Ornemus! Deus, qui nos concedis trium Deciorum maleficia colere: da nobis in eterna tristitia de eorum societate lugere.

* В правой колонке таблицы я указываю прототипы «обработанных» вариантами текстов.— С. Л.

78

⁵ *Epistola:* Lectio actuum apopholorum. In diebus illis multitudinis ludentium erat cor unum et tunica nulla, et hiems erat, et iactabant vestimenta secus pedes accomodantis, qui vocabatur Landrus. Landrus autem erat plenus pecunia et fenore et faciebat damna magna in loculis, accomodans singulis, prout cuiusque vestimenta valebant.

⁶ *Graduale:* Iacta cogitatum tuum in Decio, et ipse te destruet.

⁷ *Versus:* Dum clamarem ad Decium, exaudivit vocem meam et eripuit vestem meam a lusoribus iniquis.

⁸ *Alleluia. Versus:* Mirabilis vita et laudabilis nichil.

Sequentia:

⁹ Victimae novali zynke ses immolent Deciani.

¹⁰ Ses zinke abstraxit vestes, equum, cappam et pelles abstraxit confestim a possessore.

¹¹ Mors et sortita duello conflixere mirando, tandem tres Decii vicerunt illum.

¹² Nunc clamat: «O Fortuna, quid fecisti pessima? Vestitum cito nudasti et divitem egeno coequasti.

79

¹³ Per tres falsos testes abstraxisti vestes. Ses zinke surgant, spes mea! Precedant cito in tabulea!

¹⁴ Credendum est magis soli ses zinke quater veraci quam dri tu es ictu fallaci.

Versiculus: Pax vobis!

Oratio: Oremus! Deus qui nos concedis sanctorum martyrum tuorum Felicissimi et Agapiti natalicia colere: da nobis in eterna letitia de eorum societate gaudere (Commune Sanctorum Ambros, p. 207, 264)

Epistola: Lectio actuum apostolorum. In diebus illis loquebantur verbum Dei cum fiducia: multitudinis autem credentium erat cor et anima una, nec quisquam eorum quae possidebant aliquid suum esse dicebat, sed erant illis omnia communia. Quotquot enim possessores agrorum aut domorum erant vendentes adferebant pretia eorum quae vendebant, et ponebant ante pedes apostolorum. Dividebantur autem singulis prout cuique opus erat. Ioseph autem cum haberet agrum, vendidit illum et adtulit pretium et posuit ante pedes apostolorum (Act 4:31-37)

Graduale: Iacta cogitatum tuum in Domino, et ipse te enutriet (Ps 54:23)

Versus: Dum clamarem ad Dominum, exaudivit vocem meam ab his qui appropinquant mihi (Ps 54:17a, 18b, 19a)

Alleluia. Versus: Mirabilis Dominus noster in sanctis suis (Graduale triplex, p. 462-463)

Sequentia:

Victimae paschali laudes immolent Christiani.

Agnus redemit oves: Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.

Mors et vita duello conflixere mirando: dux vitae mortuus, regnat vivus.

Dic nobis Maria, quid vidisti in via?

Sepulcrum Christi viventis, et gloriam vidi resurgentis:

Angelicos testes, sudarium et vestes.

¹⁵ Scimus istos abstraxisse vestes lusoribus vere. Tu nobis victor ses, miserere!»

¹⁶

¹⁷ *Evangelium*: Sequentia falsi evangelii secundum marcam argenti. Fraus tibi Domine! Cum sero esset una gens lu-sorum, venit Decius in medio eorum et dixit:

— Fraus vobis! Nolite cessare ludere. Pro dolore enim vestro missus sum ad vos.

¹⁸ Primas autem, qui dicitur Vilissimus, non erat cum eis, quando venit Decius. Dixerunt autem alii discipuli:

— Vidimus Decium.

¹⁹ Qui dixit eis:

— Nisi mittam os meum in locum peccarii, ut bibam, non credam. Primas autem, qui dicitur Vilissimus, iactabat decem, alius duod ecim, tertius vero quinque.

Et qui quinque proiecerat, exhaustit bursam et nudus ab aliis se abscondit.

⁸⁰

²⁰ *Offertorium*: Loculum humilem salvum facies, Decie, et oculos lusorum erue, Decie.

²¹ *Versiculum*. Humiliate vos, avari, ad maledictionem!

²² *Oratio*: Ornemus! Effunde, domine, iram tuam super avaros et tenaces, qui iuxta culum ferunt sacculum, et cum habuerint denarium, reponunt eum inclusum, donec vertatur in augmentum et germinet centum. Pereat! Hic est frater pravitatis, filius iniquitatis, fixura scamni,

genus nescitandi, visinat amare, quando timet nummum dare. Pereat! Quod eis maledictionem prestare dignetur, qui Zacheo benedictionem tribuit et diviti avaro guttam aque denegavit. Amen.

Surrexit Christus spes mea: praecedet suos in Galilaeam.

Scimus Christum surrexisse a mortuis vere: tu nobis, victor Rex, miserere (Graduale triplex, p.198).

Evangelium: Sequentia sancti evangelii secundum <Marcum>. Pax tibi Domine! Cum esset ergo sero die illo una sabbatorum, et fores essent clausae, ubi erant discipuli, propter metum iudae-

orum, venit Iesus et stetit in medio et dicit eis <...>:

— Pax vobis! Sicut misit me Pater, et ego mitto vos.

Thomas autem, unus ex duodecim, non erat cum eis, quando venit Iesus. Dixerunt ergo ei alii discipuli:

— Vidimus Dominum.

Ille autem dixit eis:

— Nisi videro in manibus eius figuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus eius, non credam (Io 20:19-25)

Offertorium: Populum humilem salvum facies, Domine, et oculos superbomm humiliabis (музыка: Graduale triplex, 302; текст: Ps 17:28, 32).

Versiculum: Humiliate vos ad benedictionem!

Oratio: Oremus! Exaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, aeterne Deus: et mittere digneris sanctum Angelum tuum de caelis; qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Amen (Oratio ad aspersionem aquae benedictae).

²³ *Versiculum*: Et maledictio dei patris omnipotentis descendat super eos!

²⁴ *Communio*: Mirabantur omnes inter se, quod Decius abstraxerat cuilibet vestes.

Versiculum: Et benedictio tua sit semper super nos.

Communio: Mirabantur omnes de his verbis quae procedebant de ore Dei (музыка: Graduale triplex, p. 267; текст: Lc 4:22)

КОММЕНТАРИЙ

⁹ Комментарий к тексту секвенции см. в тексте 30.

⁹ *zynke ses* — числительные в род. падеже. Примерный перевод: «Пусть дециане принесут в жертву пятерке, шестерке новичка». ¹¹ *confluxere* = *confixerunt* (perf. ind. act.). ¹⁵ *Scimus istos abstraxisse vestes lusoribus vere* — acc. cum inf.

¹⁹ *proiecerat* — PPF ind. act. Переводить прош. временем.

²⁰ *salvum facies*; *facere* = *salvare* (устойчивое словосочетание в Вульгате). ²² *amare*; переводить отглагольным суц. ед. ч. в вин. падеже.

81

²² Закхей (*Zacheo*) — мытарь, удостоившийся особенного внимания Иисуса Христа (Лк 19:1-10). Когда Христос направлялся в Иерихон, где жил Закхей, то последний, желая хоть издали увидеть Мессию, влез на смоковницу. Там его заметил Христос, обласкал его и посетил его дом. Глубоко тронутый Закхей дал обещание вчетверо воздать всем, кого только он когда-нибудь обидел при сборе пошлин и податей. В его доме Христос, из-за ропота народа, сказал знаменательные слова: «Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее». По церковному преданию, Закхей впоследствии был первым епископом христианской церкви в Кесарии Палестинской.

²² *diviti avaro guttam aequae denegavit* — притча о богаче и Лазаре (Лк 16:19—31).

²⁴ *abstraxerat* — PPF ind. act. Переводить прош. временем.

Текст 63 - CARMINA BURANA (по К. Орфу)

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

1. O Fortuna

¹ O Fortuna, velut luna

² statu variabilis,

³ semper crescis aut decrescis;

⁴ vita detestabilis

⁵ nunc obdurat et nunc curat

⁶ ludo mentis aciem,

⁷ egestatem, potestatem

⁸ dissolvit ut glaciem.

⁹ Sors immanis et inanis,

¹⁰ rota tu volubilis,

¹¹ status malus, vana salus

¹² semper dissolubilis,

¹³ obumbrata et velata

¹⁴ mihi quoque niteris;

¹⁵ nunc per ludum dorsum nudum

¹⁶ fero tui sceleris.

¹⁷ Sors salutis et virtutis

¹⁸ mihi nunc contraria

¹⁹ est affectus et defectus

²⁰ semper in angaria.

82

²¹ Hac in hora sine mora

²² corde pulsum tangite;

²³ quod per sortem sternit fortem,

²⁴ mecum omnes plangite!

I. PRIMO VERE

2. Fortune plango vulnere

25 Fortune plango vulnere
26 stillantibus ocellis,
27 quod sua mihi munera
28 subtrahit rebellis.
29 Verum est, quod legitur
30 fronte capillata
31 sed plerumque sequitur
32 occasio calvata.
33 In Fortune solio
34 sederam elatus,
35 prosperitatis vario
36 flore coronatus:
37 quicquid enim floruit
38 felix et beatus,
39 nunc a summo corui
40 gloria privatus.
41 Fortune rota volvitur:
42 descendo monoratus;
43 alter in altum tollitur;
44 nimis exaltatus.
45 Rex sedet in vertice
46 caveat ruinam!
47 nam sub axe legimus
48 Hecubam reginam.

3. Veris leta facies

49 Veris leta facies
50 mundo pripinatur
51 hiemalis acies
52 victa iam fugatur.
83
53 In vestitu vario
54 Flora principatur,—
55 nemorum dulci sono,
56 que cantu celebratur. Ah!
57 Flore fusus gremio
58 Phebus novo more
39 risum dat, hoc vario
60 jam stipate flore
61 Zephyrus nectareo
62 spirans in odore;
63 certatum pro bravio
64 curamus in amore. Ah!
65 Cytharizat cantico
66 dulcis Philomena,
67 Flore rident vario
68 prata jam serena,
69 salit cetus avium
70 silve per amena,
71 chorus promit virginum
72 iam gaudia millena. Ah!

4. Omnia Sol temperaf

73 Omnia sol temperat

74 purus et subtilis,
75 novo mundo reserat
76 faciem Aprilis,
77 ad amorem properat
78 animus herilis,
79 et iocundis imperat
80 deus puerilis.

81 Rerum tanta novitas
82 in solemnibus vere
83 et veris auctoritas
84 iubet nos gaudere,
85 vias prebet solitas,
86 et in tuo vere
87 fides est et probitas
88 tuum retinere.
89 Ama me fideliter!
90 fidem meam nota:
91 de corde totaliter
92 et ex mente tota

84

93 sum presentialiter
94 absens in remota,
95 quisquis amat taliter,
96 volvitur in rota.

5. Ecce gratum

97 Ecce gratum et optatum
98 Ver reducit gaudia;
99 purpuratum floret pratum
100 Sol serenat omnia.
101 iam iam cedant tristitia!
102 Estas redit, nunc recedit
103 Hyemis sevitia.
104 iam liquescit, et decrescit
105 grando, nix et cetera,
106 bruma fugit, et iam sugit
107 Ver Estatis ubera;
108 illi mens est misera,
109 qui nec vivit, nec lascivit
110 sub Estatis dextera,
111 Gloriantur et letantur
112 in melle dulcedinis,
113 qui conantur, ut utantur
114 premio Cupidinis;
115 simus jussu Cypridis
116 gloriantes et letantes ¹¹⁷ paresesse Paridis.

85

UF DEM ANGER

6. *Tanz* [без текста]

7. *Floret silva*

118 Floret silva nobilis,
119 floribus et foliis.
120 Ubi est antiquus
121 meus amicus?
122 Ah! hinc equitavit.

- 123 eia, quis me amabit?
124 Floret silva undique, <...>
8—10. [текст на старонем. языке]

II. IN TABERNA

11. Estuans interius

- 125 Estuans interius
126 ira vehementi
127 in amaritudine
128 loquor meae menti:
130 factus de materia,
130 cinis elementi
131 similis sum folio,
132 de quo ludunt venti.
133 Cum sit enim proprium
134 viro sapienti
135 supra petram ponere
136 sedem fundamenti,
137 stultus ego comparor
138 fluvio labenti
139 sub eodem tramite
140 nunquam permanenti.
141 Feror ego veluti
142 sine nauta navis,
143 ut per vias aeris
144 vaga fertur avis
145 non me tenent vincula,
146 non me tenent clavis
147 quero mihi similes
148 et adiungor pravis.
149 Mihi cordis gravitas
150 res videtur gravis;
151 iocus est amabilis
152 dulciorque favis;
153 quicquid Venus imperat
154 labor est suavis,
155 que nunquam in cordibus
156 habitat ignavis.
157 Via lata gradior
158 more iuventutis,
159 implicor et vitiis
160 immemor virtutis,
86
161 voluptatis avidus
162 magis quam salutis,
163 mortuus in anima
164 curam gero cutis.

12. Olim lacus colueram

- 165 Olim lacus colueram
166 olim pulcher extiteram
167 dum cignus ego fueram.
168 Girat, regirat garcifer,
169 me rogos urit fortiter:
170 propinat me nunc dapifer.

171 Nunc in scutella iaceo,
172 et volitare nequeo,
173 dentes frendentes video.
174 Miser, miser! modo niger
175 et ustus fortiter!

13. Ego sum abbas

176 Ego! Ego sum abbas Cucaniensis et consilium meum est cum bibulis et in secta Decii voluntas
mea est, et qui mane quisierit in taberna, post vesperam nudus egredietur, et sic denudatus veste
clamabit: <Wafna!> quid fecisti sors turpissima! Nostrae vitae gaudia abstulisti omnia!

14. In taberna quando sumus

177 In taberna quando sumus,
178 non curamus quid sit humus,
179 sed ad ludum properamus,
180 cui semper insudamus.
181 Quid agatur in taberna,
182 ubi nummus est pincerna,
183 hoc est opus ut queratur,
184 sic quid loquar, audiatur.
185 Quidam ludunt, quidam bibunt,
186 quidam indiscrete vivunt.
187 Sed in ludo qui morantur,
188 ex his quidam denudantur,
189 quidam ibi vestiuntur,
190 quidam saccis induuntur.

87

191 Ibi nullus timet mortem,
192 sed pro Bacho mittunt sortem.
193 Primo pro nummata vini,
194 ex hac bibunt libertini;
195 semel bibunt pro captivis,
196 post haec bibunt ter pro vivis,
197 quater pro Christianis cunctis,
198 quinquies pro fidelibus defunctis,
199 sexies pro soriribus vanis,
200 septies pro militibus silvanis,
201 Octies pro fratribus perversis,
202 nonies pro monachis dispersis,
203 decies pro navigantibus,
204 undecies pro discordantibus,
205 duodecies pro penitentibus,
206 tredecies pro iter agentibus.
207 Tam pro papa quam pro rege
208 bibunt omnes sine lege.
209 Bibit hera, bibit herus,
210 bibit miles, bibit clerus,
211 bibit ille, bibit illa,
212 bibit servus cum ancilla,
213 bibit velox, bibit piger,
214 bibit albus, bibit niger,
215 bibit constans, bibit vagus,
216 bibit rudis, bibit magus.
217 Bibit pauper et egrotus,
218 bibit exul et ignotus,
219 bibit puer, bibit canus,
220 bibit presul et decanus,

221 bibit soror, bibit frater,
222 bibit anus, bibit mater,
223 bibitiste, bibitille,
224 bibunt centum, bibunt mille.
225 Parum sexcente nummate
226 durant, cum immoderate
227 bibunt omnes sine meta,
228 quamvis bibant mente leta;
88
229 sic nos rodunt omnes gentes,
230 et sic erimus egentes.
231 Qui nos rodunt confundantur
232 et cum iustis non scribantur.
233 Io!

III. COUR D'AMOURS

15. Amor volat undique

234 Amor volat undique;
235 captus est libidine.
236 Juvenes, iuencule
237 coniuguntur merito.
238 Si qua sine socio,
239 caret omni gaudio;
240 tenet noctis infima sub intimo
241 cordis in custodia:
242 fit res amarissima.

16. Dies, nox et omnia

243 Dies, nox et omnia
244 mihi sunt contraria,
245 virginum colloquia, <...>
246 O sodales, ludite,
247 vos qui scitis dicite,
248 mihi mesto parcite, <...>
249 attamen consulite <...>
250 Tua pulchra facies, <...>
251 pectus habet glacies,
252 statim vivus fierem <...>

17. Stetit puella

253 Stetit puella
254 rufa tunica;
255 si quis eam tetigit,
256 tunica crepuit.
257 Eia.
258 Stetit puella
259 tamquam rosula,
260 facie splenduit,
261 os eius floruit. Eia.

89

18. Circa mea pectora

262 Circa mea pectora
263 multa sunt suspiria
264 de tua pulchritudine,
265 que me ledunt misere.
266 Tui lucent oculi
267 sicut solis radii,

268 sicut splendor fulgoris
269 lucem donat tenebris.
270 Vellet deus, vellent dii,
271 quod mente proposui:
272 ut eius viiginea
273 reserassem vincula.<...>

19. Si puer cum puellula

274 Si puer cum puellula moraretur in cellula,
275 Felix coniunctio.
276 Amore sucrescente,
277 pariter e medio
278 avulso procul tedio,
279 fit ludus ineffabilis
280 membris, lacertis, labiis,
281 si puer cum puellula
282 moraretur in cellula,
283 Felix coniunctio.

20. Veni, veni, venias

284 Veni, veni, venias
285 ne me mori facias,
286 hyrcā, nazazā, trillirivos!
287 Pulchra tibi facies,
288 oculorum acies,
289 cappilorum series,
290 o quam clara species!
291 Rosa rubicundior,
292 lilio candidior,
293 omnibus formosior
294 semper in te glorior!

90

21. In trutina

295 In trutina mentis
296 dubia fluctuant contraria
297 lascivus amor et puditia.
298 Sed eligo quod video,
299 collum iugo prebeo;
300 ad iugum tamen
301 suave transeo.

22. Tempus est iocundum

302 Tempus est iocundum,
303 o virgines
304 modo congaudete,
305 vos iuvenes.
306 Oh, totus floreo
307 iam amore viiginali totus ardeo,
308 novus amor est quo pereo.
309 Mea me confortat promissio,
310 mea me deportat negatio.
311 Tempore brumali vir patiens,
312 animo vernali lasciviens.
313 Mea mecum ludit virginitas,
314 mea me detrudit simplicitas.
315 Veni, domicella, cum gaudio,
316 veni pulchra, iam pereo.

23. Dulcissime

³¹⁷ Dulcissime, ah, totam tibi subdo me!

BLANZIFLOR ET HELENA

24. Ave formosissima

³¹⁸ Ave formosissima, gemma pretiosa,
³¹⁹ ave decus virginum, virgo gloriosa
³²⁰ ave mundi lurninar, ave mundi rosa,
³²¹ Blanziflor et Helena,
³²² Venus generosa.

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

25. O Fortuna [повтор №1]

91

Текст 64

GAUDEAMUS (студенческий гимн)

¹ Gaudeamus igitur,
² Iuvenes dum sumus!
³ Post iucundam iuventutem,
⁴ Post molestam senectutem
⁵ Nos habebit humus.

⁶ Ubi sunt, qui ante nos
⁷ In mundo fuere?
⁸ Vadite ad superos,
⁹ Transite ad inferos,
¹⁰ Quos si vis videre!

¹¹ Vita nostra brevis est,
¹² Brevi fmietur;
¹³ Venit mors velociter,
¹⁴ Rapit nos atrociter
¹⁵ Nemini parcetur!

¹⁶ Vivat Academia,
¹⁷ Vivant professores,
¹⁸ Vivat membrum quodlibet,
¹⁹ Vivant membra quaelibet,
²⁰ Semper sint in flore!

²¹ Vivat et respublica,
²² Et qui illam regunt,
²³ Vivat nostra civitas,
²⁴ Maecenatum caritas,
²⁵ Qui nos hic protegunt.

²⁶ Vivant omnes virgines,
²⁷ Graciles, formosae!
²⁸ Vivant et mulieres,
²⁹ Tenerae, amabiles,
³⁰ Bonae, laboriosae!

92

³¹ Pereat tristitia,
³² Pereant osores! (dolores?)
³³ Pereat diabolus,
³⁴ Quivis antiburschius
³⁵ Atque irrisores!

КОММЕНТАРИЙ

⁷ *fuere* = fuerunt.

¹⁰ *vis* = vultis.

¹² *brevi* (abl. от *brevis*) = breviter — «коротко, быстро, скоро».

¹⁸ *membrum* = membrum civitatis — «член общества, гражданин».

Текст 65 - АЛЕКСАНДР НЕВСКИЙ (С. Прокофьев)

[Выборка латинского текста]

№ 3. *Крестоносцы во Пскове, ц. 15 и далее:*

¹ Peregrinus, exspectavi, pedes meos, in cymbalis.

№ 5. *Ледовое побоище, ц. 38:*

² Peregrinus, exspectavi, pedes meos, in cymbalis est.

ц. 43:

³ Vincant arma crucifera! Hostis pereat!

ц. 48 = ц. 38

КОММЕНТАРИЙ

Текст приводится по изд.: Прокофьев С. Александр Невский: Кантата. Клавир. М., 1971.

¹ Бессмысленный набор слов. Судя по всему, использованы фрагменты псалмов 38, 39 и 150 (ср. лат. текст *Симфонии псалмов* Стравинского, соответственно строки 3, 5, 8 и 22).

² Прибавленное в конце слово *est* грамматически никак не связано с предшествующим и входит в тот же набор слов.

³ В отличие от строк 1-2 эта строка представляет собой связное высказывание (см. раздел «Русские переводы»).

93

Текст 66 - ЖАННА Д'АРК (А. Онеггер)

[Выборка латинского текста]

Пролог ц. XII, с. 13

¹ De profundis clamavi ad te Domine,

² Domine, quis sustinebit?

Сцена 3 ц.8

³ Mulier spiritum pythonis habens,

⁴ anima quae declinaverit ad magos et ariolos
⁵ et fornicata fuerit cum eis.

⁶ Ponam faciem meam contra eam

⁷ et interficiam eam de medio populi mei.

⁸ Lex est! Hic est Joanna. Hic, haec, hoc... Hic est Joanna, peccatrix?

⁹ Stryga! Pereat! Haeretica! Pereat! Relapsa! Pereat!

¹⁰ Malis artibus addicta! Inimica regis et populi!

¹¹ Morte moriatur!

¹² Prostibulum inferni! Instrumentum Satanae!

¹³ Comburatur igne! Pereat!

Сцена 4 ц.17

¹⁴ Ego nominor Porcus.

¹⁵ Porcus! Porcus! Sit Porcus praeses noster!

¹⁶ Non habemus alium judicem nisi Porcum.

¹⁷ Vivat et semper vivat Porcus porcorum!

¹⁸ Dignus est praesidere in nostro praeclaro corpore!

¹⁹ Sicut lilia inter spinas ita formosus iste inter cucullos.

²⁰ Quis enim dedit nobis patatas?

²¹ Ceciderunt stellae de coelo et factae sunt pro nobis patatae.

22 Ecce quam bonum et jucundum est,
23 habitare fratres in unum omnes comedentes patatas,
24 Quis iudex sicut Porcus Dorninus noster?
25 Hic est Nasus inter nasos,
26 dijudicans truphas et patatas.
94
27 [Sub ipso erunt radii solis, dicit Job.]
28 Sternutatio ejus splendor ignis.
29 Vivat et semper vivat Porcus praeses noster!
30 Porcus porcorum Porcus praeses noster!
31 Porcus! Porcus porcorum.
32 Ego nominor Pecus!
33 Ecce magnis auribus
34 Adventavit Asinus.
35 Pulcher et fortissimus,
36 Sarcinis aptissimus.
37 [Jeanne], succedit illi praeclaro tribunali,
38 Joanna, filia Romeae,
39 faterisne et confiteris
40 te tenerrimam puellam non naturali auxilio
41 victoriam de manibus Regis nostri evulsisse
42 et fortes exercitus ejus sicut paleam in probrosissimam fugam versisse?
43 Joanna, filia Romeae,
44 faterisne et cofiteris
45 te auxilio Diaboli potentissimi
46 alapum dedisse Regi Nostro
47 et fortes exercitus ejus in probrosissimam fugam versisse?
48 Pecus, quid dicis?
49 Habemus confitentem reum.
50 Docti et sancti fratres,
51 sic vobis justum et aequum videtur
52 ut Joanna, filia Romeae, Stryga, morti condemnetur?
53 Moriatur Stryga. Fiat voluntas Regis Nostri!
54 Audivistis Sententiam.
55 Stryga! Pereat! Haeretica! Pereat! Relapsa! Pereat!
56 Inimica Regis et totius generis humani!
57 Morte moriatur! Joanna Stryga, filia Romae! Comburetur igne!

Сцена 7 ц.44

58 Comburetur igne!
59 De profundis clamavi ad te Dornine.
60 Spera - spira - Jesus - Maria.
61 Libera me, Domine, de ore leonis,
62 dum veneris iudicare saeculum per ignem
63 Spira - spera - Jesus - Maria.
95

Сцена 8 ц. 56

64 Adspiciens a longe,
65 ecce video Dei potentiam venientem
66 et nebulam totam terram tegentem.
67 Ite obviam ei et dicite!
68 Nuntia nobis si tu es Ipse,

- ⁶⁹ Qui regnatus est in populo Israel.
⁷⁰ Qui régis Israel [qui deducis velum ovem Joseph.]
⁷¹ Nuntia nobis si tu es Ipse...
⁷² Pereat Stryga! Morte moriatur! Comburatur igne!

Сцена 9

⁷³ Spera! Spira!

КОММЕНТАРИЙ

Лат. текст приводится по изд. клавира: Honegger A. Jeanne d'Arc au Bucher. Poeme de P. Claudel. Paris: Editions Salabert. S. a. Фр. текст либретто опущен. В квадратных скобках — оригинальный текст Клоделя.

¹ См. Пс 129 (текст 11).

¹⁹ Пародия на Песнь песней (Песн 2:2-3); ср. *Canticum canticorum* Палестрины (текст 49, мотет 11).

⁵⁹ Ср. Пс 129 (текст 11).

⁶¹ Ср. соответствующие строки из текстов Реквиема «Domine Jesu» (текст 19, строка 8: *libera eas de ore leonis!*) и «Libera me» (текст 24, строка 4: *dum veneris judicare saedum per ignem*), а также возможный источник для оборота *de ore leonis*. П Тим 4:17 (Dominus autem mini adstitit et confortavit me ut per me praedicatio impleatur et audiant omnes gentes et *liberatus sum de ore leonis*).

Текст 67 - ОГНЕННЫЙ АНГЕЛ (С. Прокофьев)

[Действие V, ц. 552]

Хор: Ecce andila Domini!.. <...>

Инквизитор¹: Spiriti² maligni, damnati, interdicti, exterminati, extorsi, jam vobis impero et praecipio, in ictu oculi discedite omnes qui operamini iniquitatem!

КОММЕНТАРИЙ

¹ «Произносит один из самых сильных средневековых экзорцизмов» — ремарка Прокофьева.

² Сущ. *spiritus* относится к 4-му склонению и согласно грам. норме имеет в vocat. pl. окончание *-us*; здесь оно изменяется по парадигме 2-го склонения и имеет в vocat. pl. окончание *-i*.

96

Текст 68 - СЕМИНАРИСТ (М. Мусоргский)

Panis, piscis, crinis, finis, ignis, lapis, pulvis, cinis... <...>

Orbis, amnis et canalis <...>

Fascis, axis, funis, ensis, fustis, vectis, vermis, mensis <...>

Postis, follis, cucumis, atque pollis... <...>

Orbis, amnis et canalis, sanguis, unguis et annalis.

КОММЕНТАРИЙ

Герой песни Мусоргского заучивает исключения из правила определения рода для сущ. 3-го склонения. Обычно слова на *-is* относятся к *женскому* роду, кроме слов на *-cis*, *-ям*, *-guis*, а также некоторых других, относящихся к *мужскому* роду. Их-то как раз и зубрит незадачливый семинарист.

Текст 69 - СИМФОНИЯ ПСАЛМОВ (И. Стравинский)

I Часть (Ps 38:13-14)

¹ Exaudi orationem meam, Domine, et deprecationem meam.

² Auribus percipe lacrimas meas. Ne sileas, ne sileas.

³ Quoniam advena ego sum apud Te et peregrinus, sicut omnes patres mei.

⁴ Remitte mihi, ut refrigerer prius quam abeam et amplius non ero.

II часть (Ps 39:2-4)

⁵ Expectans expectavi Dominum, et intendit mihi.

⁶ Et exaudivit preces meas:

⁷ et eduxit me de lacu miseriae, et de luto faecis.

⁸ Et statuit super petram pedes meos: et direxit gressus meos.

⁹ Et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro.

¹⁰ Videbunt multi, videbunt et timebunt: et sperabunt in Domino.

III часть (Ps 150)

¹¹ Alleluia. *Laudate Dominum in sanctis Ejus.*

¹² *Laudate Eum in firmamentis virtutis Ejus.*

¹³ Laudate Dominum.

¹⁴ *Laudate Eum in virtutibus Ejus.*

¹⁵ Laudate Dominum in virtutibus Ejus.

¹⁶ Laudate Dominum in sanctis Ejus.

97

¹⁷ *Laudate Eum secundum multitudinem magnitudinis Ejus.*

¹⁸ *Laudate Eum in so-(ho)-no tu~(hu)-be, laudate e-(he)-um.*

¹⁹ Alleluia. Laudate Dominum, laudate Eum.

²⁰ *Laudate Eum in tympano et choro, laudate Eum.*

²¹ *Laudate Eum in cordis et organo, laudate Eum.*

²² *Laudate Eum in cymbalis, bene sonantibus.*

²³ *Laudate Eum in cymbalis jubilationis.*

²⁴ Laudate Dominum. Laudate Eum.

²⁵ *Omnis spiritus laudat Dominum.*

²⁶ Omnis spiritus laudat Eum.

²⁷ Alleluia. Laudate Dominum.

КОММЕНТАРИЙ

В изд. партитуры (М., 1969) — опечатка в указании источника I части: вместо 38-го псалма указан 28-й.

⁷ Вместо *da* (в тексте клавира и партитуры) следует читать *de* <Iacu>.

¹⁰ Вместо *timabunt* (клавир, партитура) читать *timebunt*.

¹¹ Ср. текст 150 псалма по Вульгате (см. текст 14). Чтобы увидеть разработку текста псалма Стравинским, вульгатный текст мы выделили курсивом. Как видим, Стравинский использует точные и варианты повторы отдельных строк (см., напр., строки 11-16, 14-15), а также вычленяет обороты *Laudate Dominum, Laudate Eum*, повторяя их порознь и вместе. Кроме того, он вводит троекратное восклицание *Alleluia* (11, 19, 27) и опускает строку *Laudate Eum in psalterio et cithara*. Система повторов в разработанном таким образом тексте придает ему заклинательный характер.

¹² В изд. партитуры вместо *firmamento* (Вульгата и клавир) стоит *firmamenti*.

²⁵ Вместо *laudat* (клавир и партитура) в Вульгате стоит *laudet* (praes. conjct. act).

Текст 70 - ЦАРЬ ЭДИП (И. Стравинский)

Действие первое Хор

¹ Kaedit nos pestis,

² Theba peste moritur.

³ E peste serva nos, serva,

⁴ e peste qua Theba moritur.

⁵ Oedypus, adest pestis.

⁶ E peste serva nos, Oedypus,

98

⁷ e peste libera urbem,

⁸ e peste qua Theba moritur.

⁹ Urbem serva morientem,

¹⁰ e peste serva nos!

Эдип, ц. 16

¹¹ Liberi, vos liberabo.

¹² Liberabo vos a peste.

¹³ Ego clarissimus Oedypus,

¹⁴ ego, Oedypus, vos diligo.
¹⁵ Ego, Oedypus, vos servabo.

Хор, ц. 19

¹⁶ Serva nos adhuc,
¹⁷ serva urbem, Oedypus,
¹⁸ Clarissime Oedypus, serva nos!
¹⁹ Quid fakiendurn, Oedypus, ut liberemur?

Эдип, ц. 22

²⁰ Uxoris frater mittitur.
²¹ Oraculum consulit,
²² deo mittitur Creo.
²³ Oraculum consulit,
²⁴ quid fakiendum consulit,
²⁵ Creo ne commoretur.

Хор, ц. 25

²⁶ Vale, Creo! Audimus.
²⁷ Vale, Creo! Kito, kito.
²⁸ Audituri te salutant.

Креонт, ц. 27

²⁹ Respondit deus:
³⁰ Laium ulkiski,
³¹ skelus ulkiski;
³² reperire peremptorem.
³³ Thebis peremptor latet regis.
³⁴ Reperire opus istum,
³⁵ luere Thebas a labe, luere,
99
³⁶ kaedem regis ulkiski,
regis Laii perempti
³⁷ Thebis peremptor latet.
³⁸ Opus istum reperire
³⁹ quem depelli deus jubet,
⁴⁰ jubet deus peremptorem depelli.
⁴¹ Peste infikit Thebas.
⁴² Apollo dixit deus.

Эдип, ц. 45

⁴³ Non reperias vetus skelus.
⁴⁴ Thebas eruam.
⁴⁵ Thebis incolit skelestus.

Хор, ц. 49

⁴⁶ Deus dixit, tibi dixit.

Эдип, ц. 50

⁴⁷ Miki debet se dedere,
⁴⁸ opus vos istum deferre.
⁴⁹ Thebas eruam. Thebis pellere istum.

⁵⁰ Vetus skelus non reperias.

Хор, ц. 55

⁵¹ Thebis skelestus incolit.

Эдип, ц. 55

⁵² Deus dixit, dixit...

⁵³ Sphynга solvi,

⁵⁴ carmen solvi,

⁵⁵ ego divinabo.

⁵⁶ Iterum divinabo,

⁵⁷ clarissimus Oedypus,

⁵⁸ Thebas iterum servabo.

⁵⁹ Ego, Oedypus, carmen divinabo.

Хор, ц. 60

⁶⁰ Solve, solve, solve!

⁶¹ Solve, Oedypus, solve!

100

Эдип, ц.60

⁶² Pollikeor divinabo

⁶³ Clarissimus Oedipus,

⁶⁴ pollikeor divinabo.

Хор, ц. 61

⁶⁵ Delie, exspectamus,

⁶⁶ Minerva filia Iovis,

⁶⁷ Diana in trono insidens.

⁶⁸ Et tu, Phaebe insignis iaculator,

⁶⁹ succurite nobis.

⁷⁰ Ut praekeps ales ruit malum

⁷¹ et premitur funere funus

⁷² et corporibus corpora inhumata

⁷³ expelle

⁷⁴ e verte in mare

⁷⁵ atrokem istum Martem.

⁷⁶ Qui nos urit inermis

⁷⁷ dementer ululans.

⁷⁸ Et tu, Bakke, cum taeda advola nobis

⁷⁹ urens infamem inter deos deum.

Хор, ц. 68

⁸⁰ Salve, Tiresia, salve,

⁸¹ homo clare, vates!

⁸² Dic nobis quod monet deus,

⁸³ dic kito, sacrorum docte, dic, dic.

Тиресий, ц. 69

⁸⁴ Dikere non possum,

⁸⁵ dikere non licet,

⁸⁶ dikere nefastum,

⁸⁷ Oedipus, non possum.

⁸⁸ Dikere ne cogas.

⁸⁹ Cave, cave, ne dicam.

⁹⁰ Clarissime Oedipus,

⁹¹ takere fas, Oedipus, takere fas.

101

Эдип, ц. 73

⁹² Takiturnitas te acusat:

⁹³ tu peremptor, tu...

Тиресий, ц. 74

⁹⁴ Miserande, dico

⁹⁵ quod me acusas, dico.

⁹⁶ Dicam, quod dixit deus;

⁹⁷ nullum dictum kelabo;

⁹⁸ inter vos peremptor est,

⁹⁹ apud vos peremptor est,

¹⁰⁰ cum vobis, vobiscum est.

¹⁰¹ Regis est rex peremptor.

¹⁰² Rex kekidit Laium,

¹⁰³ rex kekidit regem,

¹⁰⁴ deus regem acusat; peremptor rex!

¹⁰⁵ Opus Thebis pelli,

¹⁰⁶ Thebis pelli regem.

¹⁰⁷ Rex skelestus urbem foedat,

¹⁰⁸ rex peremptor regis est.

Эдип, ц. 83

¹⁰⁹ Invidia fortunam odit,

¹¹⁰ creavistis me regem.

¹¹¹ Servavi vos carminibus

¹¹² et creavistis me regem.

¹¹³ Solvendum carmen, cui erat?

¹¹⁴ Tibi, tibi, homo clare, vates;

¹¹⁵ a rae solutum est et

¹¹⁶ invidia fortunam odit.

¹¹⁷ Nunc, vult quidam munus meum.

¹¹⁸ Creo vult munus regis.

¹¹⁹ Stipendarius es, Tiresia!

¹²⁰ hoc fakinus ego solvo!

¹²¹ Creo, vult rex fieri.

¹²² Quis liberavit vos carminibus? Amiki, amiki!

¹²³ Ego Oedipus clarus, ego.

¹²⁴ Invidia fortunam odit.

102

¹²⁵ Volunt regem perire

¹²⁶ vestrum regem perire,

clarum Oedipodem, vestrum regem.

Хор, ц. 91

¹²⁷ Gloria, gloria, gloria!

¹²⁸ In pestilentibus Thebis laudibus regina nostra.

¹²⁹ Laudibus Oedipodis uxor.

Действие второе Иокаста, ц. 94

¹³⁰ Nonne erubeskite, reges, clamare, ululan

131 in aegra urbe
132 domesticis altercationibus,
133 reges, nonne erubescite?
134 In aegra urbe?
135 Clamare vestros domesticos clamores
136 in aegra urbe?
137 Nonne erubescite altercationibus, reges?
138 Coram omnibus clamare,
139 coram omnibus domesticos clamores,
140 clamare in aegra urbe,
141 reges, nonne erubescite?
142 Ne probentur oracula,
143 quae semper mentiantur.
144 Oracula, mentita sunt oracula.
145 Cui rex interficiendus est?
146 Nato meo.
147 Age rex peremptus est.
148 Larius in trivio mortuus.
149 Ne probentur oracula
150 que semper mentiantur.
151 Larius in trivio mortuus.

Хор, ц. 114

152 Trivium, trivium...

103

Иокаста, ц. 114

153 Ne probentur oracula
154 quae semper mentiantur,
155 cave oracula.

Хор, ц. 117

156 Trivium, trivium...

Эдип, ц. 117

157 Pavesco subito, Jocasta,
158 pavesco maxime, pavesco.
159 Jocasta, audi:
160 locuta es de trivio?
161 Ego senem kekidi cum Corintho exkederem
162 kekidi, in trivio
163 kekidi, Jocasta, senem.

Иокаста, ц. 121

164 Oracula mentiuntur
165 semper oracula mentiuntur.
166 Oedipus, cave oracula,
167 cave oracula, quae mentiantur.

Эдип, ц. 124

168 pavesco, maxime pavesco
169 pavesco subito, Jocasta.
170 Pavor magnus, Jocasta in me inest.

Иокаста, ц. 126

171 Domum kito redeamus;
172 cave oracula, Oedipus,
173 quae semper mentiantur.

Эдип, ц. 126

¹⁷⁴ Subito pavesco, uxor Jocasta,
¹⁷⁵ pavesco, Jocasta.
¹⁷⁶ Nam in trivio kekidi senem,
¹⁷⁷ pavor magnus Jocasta in me inest subito.
104

Эдип, ц. 129

¹⁷⁸ Volo, volo consulere
¹⁷⁹ consulendum est, Jocasta
¹⁸⁰ volo videre pastorem.
¹⁸¹ Sceleris superest spectator.
¹⁸² Jocasta, consulere. Skiam!

Иокаста, ц. 129

¹⁸³ Non est consulendum;
¹⁸⁴ Oedipus, domum kito redeamus:
¹⁸⁵ cave oracula
¹⁸⁶ quae semper mentiantur.

Хор, ц. 132

¹⁸⁷ Adest omniskius pastor
¹⁸⁸ et nuntius horribilis.

Вестник, ц. 133

¹⁸⁹ Mortuus est Polybus.
¹⁹⁰ Senex mortuus Polybus.
¹⁹¹ Polybus non genitor, Oedipus,
¹⁹² a me keperat Polybus,
¹⁹³ ego attuleram regi.

Хор, ц. 136

¹⁹⁴ Verus non fuerat pater Oedipodis,
¹⁹⁵ verus non fuerat.

Вестник, ц. 137

¹⁹⁶ Falsus pater per me patet.

Хор

¹⁹⁷ Falsus pater, patet per te.

Вестник, ц. 139

¹⁹⁸ Reppereram in monte puerum Oedipoda,
¹⁹⁹ derelictum in monte parvulum Oedipoda
²⁰⁰ foratum pedes, vulnera tum pedes,
²⁰¹ parvulum Oedipoda.
105
²⁰² Reppereram in monte
²⁰³ attuleram pastori
²⁰⁴ puerum Oedipoda.

Хор, ц. 144

205 Reskiturus sum monstrum,
206 monstrum reskiskam.
207 Deo claro Oedipus natus est,
208 deo et nympha montium
209 in quibus repertus est.
210 Reskiturus sum monstrum,
211 monstrum reskiskam.

Пастух, ц. 147

212 Oportebat takere,
213 nunquam loqui.
214 Sane, sane repperit parvulum Oedipoda.
215 A patre, a matre in monte derelictum
216 pedes laqueis foratum.
217 Utinam ne dikeres;
218 hoc semper kelandum
219 inventum esse in monte
220 derelictum parvulum
221 parvum Oedipoda, in monte derelictum.
222 Opportebat takere,
223 nunquam loqui.

Эдип, ц. 152

224 Nonne monstrum reskituri
225 quis Oedipus, genus Oedipodis skiam.
226 Pudet Jocastam, fugit.
227 Pudet Oedipi exulis,
228 pudet Oedipodis generis.
229 Skiam, skiam Oedipodis genus
230 genus meum skiam.
231 Nonne monstrum reskituri,
232 genus Oedipodis skiam,
233 genus exulis mei.
234 Ego exulto.

106

Пастух, ц. 159

235 In monte reppertus est,
236 a matre derelictus.

Вестник, Пастух, ц. 160

237 A matre derelictum
238 in montibus repperrimus.
239 Laio Jocastaque natus!
240 Peremptor Laii parentis
241 coniux Jocastae parentis
242 utinam ne dikeres,
243 oportebat takere,
244 nunquam dikere istud:
245 a Jocasta derelictum
246 in monte repertus est.

Эдип, ц. 168

²⁴⁷ Natus sum quo nefastum est,
²⁴⁸ concubui cui nefastum est,
²⁴⁹ kekidi quem nefastum est.
²⁵⁰ Lux facta est!

Вестник, ц. 172

²⁵¹ Divum Jocastae caput mortuum!
Хор, ц. 173
²⁵² Mulier in vestibulo comas lakerare.
²⁵³ Claustris ocludere fores, ocludere, exclamare.
²⁵⁴ Et Oedipus irrumpere et pulsare,
²⁵⁵ et Oedipus pulsare, ululare.

Вестник, ц. 178

²⁵⁶ Divum Jocastae caput mortuum!
Хор, ц. 179
²⁵⁷ Et ubi evelit claustra,
²⁵⁸ suspensam mulierem omnes conspexerunt.
107
²⁵⁹ Et Oedipus praেকেps ruens illam exsolvebat,
²⁶⁰ illam collocabat.
²⁶¹ Et aurea fibula et a vulsa fibula
²⁶² oculos effodire;
²⁶³ ater sanguis rigare.

Вестник, ц. 185

²⁶⁴ Divum Jocastae caput mortuum!

Хор, ц. 187

²⁶⁵ Sanguis ater rigabat,
²⁶⁶ ater sanguis prosiliebat,
²⁶⁷ et Oedipus exclamare
²⁶⁸ et sese detestare.
²⁶⁹ Omnibus se ostendere.
²⁷⁰ Aspikite fores,
²⁷¹ fores aspikite,
²⁷² pandere, aspikite,
²⁷³ spectaculum aspikite,
²⁷⁴ spectaculum omnium atrokissimum.

Вестник, ц. 196

²⁷⁵ Divum Jocastae caput mortuum!

Хор, ц. 197

²⁷⁶ Ekke! Regem Oedipoda,
²⁷⁷ foedissimum monstrum monstrat, foedissimum beluam.
²⁷⁸ Ellum regem Oedipoda! Ellum, regem okkcaetum!
²⁷⁹ Rex okkcaetus, rex parrikida, miser Oedipus,
²⁸⁰ miser rex Oedipus carminum coniecor.
²⁸¹ Adest, adest! Ellum! Ellum!
²⁸² Regem Oedipoda!
²⁸³ Vale Oedipus, te amabam, te misereor.
²⁸⁴ Miser Oedipus, oculos tuos deploro.

285 Vale, vale, miser Oedipus noster,
286 te amabam, Oedipus.
287 Tibi valedico, Oedipus, tibi valedico.

108

КОММЕНТАРИЙ

Текст приводится по изд.: Стравинский И. Царь Эдип: Опера-оратория в 2-х действиях. Либретто И. Стравинского и Ж. Кокто по одноименной трагедии Софокла. Перевод на лат. Ж. Даниэлу. Переложение для пения с ф-но автора. М., 1971.

При передаче лат. текста *Царя Эдипа* возникает проблема его правильной репрезентации, ибо зачастую неясно, что считать исходной структурой текста: многие строки, фразы, отдельные слова многократно повторяются, иногда более-менее регулярно, иногда аperiodично (имеется в виду повтор на расстоянии, а не непосредственный, который не вызывает проблем и также часто имеет место). Когда заранее известен канонический текст (как в случае с Мессой и т. п.), такой проблемы не возникает, сколь бы ни была запутана разработка текста композитором. Но в данном случае все сложнее. Напр., в первом хоре некоторые строки повторяются на расстоянии (*e peste serva nos* — трижды, см. строки 3, 6, 10; *e peste qua Theba moritur* — дважды, см. строки 4, 8), и это отражено в переводе Н. Л. Кацман (см. в указанном изд. клавира с. 101-104), но таким же образом повторяется и начальная строка *Kaedit nos pestis*, однако переводчица в своей структуризации текста не включает дистантный повтор этой строки. В ряде случаев мы могли бы предложить свою структуризацию текста. Но поскольку есть готовый перевод, то мы посчитали целесообразным при передаче лат. текста в целом следовать структуризации, предложенной Кацман, пронумеровав в учебных целях только строки лат. текста.

Стравинский разрабатывает текст практически в той же манере, которая свойственна ему при разработке мотивов (попевок, фраз), т. е. путем вариантного повтора и комбинаторики элементов, что дает эффект переливчатой мозаики. Благодаря такой «рубленой» фактуре текста он может служить прекрасным учебным материалом для отработки грам. структур.

¹ К слову *kaedit* в тексте клавира есть следующее примеч., возможно принадлежащее авторам: «Из соображений фонетики лат. буква „С" перед некоторыми гласными заменена буквой „К". Лат. „U" следует произносить как русское „У". „G" всегда произносится твердо, т. е. как „Г". Jocasta следует произносить „Иокаста" и т. д.» (с. 7). В дополнение к этому примеч. заметим, что в тексте явно стилизуется классическая система чтения лат. букв и буквосочетаний, т. е., напр., буква «С» заменяется на «К» для того, чтобы она не могла быть прочитана как «Ц», как в случае с вышеупомянутым *kaedit* и подобными.

¹³¹ В клавире изд. 1971 г. опечатка: вместо *aegra* стоит *degra*.

¹⁴⁵ Относительно слова *cui* в клавире изд. 1970 г. есть примеч.: «Cui произносится как русское „ки"» (с. 55), что соответствует, возможно, фр. традиции озвучивания латыни, но не рус. (должно читаться как «куй»). Поскольку произведение возникло в сфере фр. влияния, чтение «ки» при исполнении, видимо, возможно.

IV. ФРАГМЕНТЫ МУЗЫКАЛЬНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ТРАКТАТОВ

Текст 71 - AUGUSTINI DE MUSICA LIBRI SEX

LIBER I. TRADITUR MUSICAE DEFINITIO; ET QUI AD HUIUSCE DISCIPLINAE CONSIDERATIONEM PERTINENT, MOTUUM NUMEROSORUM SPECIES AC PROPORATIO EXPUCANTUR

CAPUT II. MUSICA QUID SIT. MODULARI QUID SIT

2. <...>

Magister. ¹ Defini ergo musicam.

Discipulus. ² Non audeo.

M. ³ Potes saltem definitionem meam probare?

D. ⁴ Experibor, si dixeris.

M. ⁵ Musica est scientia bene modulandi. An tibi non videtur?

D. ⁶ Videretur fortasse, si mihi liqueret quid sit ipsa modulatio.

M. ⁷ Numquidnam hoc verbum quod modulari dicitur, aut nunquam audisti, aut uspiam nisi in eo quod ad cantandum saltandumve pertineret?

D. ⁸ Ita est quidem: sed quia video modulari a modo esse dictum, cum in omnibus bene factis modus servandus sit, et multa etiam in canendo ac saltando quamvis delectent, vilissima sint; ⁹ volo plenissime

accipere quid prorsus sit ipsa modulatio, quo uno pene verbo tantae disciplinae definitio continetur.¹⁰

Non enim tale aliquid hic discendum est, quale quilibet cantores histrionesque noverunt.

*M.*¹¹ Illud superius, quod in omnibus etiam praeter musicam factis modus servandus est, et tamen in musica modulatio dicitur, non te moveat;¹² nisi forte ignoras dictionem oratoris proprie nominari.

*D.*¹³ Non ignoro: sed quorsum istuc?

110

*M.*¹⁴ Quia et puer tuus quamlibet impolitissimus et rusticissimus, cum vel uno verbo interroganti tibi respondet, fateris eum aliquid dicere?

*D.*¹⁵ Fateor.

*M.*¹⁶ Ergo et ille orator est?

*D.*¹⁷ Non.

*M.*¹⁸ Non igitur dictione usus est cum aliquid dixerit, quamvis dictionem a dicendo dictam esse fateamur.

*D.*¹⁹ Concedo: sed et hoc quo pertineat requiro.

*M.*²⁰ Ad id scilicet ut intelligas modulationem posse ad solam musicam pertinere, quamvis modus unde flexoim verbum est, possit etiam in aliis rebus esse:²¹ quemadmodum dictio proprie tribuitur oratoribus, quamvis dicat aliquid omnis qui loquitur, et a dicendo dictio nominata sit.

*D.*²² Jam intelligo.

3. *M.*¹ Illud ergo quod abs te postea dictum est multa esse in canendo et saltando vilia, in quibus si modulationis nomen accipimus, pene divina ista disciplina vilescit; cautissime omnino abs te animadversum est.² Itaque discutiamus primum quid sit modulari, deinde quid sit bene modulari: non enim frustra est definitioni additum.³ Postremo etiam quod ibi scientia posita est, non est contemnendum: nam his tribus, nisi fallor, definitio illa perfecta est.

D. * Ita fiat.

*M.*⁵ Igitur quoniam fatemur modulationem a modo esse nominatam; numquidnam tibi videtur metuendum ne aut excedatur modus, aut non impleatur nisi in rebus quae motu aliquo fiunt?⁶ aut si nihil moveatur, possumus formidare ne praeter modum aliquid fiat?

*D.*⁷ Nullo pacto.

*M.*⁸ Ergo modulatio non incongrue dicitur movendi quaedam peritia, vel certe qua fit ut bene aliquid moveatur.⁹ Non enim possumus dicere bene moveri aliquid, si modum non servat.

*D.*¹⁰ Non possumus quidem: sed necesse erit rursus istam modulationem in omnibus bene factis intelligere.¹¹ Nihil quippe nisi bene movendo, bene fieri video.

*M.*¹² Quid si forte ista omnia per musicam fiant, quamvis modulationis nomen in cujuscemodi organis magis tritum sit, nec immerito?¹³ Nam credo videri tibi aliud esse tornatum. aliquid ligneum, vel argenteum, vel cujusce materiae; aliud autem ipsum motum artificis, cum illa tornantur.

*D.*¹⁴ Assentior multum differre.

*M.*¹⁵ Numquidnam ergo ipse motus propter se appetitur, et non propter id quod vult esse tornatum?

*D.*¹⁶ Manifestum est.

111

*M.*¹⁷ Quid? si membra non ob aliud moveret, nisi ut pulchre ac decore moverentur, eum facere aliud nisi saltare diceremus?

*D.*¹⁸ Ita videtur.

*M.*¹⁹ Quando ergo censes aliquam rem praestare et quasi dominari?²⁰ cum propter seipsam, an cum propter aliud appetitur?

*D.*²¹ Quis negat cum propter seipsam?

*M.*²² Repete nunc illud superius quod de modulatione diximus: nam ita eam posueramus, quasi quamdam movendi esse peritiam, et vide ubi magis habere sedem debeat hoc nomen: in eo motu qui velut liber est, .id est propter se ipse appetitur, et per se ipse delectat;²³ an in eo qui servit quodammodo: nam quasi serviunt omnia quae non sibi sunt, sed ad aliquid aliud referuntur.

*D.*²⁴ In eo scilicet qui propter se appetitur.

*M.*²⁵ Ergo scientiam modulandi jam probabile est esse scientiam bene movendi; ita ut motus per se ipse appetatur, atque ob hoc per se ipse delectet.

*D.*²⁶ Probabile sane.

CAPUT III. BENE MODULARI QUID SIT, ET CUR IN MUSICAE DEFINITIONE POSITUM

4. *M.*¹ Cur ergo additum est, bene; cum jam ipsa modulatio nisi bene moveatur, esse non possit?

*D.*² Nescio, et quemadmodum mihi ereptum sit ignoro: nam hoc requirendum animo haeserat.

*M.*³ Poterat omnino nulla de hoc verbo controversia fieri, ut jam musicam sublato eo quod positum est, bene, tantum scientiam modulandi defmiremus.

*D.*⁴ Quis enim ferat, si enodare totum ita velis?

*M.*⁵ Musica est scientia bene movendi.⁶ Sed quia bene moveri jam dici potest, quidquid numerose servatis temporum atque intervallorum dimensionibus movetur⁷ (jam enim delectat et ob hoc modulatio non incongrue jam vocatur);⁸ fieri autem potest, ut ista numerositas atque dimensio delectet, quando non opus est;⁹ ut si quis suavissime canens, et pulchre saltans, velit eo ipso lascivire, cum res severitatem desiderat:¹⁰ non bene utique numerosa modulatione utitur;¹¹ id est ea motione quae jam bona, ex eo quia numerosa est, dici potest, male ille, id est incongruenter utitur.¹² Unde aliud est modulari, aliud bene modulari.¹³ Nam modulatio ad quemvis cantorem, tantum qui non erret in illis dimensionibus vocum ac sonorum;¹⁴ bona vero modulario ad hanc

112

liberalem disciplinam, id est ad musicam, pertinere arbitranda est.¹⁵ Quod si nec illa bona tibi motio videtur, ex eo quia inepta est, quamvis artificiose numerosam esse fateare;¹⁶ teneamus illud nostrum, quod ubique servandum est, ne certamen verbi, re satis elucente, nos torqueat;¹⁷ nihilque curemus, utrum musica modulandi, an bene modulandi scientia describatur,

*D.*¹⁸ Amo quidem rixas verborum praeterire atque contemnere, non tamen mihi displicet ista distinctio.

CAPUT IV SCIENTIA CUR IN MUSICAE DEFINITIONE PONITUR

5. *M.*¹ Restat ut quaeramus cur sit in definitione scientia.

*D.*² Ita fiat: nam hoc flagitare ordinem memini.

*M.*³ Responde igitur, utrum tibi videatur bene modulari vocem lusciniæ verna parte anni: nam et numerosus est et suavissimus ille cantus, et, nisi fallor, tempori congruit.

*D.*⁴ Videtur omnino,

*M.*⁵ Numquidnam liberalis hujus disciplinae perita est?

*D.*⁶ Non.

*M.*⁷ Vides igitur nomen scientiae definitioni pernecessarium.

*D.*⁸ Video prorsus.

*M.*⁹ Dic mihi ergo, quaeso te; nonne tales tibi omnes videntur, qualis illa lusciniæ est, qui sensu quodam ducti bene canunt,¹⁰ hoc est numerose id faciunt ac suaviter, quamvis interrogati de ipsis numeris, vel de intervallis acutarum graviumque vocum, respondere non possint?

*D.*¹¹ Simillimos eos puto.

*M.*¹² Quid? ii qui illos sine ista scientia libenter audiunt;¹³ cum videamus elephantos, ursos, aliaque nonnulla genera bestiarum ad cantus moveri, avesque ipsas delectari suis vocibus (non enim nullo extra proposito commodo tam impense id agerent sine quadam libidine);¹⁴ nonne pecoribus comparandi sunt.

*D.*¹⁵ Censeo: sed pene in omne genus humanum tendit haec contumelia.

*M.*¹⁶ Non est quod putas.¹⁷ Nam magni viri, etsi musicam nesciunt, aut congruere plebi volunt, quae non multum a pecoribus distat, et cujus ingens est numerus, quod modestissime ac prudentissime faciunt (sed de hoc nunc disserendi locus non est);¹⁸ aut post magnas curas relaxandi ac reparandi animi gratia moderatissime ab iis aliquid voluptatis assumitur.¹⁹ Quam interdum sic capere modestissimum est; ab ea vero capi vel interdum, turpe atque indecorum est.

113

6. ¹ Sed quid tibi videtur? qui vel tibiis canunt vel cithara, atque hujusmodi instrumentis, numquidnam possunt lusciniæ comparari?

*D.*² Non.

*M.*³ Quid igitur distant?

*D.*⁴ Quod in istis artem quamdam esso video, in illa vero solam naturam.

*M.*⁵ Verisimile dicis; sed ars tibi videtur ista esse dicenda, etiamsi quadam imitatione id faciunt?

*D.*⁶ Cur non? Nam video tantum valere in artibus imitationem, ut, ea sublata, omnes pene perimantur.⁷

Præbent enim se magistri ad imitandum, et hoc ipsum est quod vocant docere.

*M.*⁸ Videtur tibi ars ratio esse quaedam, et ii qui arte utuntur, ratione uti: an aliter putas?

*D.*⁹ Videtur.

*M.*¹⁰ Quisquis igitur ratione uti non potest, arte non utitur.

*D.*¹¹ Et hoc concedo.

*M.*¹² Censesne muta animalia, quae etiam irrationalia dicuntur, uti posse ratione?

*D.*¹³ Nullo modo.

M. ¹⁴ Aut igitur picas et psittacos et corvos rationalia esse dicturus es animalia, aut imitationem nomine artis temere vocasti. ¹⁵ Videmus enim has aves et multa canere ac sonare quodam humano usu, et nonnisi imitando facere: nisi tu aliter credis.

D. ¹⁶ Quomodo hoc confeceris, et quantum contra responsionem meam valeat, nondum plane intelligo.

M. ¹⁷ Quaesiveram ex te, utrum citharistas et tibicines, et hujusmodi aliud genus hominum, artem diceres habere, etiamsi id quod in canendo faciunt, imitatione assecuti sunt. ¹⁸ Dixisti esse artem, tantumque id valere affirmasti, ut omnes pene tibi artes periclitari viderentur imitatione sublata. ¹⁹ Ex quo jam colligi potest, omnem qui imitando assequitur aliquid, arte uti; ²⁰ etiamsi forte non ornus qui arte utitur, imitando eam perceperit. ²¹ At si omnis imitatio ars est, et ars omnis ratio; omnis imitatio ratio: ratione autem non utitur irrationale animal; ²² non igitur habet artem: habet autem imitationem; non est igitur ars imitatio.

D. ²³ Ego multas artes imitatione constare dixi, non ipsam imitationem artem vocavi.

M. ²⁴ Quae igitur artes imitatione constant, non eas censes ratione constare?

D. ²⁵ Imo utroque puto eas constare.

M. ²⁶ Nihil repugno, sed scientiam in quo ponis; in ratione, an in imitatione?

114

D. ²⁷ Et hoc in utroque.

M. ²⁸ Ego scientiam illis avibus dabis, quibus imitationem non adimis.

D. ²⁹ Non dabo: ita enim dixi in utroque esse scientiam, ut in sola imitatione esse non possit.

M. ³⁰ Quid? in sola ratione videtur tibi esse posse?

D. ³¹ Videtur.

M. ³² Aliud igitur putas esse artem, aliud scientiam. ³³ Siquidem scientia et in sola ratione esse potest, ars autem rationi jungit imitationem.

D. ³⁴ Non video esse consequens. Non enim omnes, sed multas artes dixeram, simul ratione atque imitatione constare.

M. ³⁵ Quid? scientiam vocabisne etiam illam, quae his duobus simul constat; an ei solam partem rationis attribues?

D. ³⁶ Quid enim me prohibet vocare scientiam, cum rationi adjungitur imitatio?

7. *M.* ¹ Quoniam nunc agimus de citharista et tibicine, id est de musicis rebus; ² volo mihi dicas, utrum corpori tribuendum sit, id est obtemperacioni cuidam corporis, si quid isti homines imitatione faciunt.

D. ³ Ego istam et animo simul et corpori tribuendam puto: ⁴ quanquam id ipsum verbum satis proprie abs te positum est, quod obtemperacionem corporis appellasti: non enim obtemperari nisi animo potest.

M. ⁵ Video te cautissime imitationem non soli corpori voluisse concedere. ⁶ Sed numquid scientiam negabis ad solum animum pertinere?

D. ⁷ Quis hoc negaverit?

M. ⁸ Nullo modo igitur scientiam in sonis nervorum et tibiaram, simul et rationi et imitationi tribuere sineris. ⁹ Illa enim imitatio non est, ut confessus es, sine corpore; ¹⁰ scientiam vero solius animi esse dixisti.

D. ¹¹ Ex iis quidem quae tibi concessi, fateor hoc esse confectum: sed quid ad rem? ¹² Habebit enim et tibicen scientiam in animo. ¹³ Neque enim cum ei accedit imitatio, quam sine corpore dedi esse non posse, adimet illud quod animo amplectitur.

M. ¹⁴ Non adimet quidem: nec ego affirmo eos, a quibus organa ista tractantur, omnes carere scientia, sed non habere omnes dico. ¹⁵ Istam enim ad hoc volvimus quaestionem, ut intelligamus, si possumus, quam recte sit scientia in illa definitione musicae posita; ¹⁶ quam si omnes tibicines et fidicines, et id genus alii quilibet habent, nihil ista disciplina puto esse vilis, nihil abjectius.

8. ¹ Sed attende quam diligentissime, ut quod diu jam molimur appareat. ² Certe enim jam mihi dedisti in solo animo habitare scientiam.

Edidit J. P. Migne, col. 1082-1087

115

ТЕКСТ 72 - DE ARTIBUS AC DISCIPLINIS LIBERALIUM LITTERARUM (MAGNAURELII CASSIODORI INSTITUTIONES MUSICAE)

CAPUT V. DE MUSICA

¹ Gaudentius quidam de Musica scribens, Pythagoram dicit huius rei invenisse primordia ex malleorum sonitu, et chordarum extensione percussa. ² Quam amicus noster vir dissertissimus Mutianus transtulit in latinum, ut ingenium eius adsumti operis qualitas indicaret. ³ Clemens vero Alexandrinus Presbyter in libro, quem contra Paganos edidit, Musicam ex Musis dicit sumpsisse principium; ⁴ Musasque ipsas, qua de causa inventae fuerint, diligenter exponit. ⁵ Quae Musae ipsae appellatae sunt από του μασειν, id est, a quaerendo; quod per ipsas,

sicut antiqui voluerunt, vis carminum, et vocis modulatio quaereretur. ⁶ Invenimus etiam Censorinum, qui ad Q<uintum> Cerellium scripsit de natali eius die, ubi de musica disciplina, vel de alia parte Mathesis non negligenda disseruit: quoniam non inutiliter legitur, ut res ipsae penetrabilius animo frequenti meditatione condantur.

⁷ Musica ergo disciplina per omnes actus vitae nostrae hac ratione diffunditur. ⁸ Primum, si Creatoris mandata faciamus, et puris mentibus statutis ab eo regulis serviamus. ⁹ Quidquid enim loquimur, vel intrinsecus venarum pulsibus commovemur, per musicos rhythmos harmoniae, virtutibus probatur esse sociatum. ¹⁰ Musica quippe est scientia bene modulandi: quodsi nos bona conversatione tractemus, tali disciplinae probamur semper esse sociati: quando vero iniquitates gerimus, Musicam non habemus. ¹¹ Coelum quoque et terra, vel omnia, quae in eis superna dispensatione peraguntur, non sunt sine musica disciplina: cum Pythagoras hunc mundum per Musicam conditum, et gubernari posse testetur.

¹² In ipsa quoque religione valde permixta est; ut decalogi decachordus, tinnitus cytharae, tympana, organi melodia, cymbalorum sonus; ¹³ ipsum quoque Psalterium adinstar instramenti musici nominatum esse non dubium est: ¹⁴ eo quod in ipso contineatur coelestium virtutum suavis nimis et grata modulatio.

Edidit Martinus Gerbert in GS I, 15-16

КОММЕНТАРИЙ

¹ *Gaudentius* (Гауденций) — византийский музыкальный писатель IV в. от Р. Х., автор фрагментарно сохранившегося трактата «Введение в гармонику».

116

² *Mutianus* из рода Муциев — римский помен.

² *ut ingenium eius adsumti operis qualitas indicaret* — трудная для букв. перевода фраза; смысл ее: чтобы талант Гауденция стал очевиден для римлян, его сочинение было переведено на лат. язык.

³ *Clemens Alexandrinus Presbyter* (Климент Александрийский) — один из первых отцов церкви, ум. в 215 г. от Р. Х.

⁴ *inventae fuerint* — perf. conjct. act.

⁵ *ἀπό του μαθευειν* — от греч. «искать», «отыскивать».

⁶ Цензорин (Censorinus) — римский грамматик, живший в III в. от Р. Х. Его труд «De die natali» можно считать первым по времени лат. трактатом, содержащим музыкально-теоретические суждения.

⁶ Квинт Цереллий (Quintus Cerellius) — неустановленная личность, по-видимому, друг Цензорина, которому тот посвятил свой трактат «О дне рождения».

⁶ *Mathesis* = Quadrivium (квадривий) — цикл четырех свободных искусств (наук).

¹⁴ *Quidquid... harmoniae... probatur esse sociatum* — nom. cum inf.

Текст 73 - BOETII DE INSTITUTIONE MUSICA (Lib. I. Cap. 2)

¹ Principio igitur de musica disserenti illud interim dicendum videtur, quot musicae genera ab eius studiosis comprehensa esse noverimus. ² Sunt autem tria. ³ Et prima quidem mundana est, secunda vero humana, tertia, quae in quibusdam constituta est instrumentis, ut in cithara vel tibiis ceterisque, quae cantilenae famulantur.

⁴ Et primum ea, quae est mundana, in his maxime perspicienda est, quae in ipso caelo vel compage elementorum vel temporum varietate visuntur. ⁵ Qui enim fieri potest, ut tarn velox caeli machina tacito silentique cursu moveatur? ⁶ Etsi ad nostras aures sonus ille non pervenit, quod multis fieri de causis necesse est, non poterit tamen motus tam velocissimus ita magnorum corporum nullos omnino sonos ciere, cum praesertim tanta sint stellarum cursus coaptatione coniuncti, ut nihil aequae compaginatum, nihil ita commissum possit intellegi. ⁷ Namque alii excelsiores alii inferiores feruntur, atque ita omnes aequali incitatione volvuntur, ut per dispare inaequalitates ratus cursuum ordo ducatur. ⁸ Unde non potest ab hac caelesti vertigine ratus ordo modulationis absistere. ⁹ Iam vero quattuor elementorum diversitates contrariasque potentias nisi quaedam armonia coniungeret, qui fieri posset, ut in unum corpus ac machinam convenirent? ¹⁰ Sed haec omnis diversitas ita et temporum varietatem parit et fructuum, ut tamen unum anni corpus efficiat. ¹¹ Unde si quid horum, quae tantam varietatem rebus ministrant, animo et cogitatione decerpas, cuncta pereant nec ut ita dicam quicquam consonum servent.

117

¹² Et sicut in gravibus chordis is vocis est modus, ut non ad taciturnitatem gravitas usque descriadat, atque in acutis ille custoditur acuminis modus, ne nervi nimium tensi vocis tenuitate rumpantur, sed totum sibi sit consentaneum atque conveniens: ita etiam in mundi musica pervidemus nihil ita esse nimium posse, ut alterum propria nimietate dissolvat. ¹³ Verum quicquid illud est, aut suos affert fructus aut aliis auxiliatur ut afferant. ¹⁴ Nam quod constringit hiems, ver laxat, torret aestas, maturat autumnus, temporaque vicissim vel ipsa suos afferunt fructus vel aliis ut afferant subministrant; de quibus posterius studiosius . disputandum est.

¹⁵ Humanam vero musicam quisquis in sese ipsum descendit intellegit. ¹⁶ Quid est enim quod illam incorpoream rationis vivacitatem corpori misceat, nisi quaedam coaptatio et veluti gravium leviumque vocum

quasi unam consonantiam efficiens temperatio? ¹⁷ Quid est aliud quod ipsius inter se partes animae coniungat, quae, ut Aristoteli placet, ex rationabili inrationabilique coniuncta est? ¹⁸ Quid vero, quod corporis elementa permiscet, aut partes sibimet rata coaptatione contineat? ¹⁹ Sed de hac quoque posterius dicam.

²⁰ Tertia est musica, quae in quibusdam consistere dicitur instrumentis. ²¹ Haec vero administratur aut intentione ut nervis, aut spiritu ut tibiis, vel his, quae ad aquam moventur, aut percussione quadam, ut in his, quae in concava quaedam aerea feriuntur, atque inde diversi efficiuntur soni. ²² De hac igitur instrumentorum musica primo hoc opere disputandum [esse]* videtur. ²³ Sed proemii satis est. ²⁴ Nunc de ipsis musicae elementis est disserendum.

Edidit Godofredus Friedlein, p. 187-189

КОММЕНТАРИЙ

¹ *comprehensa* (comprehensa) *esse* — inf. perf. pass.

³ *cantilena* — dat. sing.

⁴ *primum* — подразумев. *genus*.

⁵ *qui* — здесь «как» (в вопр. предложениях).

⁶ *poterit* — fut. I от *posse*; *multis de causis* = de multis causis; *tanta* согласуется с *coaptatione*.

⁷ *ut... ordo ducatur* — «чтобы... установился порядок».

¹¹ *ut ita dicam* — «так сказать»; *servent* — praes. conjct. act. от *servare*. ¹² *tenuitate* — abl. causae; переводить «из-за», «от» + род. падеж.

¹² Основа конструкции — *sicut... ita etiam...* («подобно тому как... так и...»).

¹³ *verum* — здесь наречие: «поистине, в самом деле».

¹⁷ *ut <alicui> placet* — «согласно кому-л.» (авторитету).

²¹ *aerea* = aera — acc. (nom.) pl. от *aes* («медь»); *aera concava* у Овидия — «кимвал».

* *Esse* в квадратных скобках добавлено мной. — С. Л. 118

Текст 74 - BOETHI DE INSTITUTIONE MUSICA (Lib. I. Cap. 34)

QUID SIT MUSICUS

¹ Nunc illud est intuendum, quod omnis ars omnisque etiam disciplina honorabiliorem naturaliter habeat rationem quam artificium, quod manu atque opere exercetur artificis. ² Multo enim est maius atque auctius scire, quod quisque faciat, quam ipsum illud efficere, quod sciat; ³ etenim artificium corporale quasi serviens famulatur, ratio vero quasi domina imperat. ⁴ Et nisi manus secundum id, quod ratio sancit, efficiat, frustra sit. ⁵ Quanto igitur praeclarior est scientia musicae in cognitione rationis quam in opere efficiendi atque actu! Tantum scilicet, quantum corpus mente superatur; quod scilicet rationis experts servitio degit. ⁶ Illa vero imperat atque ad rectum deducit. ⁷ Quod nisi eius pareatur imperio, experts opus rationis titubabit.

⁸ Unde fit, ut speculatio rationis operandi actu non egeat, manuum vero opera nulla sint, nisi ratione ducantur. ⁹ Iam vero quanta sit gloria meritumque rationis, hinc intellegi potest, quod ceteri ut ita dicam corporales artifices non ex disciplina sed ex ipsis potius instrumentis cepere vocabula. ¹⁰ Nam citharoedus ex cithara, auloedus ex tibia, ceterique suorum instrumentorum vocabulis nuncupantur.

¹¹ Is vero est musicus, qui ratione perpensa canendi scientiam non servitio operis sed imperio speculationis adsumpsit. ¹² Quod scilicet in aedificiorum bellorumque opere videmus, in contraria scilicet nuncupatione vocabuli. ¹³ Eorum namque nominibus vel aedificia inscribuntur vel ducuntur triumphis, quorum imperio ac ratione instituta sunt, non quorum opere servitioque perfecta.

¹⁴ Tria igitur genera sunt, quae circa artem musicam versantur. ¹⁵ Unum genus est, quod instrumentis agitur, aliud fingit carmina, tertium, quod instrumentorum opus carmenque diiudicat. ¹⁶ Sed illud quidem, quod in instrumentis positum est ibique totam operam consumit, ut sunt citharoedi quique organo ceterisque musicae instrumentis artificium probant, a musicae scientiae intellectu seiuncti sunt, quoniam famulantur, ut dictum est: nec quicquam afferunt rationis, sed sunt totius speculationis expertes.

¹⁷ Secundum vero musicam agentium genus poetarum est, quod non potius speculatione ac ratione, quam naturali quodam instinctu fertur ad carmen. ¹⁸ Atque idcirco hoc quoque genus a musica segregandum est.

¹⁹ Tertium est, quod iudicandi peritiam sumit, ut rythmos cantilenasque totumque carmen possit perpendere.

²⁰ Quod scilicet quoniam totum in ratione ac speculatione positum est, hoc proprie musicae deputabitur, ²¹ isque est musicus, cui adest facultas secundum speculationem rationemve propositam ac musicae convenientem de modis ac rythmis deque generibus cantilenamm ac de permixtionibus ac de omnibus, de quibus posterius explicandum est, ac de poetarum carminibus iudicandi.

Explicit de musica id est armonica institutione liber primus.

Edidit Godofredus Friedlein, p. 223—225

QUOMODO ARCHYTAS TETRACHORDA DIVIDAT EORUMQUE DESCRIPTIO

¹ Archytas vero cuncta ratione constituens non modo sensum aurium in primis consonantiis observare neglexit, verum etiam maxime in tetrachordorum divisione rationem secutus est, ² sed ita, ut neque eam, quam quaerebat, efficaciter expediret, neque sensui proposita ab eo ratio consentiret. ³ Ille enim tria genera esse arbitratur, enarmonium, diatonicum, chromaticum, in quibus eosdem gravissimos statuit atque acutissimos sonos, in omnibus quidem generibus gravissimos sonos faciens TIXVI, acutissimos vero MDXII. ⁴ Inter hos in tribus generibus nervum gravissimo proximum collocat eum scilicet, qui sit IDCCCCXLIII, ut ad eum TTXVI sesquivicesimam septimam obtineat proportionem.

⁵ Post hunc vero infra acutum nemim, tertium vero a gravissimo, eum collocat in enarmonico genere, qui sit IDCCCXC, ad quem IDCCCCXLIII sesquitricesima quinta proportione iungantur. ⁶ Idemque IDCCCXC ad acutissimum, id est IDXII in sesquiquarta proportione sit constitutus.

⁷ Item in diatonico genere tertium quidem a gravissimo nervo, secundum vero ab acutissimo, eum ponit, qui sit IDCCI, ad quos IDCCCCXLIII sesquiseptima proportione coniuncti sint, ipsi autem IDCCI ad acutissimum IDXII sesquioctava.

⁸ In chromatico vero genere tertium a gravissimo et secundum ab acutissimo eum ponit, qui ad IDCCI, qui est secundus in diatonico genere, eam obtineat proportionem, quam obtinent CCLVI ad CCXLIII. ⁹ Hic autem est IDCCXCII qui est secundus ab acutissimo appositus.

120

¹⁰ Habetque proportionem secundus ab acutissimo in diatonico genere, id est IDCCI ad secundum ab acutissimo in chromatico genere, id est IDCCXCII eam, quatenus habent CCXLIII ad CCLVI.

¹¹ Eorumque tetrachordum secundum Archytae sententiam divisorum formam monstrat subiecta descriptio:

----- ¹² MDXII	----- MDXII	----- MDXII
----- MDCCCXC	----- MDCCI	----- MDCCXCII
----- MDCCCCXLIII	----- MDCCCCXLIII	----- MDCCCCXLIII
----- IIXVI	----- IIXVI	----- IIXVI
Enarm.	Diaton.	Chrom.

Edidit Godofredus Friedlein, p. 368-369

Текст 76 - S. ISIDORI HISPALENSIS ETYMOLOGIARUM SIVE ORIGINUM LIBRI XX (Lib. III. Cap. 15-19)

CAPUT 15. DE MUSICA ET EIUS NOMINE*

¹ Musica est peritia raodulationis sono cantuque consistens. Et dicta Musica per derivationem a Musis. ² Musae autem appellatae από του μασαι, id est a quaerendo, quod per eas, sicut antiqui voluerunt, vis carminum et vocis modulatio quaeretur. ³ Quarum sonus, quia sensibilis res est, et praeterfluit in praeteritum tempus inprimiturque memoriae. ⁴ Inde a Poetis Iovis et Memoriae filias Musas esse confictum est. ⁵ Nisi enim ab homine memoria teneantur soni, pereunt, quia scribi non possunt.

[CAPUT 16. DE INVENTORIBUS EIUS]

⁶ Moyses dicit repertorem musicae artis fuisse Tubal, qui fuit de stirpe Cain ante diluvium. ⁷ Graeci vero Pythagoram dicunt huius artis invenisse primordia ex malleorum sonitu et cordarum extensione percussa. ⁸ Alii Linum Thebaeum et Zethum et Amphion in musica arte primos claruisse ferunt. ⁹ Post quos paulatim directa est praecipue haec disciplina et aucta multis modis, eratque tam turpe Musicam nescire quam litteras. ¹⁰ Interponebatur autem non modo sacris, sed et omnibus sollemnibus, omnibusque laetis vel tristioribus rebus. ¹¹ Ut enim in veneratione divina hymni, ita in nuptiis Hymenaei, et in funeribus threni, et lamenta ad tibias canebantur. ¹² In conviviis vero lyra vel cythara circumferebatur, et accubantibus singulis ordinabatur conviviale genus canticorum.

* Номер глав и их названия — по изд. М. Герберта (GS I).

121

[CAPUT 17. QUID POSSIT MUSICA]

¹³ Itaque sine Musica nulla disciplina potest esse perfecta, nihil enim [est]* sine illa. ¹⁴ Nam et ipse mundus quadam harmonia sonorum fertur esse compositus, et caelum ipsud sub harmoniae modulatione revolvi. ¹⁵ Musica movet affectus, provocat in diversum habitum sensus. ¹⁶ In proeliis quoque tubae concentus pugnantis accendit, et quanto vehementior fuerit clangor, tanto fit ad certamen animus fortior. ¹⁷ Siquidem et remiges cantus hortatur, ad tolerandos quoque labores musica animum mulcet, et singulorum operum fatigationem modulatio vocis solatur, ¹⁸ Excitatos quoque animos musica sedat, sicut de David legitur, qui ab spiritu immundo Saulem arte modulationis eripuit. ¹⁹ Ipsas quoque bestias, nec non et serpentes, volucres atque delphinas ad auditum suae modulationis musica provocat. ²⁰ Sed et quidquid loquimur, vel intrinsecus venarum pulsibus commovemur, per musicos rythmos harmoniae[,]** virtutibus probatur esse sociatum.

[CAPUT 18. DE TRIBUS PARTIBUS MUSICAE]

²¹ Musicae partes sunt tres, id est, harmonica, rythmica, metrica. 1 Harmonica est, quae decernit in sonis acutum et gravem. ²² Rythmica est, quae requirit incursionem verborum, utrum bene sonus an male cohaereat. ²³ Metrica est, quae mensuram diversorum metrorum probabili ratione cognoscit, ut verbi gratia heroicon, iambicon, elegiacon, et cetera.

[CAPUT 19. DE TRIFORMI MUSICAE DIVISIONE]

²⁴ Ad omnem autem sonum, quae materies cantilenarum est, triformem constat esse naturam. ²⁵ Prima est harmonica, quae ex vocum cantibus constat. 2 Secunda organica, quae ex flatu consistit. ²⁶ Tertia rythmica, quae pulsu digitorum numeros recipit. ²⁷ Nam aut voce editur sonus, sicut per fauces; aut flatu, sicut per tubam, vel tibiam, aut pulsu, sicut per citharam, ²⁸ aut per quodlibet aliud, quod percutiendo canorum est.

Edidit W. M. Lindsay, s. p.

КОММЕНТАРИЙ

² *από του μασαι* — по Герберту *από του μουσον*.

³ *inprimiturque* = *imprimiturque*.

⁷ *cordarum* = *chordarum*.

¹⁸ *sicut de David legitur*: 1 Цар 16:16-23.

²⁰ *rythmos* — *rhythmos*.

²² *utrum bene sonus an male cohaereat*; один из возможных переводов: «хорошо ли само звучание или плохо» (т. е. независимо от качества музыки).

²⁴ *quae* — у Герберта *qui*.

²⁸ *canorum* — у Герберта *sonorum*.

* *Est* добавлено Гербертом.

** Запятая в квадратных скобках добавлена мной. — С. Л.

122

Текст 77 - PSEUDO-HUCBALDI MUSICA ENCHIRIADIS

CAPUT VI. DE PROPRIETATE SONORUM ET QUOTIS LOCIS AB INVICEM DISTENT EIUSDEM QUALITATIS SONI

¹ Igitur quem in his studere delectat, det operam, quatinus propriam cuiusque soni vim calleat dinoscere, ² dehinc in miscendis sonis quotumcumque ptingum sive in gravem sive in acutam partem celeriter capere, ³ ut, et virtute et karactere quotus quisque sit sonus a sono, liquido contempletur. ⁴ Omnis sonus musicus habet in utramque sui partem quinto loco suaemet qualitatis sonum, ⁵ tertio loco in utrumque latum sonum eundem, ⁶ et quem in in hoc aut illo latere secundum habet, in altero habet quartum. ⁷ Dandum quoque aliquid eis est, qui tminus adhuc in his exercitati sunt, ⁸ quo vel in noto quolibet melo sonorum proprias discant discernere qualitates vel ignotum melum ex nota eorum qualitate et ordine per signa investigare. ⁹ Non parum enim ad investigationem hanc proficit, dum singulorum ipsorum per vicinos sonos Greca suo ordine modulantur vocabula hoc modo:

¹⁰ tritos

deuteros

archoos

tetrardos

archoos

tetrardos

Edidit Hans Schmid, p.10-11

КОММЕНТАРИЙ

¹ *propriam... vim*; propria vis proti est, ut supra se habeat tonum, deuteri semitonium, et hanc est propria vis (гlossa из мюнхенского кодекса Clm 14649).

¹ *calleat* — i. e. sciat vel assuescat vel excellat (гlossa из кельнского кодекса трактата «Musica Enchiriadis»).

² *ptongum* = phthongum.

³ *karactere* = caractere (ср.-век. замена греч. *ch* на *k*).

⁷ *aliquid* здесь в значении «кое-что важное».

123

EPISTOLA GUIDONIS ARETINI MICHAELI MONACHO DE IGNOTO CANTU DIRECTA

¹ Beatissimo atque dulcissimo Fratri Michaeli Guido, per anfractus multos deiectus et auctus.

² Aut dura sunt tempora, aut divinae dispositionis obscura discrimina, dum et veritatem fallacia, et charitatem saepe conculcet invidia, quae nostri ordinis vix deserit societatem, quo Philistinorum concio Israeliticam puniat pravitatem; ne si mox fiat quidquid, ut volumus, adeo in se confidens periturus decidat animus. Tunc enim est vere bonum id, quod facimus, cum nostro Factori adscribimus ornne, quod possumus.

³ Inde est, quod me vides prolixis fmibus exulatum, ac teipsum, ne vel respirare quidem possis, invidorum laqueis suffocatum. Qua in re simillimos nos cuidam dico artificii, qui cum Augusto Caesari incomparabilem et cunctis inauditum seculis thesaurum, flexibile videlicet vitrum, offerret, quia aliquid super omnes homines potuit, ideoque aliquid super omnes promereri se creditit, pessima sorte iussus est occidi; ne si, ut est mirabile vitrum, posset esse durable, regius omnis thesaurus, qui de diversis erat metallis, fieret extemplo vitabilis. Sicque ex illo tempore maledicta semper invidia, sicut quondam paradisum, et hoc quoque mortalibus abstulit commodum. Nam quia invidia artificis nullum voluit edocere, potuit regis invidia artificem cum arte perimere.

⁴ Unde ego inspirante Deo charitatem, non solum tibi, sed et aliis, quibuscumque potui, summa cum festinatione ac sollicitudine a Deo mihi indignissimo datam contuli gratiam: ut quos ego et omnes ante me summa cum difficultate ecclesiasticos cantus didicimus, ipsos posteri cum summa facilitate discentes, mihi et tibi ac reliquis adiutoribus meis aeternam optent salutem, fiatque per misericordiam Dei peccatorum nostrorum remissio, vel modica tantorum ex charitate oratio. Nam si illi pro suis apud Deum devotissime intercedunt magistris, qui hactenus ab eis vix decennio cantandi imperfectam scientiam consequi potuerunt, quid putas pro nobis nostrisque adiutoribus fiet, qui annali spatio, aut si multum, biennio perfectum cantorem efficimus? Aut si hominum consueta miseria beneficiis tantis ingrata exstiterit, numquid iustus Deus laborem nostrum non remunerabit? An quia Deus totum hoc facit, et nos sine illo nihil possumus, nihil habebimus? Absit. Nam et apostolus, cum gratia Dei sit id, quod sit, cantat tamen: Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi; in reliquo reposita est mihi corona iustitiae.

124

Securi ergo de spe retributionis insistamus operi tantae utilitatis; et quia post multas tempestates rediit diu optata serenitas, navigandum est feliciter.

Sed quia diffidit tua de libertate captivitas, rei ordinem pandam.

⁵ Summae sedis apostolicae Iohannes, qui modo Romanam gubernat ecclesiam, audiens famam nostrae scholae, et quomodo per nostra antiphonaria inauditos pueri cognoscerent cantus, valde miratus, tribus nuntiis me ad se invitavit. ⁶ Adii igitur Romam cum Domino Grunvaldo, reverentissimo Abbate, et Domino Petro Aretinae ecclesiae Canonice Praeposito, — viro pro nostri temporis qualitate scientissimo. ⁷ Multum itaque Pontifex meo gratulatus est adventu, multa colloquens et diversa perquirens, nostrumque (velut quoddam prodigium) saepe revolvens antiphonarium, praefixasque ruminans regulas, non prius destitit, aut de loco, in quo sedebat, abscessit, donec unum versiculum inauditum sui voti compos edisceret, ut quod vix credebat in aliis, tam subito in se recognosceret. ⁸ Quid plura?

⁹ Infirmitate cogente Romae morari non poteram vel modicum, aestivo fervore in locis maritimis ac palustribus nobis minante excidium. ¹⁰ Tandem condiximus, mox hieme redeunte me illuc debere reverti, quatenus hoc opus praelibato Pontifici suoque clero debeam propalare.

¹¹ Post paucos dehinc dies Patrem vestram atque meum D. Guidonem Pomposiae Abbatem, virum Deo et hominibus merito virtutis et sapientiae charissimum et animae meae partern videre cupiens visitavi, qui et ipse vir perspicacis ingenii nostrum antiphonarium, ut vidit, extemplo probavit et credidit, nostrisque aemulis se quondam consensisse poenituit, et ut Pomposiam veniam, postulavit; ¹² suadens mihi monacho esse praeferenda monasteria episcopatibus, maxime Pomposiam, propter studium, quod modo est per Dei gratiam et reverentissimi Guidonis industriam nunc primum in Italia repertum.

Tanti itaque Patris orationibus illexus, et praecceptis obediens, prius auxiliante Deo volo hoc opere tantum et tale monasterium illustrare, meque monachum monachis praestare; cum praesertim Simoniaca haeresi modo prope cunctis damnatis episcopis, timeam in aliquo communicari.

Sed quia ad praesens venire non possum, interim tibi de inveniendo ignoto cantu optimum dirigo argumentum, nuper nobis a Deo datum, et utillimum comprobatum. De reliquo D. Martinum Priorem sacrae congregationis, nostrumque maximum adiutorem plurimum saluto, eiusque orationi me miserum plurima prece commendo, Fratrem quoque Petrum memorem memoris esse commoneo, qui nostro lacte nutritus non sine labore maximo agresti vescitur hordeo, et post aurea pocula vini confusum bibit acetum.

125

Текст 78

¹³ Ad inveniendum igitur ignotum cantum, beatissime Frater, prima et vulgaris regula haec est, si litteras, quas quaelibet neuma habuerit, in monochordo sonaveris, atque ab ipso audiens tamquam ab homine magistro discere poteris. ¹⁴ Sed puerulis ista est regula, et bona quidem incipientibus, pessima autem perseverantibus.

¹⁵ Vidi enim multos acutissimos philosophos, qui pro studio huius artis non solum Italos, sed etiam Gallos atque Germanos, ipsosque etiam Graecos quaesivere magistros; ¹⁶ sed quia in hac sola regula confisi sunt, non dico musici, sed neque cantores umquam fieri, vel nostros psalmistas puerulos imitari potuerunt. ¹⁷ Non ergo debemus semper pro ignoto cantu vocem hominis vel alicuius instrumenti quaerere, ut quasi caeci videamur numquam sine ductore procedere; sed singulorum sonorum, omniumque depositionum et elevationum diversitates proprietatesque altae memoriae commendare. ¹⁸ Habebis ergo argumentum ad inveniendum inauditum cantum facillimum et probatissimum, si sit, qui non modo scripto, sed potius familiari colloctione secundum morem nostrum noverit aliquem edocere. ¹⁹ Namque postquam hoc argumentum cepi pueris tradere, ante triduum quidam eorum potuerunt ignotos cantus leviter canere, quod aliis argumentis nec multis hebdomadibus poterat evenire.

²⁰ Si quam ergo vocem vel neumam vis ita memoriae commendare, ut ubicumque velis, in quocumque cantu, quem scias vel nescias, tibi mox possit occurrere, quatenus mox illum indubitanter possis enuntiare, debes ipsam vocem vel neumam in capite alicuius notissimae symphoniae notare, et pro unaquaque voce memoriae retinenda huiusmodi symphoniam in promptu habere, quae ab eadem voce incipiat: utpote fit haec symphonia, qua ego docendis pueris imprimis atque etiam in ultimis utor:

	c	D F	DE D	D D	C D E	E	EF GE	D EC	D F G	a
²¹ UT	que-ant	la-xis	RE-so-na-	fi-	MI-ra	ge-sto-rum	FA-mu-			
			re	bris			li			

G FED D	Ga GFE	F	G D	a G a	FG a a	GF	ED	C E	D
tu-o-	SOL-ve	pol-lu-ti	LA-bi-i	re-a-tum,	Sanc-te	Io-han-nes			
rum,									

²² Vides itaque, ut haec symphonia senis particulis suis a sex diversis incipiat vocibus? ²³ Si quis itaque uniuscuiusque particulae caput ita exercitatus noverit, ut confestim quamcumque particulam voluerit, indubitanter incipiat, easdem sex voces ubicumque viderit, secundum suas proprietates facile pronuntiare poterit.

126

²⁴ Audiens quoque aliquam neumam sine descriptione, perpende, quae harum particularum eius fini melius aptetur, ita ut finalis vox neumae et principalis particulae aequisonae sint. ²⁵ Certusque esto, quia in eam vocem neuma finita est, in qua conveniens sibi particula incipit. ²⁶ Si vero descriptam aliquam symphoniam incognitam cantare ceperis, multum cavendum est, ut proprie unamquamque finias neumam, ut eodem modo finis neumae bene iungatur cum principio eius particulae, quae ab eadem incipit voce, in qua neuma finita est. ²⁷ Ergo ut inauditos cantus, mox ut descriptos videris, competenter enunties, aut indescriptos audiens cito describendos bene possis discernere, optime te iuvabit haec regula.

²⁸ Deinde per singulos sonos brevissimas subposui symphonias, quamm particulas cum diligenter inspexeris, uniuscuiusque vocis omnes depositiones et elevationes per ordinem in principiis ipsarum particularum gaudebis te invenire. ²⁹ Si autem hoc attentare potueris, ut unius et alterius symphoniae quaslibet volueris particulas modularis, omnium neumarum difficiles valde atque multiplices varietates brevissima et facili regula didicisti. ³⁰ Quae omnia cum vix litteris utcumque significemus, facili tantum colloquio denudamus.

³¹ Sicut in omni scriptura XX et IIII litteras, ita in omni cantu septem tantum habemus voces. ³² Nam sicut septem dies in hebdomada, ita septem sunt voces in musica. ³³ Aliae vero, quae super septem adiunguntur, eadem sunt, et per omnia similiter canunt in nullo dissimiles, nisi quod altius dupliciter sonant. ³⁴ Ideoque septem dicimus graves, septem vero vocamus acutas. ³⁵ Septem autem litterae non dupliciter, sed dissimiliter designantur hoc modo:

Γ A B C D E F G a # c d e f g aa bb cc dd

³⁶ Qui vero monochordum desiderat facere, et qualitates et quantitates, similitudines et dissimilitudines sonorum tonorumve discernere, paucissimas, quas subiecimus, regulas summopere studeat intelligere.

³⁷ In monochordo autem istis litteris vel mensuris disponuntur.

³⁸ *F* graecum, hoc est *G* latinum pone in capite. ³⁹ Et inde incipiens totam lineam, quae sonanti chordae subiacet, per novem partes studiosissime divide, et ubi prima pars fecerit finem iuxta Gamma primam litteram pone *A*. ⁴⁰ Ab ipsa prima similiter usque ad finem partire per novem, et ubi prima pars finem fecerit, secundam *B*. litteram iunge. ⁴¹ Post haec ad Γ revertens, ab ipsa usque ad finem divide per quatuor partes, et in primae partis finem tertiam *C*. pone: similiter a prima *A*. divide per quatuor, et similiter signabis quartam *D*. ⁴² Eodem modo sicut cum prima inventa est quarta, ita cum secunda invenies *E* quintam,

127

et cum tertia *F*. sextam, et cum quarta *G*. septimam. ⁴³ Deinde rediens ad primam *A*. ab ipsa usque ad finem in medio spatio invenies alteram primam *a*. et similiter cum secunda invenies alteram secundam *b*. et cum tertia tertiam *c*. et sic de reliquis ad eundem modum per diapason. ⁴⁴ Et ut de divisione monochordi in paucis multa constringam, omnes toni novem ad finem passibus currunt. Diatessaron vero semper quatuor passus facit, diapente tres, et diapason duos, quia his tantum quatuor dividimus modis. ⁴⁵ Deinde nota, quod inter secundam et tertiam vel inter quintam et sextam parvissima spatia fiant, quae semitonia vocantur; inter alias vero voces maiora intervalla fiunt, et dicuntur toni.

A t. B s. C t. D t. E s. F t. G t.

⁴⁶ Iunguntur ad se invicem voces sex modis, tono, semitonio, ditono, semiditono, diatessaron, diapente. ⁴⁷ De tono autem et semitonio supra diximus. ⁴⁸ Ditonus autem est, dum inter duas voces duo sunt toni, ut inter tertiam et quintam, et reliquas.

⁴⁹ Semiditonus autem dicitur, quia minor est ditono, cum inter duas aliquas voces est unus tonus et unum semitonium, D t. E s. F.

⁵⁰ Diatessaron autem dicitur de quatuor, cum inter aliquam vocem et quartam a se duo sunt toni, et unum semitonium D t. E s. F t. G. ⁵¹ Diapente dicitur de quinque, cum inter aliquam vocem et quintam a se tres sunt toni, et unum semitonium. D t. E s. F t. G t. a. ⁵² Non aliter, quam his sex modis, voces iunctae concordant vel moventur; atque hi dicuntur sex motus vocum, quibus ad se invicem voces concordant vel moventur. ⁵³ Ea vero concordia, quae est inter gravem aliquam litteram et eandem acutam, sicut a prima in primam, vel a secunda in secundam, diapason dicitur, id est, de omnibus: habet enim omnes voces, et tonos quinque cum duobus semitoniis, hoc est, diatessaron et diapente. ⁵⁴ Haec diapason in tantum concordet facit voces, ut non eas dicamus similes, sed easdem.

⁵⁵ Omnes autem voces in tantum sunt similes, et faciunt similes sonos et concordet neumas, in quantum similiter elevantur vel deponuntur secundum depositionem tonorum et semitonitorum: utputa prima vox *A* et quarta *D* similes et unius modi dicuntur, quia utraque in depositione tonum, in elevatione vero habent tonum et semitonium et duos tonos. ⁵⁶ Atque haec est prima similitudo in vocibus, hoc est, primus modus.

⁵⁷ Secundus modus est in secunda *B* et in quinta *E*. Habent enim utraque in depositione duos tonos, in elevatione semitonium et duos tonos. ⁵⁸ Tertius modus est in tertia *C* et in sexta *F* ambae enim semitonio et duobus tonis descendunt, duobus vero tonis ascendunt. ⁵⁹ Sola vero septima *G* quartum modum facit, quae in depositione unum tonum et

128

semitonium et duos tonos, in elevatione vero duos habet tonos et semitonium.

⁶⁰ Et qui plene exercitati sunt in hac arte, possunt unamquamlibet symphoniam secundum hos quatuor variare modos, utputa, si quis unam symphoniam primum in voce prima *A* et postea eandem incipiat in voce secunda, dehinc in tertia. ⁶¹ Et secundum quod ipsae voces diversam habent tonoram

et semitonorum positionem, sic variis modis secundum uniuscuiusque proprietatem eam pronuntiet.⁶²
Quod quidem facere valde est utile, et valde facile, hoc modo:

⁶³ DFGGGGGaFED

Tu Patris sempiternus es Filius.

EGaaaa#GFE

Tu Patris sempiternus es Filius.

Fa#####caGF

Tu Patris sempiternus es Filius.

G#cccccd#aG

Tu Patris sempiternus es Filius.

⁶⁴ Igitur curiose est intendendum de omni melo, secundum cuiusmodi proprietatem sonet, sive in principio sive in fine, quamvis de solo fine dicere soleamus.

⁶⁵ Quaedam autem neumae repertae sunt, quarum aptitudine hoc solemus advertere, utpote

D, E, F, G, a, c

⁶⁶ Primum quaerite regnum Dei

⁶⁷ Secundum autem simile est huic.

⁶⁸ Cum enim finito aliquo cantu hanc neumam eius in fine bene videris convenire, statim cognosces, quia cantus ille finitus sit in primo modo, et primo vel quarto sono; quia in his duobus sonis primus est modus.

⁶⁹ Sola autem hac neuma solemus primum tonum discernere, quamvis cum alia qualicumque symphonia, quae in eodem sono incipit, haec possit similiter, et aliquando melius fieri.⁷⁰ Cuius enim modi symphoniis quaelibet symphonia aptatur, eius modi esse cognoscitur; sicque intelligis, an bene aliquam neumam pronunties, cum eam eiusmodi symphoniis, in quo modo notata fuerit, competenter aptari conspexeris.⁷¹ Nota autem, quomodo modos dicimus eos, qui in formulis tonorum non proprie sed abusive nominantur toni, cum modi vel tropi proprie dicantur.

⁷² Illud quoque debes agnoscere, quomodo in omnibus modis, cum grave fuerit melum, gravibus aptatur modulis vel melis.⁷³ Cum vero alta fuerint mela, altis melius conveniunt melis vel modulis.⁷⁴ Ideoque habes in formulis modorum duas formulas in unoquoque modo.⁷⁵ Prima

129

namque et secunda formula primi est modi: tertia et quarta secundi: quinta et sexta tertii: septima et octava quarti.

⁷⁶ Ideo enim octo toni dicuntur, quia octo habent formulas.⁷⁷ Prima autem et tertia, quinta et septima formula quatuor modorum altos continent cantus; secunda vero et quarta, et sexta, et octava eorundem modorum gravia vel minus alta continent cantica.⁷⁸ Unde Graeci multo melius pro primo et secundo tono dicunt authentum protum et plagis protii; pro tertio et quarto authentum deuterum et plagis deuteri; pro quinto et sexto authentum tritum et plagis triti; pro septimo et octavo authentum tetrardum et plagis tetrardi. Quod enim illi dicunt protum, deuterum, tritum, tetrardum, nos dicimus primum, secundum, tertium, quartum. Et quod illi dicunt authentum, nos maiorem et altum vel acutum nominamus. Plagin vero latine subiugalem vel minorem vel gravem possumus appellare.

⁷⁹ Has itaque modorum octo formulas praecipue debet scire, quisquis canendi peritiam vult habere, ut qualiter in singulis modorum cantibus quaelibet neuma vel vox resonet, possit advertere.⁸⁰ Praeterea quamvis primam et secundam et tertiam vocem cum quarta, quinta et sexta concordare dixerim, in eo tamen differunt, neque omnes neumas similiter faciunt, quomodo *a-#-c* habent post se in depositione tres tonos, ante se in elevatione duos tonos:⁸¹ at vero *D-E-F* unum tantum in depositione habent, tres vero tonos in elevatione.⁸² Ideoque multi cantus eiusdem sunt modi, sed non eiusdem soni.⁸³ Quidam autem minus plene pervidentes istam differentiam, adiungunt unam vocem in acutis inter primam et secundam, ut sint duae secundae, et veniant duo toni et unum semitonium post *D-E-F* sicut post *a-#-c* in elevatione;⁸⁴ et rursus *d-e-f* acutae possunt deponi duobus tonis, sicut a. b. c. quatenus nulla sit differentia inter *D-E-F* et *a-#-c* cum id, quod cantatur in *a-#-c* et in *D-E-F* possit cantari.

⁸⁵ Ut autem singulis vocibus sua proprietas permaneat, melius est, ut cantuum inspiciatur natura; et cum cantus hos tres tonos videatur admittere, fiat hoc in *F-G-a-#*.⁸⁶ Cum vero post duos tonos non nisi semitonium sumit, fiat hoc in *c-d-e-f* praesertim cum pro huius vocis additamento maxima confusio nascatur simplicibus.⁸⁷ Nam si duae sunt secundae post primam, cum ad alteram semitonio, ad alteram vero tono prima ipsa iungatur, facile est videre, quod ipsa prima, ac per hoc et aliae contiguae voces duos habeant tonos;⁸⁸ utpote prima, si eam semitonium sequitur, de proto transit in deuterum; si autem duorum vel plurimorum modorum unam vocem esse liceat, videbitur haec ars nullo fine concludi, nullis certis terminis coarctari.⁸⁹ Quod quam sit absurdum, nullus ignorat, cum semper sapientia confusa quaeque et infinita sponte repudiet.⁹⁰ Quodsi

quis dicat, hanc vocem ideo esse addendam, ut gravis *F* sexta usque ad superquartam supra lineam ad *a* per diapente possit ascendere, aut eadem sexta ad subquintam descendere, illud quoque debet recipere, ut inter sextam *F* et septimam *G* alia vox addatur, ut naturalis secunda gravis *B* elevetur ad quintam, et eadem acuta deponatur ad quartam.⁹¹ Quod quia a nemine est factum, hoc quoque a nemine est faciendum.

⁹² Igitur, sicut ex ipsa monstratur natura, et per Beatum Gregorium divina protestatur auctoritas, septem sunt voces, sicut et septem dies;

⁹³ unde et prudentissimus poetarum septem cecinit discrimina vocum;

⁹⁴ quam sententiam et ipsi philosophi pari concordia firmaverunt.⁹⁵ Interea curandum est, ut sciatur de qualibet neuma, in quantis et qualibus sonis esse possit, vel non possit.

⁹⁶ Potest enim fieri in tertio, et in sexto, et in septimo sono, quia hi tres soni duobus pariter tonis ascendunt, et ipsa symphonia duobus tantum fit modis.

⁹⁷ Praeterea septima vox cum tertia in elevatione concordat; utraque enim duobus tonis et semitonio, et item duobus tonis elevantur.⁹⁸ Eadem quoque septima cum quarta concordat uno tono in elevatione, et in depositione tono et semitonio, et duobus tonis in utroque cantatur similiter.

⁹⁹ Prima quoque cum quinta omnes depositivas neumas communiter facit; deponitur enim duobus tonis et semitonio.¹⁰⁰ Itaque hae voces similes faciunt neumas, prima cum quarta; secunda cum quinta; tertia cum sexta; septima cum prima vel cum quarta*.¹⁰¹ Nulla autem vox ultra quatuor elevationes vel depositiones habet, quia non potest gravari vel acui, nisi ad secundam vel tertiam, vel quartam vel quintam secundum sex species, quas supra dixi, id est, tono, semitonio, ditono, semiditono, diatessaron et diapente.¹⁰² Nam cum vox aliqua ad secundam movetur, aut fit tono, aut semitonio; cum vero ad tertiam, ditono vel semiditono.

¹⁰³ Ad quartam vel quintam non fit nisi per diatessaron et diapente.

¹⁰⁴ Intellige praeterea, quod in authenticis ad octavas cantus a sua finali voce ascendit; descendit autem non nisi uno tono sub finali, excepto trito, qui a suo fine non deponitur, quia non habet sub se tonum, sed semitonium.¹⁰⁵ In plagis autem a finali voce ad quintam descendimus et ascendimus, nisi sit prolixior cantus, qui plagalem depositionem et authenticam elevationem habeat, quod tamen rarissime fit.

¹⁰⁶ Principia quoque cantuum in omnibus illis vocibus esse possunt, quae secundum praedictas sex consonantias cum finale voce conveniunt.¹⁰⁷ Siqua aliter inveneris, ex ipsa raritate cognosces, quod sint auctoritate praesumpta; non autem sunt regulae firmitate distincta.

* В изд. Герберта в тексте явная ошибка — *цит. tertia*.

131

¹⁰⁸ Illud autem quis non intelligat, quod de vocibus quasi syllabae et partes et distinctiones vel versus fiunt?¹⁰⁹ Quae omnia inter se invicem mira suavitate concordant, tantum saepe concordiores, quantum similiores.

¹¹⁰ Haec pauca quasi in prologum antiphonarii de modorum et neumarum formula rhythmice et prosaice dicta musicae artis ostium breviter, forsitan et sufficienter aperiunt.¹¹¹ Qui autem curiosus fuerit, libellum nostrum, cui nomen Micrologus est, quaerat,¹¹² librum quoque Enchiridion, quem reverentissimus Oddo Abbas luculentissime composuit, perlegat, cuius exemplum in solis figuris sonorum dimisi, quia parvulis condescendi, Boetium in hoc non sequens, cuius liber non cantoribus, sed solis philosophis utilis est.

¹¹³ Explicit epistola.

Edidit Martinus Gerbert (GS II)

КОММЕНТАРИЙ

⁴ *inspirante Deo charitatem* — abl. abs.; для перевода: *Deus inspirat charitatem*.

⁵ *Iohannes* — Иоанн XIX, папа римский, понтификат в 1024—1032 гг.

⁷ *versiculum* — версикул, небольшое песнопение связующего характера в разных службах оффиция.

⁹ *Infirmitate cogente* — abl. abs.: «почувствовав недомогание» (*букв.*

«гонимый недомоганием»).⁹ *vel* — здесь: «даже, хотя бы».

⁹ (*aestivo fervore... (nobis) minante (excidium)*) — abl. abs.: «поскольку (летний) зной грозил (нам гибелью)».

¹⁰ *redeunte* — part. praes. act., ab]. sing. от *redeo*; *hieme redeunte* — «с наступлением зимы» (abl. temporis).

¹² *suadens mihi... [debent] esse praeferenda episcopatibus* — эллипсис

модального гл., а не dat. cum inf! ¹⁴ *puentlis* — dat. commodi.

Текст 79 - GUIDONIS ARETINI REGULAE RHYTHMICAE

[Фрагмент 1]

¹ Gliscunt corda meis hominum mollita camenis.

² Una mihi virtus numeratos contulit ictus.

³ In caelis summo gratissima carmina fundo

⁴ Dans aulae Christi munus cum voce ministri,

⁵ Ordine me scripsi, primo qui carmina finxi.

КОММЕНТАРИЙ

Начальная строфа трактата — акростих, скрывающий имя автора — **GUIDO.** ⁴ *ministri*; в изд. Герберта (GS) — *magistri*.

132

[Фрагмент 2]

¹ Musicorum et cantorum magna est distantia.

² Illi dicunt, isti sciunt, quae componit musica.

³ Et qui facit, quod non sapit, diffinitur bestia.

⁴ Ceterum tonantis vocis si laudent acumina,

⁵ Superabit philomela vel vocalis asina,

⁶ Quare eis esse suum tollit dialectica.

⁷ Hac de causa rusticorum multitudo plurima,

⁸ Donec frustra vivit, mira laborat insania,

⁹ Dum sine magistro nulla discitur antiphona.

Edidit Joseph Maria Smits van Waesberghe (Divitiae Musicae Artis. Vol. IV/A)

Текст 80 - JOHANNIS DE GROCHEIO DE MUSICA

¹ Describunt autem musicam quidam ad formam et materiam considerantes, dicentes eam esse scientiam de numero relato ad sonos. ² Alii autem ad eius operationem considerantes dicunt eam esse artem ad cantandum deputatam. ³ Nos autem utroque modo notificare intendimus eandem, sicut notificatur instrumentum et quaelibet ars notificari debet. ⁴ Sicut enim calidum naturale est primum instrumentum, mediante quo anima exercet suas operationes, sic ars est instrumentum principale sive regula, mediante qua intellectus practicus suas operationes explicat et exponit. ⁵ Dicamus igitur, quod musica est ars vel scientia de sono numerato, harmonice sumpto, ad cantandum facilius deputata. ⁶ Dico autem *scientiam*, in quantum principiorum tradit cognitionem, *artem* vero, in quantum intellectum practicum regulat operando. ⁷ *De sono* vero *harmonico*, quia est materia propria, circa quam operatur. ⁸ Per *numerum* etiam eius forma designatur. ⁹ Sed per *cantare* tangitur operatio, ad quam est proprie deputata.

¹⁰ Quid igitur sit musica, sic sit dictum.

¹¹ Quidam vero musicam in tria genera dividunt, puta Boetius, magis-ter J. de Garlandia in suis tractatibus et eorum sequaces. ¹² Unum autem genus dicunt de musica mundana, aliud vero de humana, sed tertium de instrumentali. ¹³ Per mundanam musicam signant harmoniam ex motu corporum caelestium causatam, per humanam vero temperamentum complexionis in corpore humano existens propter optimam mixtionem elementorum in eo. ¹⁴ Sed per instrumentalem signant illam, quae est de sonis instrumentorum sive naturalium sive artificialium.

133

¹⁵ Qui vero sic dividunt, aut dictum suum fingunt, aut volunt Pythagoricis vel aliis magis quam veritati oboedire, aut sunt naturam et logicam ignorantes.

¹⁶ Prius enim dicunt universaliter musicam esse scientiam de sono numerato.

¹⁷ Corpora vero caelestia in movendo sonum non faciunt, quamvis antiqui hoc crediderint, nec findunt orbis secundum Aristotelem. ¹⁸ Cuius imaginatio et possibilitas debet tradi in libro de theoria planetarum. ¹⁹ Nec etiam in complexione humana sonus proprie reperitur. ²⁰ Quis enim audivit complexionem sonare? ²¹ Genus autem tertium, quod de instrumentali musica dicitur, in tria distribuunt, puta in diatonicum, chromaticum et enarmonicum, secundum quae tria concordantias monochordi procedere dicunt. ²² Diatonicum autem appellant, quod procedit per tonum et tonum et

semitonum, secundum quod fiunt ut plurimum cantilena; chromaticum, quod procedit per diesin et diesin et semitonia tria composita.²³ Et dicunt planetas uti tali cantu.²⁴ Enarmonicum autem dicunt, quod per diesin et diesin atque ditonum procedit.²⁵ Quod dulcissimum dicunt, eo quod angeli eo utuntur.²⁶ Istam autem divisionem non intellegimus, eo quod solum de instrumentali prosequuntur, membra alia dimittentes.²⁷ Nec etiam pertinet ad musicum de cantu angelorum tractare, nisi forte cum hic ruerit theologus aut propheta.²⁸ Non enim potest aliquis de tali cantu experientiam habere nisi inspiratione divina.²⁹ Et cum dicunt planetas cantare, videntur ignorare, quid sit sonus, sicut in divisione particularia dicebatur.

³⁰ Alii autem musicam dividunt in planam sive immensurabilem et mensurabilem, per planam sive immensurabilem intellegentes ecclesiasticam, quae secundum Gregorium pluribus tonis determinatur.³¹ Per mensurabilem intellegunt illam, quae ex diversis sonis simul mensuratis et sonantibus efficitur, sicut in conductibus et motetis.³² Sed si per immensurabilem intellegant musicam nullo modo mensuratam, immo totaliter ad libitum dictam, deficiunt, eo quod quaelibet operatio musicae et cuiuslibet artis debet illius artis regulis mensurari.³³ Si autem per immensurabilem non ita praecise mensuratam intellegant, potest, ut videtur, ista divisio remanere.³⁴ Quomodo igitur quidam dividunt musicam, sic sit dictum.³⁵ Nobis vero non est facile musicam dividere recte, eo quod in recta divisione membra dividenda debent totam naturam totius divisi evacuare.³⁶ Partes autem musicae plures sunt et diversae secundum diversos usus, diversa idiomata vel diversas linguas in civitatibus vel regionibus diversis.³⁷ Si tamen eam diviserimus, secundum quod homines Parisiis ea utuntur et prout ad usum vel convictum civium est necessaria, et eius membra, ut oportet, pertractemus, videbitur sufficienter nostra intentio terminari, eo quod diebus nostris principia cuiuslibet artis liberalis diligenter Parisiis inquiruntur et usus earum et fere omnium mechanicarum inveniuntur.

Edidit Ernst Rohloff

134

КОММЕНТАРИЙ ¹ *dicentes eam esse* — acc. cum inf.

¹ *relato* — PPP от *refero*.

² *dicunt eam esse* — acc. cum inf.

² *cantandum* — gerand. (acc. sing.) от *cantare*; переводить отглагольным суш. ² *deputatam* — PPP от *deputo*.

⁴ *mediante quo (qua)* — «посредством которого (которой)».

⁵ *dicamus* — praes. conjct. act.; переводить: «скажем», «давайте скажем». ⁵ *numerato* — PPP от *numero* (гл.).

⁵ *sumpto* — PPP от *sumo*; *harmonice sumptus* — букв. «облеченный гармонией», «охваченный гармонией».

⁶ *in quantum* — «поскольку, насколько».

⁶ *operando* — gerund. (abl.) от *oper* — «действовать, оказывать влияние, производить эффект»; перевести твор. падежом отглагольного суш. или описательно.

⁸ *eius* — может быть любого рода; необходим толковательный перевод по смыслу.

⁹ *cantare* — «пение».

⁹ *est... deputata* — перевести страдательным оборотом; грамматически — perf. ind. pass.

¹⁰ *sit* — 3-е л. praes. conjct. от *esse*.

Текст 81 - JOHANNIS TINCTORIS TERMINORUM MUSICAE DIFFINITORIUM

Ambitus est toni debitus ascensus et descensus.

Armonia est amoenitas quaedam ex convenienti sono causata.

Canon est regula voluntatem compositoris sub obscuritate quadam ostendens.

Cantilena est cantus parvus cui verba cuiuslibet materiae sed frequentius amatoriae supponuntur.

Cantus est multitudo ex unisonis constituta qui aut simplex aut compositus est.

Cantus simplex est ille qui sine ulla relatione simpliciter constituitur et hic est planus aut figuratus.

Cantus simplex planus est qui simplicibus notis incerti valoris simpliciter est constitutus cuius modi est gregorianus.

Cantus simplex flguratus est qui figuris notarum certi valoris simpliciter efficitur.

Cantus compositus est ille qui per relationem notarum unius partis ad alteram multipliciter est aeditus: qui resfacta vulgariter appellatur.

135

Carmen est quicquid cantari potest.

Clavis est signum loci lineae vel spatii.

Clausula est cuiuslibet partis cantus particula in fine cuius vel quies generalis vel perfectio reperitur.

Color est identitas particularum in una et eadem parte cantus existentium quo ad formam et valorem notarum et pausarum suarum.

Compositor est alicuius novi cantus editor..

Concordantia est sonorum diversorum mixtura dulciter auribus conveniens. Et haec aut perfecta aut imperfecta est.

Concordantia perfecta est quae continue pluries ascendendo vel descendendo fieri non potest, ut unisonus, diapenthe sub et supra quantum vis diapason.

Concordantia imperfecta est quae continue pluries ascendendo vel descendendo fieri potest ut dytonus, semidytonus, diapenthe cum tono et diapenthe cum semitonio sub et supra quantum vis diapason.

Coniuncta est dum fit de tono regulari semitonium irregulare aut de semitonio regulari tonus irregularis. Vel sic.

Coniuncta est appositio b rotundi aut # quadri in loco irregulari.

Contrapunctus est cantus per positionem unius vocis contra aliam punctuatim effectus. Et hic duplex, scilicet simplex et diminutus.

Contrapunctus simplex est dum nota vocis quae contra aliam ponitur est eiusdem valoris cum illa.

Contrapunctus diminutus est dum plures notae contra unam per proportionem aequalitatis aut inaequalitatis ponuntur. Qui a quibusdam floridus nominatur.

Contratenor est pars illa cantus compositi quae principaliter contra tenorem facta inferior est supremo altior autem aut aequalis aut etiam ipso tenore inferior.

Discantus est cantus ex diversis vocibus et notis certi valoris editus.

Discordantia est divereorum sonorum mixtura naturaliter aures offendens.

Extractio est unius partis cantus ex aliquibus notis alterius confectio.

Ficta musica est antus propter <praeter> regularem manus traditionem editus.

Fuga est identitas partium cantus quo ad valorem, nomen, formam: et interdum quo ad locum notarum et pausarum suarum.

Intonatio est debita cantus inchoatio.

Locus est vocum situs.

Manus est brevis et utilis doctrina ostendens compendiose qualitates vocum musicae.

136

Melodia idem est quod armonia.

Mensura est adaequatio vocum quantum ad prononciationem.

Missa est canus magnus: cui verba Kyrie, Et in terra, Patrem, Sanctus et Agnus, et interdum caeterae partes a pluribus canendae supponuntur; quae ab aliis officium dicitur. *Motetum* est cantus mediocris: cui verba cuiusvis materiae sed frequentius divinae supponuntur.

Musica est modulandi pertitia cantu sonoque consistens. Et haec triplex est scilicet armonica, organica ac etiam rithmica.

Musicus est qui perpensa ratione beneficio speculationis, non operis servitione, canendi officium assumit.

Mutatio est unius vocis in aliam variatio.

Officium idem est quod missa secundum hispanos.

Pronuntiatio est venusta vocis emissio.

Proprietas est propria quaedam vocum deducendarum qualitas.

Quantitas est secundum quam quantus sit cantus intelligitur.

Sonus est quicquid proprie et per se ab auditu percipitur.

Talea est identitas particularum in una et eadem parte cantus existentium quoad nomen locum et valorem notarum et pausarum suarum.

Tonus equivocum est ad quatuor. Nam significat coniunctionem discordantiam intonationem et tropum.

Tonus est tropus per quem omnis cantus debite componitur. Huius autem significati octo sunt toni.

Tonus regularis est qui in loco sibi regulariter determinato fmitur.

Tonus irregularis est qui in alio loco quam in illi qui sibi regulariter est determinatus finem accipit.

Tonus mixtus est qui si authenticus fuerit descensum sui plagalis si vero plagalis ascensum sui authentici attingit.

Tonus commixtus est ille qui si authenticus fuerit cum alio quam cum plagali suo. Si vero plagalis cum alio quam cum suo auctentico miscetur.

Tonus perfectus est qui perfecte suum implet ambitum.

Tonus imperfectus est cuius ambitus non est perfectus.

Tonus plusquamperfectus est qui ultra suum ambitum si auctenticus fuerit ascendit, si vero plagalis descendit.

Vox est sonus naturaliter aut artificialiter prolatus.

Apud incunabula Treviso, 1495

V АНТИЧНАЯ ПОЭЗИЯ И ПРОЗА

Текст 82 - AD MELPOMENEM

- ¹ Eixegi monument(um) aere perennius
² Regalique situ pyramid(um) altius,
³ Quod non imber edax, non Aquil(o) impotens
⁴ Possit diruer(e) aut innumerabilis
⁵ Annorum series et fuga temporum.
⁶ Non omnis moriar, multaque pars mei
⁷ Vitabit Libitin(am): usqu(e) ego postera
⁸ Crescam laude recens, dum Capitolium
⁹ Scandet cum tacita virgine pontifex.
¹⁰ Dicar, qua violens obstrepit Aufidus
¹¹ Et qua pauper aquae Daunus agrestium
¹² Regnavit populor(um), ex humili potens
¹³ Princeps Aeolium carmen ad Italos
¹⁴ Deducisse modos. Sume superbiam
¹⁵ Quaesitam meritis et mihi Delphica
¹⁶ Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

Quintus Horatius Flaccus

КОММЕНТАРИЙ

Стихотворный размер — малый Асклепиадов стих.

³ Аквилон (*Aquilo*) — бог северного ветра.

⁷ Либитина (*Libitina*) — в римской мифологии богиня похорон.

⁸ Имеется в виду молитва Юпитеру на Капитолии — ежегодный обряд освящения Рима, совершавшийся верховным понтификом и старшей весталкой. Этот обряд представлен Горацием как символ вечности Рима.

⁹ *tacita virgo* — «весталка»; по ритуалу весталка должна была хранить молчание.

¹⁰ Ауфид (*Aufidus*) — главная река в Апулии (сейчас Офанто).

¹¹ Давн (*Daunus*) — мифолог. царь северной Апулии — местности, уроженцем которой был Гораций.

¹³ *Aeolium carmen*: обобщенно — греч. лирика, конкретно — стихи на эолийском диалекте др.-греч. языка, на котором писали, между прочим, Алкей и Сапфо.

¹⁵ Лавр был посвящен Аполлону, храм которого находился в Дельфах.

¹⁶ Мельпомена (*Melpomene*) — муза, покровительница трагедии; символ сценического искусства.

138

Текст 83 - DISSERTISSIME ROMULI NEPOTUM

- ¹ Dissertissime Romuli nepotum,
² Quot sunt, quotque fuere, Marce Tulli,
³ Quotque post aliis erunt in annis,
⁴ Gratias tibi maximas Catullus
⁵ Agit pessimus omnium poeta,
⁶ Tanto pessimus omnium poeta,
⁷ Quanto t(u) optimus omnium patronus.

Gaius Valerius Catullus, 49

КОММЕНТАРИЙ

Стихотворный размер — одиннадцатисложный (Фалеков) стих.

² *fuere* = fuerunt.

² *Marce* — imper. praes. от *Marcus*.

LIBER ECCLESIASTES (три фрагмента)*

Текст 84

- ¹ Omnia tempus habent et suis spatibus transeunt umversa sub caelo: ² tempus nascendi et tempus moriendi, ³ tempus plantandi et tempus evellendi quod plantantum est, ⁴ tempus occidendi et tempus sanandi, ⁵ tempus

destruendi et tempus aedificandi, ⁶ tempus flendi et tempus ridendi, ⁷ tempus plangendi et tempus saltandi, ⁸ tempus spargendi lapides et tempus colligendi, ⁹ tempus amplexandi et tempus longe fieri a complexibus, ¹⁰ tempus acquirendi et tempus perdendi, ¹¹ tempus custodiendi et tempus abiciendi, ¹² tempus scindendi et tempus consuendi, ¹³ tempus tacendi et tempus loquendi, ¹⁴ tempus dilectionis et tempus odii, ¹⁵ tempus belli et tempus pacis. ¹⁶ Quid habet amplius homo de labore suo?

¹⁷ Vidi adflictionem quam dedit Deus filiis hominum ut distendantur in ea. ¹⁸ Cuncta fecit bona in tempore suo, et mundum tradidit disputationi eorum, ¹⁹ ut non inveniat homo opus, quod operatus est Deus ab initio usque ad finem.

Ecl 3:1-11

КОММЕНТАРИЙ

¹ *transeunt* — praes. ind. act., pere, 3 pl. (*transire* — неправильный гл.). ⁹ *longe fieri* — «быть далеко, держаться вдали». ¹⁷ *adflictionem* = afflictionem.

¹⁹ *ut* — здесь (по-видимому) переводится как «пусть», «даже если», «хотя и» (т. наз. *ut concessivum*).

* Текст приводится по Вульгате.

139

Текст 85

¹ Ego Ecclesiastes fui rex Israhel in Hierusalem et proposui in animo meo quaerere et investigare sapienter de omnibus quae fiunt sub sole. ² Hanc occupationem pessimam dedit Deus filiis hominum ut occuparentur in ea. ³ Vidi quae fiunt cuncta sub sole et ecce universa vanitas et adflictio spiritus. ⁴ Perversi difficile corriguntur et stultorum infinitus est numerus.

⁵ Locutus sum in corde meo dicens: ecce magnus effectus sum et praecessi sapientia omnes qui fuerunt ante me in Hierusalem, et mens mea contemplata est multa sapienter et didicit. ⁶ Dedique cor meum ut scirem prudentiam atque doctrinam erroresque et stultitiam, ⁷ et agnovi quod in his quoque esset labor et adflictio spiritus, ⁸ eo quod in multa sapientia multa sit indignatio, et qui addit scientiam, addat et laborem.

Ecl 1:12-18

КОММЕНТАРИЙ

¹ *Israhel* — несклоняемое сущ. ³ *adflictio* = afflictio.

⁶ *scirem* — imperf. conjct. act. от *stire*; здесь переводить инфинитивом.

⁷ *esset* — imperf. conjct. act. от *esse*.

Текст 86

¹ Memento creatoris tui in diebus iuventutis tuae, ² antequam veniat tempus adflictionis et adpropinquent anni de quibus dicas: «non mihi placent!»; ³ antequam tenebrescat sol et lumen et luna et stellae et revertantur nubes post pluviam. ⁴ Quando commovebuntur custodes domus et nutabuntur viri fortissimi; ⁵ et otiosae erunt molentes iruninuto numero, ⁶ et tenebrescent videntes per foramina; ⁷ et cludent ostia in platea in humilitate vocis molentis; ⁸ et consurgent ad vocem volucris; ⁹ et obsurdescent omnes filiae carminis. ¹⁰ Excelsa quoque timebunt et formidabunt in via. ¹¹ Florebit amigdalum, impinguabitur lucusta et dissipabitur capparitis. ¹² Quoniam ibit homo in domum aeternitatis suae et circumibunt in platea plangentes. ¹³ Antequam rumpantur funis aigenteus et recurat vitta aurea; ¹⁴ et conteratur hydria super fontem et confringatur rota super cisternam; ¹⁵ et revertatur pulvis in terram suam unde erat; ¹⁶ et spiritus redeat ad Deum qui dedit illum. ¹⁷ «Vanitas vanitatum», — dixit Ecclesiastes, — «omnia vanitas»!

Ecl 12:1-8

КОММЕНТАРИЙ

² *adflictionis* = afflictionis.

² *adpropinquent* = appropinquent.

⁵ *iminuto* = imminuto.

⁷ *vocis molentis*; СП: «звук жернова» (ср. *molendinum* — «мельница»).

⁸ *ad vocem volucris*; СП: «по крику петуха». ¹¹ *amigdalum* = amygdalum.

140

Текст 87 - IN CATILINAM ORATIO PRIMA

¹ Quousque tandem abutere, Catilina, patientia nostra? ² Quam diu etiam furor iste tuus nos eludet? ³ Quem ad finem sese effrenata iactabit audacia? "Nihilne te nocturnum praesidium Palatii, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus, nihil horum ora

vultusque moverunt? ⁵ Patere tua consilia non catilinis? ⁶ Constrictam iam horum omnium scientia teneri coniurationem tuam non vides? ⁷ Quid proxima, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaveris, quid consilii ceperis, quem nostrum ignorare arbitraris? ⁸ O tempora! O mores! ⁹ Senatus haec intellegit, consul videt: hic tamen vivit. ¹⁰ Vivit? Immo vero etiam in senatum venit, fit publici consilii particeps, notat et designat oculis ad caedem unumquemque nostrum: ¹¹ nos autem, fortes viri, satis facere rei publici videmur, si istius furorem ac tela vitemus. ¹² Ad mortem te, Catilina, duci iussu consulis iam pridem oportebat, in te conferri pestem, quam tu in nos iam diu machinaris.

Marcus Tullius Cicero

Текст 88 - LUPUS ET AGNUS

- ¹ Ad riv(um) eundem lupus et agnus venerant,
- ² Siti compulsi; superior stabat lupus
- ³ Longequ(e) inferior agnus. Tunc fauc(e) improba
- ⁴ Latr(o) incitatus jurgii caus(am) intulit.
- ⁵ «Cur,— inquit,— turbulentam fecisti mihi
- ⁶ Aquam bibenti?» Laniger contra timens:
- ⁷ «Qui possum, quaeso, facere, quod quereris, lupe?
- ⁸ Ab te decurrit ad meos haustus liquor».
- ⁹ Repulsus ille veritatis viribus:
- ¹⁰ «Ant(e) hos sex menses mal(e), — ait,— dixisti mihi».
- ¹¹ Respondit agnus: «Equidem natus non eram».
- ¹² «Pater, hercle, tum tuus,— inquit,— male dixit mihi».
- ¹³ Atqu(e) ita correptum lacerat injusta nece.
- ¹⁴ Haec propter illos scripta (e)st homines fabula,
- ¹⁵ Qui fictis causis innocentes opprimunt.

Phaedrus

141

КОММЕНТАРИЙ

Стихотворный размер — ямбический триметр (сенарий).

- ¹ *venerant* — PPF ind. act. от *venia*,
- ¹ *eundem* — ace. sing. (муж. род) от *idem*.
- ² *compulsi* — PPP (nom. pl.) от *compellere* 3.
- ⁴ *incitatus* — PPP (nom. sing.) от *incitare*.
- ⁶ *laniger* (поэт.) — «ягненок».
- ⁷ *qui* — в данном случае «как».
- ⁷ *quaeso* — «пожалуйста»; «прошу прощения».
- ⁷ *quod* — acc. sing. neutrum от *qui, quae, quod*.
- ⁷ *quereris; queror* — отлож. гл.
- ⁹ *repulsus* — PPF (nom. sing.) от *repellere* 3.
- ¹⁰ *hos* — acc. pl. (муж. род) от *hic*.
- ¹¹ *natus non eram* — PPF ind. отлож. гл. *nascor*.
- ¹² *hercle* — «ей-богу!» (букв. «клянусь Геркулесом!»).
- ¹³ *correptum* — PPP (acc. sing.) от *compro* 3.
- ¹⁴ *scripta est* — perf. ind. pass. от *scribere*.

Текст 89 - METAMORPHOSES

- ¹ In nova fert animus || mutatas dicere formas
- ² Corpora. Di, coeptis ||— nam vos mutatis et illas —
- ³ Aspirate meis, || primaqu(e) ab origine mundi
- ⁴ Ad mea perpetuum || deducite tempora carmen.
- ⁵ Pyramus et Thisbe, || juvenum pulcherrimus alter,
- ⁵ Altera, quas oriens || habuit, praelata puellis,
- ⁷ Contiguas tenuere | domos, ubi dicitur altam,
- ⁸ Coctilibus muris || cinxisse Semiramis urbem.

Publius Ovidius Naso

Текст 90 - VULPES ET UVA

- ¹ Fame coacta vulpes alt(a) in vinea
² Uv(am) appetebat summis saliens viribus.
³ Quam tanger(e) ut non potuit, discedens ait:
⁴ «Non dum matura (e)st, nol(o) acerbam sumere».
⁵ Qui, facer(e) quae non possunt, verbis elevat,
⁶ Adscriber(e) hoc debebunt exemplum sibi,

Phaedrus

143

КОММЕНТАРИЙ

Стихотворный размер — дактилический гекзаметр.

¹ Порядок слов для перевода: *Animus fert [me] dicere (= canere) formas, mutatas in nova corpora.*

² *corpora; corpus* — «образ, форма, вид».

² *illas* — подразумев. *formas*.

³ *primaque ab origine mundi; prima origo mundi* — «самое начало (возникновение) мира».

³ *meis* согласуется с *coeptis*.

⁷ *tenuere* = *tenuerunt*.

⁸ Имеется в виду Вавилон, основанный, по преданию, царицей Семирамидой.

142

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ

Мы уже сказали, что переводы неосуществимы, потому что главная прелесть художественного произведения в его неповторимости. Как же может повторить ее перевод?

Борис Пастернак

При составлении настоящего раздела хрестоматии мы умышленно решили не приводить переводы/подстрочники всех оригинальных текстов из «латинской» части. В противном случае учебный пафос нашего издания был бы снижен.

Для оригиналов мы старались подыскивать литературные или традиционные переводы,— в особенности, если это было возможно, переводы разных авторов. Само слово «перевод» в некоторых таких случаях явно недостаточно для того, чтобы обозначить самостоятельную ценность прекрасных русских переложений.

Некоторые тексты, напротив, подобраны с таким расчетом, чтобы из их сравнения с оригиналами были очевидны неточности и даже ошибки переводчика. Семинарский анализ таких «интерпретаций» порой не менее полезен, чем изучение переводческих шедевров.

При чтении канонических переводов литургических текстов (будь то современный русский или церковнославянский язык) следует всегда держать в уме, что они были выполнены по греческому оригиналу и что сама русская Библия лишь в очень условной мере может рассматриваться в отдельных своих частях как аналог Вульгаты. Естественно, что в тех случаях, когда мы даем Синодальный перевод, мы не изменяем в нем ни слова. Принимая во внимание учебный и справочный характер хрестоматии, мы намеренно не комментируем разночтения Вульгаты и Библии. Анализ этих разночтений может составить основу для увлекательного семинарского обсуждения.

В отдельных случаях мы даем собственные русские переводы хрестоматийных текстов. Их появление вызвано единственной целью — дать подспорье музыкантам (например, дирижерам-хоровикам), слишком занятым для того, чтобы переводить с латыни самостоятельно. Что же касается учащейся публики, то мы уверены, что нашим далеким от совершенства переводам толковый студент всегда предпочтет безупречную красоту оригинала.

144

ABSOLVE DOMINE

Перевод Р. Поспеловой

Избави, Господи, души всех праведников усопших

От всяких пут греховных.

И по милости твоей

Пусть удостоятся они избежать суда воздаяния

И насладиться блаженством вечного света.

ALMA REDEMPTORIS MATER

Перевод С. Лебедева

Мать-кормилица Искупителя,
охраняющая приветные врата небесные,
Звезда путеводная, поспеши на помощь
падшему народу, который жаждет подняться.
Ты, родившая к изумлению природы
собственного Святого Родителя,
Дева вечно девственная,
принявшая из уст Гавриила ту благую весть,
Смилуйся над грешными!

APPREHENDE ARMA ET SCUTUM (Гильом де Машо)

Перевод С. Лебедева

Тенор (инструментальный)

Облекись в доспехи...

Триплум

Ты, ведущий свой народ,
Веди себя как истинный вождь:
Вести, а не быть ведомым — вот что
Подобает настоящему вождю.
Вождь — во главе отряда достойных —
Пусть ведет за собой, не зная отдыха.
Вождь должен шествовать впереди [всех],
Ведомый же должен повиноваться.
Но если проводник не ведает пути,
Оба сгинут легко,
Ибо блуждает во мраке
Тот, кого ведет слепой поводырь.

145

Но тот, у кого есть верный вождь,
Во всякий миг обретает свет,
И того хорошо ведут,
Кого никто не сбивает с пути.

Так изничтожь же, предводитель вождей,
Тех, кто совращает с пути,
И выведи нас на дорогу,
Которая приведет к миру.

Мотетус

Плачь, царственная республика,
Твой народ, как отшельник,
Пребывает в запустении.

Ибо одна его часть
погрязла в грехе,
А другая во лжи.

Ныне о тебе, [республика], не заботятся,
Враги твои занимают позиции
Обманным путем.

Твое положение все ухудшается,
А их сила растет
Все более явно.

Твои избранники,
Пусть даже и без злого умысла,
Управляли тобой бесчестно.

Отныне же, ко всеобщей радости,
Ты по праву и с Божьей помощью —
Властвуй!

Эквиршпмический перевод О. Лебедевой

Тенор (инструментальный)

Облекись в доспехи...

Триплум

Вожделенной полон властью
Ты, народ ведущий к счастью
По вершинам и изломам,
Будь вождем, не будь ведомым.

146

Вождь достойных, честных, гордых
Поведеет, забыв про отдых.
А ведомый пусть всечасно
Повинуется согласно.

Вождь-слепец идет слепою
Поводырскою тропою
И народ ведет во Мрак —
Он там подлинный вожак.

Если вождь подобран верный,
Путь очистится от скверны
И тропинок вереница
Ярким светом озарится.

Вождь верховный! Изгони же
Всех слабей себя и ниже,
Проведи тропой такую,
Что ведет страну к покою.

Мотетус

Плачь, великая держава:
Твой народ свела отравы
Запустенья.

Часть его — дурного нрава,
А другая — лжет без права,
Без стеснения.

О тебе уж не радеют,
Враг у власти руки греет —
Всё обманно.

Мощь и дух твои хиреют,
Враг, напротив, матерееет
Непрестанно.

Ты досталась воротилам,

В их бесчестии постылом
И убогом.

Но теперь тебе по силам
Стать и мощной и красивой —
Властвуй с Богом!

147

AVE MARIS STELLA Перевод С. Аверинцева

О Звезда над зыбью,
Матерь Бога-Слова,
Ты вовеки Дева,
Дщерь небес благая.

Знаменует «Аве»
Ангельского зова
Грешной имя Евы:
От грехов спаси нас!

Мир даруй заблудшим,
Свет открой незрячим,
Истреби в нас злое,
Ниспошли нам благо.

Не отринь нас, Матерь,
Заступись пред Сыном,
Для спасенья грешных
В мир тобой рожденным.

Дева без порока,
Меж благих благая,
Дай и нашим душам
Чистоту и благодать,

Разреши от скверны,
Сбереги от ада,
Даруй светлость сердца,
Даруй радость в Боге.

Честь Отцу возносим,
Сыну шлем хваленье
И Святого Духа
Благочестно славим

AVE REGINA COELORUM (по В. А. Моцарту)

Перевод Р. Поспеловой

- ¹ Радуйся, царица небесная.
- ² Радуйся, владычица ангельская.
- ³ Здравствуй, исток святой,
- ⁴ От которого миру свет рожден.
- ⁵ Радуйся, преславная,
- ⁶ Ты всех прекраснее.
- ⁷ Прощай, блистающая,
- ⁸ И за нас всегда Христа моли!

AVE VERUM CORPUS (по В. А. Моцарту) Перевод Р. Поспеловой

- ¹ Здравствуй, благое Тело,
- ² Рожденное от Марии Девы:

- ³ Невинно страдавшее и убиенное
⁴ На кресте за человеков.
⁵ С твоей пронзенной груди
⁶ Волной струилась кровь.
⁷ Будь же нам примером
⁸ В смертном испытании.

CARMINA BURANA (по К. Орфу) Переводы С. Ошерова* и Л. Гинзбурга**

Фортуна — повелительница мира

1. О Фортуна

О Фортуна!
Ты изменчива, как луна:
то прибываешь, то убываешь...
И ничтожество, и могущество
Таает, словно льдинка.
Судьба, которая то угрожает нам, то тешит нас
напрасной надеждой,
ты вращаешься вечно, как колесо.
Все преходяще: и беды, и мимолетное благополучие.
О Фортуна,
окутанная мраком, как покрывалом!
Улыбнись и мне!
По твоей вине я проигрался и остался гол.
Но нет! Не выпал на мою долю жребий,
приносящий благоденствие и с ним добродетель.
Удрученный, истомленный,
я вечно в горе.
Так пощупайте сейчас же,
бьется ли мое сердце:
судьба сокрушила сильного и отважного.
Плачьте все со мною!

148

* Кроме № 14. Переводы *Carmina burana*, выполненные Ошеровым, приводятся по изд.: Орф К. Кармина бурана: Партитура.— М., 1970. С. 181-183. ** Свободный поэтический перевод № 14 «Когда мы в кабаке сидим» («Кабацкое житье»), выполненный Гинзбургом, приводится по изд.: Поэзия трубадуров. Поэзия миннезингеров. Поэзия вагантов // БВЛ.— М., 1974. С. 442-443.

149

2. Оплакиваю раны, нанесенные мне судьбой

Я оплакиваю раны, нанесенные мне Фортуной,
и слезы катятся из моих глаз.
Неверная, она отняла у меня все свои дары.
Говорят, будто бы на голове у Счастливого Случая
растут густые волосы; но чаще
он является к нам лысым*.
Я сидел на троне Фортуны,
высоко вознесенный и увенчанный цветами благоденствия.
Узнал я счастье и блаженство,
ныне же низвергнут с высоты и лишен былой славы.
Вертится колесо Фортуны, и я спускаюсь,
униженный и обездоленный,
а другой в безмерной радости возносится ввысь.
Царь сидит на недосыгаемой высоте;
но пусть и он опасается:
ведь каждый знает о судьбе царицы Гекубы.

I. РАННЕЮ ВЕСНОЙ

3. Приближается весна

Весна приближается. Мир озарен ее радостной улыбкой.
Войско зимы побеждено и обращено в бегство.
Появляется Флора в пестром одеянии.
Сладкозвучное пение славит ее в рощах...

4. Солнце все согревает

Все согревает чистый, ясный солнечный свет,
апрель являет свое лицо обновленному миру...

5. Тает, исчезает снег

Милая желанная весна приносит радость!
Пурпурными цветами покрыт луг...
Тает, исчезает лед и снег,
убегает зима, и весна уже сосет грудь лета...

* По представлениям древних греков, на голове Счастливого Случая росла прядь волос, которую смертный должен был ловко схватить (т. е. поймать счастливый случай).

150

НА ПОЛЯНЕ

6. [без текста]

7. Лес цветет

Цветет благородный лес,
весь в цветах и свежей зелени.
Где же мой старый друг?
Сюда, сюда пусть скачет он на коне!
Эйа, кто теперь будет любить меня?
Я скорблю о своем миле.

Лес цветет повсюду...
Вот уже лес весь одет зеленью.
Почему же так долго нет моего милого?
Ах, он покинул наши края.
О, кто же будет меня теперь любить!
8—10. [текст на старонем. яз.]

II. В КАБАКЕ

11. В великом гневе и смятении

В великом гневе и смятении
с горечью говорю я своей душе:
«Созданный из праха, подобен я листочку,
которым играют ветры.
Мудрый человек строит свой дом на прочном камне,
а я, неразумный, подобен лишь быстротечной реке,
которая никогда не остается в одном русле».
Ношусь я, как корабль без кормчего,
как перелетная птица по воздушным дорогам.

Не удержат меня оковы и затворы.
Я стремлюсь к тем, кто подобен мне.
Схожусь лишь с порочными людьми.
Солидность кажется мне тяжелой,
шутка мне мила, шутка — слаще меда.
Что велит нам делать Венера — вот это труд приятный.
Но никогда не найдет он отклика в ленивых сердцах...
По обычаю юности, я иду широкой дорогой;
я привержен порокам и легко забываю о добродетели
и наслаждений жажду сильнее, чем спасения.
Душу я погубил
и теперь ублажаю только плоть свою.

151

12. Когда-то жил я на озере

Когда-то жил я на озере
и был красивым белым лебедем.
Бедный, бедный!
Теперь я черен, сильно поджарен.
Повар вертит меня туда и сюда на вертеле,
огонь жжет меня со всех сторон,
и вот уже слуга несет меня на стол.
Бедный, бедный!
Теперь я черен, сильно поджарен.

13. Я — настоятель вольного монастыря

Я — настоятель, я — настоятель вольного монастыря!
Клир мой — забулдыги, власть моя — над теми, кто душой
привержен игре в кости.
А тот, кто меня завтра будет искать в кабаке,
пусть вечером выйдет голый
и, стоя без платья, пусть кричит:
«Караул! Караул!
Что ты наделал, злой рок?
Отнял у нас все радости жизни!»

14. Когда мы в кабаке сидим (Кабацкое житье)

Хорошо сидеть в трактире.
А во всем остатнем мире —
скука, злоба и нужда.
Нам такая жизнь чужда.
Задают вопрос иные:
«Чем вам нравятся пивные?»
Что ж! О пользе кабаков
расскажу без дураков.

Собрались в трактире гости.
Этот пьет, тот — жарит в кости.
Этот — глянь — продулся в пух,
у того — кошель разбух.
Все зависит от удачи!
Как же может быть иначе?!
Потому что нет средь нас
лихоимцев и пролаз.

152

Ах, ни капельки, поверьте,

нам не выпить после смерти,
и звучит наш первый тост:
«Эй! хватай-ка жизнь за хвост!..»
Тост второй: «На этом свете
все народы — божьи дети.
Кто живет, тот должен жить,
крепко с братьями дружить».

Бахус учит неизменно:
«Пьяным — море по колено!»
И звучит в кабацком хоре
третий тост: «За тех, кто в море!»
Раздается тост четвертый:
«Постных трезвенников — к черту!»
Раздается пятый клич:
«Честных пьяниц возвеличь!»

Клич шестой: «За тех, кто зелье
предпочел сиденью в келье
и сбежал от упырей
из святых монастырей!»
«Слава добрым пивоварам,
раздающим пиво даром!»—
всею дружною семьей
мы горланим тост седьмой.

Пьет народ мужской и женский,
городской и деревенский,
пьют глупцы и мудрецы,
пьют транжиры и скупцы,
пьют скопцы и пьют гуляки,
миротворцы и вояки,
бедняки и богачи,
пациенты и врачи.

Пьют бродяги, пьют вельможи,
люди всех оттенков кожи,
слуги пьют и господа,
села пьют и города.

Пьет безусый, пьет усатый,
лысый пьет и волосатый,
пьет студент и пьет декан,
карлик пьет и великан!

153

Пьет монахиня и шлюха,
пьет столетняя старуха,
пьет столетний старый дед,—
словом, пьет весь белый свет!
Все пропьем мы без остатка.
Горек хмель, а пьется сладко.
Сладко горькое питье!
Горько постное житье...

III. Суд ЛЮБВИ.

15. Любовь летает повсюду

Любовь летает повсюду,

и каждый охвачен страстью.
Недаром ищут друг друга юноши и девушки.
А если нет друга у девушки, неведома ей и радость...

16. И день, и ночь

И день, и ночь, и все мне ненавистно...
Твое прекрасное лицо
заставляет меня тысячу раз проливать слезы.
В груди моей лед. Воскреси же меня!
Я ожил бы от одного поцелуя.

17. Стояла девушка

Стояла девушка в красной рубашке.
Если кто-нибудь до нее дотронется,
зашумит рубашка алая.
Стояла девушка, словно розочка,
сияло красой ее лицо, цвели уста.

18. Твоя красота заставляет меня часто вздыхать

Твоя красота заставляет меня часто вздыхать...

19. Если юноша и девушка

Если встретятся юноша и девушка — счастлив их союз...

20. Приходи же, приходи

Приходи же, приходи,
не дай мне умереть!..

21. На неверных весах моей души

На неверных весах моей души
колеблются два чувства:
горячая любовь и девичий стыд...

154

Но я выбираю того, кто здесь передо мною,
и склоняю голову пред ним,
желанны мне эти оковы.

22. Наступает приятное время

Наступает самое приятное время, девушки!

Радуйтесь с нами вы, юноши!
О, о весь я расцветаю, весь горю любовью!
Новая, новая любовь пришла, от нее я гибну.
Моя любимая ободряет меня обещаниями.
Моя любимая отсылает меня прочь...
О, о весь я расцветаю, весь горю любовью!
Новая, новая любовь пришла, от нее я гибну.

В зимнюю пору терпелив мужчина, но уж весной...
О, о весь я расцветаю, весь горю любовью!
Новая, новая любовь приходит, и от нее и я гибну.

Дева моя невинна: она только шутит со мной,
дева моя проста: она отталкивает меня.
О, о весь я расцветаю, весь горю любовью!
Новая, новая любовь приходит, и от нее я гибну.

Приходи ко мне, госпожа моя,
приходи с радостью!
Приходи, красавица: я гибну!

О, о весь я расцветаю, весь горю любовью!
Новая, новая любовь приходит, и от нее я гибну.

23. Любимый мой

Любимый мой, всю себя отдаю тебе!

БЛАНШФЛЕР И ЕЛЕНА

24. Привет тебе, прекраснейшая

Привет тебе, прекраснейшая,
алмаз драгоценный, краса всех дев!
Привет тебе, светоч мира, роза мира!
Ты — Бланшфлер, ты — Елена,
ты — сама прекрасная Венера!
Фортуна — повелительница мира!

25. О Фортуна [повтор № 1]

155

CHRISTUS FACTUS EST PRO NOBIS (по А. Брукнеру) *Перевод Р. Поспеловой*

Христос послужил нам в плоть до своей смерти на кресте.
И поэтому Бог вознес Его
и дал Ему Имя, которое превыше всякого имени.

DIES IRAE (Фома Челанский) *Перевод Я. М. Боровского*

- ¹ Тот день, день гнева,
- ² В золе развеет земное,
- ³ Свидетелями Давид с Сивиллой.

- ⁴ Какой будет трепет,
- ⁵ Когда придет судия,
- ⁶ Который все строго рассудит.

- ⁷ Труба, сея дивный клич
- ⁸ Среди гробниц всех стран,
- ⁹ Всех соберет к трону,

- ¹⁰ Смерть и рождение оцепенеет,
- ¹¹ Когда восстанет творение,
- ¹² Чтобы дать ответ судящему.

- ¹³ Будет явлена написанная книга,
- ¹⁴ В которой все содержится:
- ¹⁵ По ней будет судим мир.

- ¹⁶ Итак, когда воссядет судия,
- ¹⁷ Все, что скрыто, обнаружится,
- ¹⁸ Ничто не останется без возмездия.

- ¹⁹ Что скажу тогда я, жалкий,

20 К какому покровителю буду взывать,
21 Когда и праведный будет едва защищен от грозы?

22 Царь грозного величия,
23 Ты, который благодатью спасаешь заслуживающих спасения,
24 Спаси меня, источник милости.

25 Помни, милостивый Иисусе,
26 Что я причина твоего земного пути,
27 Да не погубишь Ты меня в тот день.

28 Взыскав меня, Ты сидел изнуренный,
29 Искупил, претерпев крест,
30 Пусть же этот труд не будет тщетным.

156

31 Правый судия возмездия,
32 Даруй мне дар отпущения
33 Перед лицом судного дня.

34 Я стенаю, как осужденный,
35 Краска вины на моих ланитах,
36 Пощади, Боже, молящего.

37 Ты, который простил Марию
38 И выслушал разбойника,
39 Подал надежду и мне.

40 Недостойны мои мольбы,
41 Но Ты, благий, сотвори благостно,
42 Чтобы не сжигал меня вечный огонь.

43 Удели место среди овец
44 И отдели меня от козлищ,
45 Поставив одесную.

46 Сокрушив отверженных,
47 Обреченных пронзающему пламени,
48 Призови меня вместе с благословенными.

49 Я молю, преклонив колени и чело,
50 Мое сердце в смятении подобно праху,
51 Осени заботой мой конец.

52 Плачевен тот день,
53 В который восстанет из пепла
54 Человек, судимый за его грехи.
55 Пощади же его, Боже.

56 Господи Иисусе милостивый,
57 Даруй им покой.

Подстрочник Г. А. Дмитревского

1 День гнева, день тот
2 освободит род человеческий из праха,
3 по свидетельству Давида с Сивиллой.

4 Какой трепет будет,
5 когда судия придет,
6 правдиво все рассудит.

7 Труба, издающая поражающий звук
8 по кладбищенским странам,
9 созовет всех перед тронem.

157

10 Смерть изумится и природа,
11 когда воскреснет творение,
12 судящему ответить.

13 Книга написанная предъявится,
14 в которой все содержится,
15 на основании чего мир будет судим.

16 Поэтому, когда судия сядет,
17 все сокрытое откроется,
18 ничто не останется безнаказанным.

19 Что, несчастный, тогда скажу?
20 К какому покровителю обращусь?
21 Когда едва ли правдивый будет спокоен.

22 Царь потрясающего величия,
23 который спасающихся спасаешь милостиво,
24 спаси меня, источник благости!

25 Помяни, Иисус благой,
26 что я есть причина твоего пути,
27 не губи меня в тот день.

28 Взыскивая с меня, Ты сядешь утомленный,
29 Ты искупил крестным страданием,
30 такой подвиг не может быть напрасен.

31 Справедливый судия возмездия,
32 дай дар отпущения...
[33]

34 Я стенаю, столь виновный:
35 вина делает красным лицо мое,
36 просящего пощады, Боже!

37 Ты, который Марию простил
38 и разбойника выслушал,
39 мне какую-нибудь надежду дай.

40 Мольбы мои не суть достойны,
41 но Ты, добрый, поступи благосклонно,
42 не предай адову огню!

43 Между овцами место уготовь
44 и от козлов меня отдели,
45 поставь на правую сторону.

158

46 Осудивший злых,
47 пламени страшному приговорив [их],
48 призови меня к благословенным!

49 Молю коленапреклоненным и согбенно,
50 сердце сокрушено, как пепел,

⁵¹ возьми заботу о моей кончине.

⁵² Слезный день тот,
⁵³ когда воскреснет из праха
⁵⁴ долженствующий судиться человек виновный.
⁵⁵ Поэтому пощади его, Боже.

⁵⁶ Благой Иисус, Господи, дай им покой.

⁵⁷ Истинно!

КОММЕНТАРИЙ

² Перевод отступает от переводческой традиции, однако может быть признан правомерным.

⁸ Перевод сомнительный.

²¹ Перевод отступает от переводческой традиции, однако может быть признан правомерным.

³³ Строка потеряна.

Переводчик неизвестен*

¹ День гнева — тот день
² расточит вселенную во прах:
³ так свидетельствуют Давид и Сивилла.

⁴ Как велик будет трепет,
⁵ как придет судья,
⁶ чтобы всех подвергнуть суду.

⁷ Трубный, необыкновенный глас разнесется
⁸ по гробницам во всех землях,
⁹ возвещая собраться перед тронном.

¹⁰ Смерть и природа застынут в изумлении,
¹¹ когда восстанет творение,
¹² чтобы дать ответ судии.

* Приводим по изд.: Моцарт В. А. Реквием.— М., 1993 (предисловие А. Муратова).

159

¹³ Принесут записанную книгу,
¹⁴ в которой заключено все,
¹⁵ по которой будет вынесен приговор.

¹⁶ Итак, судия воссядет,
¹⁷ и все тайное станет явным,
¹⁸ и ничто не останется без отмщения.

¹⁹ Что я, жалкий, буду говорить тогда?
²⁰ К какому заступнику обращусь,
²¹ когда лишь праведный будет избавлен от страха?

²² Царь потрясающего величия,
²³ дающий спасение из милости,
²⁴ спаси меня, источник милосердия.

²⁵ О припомни, милосердный Иисусе,
²⁶ Ты прошел свой путь,
²⁷ чтобы я не погиб в этот день.

²⁸ Меня, сидящего в унынии,
²⁹ искупил крестным страданием,

³⁰ эти муки не останутся бесплодными.

³¹ Праведный судия, воздающий отмщение,
³² даруй мне прощение
³³ прежде времени отчета.

³⁴ Со стоном вздыхаю, как подсудимый,
³⁵ от вины пылает лицо мое,
³⁶ молящего тебя пощади, Господи!

³⁷ Простивший Марию,
³⁸ выслушавший разбойника,
³⁹ Ты и мне дал надежду.

⁴⁰ Молитвы мои недостойны,
⁴¹ но Ты, справедливый и всещедрый,
⁴² не дай мне вечно гореть в огне.

⁴³ Среди агнцев дай мне место
⁴⁴ и от козлиц меня отдели,
⁴⁵ поставь одесную.

⁴⁶ Ниспровергнув злословивших,
⁴⁷ приговоренных гореть в огне,
⁴⁸ призови меня с благословенными.

160

⁴⁹ Я прошу, умоляя униженно,
⁵⁰ сердцем, обратившимся в прах:
⁵¹ дай мне спасение после моей кончины.

⁵² Слезный будет тот день,
⁵³ когда восстанет из праха
⁵⁴ судимый человек.
⁵⁵ Ты тогда пощади его, Боже.

⁵⁶ Милосердный Господи Иисусе, даруй ему покой!
⁵⁷ Аминь.

КОММЕНТАРИЙ

²⁸ Перевод неправильный: не соответствует переводческой традиции и логико-грамматической структуре текста.

⁵⁶ Вместо *ему* надо *им* (eis).

Эквиритмический перевод М. Л. Гаспарова

День Господней гневной силы
Выжжет все, что есть, что было,—
Рекл Давид, рекла Сивилла.

О, какую дрогнет дрожью
Мир, почуяв близость Божью,
Что рассудит правду с ложью!

Трубный голос дивным звоном
Грянет к сонмам погребенным,
Да предстанут перед троном.

Персть и смерть бессильны будут,
Тварь восстанет, звук понудит
Дать ответ Тому, Кто судит.

Разовьется длинный свиток,
В коем тяжкий преизбыток
Всей тщеты земных попыток.

Пред Судьею вседержавным
Все, что тайно, станет явным,
Злу возмездье будет равным.

Что я молвлю, грешник вящий,
Без защиты предстоящий
В час, и праведным грозящий?

161

Властный в славе и в крушенье,
Благий в радостном решенье,
Дай, Спасаящий, спасенье.

Иисусе, Боже Святый,
На кресте за нас распятый,
Помяни нас в день расплаты.

К нам Ты шел путем невзгодным,
Был усталым, был голодным,—
Будь же труд Твой небесплодным.

Боже праведного мщенья,
В день последнего свершенья
Удостой нас отпущенья.

Жду я, Боже, приговора,
Лоб мне жжет клеймо позора,—
Будь моляшему опора.

Ты склонил к Марии взгляды,
Рек злодею речь пощады,
Мне блеснул лучом отрады.

Чаю, низкий и презренный:
Благом Божьим покровенный,
Да избегну мук геенны!

В стаде козлищ я тоскую,
Стада овчегу взыскую,—
Дай мне место одесную.

Осужденных отвергая,
В пламя жгучее ввергая,
Дай мне место в кущах рая.

Плачу, пав, ломая руки,
Сердце в прах роняет стучи,—
Дай мне помощь в смертной муке.

В слезный день Господня гнева,
как восстанут грешных севы

К Твоему припасть подножью,—
Будь к ним милостивым, Боже!

Мир им, Боже любящий,
Даруй в жизни будущей!
162

DESERTISSIME ROMULI NEPOTUM (Катулл) *Перевод З. Морозкиной*

О Марк Туллий! О ты, речистый самый
Из праправнуков Ромула на свете
В настоящем, прошедшем и грядущем!
Благодарность тебе с поклоном низким
Шлет Катулл, наихудший из поэтов.
Столь же самый плохой из всех поэтов,
Сколь ты лучше всех прочих адвокатов!
Гонимые жаждой, по течению выше — волк,
Ягненок ниже. Мучим низкой алчностью,
Разбойник ищет повода к столкновению.
«Зачем,— он говорит,— водою мутною
Питье мне портишь?» Кудрошерстный в трепете:
«Могу ли я такую вызвать жалобу?
Ведь от тебя ко мне течет вода в реке».
Волк говорит, бессильный перед истиной:
«Но ты меня ругал тому шесть месяцев».
А тот: «Меня еще и на свете не было».—
«Так, значит, это твой отец ругал меня»,—
И так порешив, казнит его несправедно.
О людях говорится здесь, которые
Гнетут невинность, выдумавши поводы.

EXULTATE, JUBILATE (по В. А. Моцарту) *Перевод Р. Поспеловой*

[Allegro. Gesang]

- ¹ Радуйтесь, веселитесь
- ² О вы, блаженные души.
- ³ Распевая нежные напевы,
- ⁴ Отвечая на вашу песнь,
- ⁵ Вместе со мною поют звезды.

[Речитатив]

- ⁶ Сияет ласковый день. Уже убежали тучи и бури,
- ⁷ наступил для праведных желанный мир.
- ⁸ Всюду темная царила ночь.
- ⁹ Но вы восстаньте же наконец в радости, вы, боявшиеся доньше
- ¹⁰ и ободренные счастливой зарею,
- ¹¹ даруйте полные горсти листовы и лилий.

163

[Larghetto]

- ¹² Ты, венец из дев,
- ¹³ Ты даруй нам мир.
- ¹⁴ Ты усмири страсти,
- ¹⁵ От которых томится сердце.

FERA PESSIMA (Гильом де Машо) *Перевод Р. Поспеловой*

Триплум

Источник всей гордости и разврата,
[Ты], Люцифер, прельстительным видом красуясь,

был помещен в вышних
и вознесен над тронами.
Свирепый дракон, как сказано,

дерзнул восстать на престол
и состязаться с Аквилоном,
подобным тебе, в величайшей схватке.

Но скоро твоей наглой спеси
справедливейший судия
даст отпор.

Он устранил твое господство,
ты будешь повержен в бездну,
ибо злодейство твое
небеса узрели.

Сейчас ты царствуешь в подземных глубинах,
в пещерах и расселинах,
злобствуешь в агонии.

Хитрость и ложь в делах твоих,
и всем добрым начинаниям
ты силишься противодействовать;

множишь язвы порока,
Адама заточил в тюрьму жестоких пыток.
Но Мария,

Дева благодатная, своими родами
его от этого несчастья
избавила.

Молю: [Мария], превозмоги отвращение [к грешникам], удвой молитвы [к Господу], чтоб он повел
нас к радости, нас, которых создал.

164

Мотетус

О, дикости зависть,
ты ищешь места в вышних,
а низвергаешься в пропасть!
Почему ты среди нас обитаешь?

Твое стрекотание
нас нежно заговаривает,
но потом сзади пронзает,
как скорпион [своим] ядом.

Лживость [Иуды] Искарюта
укрывается глубоко.
Пусть Сын Божий
воздаст тебе заслуженное [возмездие].

GAUDEAMUS *Перевод А. Подосинова и Н. Щавелевой*

Давайте же радоваться,
Пока мы молоды!
После веселой молодости,
После тягостной старости

Нас возьмет земля.

Где [же] те, кто прежде нас
В [этом] мире были?
Поднимитесь к вышним [богам],
Спуститесь оттуда к подземным [богам],
Если кого захотите увидеть.

Жизнь наша коротка,
Скоро кончится.
Смерть приходит быстро,
Хватает нас яростно,
Никому не будет пощады.

Да здравствует Академия!
Да здравствуют профессора!
Да здравствует каждый член сообщества,
Да здравствует все сообщество,
Пусть они всегда процветают!

165

Да здравствует и республика,
И те, кто ею управляет!
Да здравствует наша община
И милость меценатов,
Которые нам здесь покровительствуют.

Да здравствуют все девушки,
Изящные, красивые!
Да здравствуют и женщины,
Нежные, любящие.
Добрые, трудолюбивые!

Да сгинет печаль,
Да сгинут горести!
Да сгинет дьявол,
Всякий враг бурша
И насмешники!

GLISCUNT CORDA - Фрагмент трактата «Правила в стихах» - Гвидо Аретинского *Перевод С. Лебедева*

Смягченные сердца людей разгоряются от моих песен.
Одна только добродетель побуждала меня не раз:
Высшему в небесах я слагаю благодарственные песни.
Раздающий в свите Христовой милости, голосом ангельским
Предписал мне быть первым среди песнопевцев.

IN PARADISUM (по Г. Форе) *Перевод Р. Поспеловой*

- ¹ В рай да выведут тебя ангелы.
- ² По твоём приходе
- ³ Примут пусть тебя мученики и проведут тебя
- ⁴ Во святой град Иерусалим.
- ⁵ Хор ангелов
- ⁶ Да примет тебя,
- ⁷ И вместе с тем Лазарем бедным
- ⁸ Да обретешь ты вечный покой.

166

LAUDA SION (Фома Аквинский) Перевод С. Лебедева

Хвали, Сион, Спасителя,
Хвали вождя и пастыря
В гимнах и песнопениях.

Дерзай, что есть мочи,
Ибо величие Его превыше всяких похвал,
Не переставай же хвалить.

Особый предмет хвалы —
Хлеб живой и животворный
Ныне возвещается,

Который на трапезе святой
Двенадцать собратьев
Вкушали непременно.

Пусть же вознесутся полнозвучные хвалы,
Пусть веселым и нарядным будет
Ликование души.

Ибо грядет день торжественный,
Когда отмечается
Первое учреждение этой трапезы.

Этой трапезой нового Царя
Новая Пасха нового завета
Кладет конец старой ¹пасхе.

Молодость [вытесняет] старость,
Истина изгоняет тьму,
День упраздняет ночь.

Тем, что Христос совершил в трапезе,
Он указал, что нужно делать
В память о себе.

Наученные священным обычаем,
Как священную жертву во избавление
Мы вкушаем хлеб и вино.

Христианам дан догмат о том,
Что хлеб превращается в плоть,
А вино — в кровь.

То, что не понимаешь, чего не видишь,
Утверждает глубокая вера
Прежде порядка вещей.

167

В различном обличе,
Только в символах, а не в предметах
Таятся высшие сущности.

Плоть в еде, кровь в питье —
Так предстает весь Христос
В двояком виде.

Вкушающий воспринимает Его

Целиком: нерасчлененного,
Нераздробленного, безраздельного.

Вкушает один, вкушает тысяча,
Сколько людей, столько и вкушают,
И не исчерпается Вкушаемый.

Вкушают добрые, вкушают злые,
Но с неравной участью:
Одним уготована жизнь, другим погибель.

Смерть — злым, жизнь — добрым.
Смотри, при равной предпосылке
Какой неравный исход!

Совершив же таинство преломления,
Не дай себе усомниться, но помни:
В части содержится все то,
Что сокрыто в целом.

Сущее неразделимо,
Дробь — лишь проявление [целого] знака,
В ней ни состояние, ни величина
Означаемого не преуменьшается.

Вот хлеб ангелов,
Сотворенный в пищу странникам,
Воистину хлеб сыновей [Израилевых],
Который нельзя бросать псам.

В прообразах возвещенный,
Когда был заклан Исаак,
Агнец предназначается для Пасхи,
Манна воздается отцам.

Благой пастырь, хлеб истины,
Иисусе, помилуй нас,
Паси нас, оберегай нас,
Направь нас по пути истинному
На земле живущих.

168

Ты, всезнающий и всемогущий,
Ты, что пасешь нас, смертных, *здесь*,
Сделай так, чтобы *там* мы стали
Сотрапезниками, сонаследниками и товарищами
Твоих святых братьев.

КОММЕНТАРИЙ

¹ В переводе неизбежно теряется семантическое различие между ветхозаветной и новозаветной Пасхой, заложенное в оригинале (по-латыни, соответственно, *phase* и *Pascha*).

Эквиритмический перевод О. Лебедевой

¹ Возноси, Сион, хваленья,

² Гимны, славу, песнопенья

³ Нашему Спасителю,

⁴ Чье величие превыше

⁵ Похвалы любой и высшей,—

⁶ Пастырю, Учителю.

⁷ Восхваления бесспорны:
⁸ Хлеб живой и животворный
⁹ Ныне возвещается,
¹⁰ Что на трапезе священной,
¹¹ На вечере непременно
¹² Братьями вкушается.

¹³ Так звучи, хвала, полнее,
¹⁴ Будь нарядней, веселее,
¹⁵ Духа ликование!
¹⁶ Скоро день наступит торжественный,
¹⁷ Светлый день, когда мы отпразднуем
¹⁸ Это начинание.

¹⁹ Новый Царь на встрече этой:
²⁰ Пасхой Нового завета
²¹ Старая кончается.
²² Юный старых вытеснит,
²³ Тьма бежит от истины,
²⁴ Светом ночь сменяется.

²⁵ Там Христос в своем величье
²⁶ Показал один обычай —
²⁷ Памяти знамение.
²⁸ Долг священный совершаем:
²⁹ Хлеб, вино теперь вкушаем
³⁰ Мы во избавление.

169

³¹ Знают догму христиане:
³² Кровию вино предстанет,
³³ Плотью хлеб является.
³⁴ Все, что трудно разумению,
³⁵ Что темно простому зрению,
³⁶ Верой утверждается.

³⁷ Так, свои меняя лица,
³⁸ Сущность высшая таится,
³⁹ Выявляясь знаками.
⁴⁰ Плоть едой пресуществится,
⁴¹ Кровь питьем, и здесь явится
⁴² Суть Христа двоякая.

⁴³ Для вкушающих Он целен,
⁴⁴ Нераздроблен, безразделен —
⁴⁵ Он един, Вкушаемый.
⁴⁶ Сотни, тысячи вкушают,
⁴⁷ Но Его не уменьшают:
⁴⁸ Он неисчерпаемый.

⁴⁹ Злые, добрые вкушают,
⁵⁰ Но различно завершают
⁵¹ То, что равно начато.
⁵² Жизнью добрых отмечают,
⁵³ Злые смертию кончают,
⁵⁴ Исчезая начисто.

⁵⁵ В миг святыни разделенья
⁵⁶ Твердо помни без сомненья:

⁵⁷ Все, что полнит единенье,
⁵⁸ В части сохраняется.
⁵⁹ Сущее неразделимо,
⁶⁰ В дробь целость проявима,
⁶¹ Ни значение, ни имя
⁶² В ней не уменьшается.

⁶³ Хлеб сей ангелов питает,
⁶⁴ Пища странников святая,
⁶⁵ Хлеб сынов, что не бросают
⁶⁶ Псам на поругание.
⁶⁷ Нам прообразами данный,
⁶⁸ В Исааке был закланый
⁶⁹ Агнец — Пасхе дар, а манна —
⁷⁰ Отцам воздаяние.

170
⁷¹ Хлеб наш верный, пастырь милый,
⁷² Иисус Христос, помилуй,
⁷³ Береги нас, дарствуй силы
⁷⁴ От рожденья до могилы
⁷⁵ Добрый путь избрати нам.
⁷⁶ Всеблагий и всемогущий,
⁷⁷ Ты, всех смертных *здесь* пасущий,
⁷⁸ *Там*, на трапезе грядущей,
⁷⁹ Посади нас среди кущей
⁸⁰ Со святыми братьями.

LIBERA ME (по Дж. Верди) Перевод Р. Поспеловой

¹ Избавь меня, Господи, от смерти вечной
² в день тот страшный,
³ когда небеса сдвинутся и земля.
⁴ И [Ты] придешь судить мир огнем.
⁵ Задрожу и убоюсь,
⁶ когда испытание настанет и грянет гнев.
⁷ День гнева, день тот, бедствий и страха,
⁸ день великий и суровый воистину.

MUSICORUM ET CANTORUM - Фрагмент трактата «Правила в стихах» - Гвидо Аретинского

Перевод Р. Поспеловой

Между музыкантами и певцами большая разница:
Одни [просто] поют, а другие знают, что такое музыка.
Тот же, кто поет, чего не понимает, подобен животному.

Перевод Вс. Рождественского

Музыкант и исполнитель — две различные заботы.
Первый музыку изведает, а второй выводит ноты.
Он поет не понимая, и зовешь ослон его ты.

Перевод Т. Шереметовой

Меж певцом и музыкантом разница немалая:
Первый звуки издает, второму суть известна.
Но кто рот открыл без толку, зверем прозывается.

О БЕАТА ЕТ ВЕНЕДИСТА (по Дж. П. Палестрине) Перевод Р. Поспеловой

О блаженная, благословенная и славная Троица —
Отец, и Сын, и Дух Святой! Аллилуйя!
О блаженное и славное единство —
Отец, и Сын, и Дух Святой! Аллилуйя!
О истинная и высшая вечная Троица —
Отец, Сын и Дух Святой!
О истинное, высшее и вечное единство —
Отец, Сын и Дух Святой!
Тебя по праву хвалят,
Тебе поклоняются,
Тебя прославляют все твари,
О блаженная Троица.

О SACRUM CONVICTUM (по О. Мессияну) Перевод Р. Поспеловой

- ¹ О священная трапеза! На которой Христа вкушают:
- ² Оживает память о страданиях Его;
- ³ Душа наполняется благодатью.

- ⁴ О священная трапеза! На которой Христа вкушают:
- ⁵ Душа наполняется благодатью;
- ⁶ И грядущей славы нам залог дается, аллилуйя.
- ⁷ О священная, священная трапеза!

PANGE LINGUA Перевод С. Лебедева

Воспойте, уста, таинство достославного тела,
[Воспой таинство] драгоценной крови,
Которую пролил в искупление миру
Царь народов, плод чрева благодатного.

Нам данный, для нас рожденный от непорочной Девы
И в мире воплощенный подобно [брошенному] семени Слова,
Он чудесным образом завершил
Краткие мгновения своего земного бытия.

В ночь последней трапезы, возлегли с братьями,
Соблюдая вполне закон в надлежащих кушаньях,
Он предал себя своими руками
В пищу отряду двенадцати [апостолов].

172

Плоть-Слово творит хлеб истинный, [творит] словом плоть,
И становится кровь Христова чистым вином.
И если не хватает чувств, для укрепления искреннего сердца
Достаточно одной лишь веры.

Почтим, согбенные, это великое таинство.
И пусть старое учение уступит новому обряду.
Пусть вера восполнит недостаток чувств.

Родителю, Рожденному хвала и слава,
Здравие, честь, и добродетель, и благословление.
Исходящему от обоих
Да будет равным восхваление.

REGINA COELI

Перевод из Католического молитвенника*

Царица Небесная, радуйся!
Ибо Тот, Кого Ты удостоилась носить во чреве Твоем,
Воскрес из мертвых по предсказанию Своему. Моли Бога за нас!

REQUIEM (по В. А. Моцарту) Перевод Р. Поспеловой

№1. REQUIEM (Покой)

- ¹ Покой вечный даруй им, Господи, и свет вечный да воссияет им!
² Тебе подобает гимн, Бог в Сионе, и Тебе приносят жертву в Иерусалиме.
³ Услышь мольбу мою; к Тебе всякая плоть придет.
⁴ Покой вечный даруй им, Господи, и свет вечный да воссияет им!

KYRIE

№ 2-7. DIES IRAE**

№ 8. DOMINE JESU

- ⁵ Господи Иисусе Христе, Царь славы!
⁶ Избавь души всех праведников усопших
⁷ от мук преисподней и от глубокой бездны!
⁸ Избавь их от пасти льва!
⁹ Да не поглотит их тартар,
* Полное название см. в списке литературы под № 47.
** Перевод см. на с. 156.

173

- ¹⁰ да не упадут они во тьму.
¹¹ Но знаменосец святой Михаил
¹² приведет их к свету святому;
¹³ как когда-то Ты обещал Аврааму и семени его.

№ 9. HOSTIAS (Жертвы)

- ¹⁴ Жертвы и моленья Тебе, Господи, во хвалах приносим;
¹⁵ Ты прими [их] за души тех,
¹⁶ которых сегодня поминаем.
¹⁷ Дай им, Господи, от смерти перейти к жизни;
¹⁸ как когда-то Ты обещал Аврааму и семени его.

№ 10. SANCTUS (см. Ординарий мессы)

[19-22]

№11. BENEDICTUS (см. Ординарий мессы)

[23-24]

№12. AGNUS DEI (Агнец Божий)

- ²⁵ Агнец Божий, несущий грехи мира, даруй им покой!
²⁶ Агнец Божий, несущий грехи мира, даруй им покой!
²⁷ Агнец Божий, несущий грехи мира, даруй им покой вечный!
²⁸ Свет вечный да воссияет им, Господи, со святыми Твоими вовеки, ибо Ты милостив.
²⁹ Покой вечный даруй им, Господи, и свет вечный да воссияет им.

КОММЕНТАРИЙ

²⁻³ Источник текста: Пс 64:2-3. Ср. СП: «Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздастся обет в Иерусалиме. Ты слышишь молитву; к Тебе прибегает всякая плоть».

SALVE REGINA Перевод Р. Поспеловой

Здравствуй, царица, Мать милосердия,
Жизнь, сладость и надежда наша, здравствуй.
К тебе взываем мы, изгнанные дочери Евы.
На тебя уповаем, плача и стеная в этой долине слез.
Ты, защитница наша, обрати на нас свои милосердные очи.
И Иисуса, благословенного плода чрева твоего, дай нам узреть после этой темницы.
О кроткая,
О благая,

О нежная Дева Мария.

174

СТАВАТ МАТЕР (Якопоне да Тоди) *Перевод В. Жуковского*

Горько плача и рыдая,
Предстояла в сокрушеньи
Матерь Сыну на кресте;

Душу, полную любви,
Сожаленья, состраданья,
Растерзал ей острый меч.

Как печально, как прискорбно
Ты смотрела, Пресвятая
Богоматерь, на Христа!

Как молилась, как рыдала,
Как терзалась, видя муки
Сына — Бога твоего!

Кто из нас не возрыдает,
Зря Святую Матерь Бога
В сокрушении таком?

Кто души в слезах не выльет,
Видя, как над Богом-Сыном
Безотрадно плачет Мать;

Видя, как за нас Спаситель
Отдает себя на муку,
На позор, на казнь, на смерть;

Видя, как в тоске последней,
Он, хладея, умирая,
Дух свой Богу предает?

О Святая! Мать любви!
Влей мне в душу силу скорби,
Чтоб с тобой я плакать мог!

Дай, чтоб я горел любовью —
Весь проникнут верой сладкой —
К Искупившему меня;

<...>

Дай, чтоб в сердце смерть Христову,
И позор Его, и муки
Неизменно я носил;

Чтоб, во дни земной печали,
Под крестом моим утешен
Был любовью ко Христу;

175

Чтоб кончину мирно встретил,
Чтоб душе моей Спаситель

Славу рая отворил!

Перевод Д. С. Мережковского

На Голгофе, Матерь Божья,
Ты стояла у подножья
Древа Крестного, где был
Распят Сын Твой,— и, разящий,
Душу Матери Скорбящей
Смертной муки меч пронзил.
Как он умер, Сын Твой нежный,
Одинокий, безнадежный,
Очи видели Твои.

<...>

Не отринь меня, о Дева,
Дай и мне стоять у Древа
Обагреного,— в крови,—
Ибо, видишь, сердце жаждет
Пострадать, как Сын Твой страждет.
Дева дев, Родник Любви,
Дай мне болью ран упиться,
Крестной мукой насладиться,
Мукой Сына Твоего,
Чтоб, огнем любви сгорая,
И томясь, и умирая,
Мне увидеть славу рая
В смерти Бога моего!

Перевод Р. Поспеловой

¹ Стояла Мать скорбящая
² В слезах подле креста,
³ На котором висел Сын.

⁴ Ее душу стенающую,
⁵ Сокрушенную и скорбную
⁶ Пронзил меч.

⁷ О, как печальна и подавлена
⁸ Была та благословенная
⁹ Мать Единородного [Сына],

176

¹⁰ Которая горевала и скорбела,
¹¹ Благая Мать, когда увидела
¹² Муки [своего] славного Сына.

¹³ Найдется ли человек, который не заплачет,
¹⁴ Когда увидит Мать Христа
¹⁵ В такой муке?

¹⁶ Кто не опечалится,
¹⁷ Видя благую Мать,
¹⁸ Скорбящую над Сыном?

¹⁹ За грехи своего рода
²⁰ [Она] увидела Иисуса в муках
²¹ И подвергнутого бичеванию.

22 Увидела своего милого Сына
23 Умирающим, покинутым,
24 Когда он испустил дух.

25 О Мать, источник любви,
26 Дай мне почувствовать силу скорби,
27 Чтобы плакать вместе с тобой,

28 Дозволь моему сердцу гореть
29 Любовью к Богу Христу,
30 Чтобы я был достоин Его.

31 Святая Мать,
32 Устрями раны распятого
33 Прямо на мое сердце.

34 Твоего Сына израненного,
35 Столь достойного, за меня страдавшего,
36 Мучения со мной раздели.

37 Дозволь мне искренне плакать с тобой,
38 Сострадать Распятому,
39 Покуда я жив.

40 У креста с тобой стоять
41 И с тобой объединиться
42 В рыданиях жажду.

43 Дева, славная из дев,
44 Не будь же ко мне [столь] сурова,
45 Дозволь мне рыдать с тобой.

46 Пошли мне Христову смерть
47 И жребий страдания.
48 Не дай забыть о ранах [Его].

177

49 Дай мне быть раненым от ударов
50 И испытать от этого креста
51 И крови Сына.

52 Да не сожрет меня пламень [адский],
53 Но Ты, Дева, будь мне защитой
54 В судный день.

55 Дай мне крестом охраниться,
56 Смертью Христовой укрепиться,
57 Согреться благодатью.

58 И когда тело умрет,
59 Помоги, чтобы душе даровалась
60 Райская слава.

КОММЕНТАРИЙ

⁴⁹ Вся строфа очень трудна для подстрочного перевода, который часто выглядит нелепо; хороший перевод — у В. Г. Соколова: «Дай мне раны, дай мне вкусить крестную муку ради любви к Сыну» (он переводит по редакции Дворжака, которая в строке 51 содержит троп: вместо *et cruore Filii* появляется *ob amorem Filii*, см. примеч. к лат. тексту).

⁵² В редакции Дворжака (а также в *Stabat Mater* Жоскена, Палестрины, Д. Скарлатти) эта строка тропирована: вместо *Flammis urar ne succensus* появляется *Inflammatum et accensus*, что должно вместе с последующим переводиться так:

Вдохновенный и вознесенный,
Тобою, Дева, да буду я защищен
В день судный.

TANTUM ERGO SACRAMENTUM (по Г. Форе) Перевод Р. Поспеловой

Теперь великому таинству
Поклонимся смиренно
И старое учение
Пусть уступит место новому обряду.
Родителю и рожденному
Хвала и прославление.
Благодарность, слава, честь, а также
Пусть будет и благословение.
Приходящему же от [имени] их обоих
Пусть будет равная хвала.
Аминь.
178

TE DEUM

Церковнославянский перевод

¹ Тебе Бога хвалим, Тебе Господа исповедуем,
² Тебе предвечнаго Отца вся земля величает.
³ Тебе вся ангелы, Тебе небеса и вся силы,
⁴ Тебе Херувимы и Серафимы непрестанными гласы взывают:
⁵ Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф.
⁶ Полны суть небеса и земля величества славы Твоя.
⁷ Тебе преславный Апостольский лик,
⁸ Тебе пророческое хвалебное число,
⁹ Тебе хвалит пресветлое мученическое воинство.
¹⁰ Тебе по всей вселенной исповедает Святая Церковь,
¹¹ Отца непостижимаго величества,
¹² Поклоняемаго Твоего истиннаго и едиnorodнаго Сыне,
¹³ И Святаго Утешителя Духа.
¹⁴ Ты, царю славы, Христе,
¹⁵ Ты Отца присносуший Сын еси.
¹⁶ Ты ко избавлению приемля человека, не возгнушался еси девическаго чрева.
¹⁷ Ты, одолев смерти жало, отверзь еси верующим царство небесное.
¹⁸ Ты одесную Бога сидиши, во славе Отца
¹⁹ Судия веришися прийти.
²⁰ Тебе убо просим, помози рабам твоим, их же честною кровию искупил еси:
²¹ Сподоби со святыми Твоими в вечной славе Твоей царствовать.
²² Спаси люди Твоя, Господи, и благослови достояние Твое отныне и во веки веков.
²³ Исправи я и вознеси их во веки,
²⁴ Во вся дни благословим Тебе,
²⁵ И восхвалим имя Твое во век, и в век века,
²⁶ Сподоби, Господи, в день сей без греха сохранится нам.
²⁷ Помилуй нас, Господи, помилуй нас.
²⁸ Буди милость Твоя, Господи, на нас, яко же уповахом на Тя.
²⁹ На Тя, Господи, уповахом: да не постыдимся во веки.
[Аминь]

Перевод из Католического молитвенника

- ¹ Тебя, Бога, хвалим; Тебя, Господа, исповедуем.
² Тебя, вечного Отца, вся земля величает.
³ Тебе все ангелы, Тебе небеса и все силы,
179
⁴ к Тебе херувимы и серафимы непрестанно взывают:
⁵ Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф.
⁶ Полны небеса и земля величества славы Твоей.
⁷ Тебя славный апостольский хор,
⁸ Тебя пророков хвалебный сонм,
⁹ Тебя пресветлое мученическое воинство хвалит.
¹⁰ Тебя по всей вселенной исповедует Святая Церковь.
¹¹ Отца безмерного величия,
¹² досточтимого единого и истинного Сына
¹³ и Святого Утешителя Духа.
¹⁴ Ты — Царь славы, Христе.
¹⁵ Ты — Отца присносущный Сын.
¹⁶ Ты, ко избавлению приемля человека, не возгнушался утробы Девы.
¹⁷ Ты, одолев смерти жало, отверз верующим Царство Небесное.
¹⁸ Ты одесную Бога восседаешь во славе Отчей.
¹⁹ Веруем, что Ты придешь судить нас.
²⁰ Поэтому просим: помоги рабам Твоим, которых Ты Драгоценной Кровью искупил;
²¹ навеки сопричисли их к святым Твоим во славе.
²² Спаси, Господи, народ Твой и благослови наследие Твое.
²³ Правь им и вознеси его вовеки.
²⁴ Во все дни благословим Тебя
²⁵ и восславим имя Твое вовек и во веки веков.
²⁶ Помогни нам, Господи, в этот день сохраниться без греха.
²⁷ Помилуй нас, Господи, помилуй нас.
²⁸ Да будет милость Твоя, Господи, на нас, ибо мы уповаем на Тебя.
²⁹ На Тебя, Господи, уповаю; да не постыжусь вовеки.

Перевод Р. Поспеловой

- ¹ Тебя, Боже, хвалим,
Тебя, Господи, исповедуем,
² Тебе, вечному Отцу,
вся земля поклоняется.
³ Тебе все Ангелы,
Тебе небеса и вселенские силы,
⁴ Тебе Херувимы и Серафимы
непрерывным гласом возглашают:
⁵ Свят, Свят, Свят
Господь Бог Саваоф.
180
⁶ Полны небеса и земля
величием славы твоей.
⁷ Тебя славный апостолов хор,
⁸ Тебя пророков похвальное число,
⁹ Тебя мучеников убеленное
славит войско.
¹⁰ Тебя по всей земле
святая исповедует церковь, —
¹¹ [Тебя], Отца неизмеримого величия,
¹² Почитаемого Твоего истинного и единственного Сына,
¹³ А также Святого Заступника Духа.
¹⁴ Ты, Царь славы, Христе,

¹⁵ Ты Отца вечный Сын.
¹⁶ Ты, для спасения человеков претерпевший,
не убоялся Девического чрева.
¹⁷ Ты, победив смерти жало,
открыл верующим
небесное царство.
¹⁸ Ты по правую руку от Бога сидишь
во славе Отца.
¹⁹ Чаемым судьей придешь.
²⁰ Тебя же просим:
твоим рабам помоги,
которых драгоценной кровью искупил.
²¹ В вечной славе со святыми Твоими
позволь причислиться.
²² Спаси народ Твой, Господи,
и благослови наследие Твое,
²³ и правь ими, и вознеси их навеки.
²⁴ Изю дня в день благословляем Тебя,
²⁵ и хвалим имя Твое
вечно и во веки веков.
²⁶ Удостой, Господи, в день сей
без греха сохраниться нам.
²⁷ Помилуй нас, Господи,
помилуй нас.
²⁸ Да будет милость Твоя, Господи, над нами,
как и мы уповаем на Тебя.
²⁹ На тебя, Господи, уповаю:
да не осрамиться мне вовек.

181

UT QUEANT LAXIS (гамн св. Иоанну)*

Перевод Р. Поспеловой

Чтобы открытыми устами
Смогли воспеть рабы
Твоих деяний чудеса,
Вину с порочных губ ты отпусти,
Святой наш Иоанн.

Переводы. Катунян

Чтобы могли отверстою гортанью
Ревнители твои
Воспеть твоих деяний чудо,
От скверны отреша их грешные уста,
Святой Иоанн.

Мнемонический перевод М. Катунян

*У*тробною отверстой чтобы
*Р*евнители твои сумели
*М*иру возгласить деяний чудеса,
*Ф*альшь совлеки с их губ,
*С*олгать дабы не смели,
*Л*аская слух напевом,
*С*вятой Иоанне.

Перевод Ю. Москвы**

Чтобы слуги смогли воспеть ослабленными гортанями
(Чтобы слуги смогли воспеть открытыми сердцами)
Чудесные твои деяния,
Сними вину с нечистых уст,
Святой Иоанн.

Вестник, приходящий с небесного Олимпа,
Открывает отцу твое грядущее рождение,
Имя и череду жизни
По порядку.

* Благодаря сольмизационному учению Гвидо Аретинского всеобщую известность приобрела только первая строфа гимна *Ut queant laxis*. Вот почему именно ее мы даем в нескольких переводах.

** Перевод всех строф гимна.

182

Тот, усомнившись в вышнем обете,
Утратил способность свободно говорить;
Но ты, родившись, восстановил расстроенные
Органы речи.

Покоясь в сокрытой колыбели чрева,
Ты почувствовал Царя, пребывающего в [такой же] спальне;
После этого родительница Сына и чрево по заслугам [своим]
Возвестили тайное.

Да воздастся честь Отцу, и рожденному Сыну,
И, равно как обоим, Тебе, Дух,
Да воздастся постоянная почесть, Боже единый,
Во всякое время.
Аминь.

VENI, CREATOR SPIRITUS Перевод С. Аверинцева

Приди, о Дух всезиждущий,
Твоих рабов возрадовав,
Исполни горней светлостью
Сердца, Тобой избранные!

О Параклит божественный,
Любовный дар Всевышнего,
Огонь горний, миро дивное
Таинственных помазаний!

Ты седмиричен благостью,
Ты перст десницы Божией,
Ты речью правомочною
Гортани наполнишь смертные.

Умы возвысь к служению,
Сердца зажги любовью,
Восполни немощь плотскую
Избытком мощи Божией!

Врага извергни древнего,
Дай радость мира тихого,
Дабы твоим водительством
Нам зол избегнуть пагубных!

183

Даруй богопознание,
Отца и Сына веденье,
В Тебя, из них исшедшего,

Вовеки веру крепкую!

Помилуй, Отче благостный
И Сыне, слава отчая,
Со Духом-утешителем
Вовеки миром правящий!

КОММЕНТАРИЙ

Происхождение последней строфы (в переводе С. С. Аверинцева «Помилуй, Отче благостный...») неясно. В канонических певческих книгах католиков этой строфы нет.

Перевод (С. Л.) строфы, добавленной Г. Малером в первой части Восьмой симфонии:

Даруй награду радости,
Подарки благодатные,
Распутай узы спорные,
Скрепи союзы мирные.

VENI, SANCTE SPIRITUS (Стефан Ленгтон)

Перевод С. Лебедева

Приди, Дух Святый,
И с небес испусти
Луч света твоего.

Приди, отец обездоленных,
Приди, податель милостей,
Приди, светоч сердца.

[Ты —] наилучший утешитель.
Странноприимец хрупкой души,
Сладостная отрада.

[Ты —] отдых в трудах,
Облегчение в зной,
Утешение в слезах.

О блаженный свет,
Преисполни внутренность сердца
Верных тебе.

Если Ты не повелишь,
Ничто не есть в человеке,
Ничто не укрыто защитой.

184

Отмой нечистое,
Ороси засушливое,
Излечи болезное.

Смягчи жесткое,
Согрей замерзшее,
Выправь искривленное.

Дай верным тебе,
На тебя уповающим
Семь священных даров.

Дай награду за добродетель,
Дай спасительный исход,

Дай вечную радость.

Перевод из Католического молитвенника

О приди к нам, Дух Святой,
и небесный луч пошли
света незакатного!

О приди, Отец сирот,
о приди, Податель благ,
о приди, сердечный Свет!

Утешитель истинный,
светлый Гость смиренных душ
и прохлада нежная!

Тихий отдых от трудов,
свежий ветер в знойный день,
в плаче утешение!

О блаженный Свет небес,
озаряй сердца Твоих
верных почитателей!

Без согласия Твоего
человек беспомощен,
нет от зла защиты нам.

Омывай нечистое,
орошай иссохшее,
исцеляй ущербное!

Умягчай жестокое,
согревай озябшее,
направляй заблудшее!

185

Дай всем почитающим
упование твердое,
святость семикратную.
Дай награду дивную,
дай исход спасительный,
дай блаженство вечное!

VICTIMAE PASCHALI LAUDES (Випо) Перевод С. Аверинцева

Жертву пасхальную звучно христиане да восславят!

Заклан Агнец за паству;
Христос неповинный с Богом погрешивших примиряет.

С жизнью смерть сразилась в борении дивном;
мертв Живый, но мертвым жизнь дарует.

Промолви, Мария, слова такие:
что зрела Ты на Гробе и земли в утробе?

«Был там плат лежащий, Ангел вещавший,
Воскресшего могила и Святого сила.

Воскресла Христова сила святая,
ныне в Галилее братии сретая».

Примем реченье Марии, развеет злые словеса иудеев.
Христос воскресе воистину ныне; поверим святой благодостыне.

Перевод С. Лебедева

Да воспоют хвалу пасхальной жертве христиане.

Агнец спас овец,
Христос невинный примирил грешников с Отцом.

Смерть сразилась с жизнью в удивительном поединке.
Вождь жизни мертвый правит живой.

Скажи нам, Мария, что видела на пути?

«Гроб Христа живого
И славу видела Воскресшего,
Ангелов-свидетелей, платок [на голову] и пелены.

Христос, надежда моя, вознесся.
Он будет предварять своих [учеников] в Галилее».

Знаем, что воистину Христос воскрес из мертвых.
Помилуй нас, Царь-победитель!

АКАДЕМИЧЕСКАЯ КАНТАТА (Б. Бриттен) *Перевод Р. Поспеловой*

Часть I

¹ Высшее из всех благ быстротечной человеческой жизни, пожалуй, [заключается] в том, чтобы милостью Бога и неустанным учением смертные смогли бы достичь перлов знания,

² которое откроет путь к праведной и счастливой жизни и приведет к ясному познанию мировых тайн. А рожденных в этой брэнной обители вознесет в горный мир.

³ Кто же по милости небес был создатель Базеля, кто [был] добрый дух рауриков* и славный основатель?

⁴ Прежде всего доблесть предков, преисполненных любви к благородным искусствам, ревнителей истины и красоты, а также смелое великодушие сената и народа.

⁵ И вот Эней Сильвиус, этот Ромул нашего Рима, украсил государство, весьма ему обязанное, академией, снабженной привилегиями для всех специальностей.

⁶ И тот, кто держит кормила Вселенной, благосклонно внял мольбам основателей [академии], просящих о том, чтобы

⁷ на долгие лета цвела [здесь] всеобщая страсть к учению, которая есть рассадник веры, и сторож законности, и попечитель здоровья; и чтобы она была родником, орошающим философию, из полноты которого восчерпали бы [все] жаждущие напитаться мудростью учений.

Часть II

⁸ Равенство обучающего и обучаемого вкупе с радушием к чужеземцам пусть придут со всех концов земли.

⁹ Город на Рейне ко всем приветлив и добр и, подобно некоей общей родине для всех людей,

¹⁰ может по праву называться «царским».

¹¹ О, граждане Базеля, столь достойную академию вам всегда надлежит укреплять похвалами.

¹² Мы же все [вместе] в этот праздничный день от всего сердца желаем и просим: пусть Базель будет [нашей] родиной вовеки — сильной и могущественной, пышно прославляемой и уважаемой за заслуги.

¹³ И пусть процветает свободная академия в свободном государстве, вечная гордость и краса славного Базеля.

* Раурики — кельтское племя на Рейне, жившее в районе Базеля.

АЛЕКСАНДР НЕВСКИЙ (С. Прокофьев)

¹⁻² [Бесмысленный набор слов]: странник... уповаю... стопы мои... на кимвалах.

³ Войска крестоносцев победят! Да сгинет враг!

БЛАГОСЛОВЕН. Песнь Захарии (Лк 1:68-79) *Синодальный перевод*

Благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ свой и сотворил избавление ему.

И воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего,
Как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих,
Что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас;
Сотворит милость с отцами нашими и помянет святыи завет Свой,
Клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам,
Небоязненно, по избавлении от руки врагов наших,
Служить Ему в святости и правде пред Ним во все дни жизни нашей.

И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предъидеши пред лицеи Господа — приготовить пути Ему.

Дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их,
По благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше,
Просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира.

БОГОРОДИЦЕ ДЕВО, РАДУЙСЯ. Песнь Пресвятой Богородице

Церковнославянский перевод (Лк 1:28; Лк 1:42)

Богородице Дево, радуйся,
Благодатная Марие, Господь с Тобою.
Благословенна Ты в женах
И благословен Плод чрева Твоего...

Синодальный перевод (Лк 1:28; Лк 1:42)

Радуйся, Благодатная!
Господь с Тобою;
Благословенна Ты между женами,
И благословен плод чрева твоего!

188

Перевод из Католического молитвенника

Радуйся, Мария, благодатная!
Господь с Тобою.
Благословенна Ты среди женщин,
и благословен плод чрева Твоего Иисус.
Святая Мария, Матерь Божия,
молись о нас, грешных,
ныне и в час смерти нашей.
Аминь.

ВЕЛИЧИТ ДУША МОЯ ГОСПОДА. Песнь Пресвятой Богородицы (Лк 1:46—55)

Церковнославянский перевод

¹ Величит душа Моя Господа,
² И возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моем.
³ Яко призре на смирение рабы Своея,
⁴ Се бо отныне ублажать Мя вси роди.

⁵ Яко сотвори Мне величие Сильный, и свято имя Его,
⁶ И милость Его в роды родов боящимся Его.
⁷ Сотвори державу мышцею Своею, Расточи гордыя мыслию сердца их.
⁸ Низложи сильные со престол и вознесе смиренныя,
⁹ Алчущыя исполни благ и богатящыяся отпусти тщи.
¹⁰ Восприят Израиля отрока Своего, помянута милости,
¹¹ Якоже глагола ко отцем нашим, Аврааму и семени его даже до века.

Синодальный перевод

¹ Величит душа Моя Господа,
² И возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем,
³ Ибо призрел Он на смирение рабы Своей.
⁴ Ибо отныне будут убожать Меня все роды.
⁵ Что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его.
⁶ И милость Его в роды родов к боящимся Его.
⁷ Явил силу мышцы Своей.
Рассеял надменных помышлениями сердца их.
⁸ Низложил сильных с престолов и вознес смиренных.
⁹ Алчущих исполнил благ, а богатящихся отпустил ни с чем.
¹⁰ Воспринял Израиля, отрока Своего, вспомянув милость,
¹¹ Как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века.

189

ЖАННА Д'АРК (А. Онеггер) Перевод Р. Поспеловой

Пролог ц. XII

¹ Из бездны взываю к тебе, Господи,
² Господи, кто устоит?

Сцена 3 ц. 8

³ Женщина, дух дракона имеющая;
⁴ душа, которая склонилась к чародеям и гадалеям
⁵ и блудила с ними...
⁶ Я подниму лице свое против нее
⁷ и уничтожу ее перед народом моим!
⁸ По закону! Вот Жанна. Вот она, сюда! Вот Жанна, грешница!
⁹ Ведьма! Да сгинет она! Еретичка! Пусть сгинет! Падшая! Сгинет!
¹⁰ Черным наукам предавшаяся! Враждебная королю и народу!
¹¹ Пусть умрет!
¹² Проститутка ада! Орудие сатаны!
¹³ Пусть сгорит в огне! Да сгинет!

Сцена 4 ц. 17

¹⁴ Меня зовут Поркус <свинья>.
¹⁵ Поркус! Поркус! Пусть будет Поркус нашим председателем!
¹⁶ У нас нет другого судьи, кроме Поркуса.
¹⁷ Да здравствует и вовеки здравствует Свинья из свиной!
¹⁸ Он достоин быть во главе нашего славного сообщества!
¹⁹ Как лилия среди шипов, так прекрасен он среди кукушек.
²⁰ Кто ведь дал нам картошки?
²¹ Упали звезды с неба и сделались для нас картошками.
²² И вот как мило и приятно
²³ пребывать братьями в единстве и всем есть картошку.

24 Кто судья, как не Поркус, господь наш?
25 Он - Нос среди носов,
26 различающий трюфеля от картошек.
27 [Под ним будут лучи солнца, говорит Иов.]
28 Чиханье его - блеск огня.

190

29 Да здравствует и вовеки здравствует Поркус, председатель наш!
30 Свинья из свиной Поркус, наш председатель!
31 Поркус! Свинья из свиной.
32 Меня зовут Скот!
33 Вот с длинными ушами
34 близится осел,
35 Красивый и сильнейший,
36 Для тюков мощнейший.
37 <Жанна...> проследовала к тому знаменитому судилищу.
38 Жанна, дочь Ромейская,
39 признаешь ли ты и сознаешься ли,
40 что, будучи хрупкой девушкой, ты с помощью сверхъестественной
41 победу из рук короля нашего вырвала
42 и храбрецов войска его, как солому, в позорнейшее бегство обратила?
43 Жанна, дочь Ромейская,
44 признаешь ли ты и сознаешься ли,
45 что с помощью дьявола всемогущего
46 ты пощечину дала королю нашему
47 и храбрецов войска его в позорнейшее бегство обратила?
48 Скот, что ты говоришь?
49 Подсудимый сознается.
50 Ученые и святые братья,
51 итак, кажется ли вам справедливым и законным,
52 чтобы Жанна, дочь Ромейская, ведьма, была осуждена на смерть?
53 Пусть умрет ведьма. Да будет воля короля нашего!
54 Вы услышали Приговор.
55 Ведьма! Пусть сгинет! Еретичка! Да сгинет! Падшая! Да сгинет!
56 Враждебная королю и всему роду человеческому!
57 Пусть умрет! Жанна, ведьма, дочь Ромейская! Да сгорит в огне!

Сцена 7 ц. 44

58 Да сгорит в огне!
59 Из бездны взываю к тебе, Господи.
60 Надейся... дыши... Иисус... Мария...
61 Избавь меня, Господи, от пасти льва,
62 когда придешь судить мир огнем.
63 Дыши... надейся... Иисус... Мария...

191

Сцена 8 ц. 56

64 Взирая вдаль,
65 вижу я Божью силу приближающуюся
66 и облако, всю землю покрывающее.
67 Щите навстречу Ему и говорите!
68 Дай нам знак, если ты — Сам <Господь>.
69 Ты, который будешь править народом Израиля.

⁷⁰ Ты, правящий Израилем, [выводящий, словно овцу, Иосифа],
⁷¹ дай нам знак, если ты — Сам <Господь>.
⁷² Да сгинет ведьма! Пусть умрет! Пусть сгорит в огне!
⁷³ Надейся! Дыши!

Сцена 9

⁷³ Надейся! Дыши!

К МЕЛЬПОМЕНЕ (Гораций)

Перевод С. Шервинского

Создал памятник я, бронзы литой прочней,
Царственных пирамид выше поднявшийся.
Ни снедающий дождь, ни Аквилон лихой
Не разрушат его, не сокрушит и ряд
Нескончаемых лет — время бегущее.
Нет, не весь я умру, лучшая часть меня
Избежит похорон. Буду я вновь и вновь
Восхваляем, доколь по Капитолию
Жрец верховный ведет деву безмолвную.
Назван буду везде: там, где неистовый
Авфид ропщет, где Давн, скудный водой, царем
Был у грубых селян. Встав из ничтожества,
Первым я приобщил песню Эолии
К италийским стихам. Славой заслуженной,
Мельпомена, гордись и, благосклонная,
Ныне лаврами Дельф мне увенчай главу.
Превыше пирамид и крепче меди,
Что бурный Аквилон стереть не может,
Ни множество веков, ни едка древность.
Не вовсе я умру; но смерть оставит
Велику часть мою, как жизнь кончаю.

192

Я буду возрастать повсюду славой,
Пока великий Рим владеет светом.
Где быстрыми шумит струями Авфид,
Где Давнус царствовал в простом народе,
Отечество мое молчать не будет,
Что мне беззнатный род препятством не был,
Чтоб внести в Италию стихи Эольски
И первому звенеть алдейской лирой.
Взгордися праведной заслугой, муза,
И увенчай главу дельфийским лавром.

Перевод А. Фета

Воздвиг я памятник вечнее меди прочной
И зданий царственных превыше пирамид;
Его ни едкий дождь, ни Аквилон полночный,
Ни ряд бесчисленных годов не истребит.
Нет, я не весь умру, и жизни лучшей долей
Избегну похорон, и славный мой венец
Все будет зеленеть, доколе в Капитолий

С безмолвной девою верховный входит жрец.
И скажут, что рожден, где Ауфид говорливый
Стремительно бежит, где средь безводных стран
С престола Давн судил народ трудолюбивый,
Что из ничтожества был славой я избран
За то, что первый я на голос эолийский
Свел песнь Италии. О, Мельпомена, свей
Заслуге гордой в честь сама венец дельфийский
И лавром увенчай руно моих кудрей.

ЛИСА И ВИНОГРАД (Федр) Перевод М. Гаспарова

Под лозами лиса, терзаясь голодом,
До виноградных гроздьев вспрыгнуть силилась,
Но не смогла и, уходя, промолвила:
«Еще незрел он — не люблю кислятины!»
Кто на словах порочит непосильное,
Свое здесь должен видеть поведение.

193

ЛИТАНИЯ ЛОРЕТАНСКАЯ, или ЛИТАНИЯ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ (по В. А. Моцарту) Перевод из Католического молитвенника

Господи

¹ Господи, помилуй. Христе, помилуй. Господи, помилуй.

² Христе, внемли нам. Христе, услышь нас!

³ Отче Небесный, Боже, помилуй нас!

⁴ Сын, Искупитель мира, Боже, помилуй нас!

⁵ Дух Святой, Боже, помилуй нас!

⁶ Святая Троица, единый Боже, помилуй нас!

Святая Мария

⁷ Святая Мария, молись за нас!

⁸ Святая Богородица, молись за нас!

⁹ Святая Дева над девами, молись за нас!

¹⁰ Матерь Христова, Матерь Божией благодати, молись за нас!

¹¹ Матерь нетленная, Матерь пречистая, Матерь целомудренная, Матерь нескверная, молись за нас!

¹² Матерь прелюбимая, Матерь предивная,

Матерь Сотворителя, Матерь Спасителя, молись за нас!

¹³ Дева премудрая, молись за нас! Дева досточтимая, молись за нас!

¹⁴ Дева достославная, молись за нас! Дева всеильная, молись за нас!

¹⁵ Дева милосердная, Дева верная, молись за нас!

¹⁶ Зерцало справедливости, престол мудрости, источник нашей радости, молись за нас!

¹⁷ Святыня Духа Святого, святыня славы Божией, святыня глубокой набожности, молись за нас!

¹⁸ Роза таинственная, молись за нас!

¹⁹ Башня Давида, башня из слоновой кости, молись за нас!

²⁰ Дом драгоценнейший, хранилище Завета, дверь небесная, звезда утренняя, молись за нас!

Исцеление болящим

²¹ Исцеление болящим, молись за нас!

²² Прибежище грешникам, молись за нас!

²³ Утешение скорбящим, помощь верным, молись за нас!

Царица ангелов

²⁴ Царица ангелов, царица патриархов, царица пророков, молись за нас!

²⁵ Царица апостолов, молись за нас!

194

²⁶ Царица мучеников, царица исповедников, царица девственниц, царица всех святых, молись за нас!

Агнец Божий

²⁷ Агнец Божий, берущий на себя грехи мира, прости нас, Господи!

²⁸ Агнец Божий, берущий на себя грехи мира, услышь нас, Господи!

²⁹ Агнец Божий, берущий на себя грехи мира, помилуй нас, Господи!

МЕТАМОРФОЗЫ (Овидий)

Перевод С. Шервинского

Нынче хочу рассказать про тела, превращенные в формы
Новые. Боги,— ведь вы превращения эти вершили —
Дайте ж замыслу ход и мою от начала вселенной
До наступивших времен непрерывную песнь доведите.

Перевод М. Катунян

Мысль увлекает меня воспеть формы в обличьях
Новых. Боги,— ведь вы сами же их превратили —
Так вдохновите меня и от рождения мира
Песнь непрерывно мою до нынешних дней доведите.

НЫНЕ ОТПУЩАЕШИ Песнь Симеона (Лк 2:29-32)

Церковнославянский перевод

Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему с миром;
яко видеста очи мои спасение Твое,
еже еси уготовал пред лицом всех людей,
свет во откровение языков
и славу людей Твоих Израиля.

Синодальный перевод

Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову твоему, с миром;
ибо видели очи мои спасение Твое,
которое Ты уготовал пред лицом всех народов,
свет к просвещению язычников,
и славу народа Твоего Израиля.

195

ОГНЕННЫЙ АНГЕЛ (С. Прокофьев) Перевод С. Лебедева

Хор: Се раба Господня!.. <...>

Инквизитор: Духи злые, проклятые, отвергнутые, изгнанные, исторгнутые! Вам же приказываю и предписываю: во мгновение ока изыдите все, творящие зло!

ОРДИНАРИЙ МЕССЫ Перевод С. Лебедева и Р. Поспеловой

KYRIE

¹ Господи, помилуй [трижды].

² Христос, помилуй [трижды].

³ Господи, помилуй [трижды].

GLORIA

⁴ Слава в вышних Богу
⁵ И на земле мир людям доброй воли.
⁶ Хвалим Тебя,
⁷ Благословляем Тебя,
⁸ Поклоняемся Тебе,
⁹ Прославляем Тебя.
¹⁰ Благодарность возносим Тебе по великой славе Твоей.
¹¹ Господь Бог, Царь небесный, Бог Отец всемогущий.
¹² Господь Сын единородный, Иисус Христос.
¹³ Господь Бог, Агнец Божий, Сын Отца,
¹⁴ Берущий на себя грехи мира, помилуй нас.
¹⁵ Берущий на себя грехи мира, прими молитву нашу.
¹⁶ Сидящий по правую руку от Отца, помилуй нас.
¹⁷ Ибо Ты один Свят,
¹⁸ Ты один Господь,
¹⁹ Ты один Высочайший, Иисус Христос.
²⁰ Со Святым Духом, во славе Бога Отца.
²¹ Аминь.

196

CREDO

²² Верую в единого Бога,
²³ Отца всемогущего, творца неба и земли, всего видимого и невидимого
²⁴ И в единого Господа Иисуса Христа, Божьего Сына единородного
²⁵ И от Отца рожденного прежде всех веков.
²⁶ В Бога от Бога, в свет от света, в Бога истинного от Бога истинного,
²⁷ Рожденного, не сотворенного, единосущного Отцу, которым все сотворено,
²⁸ Который ради нас, людей, и ради спасения нашего сошел с небес,
²⁹ И воплотился от Духа Святого и Девы Марии, и стал человеком.
³⁰ И распят за нас при Понтии Пилате, принял страдание и был погребен.
³¹ И воскрес на третий день согласно Писанию.
³² И взшел на небо,— он восседает по правую руку Отца.
³³ И вновь придет со славой судить живых и мертвых; царству Его не будет конца.
³⁴ [Верую] и в Духа Святого, Господа животворящего, который исходит от Отца и Сына,
³⁵ Которого мы наравне с Отцом и Сыном почитаем и прославляем и который вещал через пророков.
³⁶ [Верую] и в единую святую, вселенскую и апостольскую церковь.
³⁷ Исповедую единое крещение во отпущение грехов.
³⁸ И ожидаю воскресения из мертвых
³⁹ И жизни будущего века.
⁴⁰ Аминь.

SANCTUS

⁴¹ Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф.
⁴² Небеса и земля полнятся славой твоей.
⁴³ Осанна в вышних.
⁴⁴ Блажен грядущий во имя Господа.
⁴⁵ Осанна в вышних.

AGNUS DEI

⁴⁶ Агнец Божий, берущий на себя грехи мира, помилуй нас.
⁴⁷ Агнец Божий, берущий на себя грехи мира, помилуй нас.
⁴⁸ Агнец Божий, берущий на себя грехи мира, даруй нам мир.

197

ОТЧЕ НАШ Молитва Господня

Церковнославянский перевод (Мф 6:9-13)

Отче наш, иже еси на небесех!
Да святится имя Твое,
Да приидет Царствие Твое.
Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли.
Хлеб наш насущный даждь нам днесь.
И остави нам долги наша,
Якоже и мы оставляем должником нашим.
И не введи нас во искушение,
Но избави нас от лукаваго.

Синодальный перевод (Мф 6:9-13)

Отче наш, сущий на небесах!
Да святится имя Твое;
да приидет Царствие Твое;
да будет воля Твоя и на земле, как на небе;
хлеб наш насущный *дай нам на сей день;*
и прости нам *долги наши,*
как и мы прощаем *должникам нашим;*
и не введи нас в искушение,
но избавь нас от лукавого.

Синодальный перевод (Лк 11:2—4)

Отче наш, сущий на небесах!
Да святится имя Твое;
да приидет Царствие Твое;
да будет воля Твоя и на земле, как на небе.
Хлеб наш насущный *подавай нам на каждый день;*
и прости нам *грехи наши,*
ибо и мы прощаем *всякому должнику нашему;*
и не введи нас в искушение,
но избавь нас от лукавого.

КОММЕНТАРИЙ

Разночтения в текстах от Луки и Матфея выделены курсивом.

198

ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ (по Дж. П. Палестрине) Синодальный перевод*

[1]

Да лобзает он меня лобзанием уст своих! Ибо ласки твои лучше вина. От благовония мастей твоих имя твое, как разлитое миро; поэтому девицы любят тебя.

[2]

Влеку меня, мы побежим за тобою; — царь ввел меня в чертоги свои, — будем восхищаться и радоваться тобою, превозносить ласки твои больше, нежели вино; достойно любят тебя!

[3]

Дщери Иерусалимские! Черна я, но красива, как шатры Кидарские, как завесы Соломоновы. Не смотрите на меня, что я смугла; ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники...

[4]

Моего собственного виноградника я не стерегла. Скажи мне, ты, которого любит душа моя: где пасешь ты? где отдыхаешь в поддень? к чему мне быть скиталицею возле стад товарищей твоих?

[5]

Если ты не знаешь этого, прекраснейшая из женщин, то иди себе по следам овец, и паси козлят твоих подле шатров пастушеских. Кобылице моей в колеснице фараоновой я уподобил тебя, возлюбленная моя.

[6]

Прекрасны ланиты твои под подвесками, шея твоя в ожерельях. Золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками. Доколе царь был за столом своим, народ мой издавал благовоние свое.

[7]

Мирровый пучек — возлюбленный мой у меня; у груди моих пребывает. Как кисть кипера, возлюбленный мой у меня в виноградниках Енгедских. О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные.

* Приведены только те фрагменты СП, которые коррелируют с выборкой лат. оригинала.

199

[8]

О, ты прекрасен, возлюбленный мой, и любезен! и ложе у нас — зелень; кровли домов наших — кедр, потолки наши — кипарисы. Я нарцисс Саронский, лилия долин!

[9]

Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и пятна нет на тебе. Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спеши с вершины Аман, с вершины Сенира и Ермона, от логовищ львиных, от гор барсовых!

[10]

Пленила ты сердце мое, сестра моя, невеста; пленила ты сердце мое одним взглядом очей твоих, одним ожерельем на шее твоей. О, как любезны ласки твои, сестра моя, невеста; о, как много ласки твои лучше вина, и благовоние мастей твоих лучше всех ароматов!

[11]

Что лилия между тернами, то возлюбленная моя между девицами. Что яблонь между лесными деревьями, то возлюбленный мой между юношами. В тени ее люблю я сидеть, и плоды ее сладки для гортани моей.

[12]

Он ввел меня в дом пира, и знамя его надо мною — любовь. Подкрепите меня вином, освежите меня яблоками, ибо я изнемогаю от любви.

[13]

Левая рука его у меня под головою, а правая обнимает меня. Заклинаю вас, дочери Иерусалимские, сернами или полевыми ланями: не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.

[14]

Голос возлюбленного моего! вот он идет, скачет по горам, прыгает по холмам. Друг мой похож на серну или на молодого оленя. Вот он стоит у нас за стеною, заглядывает в окно, мелькает сквозь решетку. Возлюбленный мой начал говорить мне:

[15]

Встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди! Вот зима уже прошла; дождь миновал, перестал; цветы показались на земле; время пения настало, и голос горлицы слышен в стране нашей; смоковницы распустили свои почки, и виноградные лозы, расцветая, издают благовоние.

200

[16]

Встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди! Голубица моя в ущелий скалы под кровом утеса! покажи мне лице твое, дай мне услышать голос твой; потому что голос твой сладок и лице твое приятно.

[17]

Возлюбленный мой принадлежит мне, а я ему; он пасет между лилиями, доколе день дышит прохладою и убегают тени. Возвратись, будь подобен серне или молодому оленю на расселинах гор. На ложе моем ночью искала того, которого любит душа моя, искала и не нашла его.

[18]

Встану же я, пойду по городу, по улицам и площадям, и буду искать того, которого любит душа моя; искала я его и не нашла его.

[19]

Заклинаю вас, дочери Иерусалимские: если вы встретите возлюбленного моего, что скажете вы ему? что я изнемогаю от любви. «Чем возлюбленный твой лучше других возлюбленных, прекраснейшая из женщин? Чем возлюбленный твой лучше других, что ты так закликаешь нас»? Возлюбленный мой бел и румян, лучше десяти тысяч других.

[20]

Голова его — чистое золото; кудри его волнистые, черные, как ворон. Глаза его — как голуби при потоках вод, купающиеся в молоке, сидящие в довольстве.

[21]

Мой возлюбленный пошел в сад свой, в цветники ароматные, чтобы пасти в садах и собирать лилии. Я принадлежу возлюбленному моему, а возлюбленный мой — мне; он пасет между лилиями.

[22]

Прекрасна ты, возлюбленная моя, как Фирца, любезна, как Иерусалим, грозна, как полки со знаменами. Уклони очи твои от меня, потому что они волнуют меня.

[23]

Кто эта блистающая, как заря, прекрасная, как луна, светлая, как солнце, грозная, как полки со знаменами?

201

[24]

Я сошла в ореховый сад посмотреть на зелень долины, поглядеть, распустилась ли виноградная лоза, расцвели ли гранатовые яблоки?

[25]

О, как прекрасны ноги твои в сандалиях, дочь именитая! Округление бедер твоих как ожерелье, дело рук известного художника; живот твой — круглая чаша, в которой не истощается ароматное вино; чрево твоё — ворох пшеницы, обставленный лилиями.

[26]

Два сосца твои как два козленка, двойни серны; шея твоя как столп из слоновой кости; глаза твои — озерки Есевонские, что у ворот Батрабима; нос твой — башня Ливанская, обращенная к Дамаску; голова твоя на тебе как Кармил, и волосы на голове твоей как пурпур; царь увлечен твоими кудрями.

[27]

Как ты прекрасна, как привлекательна, возлюбленная, твоею милovidностью! Этот стан твой похож на пальму, и груди твои на виноградные кисти. Подумал я: влез бы я на пальму, ухватился бы за ветви ее; и груди твои были бы вместо кистей винограда, и запах от ноздрей твоих, как от яблоков.

[28]

Уста твои как отличное вино. Оно течет прямо к другу моему, услаждает уста утомленных. Я принадлежу другу моему, и ко мне обращено желание его.

[29]

Приди, возлюбленный мой, выйдем в поле, побудем в селах. Поутру пойдем в виноградники, посмотрим, распустилась ли виноградная лоза, раскрылись ли почки, расцвели ли гранатовые яблоки. Там окажу ласки мои тебе.

СЕМИНАРИСТ (М. Мусоргский) *Перевод С. Лебедева*

Хлеб, рыба, волосы, конец, огонь, камень, пыль, пепел...

Круг, река и канава...

Вязанка, ось, веревка, меч, палка, рычаг, червь, месяц...

Косяк, мех, огурец, а также мука...

Круг, река и канава, кровь, ноготь и летопись...

202

СИМВОЛ ВЕРЫ

Церковнославянский перевод

Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, иже от Отца рожденного прежде всех век: Света от Света, Бога истинна от Бога Истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Им же вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день, по писанием. И восшедшаго на небеса, и сидяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Его же Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном споклоняема и славима, глаголавшаго пророки. Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых и жизни будущаго века. Аминь.

СИМФОНИЯ ПСАЛМОВ (И. Стравинский) *Синодальный перевод (подборка)*

I часть (Пс 38:13-14)

- ¹ Услышь, Господи, молитву мою и внемли воплю моему.
² Не будь безмолвен к слезам моим.
³ Ибо странник я у Тебя и пришлец, как и все отцы мои.
⁴ Отступи от меня, чтобы я мог подкрепиться, прежде нежели отойду и не будет меня.

II часть (Пс 39:2-4)

- ⁵ Твердо уповал я на Господа, и Он приклонился ко мне.
⁶ И услышал вопль мой:
⁷ Извлек меня из страшного рва, из тинистого болота.
⁸ И поставил на камне ноги мои, и утвердил стопы мои.
⁹ И вложил в уста мои новую песнь — хвалу Богу нашему.
¹⁰ Увидят многие, и убоятся, и будут уповать на Господа.

III часть (Пс 150)

- ¹¹ <Аллилуйя>. Хвалите Господа во святыне Его.
¹² Хвалите Его на тверди силы его.
¹³ <Хвалите Господа>.
203
¹⁴ Хвалите Его по могуществу Его.
¹⁵ <Хвалите Господа по могуществу Его>.
¹⁶ <Хвалите Господа во святыне Его>.
¹⁷ Хвалите Его по множеству величия Его.
¹⁸ Хвалите Его со звуком трубным, <хвалите Его>.
¹⁹ <Аллилуйя. Хвалите Господа, хвалите Его>.
²⁰ Хвалите Его с тимпаном и ликами, <хвалите Его>.
²¹ Хвалите Его на струнах и органе, <хвалите Его>.
²² Хвалите Его на звучных кимвалах.
²³ Хвалите Его на кимвалах громогласных.
²⁴ <Хвалите Господа, хвалите Его>.
²⁵ Все дышащее да хвалит Господа!
²⁶ <Все дышащее да хвалит Его>.
²⁷ Аллилуйя. <Хвалите Господа>.

КОММЕНТАРИЙ

Мы не вполне соблюдаем пунктуацию СП, т. к. следуем логике пунктуации лат. текста, и не версии Вульгаты, а редакции Стравинского. Кроме того, при использовании 150 псалма Стравинский разрабатывает текст путем избирательных повторов («хвалите Господа, хвалите Его»), и эти периодические интерполяции в основной текст (равно как и «Аллилуйя») заключены нами в угловые скобки (см. также коммент. к лат. оригиналу, текст 69).

¹¹ В СП вместо «Господа» стоит «Бога».

¹⁸ В тексте Вульгаты и в СП после этой строки идет строка «Хвалите Его на псалтири и гусях», которую Стравинский опускает.

СЛАВОСЛОВИЕ ВЕЛИКОЕ *Церковнославянский перевод*

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя, великия ради славы Твоея. Господи, Царю небесный, Боже Отче Вседержителю. Господи, Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святой Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отеч, вземляй грехи мира, помилуй нас: вземляй грехи мира, прими молитву нашу. Седяй одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси един Свят, Ты еси един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца. Аминь.

204

ЦАРЬ ЭДИП (И. Стравинский) *Перевод И. Л. Кацман*

Действие первое Хор

Страшный мор губит нас,
Вымирают Фивы от чумы.
Спаси нас, Эдип, от чумы спаси,
От которой погибают Фивы.
О Эдип, свирепствует чума!
От чумы спаси нас, Эдип,
Город от чумы избавь,
От которой гибнут Фивы.
Город вымирающий спаси!
Спаси, Эдип, спаси!

Эдип, ц. 16

Я избавлю вас, дети, от чумы,
Я вас избавлю!
Я, прославленный Эдип,
Я вас спасу!

Хор, ц. 19

Ты спас нас однажды,
Спаси нас и ныне.
Город спаси, Эдип!
Эдип прославленный!
Скажи, что делать надо нам,
Что делать, чтоб спастись?

Эдип, ц. 22

К оракулу Креонта я послал,
Брата жены послал.
Оракула он вопрошает,
Просит совета, что делать,
Просит совета у бога.
Но что-то медлит Креонт!

(Появляется Креонт.)

Хор, ц. 25

Здравствуй, Креонт!
Мы в слух обратились!
Жажущие знать приветствуют тебя!

205

Креонт, ц. 27

Ответил бог:
Отмстить за Лайя должно,
За преступленье отомстить.
Найти убийцу Лайя,
Который, неузнанный,
В Фивах сокрыт.
Раскрыть преступление требует бог,
Фивы очистить от скверны,
За убийство царя отомстить его убийце.
В Фивах прячется убийца.
Его изгнать приказывает бог.
Отмщенья требует цареубийство.
За это город мором поражен.
Так Аполлон сказал, бог Аполлон.

Эдип, ц. 45

Хоть преступление раскрыть былое трудно,
От скверны Фивы я очищу,
От гибели избавлю!
В Фивах живет нечестивец,
В Фивах живет...

Хор, ц. 49

Так бог сказал, тебе сказал.

Эдип, ц. 50

Обязан я найти убийцу.

Изгнать его мне долг повелевает.

Вас от него избавить,

Очистить город должен я.

Но трудно, трудно мне

Столь давнее разведать преступленье!

Хор, ц. 55

В Фивах живет нечестивец.

Эдип, ц. 55

Так бог сказал, так бог сказал...

От Сфинкса город я освободил,

Загадку злую разгадав.

И снова я пророком окажусь,

206

Найду загадку снова я!

Я, прославленный Эдип,

Я Фивы вновь спасу,

Оракул бога разгадав.

Я обещаю, я раскрою тайну!

Хор, ц. 60

Раскрой, о Эдип, раскрой!

Эдип, ц. 60

Я, прославленный Эдип,

Сокрытое узнать

Вам обещаю!

Хор, ц. 61

О Аполлон-делиец!

Бог лучезарный!

Игрещ знаменитый!

И ты, Афина, Зевса дочь!

И Артемида, сидящая на троне!

Вас призываем — нам помогите!

Стремительно обрушилось несчастье,

Как птица быстроскрылая, летит,

И громоздятся трупы друг на друга,

И тела непогребенные лежат.

Прогони, прогони

И в море сбрось

Жестокого Ареса,

Что без оружия разит нас,

Воя яростно.

И ты к нам, о Вакх, примчись!

С факелом к нам прилети,

Губя, сжигая средь богов

С дурною славой бога!

(Появляется Тиресий.)

Хор, ц. 68

Здравствуй, Тиресий, здравствуй!

Здравствуй, муж знаменитый, провидец!

Скажи нам, что внушает бог,

Поведай волю бога, ты — сведущий в гаданьях.

207

Тиресий, ц. 69

Сказать я не могу,

Не должно говорить,
Нельзя поведать тайну.
Эдип, не принуждай!
Сказать не принуждай,
Напротив, бойся, трепещи,
Чтоб не открыл я роковое!
Молчать, молчать я должен.

Эдип, ц. 73

Молчанием себя ты обвиняешь.
Ты — убийца, ты!

Тиресий, ц. 74

Несчастный, о несчастный!
Меня ты обвиняешь?!
Ну что ж, скажу, открою волю бога
И ничего не утаю!
Убийца среди вас!
Убийца возле вас!
Убийца с вами!
Цареубийца — царь!
Царь отнял жизнь у Лайя,
Царь убил царя!
Царя бог обвиняет: убийца — царь!
Царь-нечестивец город оскверняет,
Его изгнать из Фив оракул повелел.
Цареубийца — царь!

Эдип, ц. 83

Завистник не терпит счастливой судьбы.
Вы меня царем избрали,
Когда город от злых заклинаний я спас.
А кому надлежало разгадку найти?
Кто обязан был город спасти?
Ты — муж знаменитый!
Ты — прорицатель!
Но мною отгадана тайна была,
Мой царский трон — награда за заслуги.
Завистник не терпит счастливой судьбы.
И хочет кто-то мой трон отнять,
Отнять у меня.

208

Креонт посягает на царский венец,
А ты им подкуплен, Тиресий!
Мне ясен этот замысел преступный:
Царем не терпится Креонту стать!
Кто вас освободил, друзья,
От злых загадок спас?
Эдип прославленный — я, я!
Но зависть не терпит счастливой судьбы,
И жаждут ныне погубить царя,
Славнейшего Эдипа — вашего царя.

(Появляется Иокаста.)

Хор, ц. 91

Слава, слава, слава!
Славим царицу Иокасту!
Зачумленных Фив царицу,

Эдипа-царя супругу,

Царицу нашу славим!

Действие второе

Иокаста, ц. 94

Не стыдно ль вам, цари, кричать и спорить,

В страдающем городе

Семейные распри

Столь громогласно обсуждать?

Не стыдно ль вам спорить, цари,

В присутствии всех?

Когда страдает город, царям не должно ссориться!

Стыдитесь, цари, стыдитесь!

А предсказаниям не доверяйте,

Ибо ложны они всегда!

Ведь обманули уж однажды,

Не сбылись пророчества!

Царя убить кому оракул предсказал?

Рожденному Иокастой, сыну моему!

И вот уж царь убит,

На перекрестке трех дорог погиб.

Не доверяйте предсказаниям,

Ибо ложны они всегда!

Ведь умер царь, погиб

На перекрестке трех дорог.

209

Хор, ц. 114

Перекресток трех дорог...

Перекресток трех дорог...

Иокаста, ц. 114

Не доверяй пророчествам!

Да будут ложны они всегда!

Остерегайся оракулов, остерегайся!

Хор, ц. 117

Перекресток трех дорог...

Перекресток трех дорог...

Эдип, ц.117

Объят я ужасом, Иокаста!

Страх внезапно мною овладел,

Великий страх.

Иокаста, о Иокаста, слушай!

Сказала ты о перекрестке трех дорог?

Ведь по дороге из Коринфа

Я старика убил.

Убил на перекрестке трех дорог,

На перекрестке трех дорог

Убил, Иокаста, старика.

Иокаста, ц. 121

Пророчества обманчивы всегда,

Всегда оракулы лгут.

Остерегайся, Эдип,

Бойся ложных, Эдип, предсказаний!

Эдип, ц. 124 (дуэт)*

Внезапный ужас охватил

Меня, Иокаста!

Великий страх вошел мне в душу!

Иокаста, ц. 126

<Пойдем скорее в дом,

Скорее в дом войдем.>

* Начиная с ц. 124 и до ц. 132 идет дуэт Эдипа и Иокасты, передача текста которого в переводе Кацман не вполне параллелирует с диспозицией лат. текста. Вставки в угловых скобках отражают наше видение текста.

210

Эдип, Ц. 126

Дрожу от страха я,
Супруга Иокаста.
Ведь я убил, убил я старца
На перекрестке трех дорог!

Иокаста, ц. 126

В дом, в дом войдем скорей!
Остерегайся пророчеств, Эдип,—
Как бы ложными они не оказались!

Эдип, ц. 129

<Мне страшно, страшно, Иокаста!
Хочу я, жажду все узнать,
Всех расспросить!>

Иокаста, ц. 129

Не надо узнавать, Эдип, не надо!
И спрашивать не нужно никого!
Домой возвратимся, Эдип,
Скорее в дом войдем!
Остерегайся пророчеств, Эдип,
Которые всегда да будут ложны!

Эдип, ц.129

Хочу я видеть пастуха, Иокаста,
Свидетеля живого преступления.
Расследовать все надо.
Хочу я знать, и я узнаю все!

(Появляются пастух и вестник.)

Хор, ц. 132

Вот он — всеведущий пастух
И вестник страшного.

Вестник, ц. 133

Умер Полиб, старец мертв.
Не отец, нет, не отец Эдипу Полиб.
От меня его принял Полиб,
Я царю его принес.

211

Хор, ц. 136

Не настоящим был Полиб
Отцом Эдипу,
Не родным он был отцом.

Вестник, ц. 137

Приемным, не родным он
Был отцом, не настоящим.
Я сделал его отцом, я!

Хор, ц. 137

Ты сделал его приемным отцом,
Приемным отцом
Ты сделал его!

Вестник, ц. 139

На горе нашел я младенца Эдипа,
Брошенного на горе Эдипа,
С проколотыми ногами,
С ранеными ногами
Младенца Эдипа нашел я.
Я нашел на горе
И отнес пастуху
Младенца Эдипа.

Хор, ц. 144

Сейчас я узнаю,
Чудесную тайну узнаю!
Эдипа рождения тайну узнаю!
Светлым ли богом Эдип рожден
И нимфой тех гор,
Где был найден он?
Сейчас я узнаю! Узнаю!

Пастух, ц. 147

О, лучше б было промолчать
И никогда не говорить!
Да, конечно, нашел он Эдипа,
Младенца Эдипа, на горе покинутого,
Отцом и матерью брошенного,
Со связанными ногами,

212

С проколотыми ногами
Младенца Эдипа нашел он.
О если бы ты не сказал!
Навсегда, навсегда бы
Осталось сокрытым,
Что найден был на горе
Покинутый младенец,
Брошенный Эдип.

О, лучше б было промолчать
И никогда не говорить!

Эдип, ц. 152

Но разве мы не хотим узнать
Тайну рожденья Эдипа?
Кто Эдип, кто предки его,
Я узнаю, узнаю!
Стыдно Иокасте, убежала она,
Безродного стыдится
Изгнанника Эдипа.
А я узнаю, узнаю Эдипов род,
Предков своих узнаю!
Открою я свое происхождение.
Ликую я — изгнанник!

Пастух, ц. 159

На горе он найден,
Матерью брошенный.

Вестник, ц. 160

Матерью брошенного
В горах мы нашли.
Иокастой и Лаем
Рожден он был!
Убийца Лайя-отца!
Сын Иокасты и Лайя!
Матери Иокасты супруг!
О если бы ты не сказал!
О если бы ты промолчал!
Никогда, никогда б не открылась
Тайна ужасная эта!
Иокастой брошенный,
На горе был найден он.

213

Эдип, ц. 168

Преступен я уж тем,

Что я родился.

Преступен браком с матерью своей

И роковым отца убийством

Преступен я!

Раскрылось все!

Вестник, ц. 172

Божественной Иокасты Я видел мертвый лик!

Хор, ц. 173

В дом войдя,

Стала она

Волосы рвать

На голове.

Двери на засов она закрыла,

И стонала, и рыдала, и кричала.

Эдип ворвался,

Стал в двери ломиться,

И вопил, и стонал, и рыдал.

Вестник, ц. 178 Божественной Иокасты Я видел мертвый лик!

Хор, ц. 179

Когда сорвал Эдип засовы,

Труп Иокасты

В петле роковой

Увидели все.

Стремительно ее Эдип из петли вынул,

На ложе положил.

Сорвав затем с ее одежд

Застежку золотую,

В глаза свои ее вонзать он стал.

Черная кровь оросила его.

Вестник, ц. 185

Божественной Иокасты Я видел мертвый лик!

214

Хор, ц. 187

Кровь, черная кровь потекла,

Хлынула черная кровь.

Эдип же стал кричать

И на себя проклятья призывать.

Чудовищем порока

Пред всеми предстает он.

Смотрите, смотрите,

На двери смотрите —

Раскрылись они!

Смотрите, на зрелище это

Взгляните,

На зрелище это взгляните,

Ужаснейшее из всех!

Вестник, ц. 196

Божественной Иокасты Я видел мертвый лик!

(Уходит.)

Хор, ц. 197

Вот он, вот он, царь Эдип!

Себя, как гнусное и мерзкое чудовище,

Показывает он.

Вот он, вот он, царь ослепший!

О царь Эдип, несчастный!

Царь ослепший!

Отцеубийца-царь!

О царь Эдип!
Загадок злосчастный толкователь!
Вот он, здесь он, царь Эдип!
Тебя любил я, царь,
Тебе я сострадаю!
Глаза твои оплакиваю я!
С тобой прощаюсь я,
Эдип несчастный,
Злосчастный наш Эдип!
Прощай, Эдип, прощай!
215

Бозций. ОСНОВЫ МУЗЫКИ (Кн. I, гл. 34)

Перевод Е. Герцмана

Кто такой музыковед

¹ Сейчас должно обратить внимание на то, что каждое искусство и каждая наука имеют более почетное положение, чем ремесло, выполняемое руками и трудом мастера. ² Ведь намного ценнее и важнее знать, что каждый делает, чем самому делать то, что [каждый] знает, ³ поскольку ремесло служит, как бы физически раболепствуя, разум же властвует как господин. ⁴ И бессмысленно, если рука не делает то, что устанавливает разум. ⁵ Следовательно, для познания разума наука о музыке настолько лучше, чем то, что должно создаваться трудом и действием, насколько плоть превосходится разумом. Поэтому очевидно, что непричастный к разуму живет в рабстве, ⁶ а он [то есть разум] управляет и приводит к разумному. ⁷ Если же кто-то не повинуетя его предписанию, то он, непричастный к разуму, будет созидать неуверенно.

⁸ Отсюда следует, что созерцание разума не нуждается в доказательстве действием, ибо творения рук — ничто, если они не направляются разумом. ⁹ Какова же слава и значение разума, можно понять по тому, что остальные конкретные ремесла — я так скажу — берут [свои] наименования не от науки, а от инструментов.

¹⁰ Ведь кифарод получает [свое] наименование от кифары, авлет — от авлоса, а другие [исполнители] — от других инструментов.

¹¹ Музыковед же тот, кто исследовательским разумом приобщился к науке о музыке не раболепием труда, а по предписанию созерцания. ¹² То, что мы видим в труде строителей и военных, разумеется, противоположно наименованию профессий. ¹³ Ведь именами тех, чьим трудом и разумом они сооружены, подписываются здания и созданные ими триумфальные арки.

¹⁴ Существует три типа [людей], занимающихся музыкальным искусством. ¹⁵ Первый — те, которые играют на инструментах, другие — сочиняют песни, а третий — те, кто судит о произведении для инструментов и песне. ¹⁶ Тот же, у которого [все] возложено на инструменты и [кто] растрачивает на это весь труд, подобно кифародам и тем, кто занимается исполнением на органе и других музыкальных инструментах, — отдален от понимания музыкальной науки, потому что, как сказано, они прислуживают, так как они ничего не дают разуму и непричастны ко всему созерцательному.

216

¹⁷ Второй тип авторов, создающих музыку, — те, кто создают песнь посредством вдохновения, более естественным [путем], нежели рассуждением и разумом. ¹⁸ И потому такой род [людей] также отдален от музыкальной [науки].

¹⁹ Третий [тип] — те, кто предпринимают опыт суждения, способный определить ритмы, мелодии и [вообще] все песнопение. ²⁰ Ибо эта [деятельность], конечно, основана на разуме и созерцании, что особенно будет предназначаться музыке. ²¹ И [музыковед] тот, кому в согласии с установленным и подобающим для музыки созерцанием и разумом доступна способность суждения о ладах и ритмах, так же как и о родах музыки, об [их] смешениях, а также суждение о песнях [различных] авторов и обо всем том, что позже должно быть объяснено.

КОММЕНТАРИЙ

Явные опечатки исправлены. Цифры (номера предложений) добавлены нами.

Гвидо Аретинский ПОСЛАНИЕ О НЕЗНАКОМОМ ПЕНИИ

Перевод С. Лебедева

[ПРОЛОГ]

¹ К благословеннейшему и милейшему брату Михаилу [обращается] Гвидо, испытавший многие превратности жизни и [вновь] воспрянувший духом.

² Или времена настали жестокие, или по Божьей воле пришла пора тяжких испытаний, когда правду часто попирает ложь, а любовь к ближнему попирает зависть, которая, кажется, не покидает наш орден.³ Таким путем заговор филистимлян становится наказанием израильтянам за их грехи, с тем чтобы, если случится, что всё желаемое сразу сбудется, слишком самоуверенный дух не пал замертво.⁴ Ибо творимое нами добро истинно только тогда, когда мы предназначаем Творцу все наше умение.

⁵ Итак, ныне ты видишь меня изгнанным из родных мест, да и сам ты, стиснутый со всех сторон завистью, едва можешь вздохнуть.⁶ В наших обстоятельствах мы весьма похожи на некоего мастера, который предложил Цезарю Августу несравненное, неслыханное во все времена сокровище, а именно гибкое стекло.⁷ Поскольку он сотворил нечто недоступное разуму других людей, он ожидал для

217

себя особого вознаграждения, но по ужасному жребию судьбы был приговорен [императором] к смерти из опасения, что, если стекло окажется столь же долговечным, сколь и чудесным, все царские сокровища, которые состояли из различных металлов, внезапно потеряют ценность.⁸ Так повелось с незапамятных времен: именно из-за проклятой зависти смертные некогда упустили рай, а в этом случае — свою выгоду.⁹ Из-за того, что зависть мастера привела его к нежеланию открыто учить [своему ремеслу], зависть царя смогла уничтожить и мастера, и продукт его мастерства.

¹⁰ Вот почему я, движимый богодухновенной любовью, не только тебя ради, но и всех других людей ради с величайшей поспешностью и заботой запечатлел [в словах этого трактата] благодать, дарованную мне, ничтожнейшему, от Бога;¹¹ чтобы церковные песнопения, которые я и все люди до меня выучивали с величайшим трудом, потомки могли исполнять с величайшей легкостью, чтобы они [в благодарность] с готовностью стали бы вымаливать для меня, тебя и всех моих помощников вечное спасение, чтобы по милости Божьей свершилось отпущение грехов наших или, по крайней мере, они вознесли молитву любви к ближнему (ex charitate oratio).¹² А если негодные люди проявят свою неблагодарность по отношению к столь значительным благодеяниям, то разве не воздаст нам справедливый Бог за труды наши?¹³ Разве оттого, что Бог — творец всего сущего и без него мы ни на что не способны, мы и ни на что не можем рассчитывать? Неправда.¹⁴ Даже апостол, по милости Божьей ставший тем, что он есть, возглашает в пении: *Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил. А теперь готовится мне венец правды.*

¹⁶ Итак, уверенно уповая на воздаяние, предадимся с усердием труду чрезвычайной полезности.¹⁷ Теперь, когда после стольких бурь над головой снова воцарилось ясное небо, мы можем отправиться в счастливое плавание.

¹⁸ Но поскольку ты в своем пленении уже не рассчитываешь на свободу, [поспешу закончить вводные слова и скорее] изложу суть дела.

[ПРЕДЫСТОРИЯ]

¹⁹ Равноапостольный Иоанн, который ныне управляет Римской церковью, заслышав о славе нашей школы и о том, как мальчики по нашим антифонариям распознают неслышанные ими прежде песнопения, очень удивившись, через трех нунциев призвал меня к себе.²⁰ Я прибыл в Рим с почтеннейшим аббатом доном Грюнвальдом и доном Петром, старшим каноником аретинской

218

церкви, ученейшим человеком нашего времени,²¹ Итак, папа чрезвычайно обрадовался моему приезду, долго беседовал и о разном расспрашивал; как некое чудо, он все вертел наш антифонарий и, непрестанно твердя перечисленные в начале [книги] правила, не отступился, то есть буквально не сошел с места, на котором сидел, пока не выучил незнакомый ему, выбранный им произвольно версикул, и тогда то, чему он едва мог поверить [в пересказах] других, внезапно обнаружил в себе самом.²² Чего же боле?

²³ Почувствовав недомогание, я не мог оставаться в Риме даже ненадолго, поскольку летняя жара в приморских и болотистых местах грозила гибелью.²⁴ Мы, однако, договорились, что уже ближайшей

зимой я должен буду туда вернуться, для того чтобы растолковать этот труд упомянутому папе и его клиру.

²⁵ Спустя несколько дней я посетил вашего и моего патера дона Гвидо, аббата Помпозы; я страстно желал увидеть его, мужа добродетельного и мудрого, в высшей степени и по праву угодного Богу и людям; и он также, будучи мужем пронизательного ума, когда увидел наш антифонарий, немедля испытал [его] и поверил [в него]; он покаялся, что некогда сочувствовал нашим завистникам, и настаивал на моем переезде в Помпозу. ²⁶ Он убеждал меня в том, что для монаха монастыри предпочтительнее епископатов, и наиболее всего [предпочтительна] Помпоза — ради научных занятий, [возможность] для которых милостию Божией и как раз благодаря радению почтеннейшего Гвидо впервые открылась в Италии.

²⁷ Итак, тронутый молитвами этого почтенного патера и связанный [его] наставлениями, я хочу, прежде всего своим сочинением, с Божьей помощью восславить столь замечательный монастырь и представить себя как монаха среди монахов. ²⁸ Поскольку как раз недавно почти всех епископов обвинили в симонианстве, я боюсь каким-либо образом быть с этим связанным.

²⁹ Поскольку в настоящий момент я не могу к тебе приехать, то пока что направляю тебе изложение самого лучшего метода распознавания незнакомой мелодии; ³⁰ этот метод недавно дарован мне Богом и [уже] доказал свою чрезвычайную полезность.

³¹ Кстати, передавай поклон приору св. конгрегации дону Мартину, нашему великому заступнику, молитвам которого я, ничтожный, себя с готовностью вверяю. ³² И передай брату Петру, что я с благодарностью вспоминаю о нем. ³³ Некогда вкусивший нашего молока, он теперь довольствуется грубым ячменем, а вместо вина из золотого кубка хлебает пойло с уксусом.

219

[КАК РАСПОЗНАТЬ НЕЗНАКОМУЮ МЕЛОДИЮ]

³⁴ Итак, чтобы распознать незнакомую мелодию, дражайший брат, первое и всеобщее правило таково: если буквы, которые содержит любая пьеса (neuma), ты озвучишь на монохорде, то и у него, слушая, ты сможешь научиться, как и у человека-учителя. ³⁵ Но это правило для детей,— оно удобно для новичков, но никуда не годится, если речь идет о продвинутых [учениках].

³⁶ Ибо я видел многих пронизательнейших философов, которые ради изучения этого искусства приглашали не только итальянских, но также галльских и германских и даже греческих учителей;

³⁷ но, поскольку они полагались лишь на упомянутое правило, они не смогли стать не только музыкантами, но даже и певцами, не смогли сравниться даже с нашими мальчиками-псалмопевцами. ³⁸ Итак, не следует нам, встретившись с незнакомой мелодией, непременно пускаться на поиски человеческого голоса либо какого-нибудь инструмента, чтобы не уподобляться слепцам, которые никогда, кажется, не передвигаются без поводыря. ³⁹ Напротив, [мы должны] твердо запомнить различия и специфические свойства (diversitates proprietatesque) отдельных звуков и всех нисхождений и восхождений [мелодии]. ⁴⁰ Тем самым ты получишь наилегчайший и самый надежный метод (argumentum) распознавания незнакомой мелодии, если есть некий [человек], который без всяких книг (поп modo scripto), но, так сказать, в ходе душевной беседы — по нашему обычаю — может научить кого угодно. ⁴¹ В самом деле, после того как я взялся преподавать этот метод мальчикам, то меньше чем за три дня любой из них смог легко петь незнакомые [ранее] песнопения, что при других методах не могло бы свершиться и в течение многих недель.

⁴² Итак, если ты хочешь какой-либо звук [по высоте] или невму запомнить так, чтобы там, где захочешь,— в какой угодно мелодии, ведомой тебе или неведомой,— тебе сразу стало ясно, каким образом не раздумывая его можно спеть, ты должен заметить искомый звук (или невму) в начале какой-нибудь известнейшей мелодии (symphoniae); и на каждый [по высоте] звук, который тебе надо запомнить, [ты должен] иметь наготове такого рода мелодию, которая начиналась бы с того же звука. Такова, к примеру, мелодия, которой я постоянно и уже давно пользуюсь для обучения мальчиков:

⁴³ Чтобы рабы [твои] в полный голос Могли воспеть чудеса твоих деяний, Прости [им] греховные уста, св. Иоанне.

220

⁴⁴ Итак, ты видишь, что эта мелодия в шести своих фразах (*senis particulis suis*) начинается с шести различных по высоте звуков. ⁴⁵ Таким образом, любой, кто, основательно поупражнявшись, выучит начало каждой фразы (*particulae*) настолько, чтобы сразу — какую фразу ни захочет — он мог бы не раздумывая начать, то и шесть [разных по высоте] звуков, где бы он их ни встретил, сможет легко воспроизвести согласно их свойствам (*secundum suas proprietates*).

⁴⁶ Услышав же какую-нибудь незаписанную пьесу (*neumat*), определи, какая из [шести] фраз лучше согласуется с финальной нотой этой [пьесы], так чтобы последний звук пьесы и начальный [звук] фразы были бы одинаковы по высоте (*aequisonae*). ⁴⁷ Убедись, что пьеса заканчивается именно на том звуке, с которого начинается соответствующая фраза.

⁴⁸ Если же начнешь петь какую-либо незнакомую записанную мелодию, то следи хорошенько за тем, чтобы надлежаще заканчивать каждую невму, — чтобы одним и тем же образом окончание невмы хорошо связывалось с началом той фразы, которая начинается с того [по высоте] звука, которым невма заканчивается. ⁴⁹ Итак, чтобы как положено спеть незнакомую мелодию, сразу как увидишь ее в нотной записи, — или, услышав незаписанную мелодию, хорошо в ней разобраться, чтобы быстро ее нотировать, — в этом поможет тебе упомянутый метод лучше всего.

⁵⁰ Затем под каждый из звуков я подставил кратчайшие мелодии; если ты внимательно рассмотришь их фразы, то с радостью обнаружишь все нисхождения и восхождения всех звуков по порядку в началах упомянутых фраз. ⁵¹ Если же ты попытаешься спеть какие угодно фразы то одной, то другой мелодии (*symphoniae*), то [обнаружишь], что ты кратчайшим и легким способом выучил трудные и весьма многообразные [высотные] различия всех пьес. ⁵² Всё то, что мы едва-едва и с грехом пополам изображаем на письме, можно растолковать в ходе одной только непринужденной беседы.

221

⁵³ Подобно тому как во всяком письменном тексте 24 буквы, так и во всякой мелодии всего лишь 7 звуков. ⁵⁴ Ибо подобно тому как семь дней в неделе, так и в музыке семь [разных по высоте] звуков. ⁵⁵ Другие же, которые присоединяются сверху этих семи, суть те же самые — они выглядят одинаково, ни в чем от предыдущих не отличаясь, кроме того что звучат вдвойне выше их. ⁵⁶ Вот почему семь [первых] мы называем низкими, семь же [последующих] назовем высокими. ⁵⁷ Семь же букв не удваиваются, но обозначаются непохоже, а именно так:

Г А В С D E F G a # c d e f g aa bb cc dd

[МОНОХОРД]

⁵⁸ Желаящий соорудить монохорд и научиться различать качества и количества, сходства и различия звуков и тонов пусть внимательно изучит прилагаемые ниже очень немногие правила.

⁵⁹ На монохорде звуки и тоны воплощаются в буквах и мензурах. ⁶⁰ В основание [монохорда] положи греческую букву *Г* (то есть латинскую *G*). ⁶¹ Прочертив отсюда линию, которая лежит под звучащей струной, тщательным образом подели ее на девять частей и там, где заканчивается первый отрезок, положи первую [латинскую] букву — *A*.

⁶² Линию отсюда и до конца подели так же на девять частей и там, где заканчивается первый отрезок, положи вторую букву — *B*. ⁶³ После этого вернись к *Г*, раздели линию от этой буквы до конца на ч е т ы р е части и в конце первого отрезка положи третью букву

— С. Так же подели линию от *A* [до конца] и обозначь четвертую букву — *D*.⁶⁴ Так же, как от первой буквы ты нашел четвертую, от второй ты найдешь пятую — *E*, от третьей шестую — *F*, а от четвертой седьмую — *G*.⁶⁵ Вернувшись к первой букве *A* и разделив линию от нее до конца пополам, найдешь еще одну букву *a*. Подобно тому от второй буквы [*B*] ты найдешь еще *b*, а от третьей — третью *c* и остальные [буквы], лежащие в октаву.⁶⁶ Чтобы кратко обобщить сказанное о делении монохорда, целые тоны делают девять шагов на своем пути к концу [струны]. Кварта же делает четыре шага, квинта три, а октава два.⁶⁷ Только этими четырьмя способами мы и пользуемся при делении.

⁶⁸ Заметь, однако, что между второй и третьей [буквами], а также между пятой и шестой возникают кратчайшие промежутки, которые называются полутонами. Между другими же [соседними буквами] возникают интервалы большего размера, которые называются тонами:

A T B п C T D T E п F T G

222

[О МОДУСАХ, ИЛИ МЕЛОДИЧЕСКИХ ИНТЕРВАЛАХ]

⁶⁹ Звуки (voces) соединяются друг с другом шестью способами (modis): с помощью целого тона, полутона, большой терции, малой терции, кварты и квинты.

⁷⁰ О целом тоне и полутоне мы сказали выше.⁷¹ *Большая терция* возникает, когда между двумя звуками два целых тона, как, например, между третьей и пятой [буквами] и др.

⁷² *Малая терция* (semiditonus) называется так оттого, что она меньше большой, когда между двумя звуками один целый тон и один полутон, например:

D T E п F

⁷³ *Кварта* (diatessaron) [в переводе с греческого] означает *из четырех*; она возникает, когда между каким-либо звуком и отстоящим от него на четыре [ступени] насчитываются два целых тона и полутон:

D T E п F T G

⁷⁴ *Квинта* (diapente) [в переводе с греческого] означает *из пяти*; она возникает, когда между каким-либо звуком и отстоящим от него на пять [ступеней] насчитываются три целых тона и полутон:

D T E п F T G T a

⁷⁵ Связанные только этими шестью способами (modis) воксы (voces) и звучат согласно, и переходят друг в друга.

⁷⁶ Конкорд, который возникает между любой низкой буквой и того же наименования высокой, как, например, между первой [*A*] и первой [*a*], второй [*B*] и второй [*b*], называется словом *октава* (diapason), что означает [в переводе с греческого] *через все*, ибо он включает в себя все звуки, а именно пять целых тонов и два полутона, или кварту и квинту.⁷⁷ Октава звучит настолько согласно, что воксы (voces), входящие в нее, стоит называть не *подобными*, а *одинаковыми*.

[О МОДУСАХ, ИЛИ ЛАДАХ]

⁷⁸ Ибо все те воксы являются настолько подобными, издают подобные звуки и гармоничные фразы (concordes neumas), насколько подобно они повышаются или понижаются ходами через целые тоны и полутоны.⁷⁹ К примеру, первый вокс *A* и четвертый *D* называются подобными и относятся к одному модусу (modi), потому что оба имеют в нисхождении целый тон, в восхождении же тон, полутон и два тона. Итак, это первое тождество воксов, или первый модус.

223

⁸⁰ Второй модус наблюдается во втором [воксе] *B* и пятом *E*. Оба имеют в нисхождении два целых тона, в восхождении же полутон и два тона.

⁸¹ Третий модус наблюдается в третьем [воксе] *C* и шестом *F*. Оба имеют в нисхождении полутон и два целых тона, в восхождении же два тона.

⁸² Четвертый модус представляет единственный [вокс] *G*, у которого в нисхождении целый тон, полутон и два тона, в восхождении же два тона и полутон.

⁸³ Искушенные в искусстве [музыки] могут воспроизвести любую мелодию (*symphoniam*), варьируя четыре этих модуса. Положим, кто-нибудь начинает мелодию с первого вокса *A*, затем со второго, а потом с третьего. ⁸⁴ Из-за того что эти воксы имеют различное расположение [соседних] тонов и полутонов, он исполнит [мелодию] в других модусах, согласно их свойствам. ⁸⁵ Великую полезность и большую легкость такого [упражнения] показывает следующий пример:

⁸⁶ Следовательно, во всякой мелодии (*in omni melo*) следует с особым тщанием следить, чтобы она соответствовала свойству своего [лада] в начале либо в конце, хотя обычно мы судим [о том или ином ладе] по финалису.

⁸⁷ Впрочем, были изобретены некие удобные невмы, по которым мы привычно различаем [лады]:

224

⁸⁸ Если, заканчивая какое-нибудь песнопение, ты увидишь, что оно хорошо согласуется в конце с этой невмой (*neumat*), то сразу поймешь, что это песнопение закончилось в первом ладу (*modo*), на первой [*A*] или четвертой [*D*] ступенях звукоряда (*sono*), ибо в этих двух ступенях и заключается первый лад.

⁸⁹ Только по данной невме мы привычно судим о первом тоне (*tonum*), хотя в начальном звуке мелодия (*symphonia*) может совпадать или хорошо согласовываться с любой другой мелодией (*symphonia*). ⁹⁰ Ибо с какого лада мелодией данная мелодия согласуется, к такому ладу она и относится. ⁹¹ Ты понимаешь, что *хорошо* исполнил какую-нибудь невму, если она *хорошо* согласуется с мелодиями, нотированными в том же ладу, что и невма.

⁹² И заметь: мы называем *ладами* (modos) то, что в словах *формулы тонов* неправильно или непотребно называется словом *тоны* (toni), в то время как правильно говорить лады (modi) или тропы (tropi).

[АМБИТУС]

⁹³ Ты должен понять и то, что во всех ладах, когда мелодия (melum) звучит внизу, она согласуется с низкими формулами (modulis) и [другими] низкими [по тесситуре] мелодиями (melis). ⁹⁴ А если мелодии поются вверху, они подходят к высоким формулам и [другим] высоким [по тесситуре] мелодиям. ⁹⁵ Вот почему у тебя в [списке] ладовых формул две формулы приходятся на один лад. ⁹⁶ Первая и вторая формулы относятся к первому ладу, третья и четвертая — ко второму, пятая и шестая — к третьему, седьмая и восьмая — к четвертому. ⁹⁷ Здесь мы говорим о *восьми* тонах (octo toni), потому что им соответствуют *восемь* формул. ⁹⁸ Первая, третья, пятая и седьмая формулы четырех ладов охватывают высокие песнопения. ⁹⁹ Вторая, четвертая, шестая и восьмая [формулы] тех же ладов охватывают низкие или средние (minus alta) песнопения.

¹⁰⁰ Вот почему греки очень удачно называют первый и второй тоны, соответственно, словами автентический первый (authentum protum) и плагальный первый (plagis proti); третий и четвертый [они называют] автентическим вторым (deuterum) и плагальным вторым; пятый и шестой — автентическим третьим (tritum) и плагальным третьим; седьмой и восьмой — автентическим четвертым (tetrardum) и плагальным четвертым. ¹⁰¹ И то, что у них называется словами protus, deuterus, tritus, tetrardus, у нас называется словами первый, второй, третий, четвертый. ¹⁰² А то, что у них называется автентическим, мы именуем большим, высоким или верхним. ¹⁰³ Плагальный же по-латыни можно передать как вспомогательный, малый или низкий.

225

¹⁰⁴ Любой, кто хочет достигнуть мастерства в пении, должен хорошенько изучить упомянутые восемь ладовых формул (modorum formulas), чтобы в песнопениях каждого в отдельности лада, как только прозвучит какая-либо фраза или звук (neuma vel vox), он смог отреагировать.

[ТРУДНОСТИ ДВУХ В]

¹⁰⁵ Далее. Хотя я и сказал, что первый [вокс] со вторым и третьим и четвертый, пятый с шестым звучат согласно, они все же различаются в том, что они не всегда производят одинаковые мелодические фразы. ¹⁰⁶ Так, после a-#-с в нисхождении два целых тона: [a-G-F], и в восхождении после a-#-с два целых тона: [c-d-e]. ¹⁰⁷ Внизу же D-E-F только один целый тон [C-D], а вверху [F-G-a-#] — три тона. ¹⁰⁸ Вот почему многие песнопения относятся к одному ладу, но звучат неодинаково.

¹⁰⁹ Те [певцы,] которые не строго соблюдают это различие, между первым воксом и вторым в высоких добавляют еще один вокс, делают как бы вариант второго вокса; они поют после D-E-F вверх два тона и полутон [то есть D-E-F-G-a-b], наподобие того как это происходит вверх от a-#-с, [то есть a-#-c-d-e-f]. ¹¹⁰ Кроме того, после d-e-f в нисхождении они поют два целых тона, [то есть f-e-d-c-b], аналогично тому как [после] a-#-с [в нисхождении поется c-#-a-G-F], как будто нет никакой разницы между D-E-F и a-#-с в том, что поется [после] a-#-с и D-E-F.

¹¹¹ Чтобы вокс сохранял свое свойство, лучше соблюдать природу песнопений (cantuum natura); ¹¹² и покуда в песнопении последовательность трех целых тонов, как кажется, допускается, пусть они звучат в F-G-a-#. ¹¹³ Когда же после двух тонов допускается только полутон, пусть они звучат в c-d-e-f, ибо с добавлением вокса [b] в умах у простаков возникает великая путаница. ¹¹⁴ Если мы допускаем, что вторых воксов два — один соединяется с первым воксом полутонном, а другой тоном, легко заметить, что [при тоновом соединении] первый вокс, а за ним и соседние воксы присоединяются двумя тонами; ¹¹⁵ при полутоновом же первый лад (protus) превращается в третий (deuterus). ¹¹⁶ Если же в двух или более ладах позволено иметь один [и тот же по значению] вокс, то непонятно, каким финалисом закончить такое произведение искусства (haec ars), какими

пределами его ограничить.¹¹⁷ Насколько это абсурдно, знает любой, ибо здравый смысл всегда отвергает путаницу и неопределенность.

¹¹⁸ А если кто станет говорить, что вокс [b] следует добавить, чтобы нижний шестой [считая *m A*] звук *F mot* взойти через верхнюю

226

кварту, двигаясь от *a* вверх к квинте, или чтобы опуститься к нижней квинте, то тогда придется добавлять новый вокс и между (шестым) *F* и (седьмым) *G*, дабы осуществить ход вверх от натурального *B* к квинте, а также от # верхнего ход вниз к кварте.¹¹⁹

Поскольку никто [до сих пор] так не делал, то никто и не должен так делать.

¹²⁰ Следовательно, как это явствует из самой природы вещей и как свидетельствует через св. Григория божественная власть, существует [только] семь [разных по высоте] звуков (voces), как и семь дней [в неделе].¹²¹ Вот и достойнейший из поэтов воспел семь различий в голосах (septem discrimina vocum). Это высказывание подтвердили своим согласием даже философы.

[РЕЦЕПТЫ МЕЛОДИЧЕСКОГО ДВИЖЕНИЯ]

¹²² Далее. Следует заботиться и о том, чтобы в пении каждой музыкальной фразы (neuma) отдавать себе отчет, из скольких и каких именно звуков она может или не может быть составлена.

¹²³ Фраза может строиться от третьей, шестой и седьмой ступеней (sono), потому что сверху у всех этих ступеней находятся два целых тона: [C-D-E, F-G-a, G-a-#].¹²⁴ Эта симфония сохраняется только в двух интервалах (modis).

¹²⁵ Кроме того, в восхождении седьмой вокс согласуется с третьим; у обоих есть два тона с полутоном: [C-D-E-F, G-a-#-c, a в трехнотных последовательностях —] те же два тона: [C-D-E, G-a-#].

¹²⁶ Тот же седьмой [вокс] согласован с четвертым; оба имеют целый тон в восхождении: [D-E, G-a], а в нисхождении — тон с полутоном: [D-C-B, G-F-E], а с обеих сторон у них поется тон: [E-D-C, a-G-F].

¹²⁷ Первый [вокс] с пятым производит одинаково все нисходящие фразы (depositivas neumas), имея в нисхождении два тона и полутон: [a-G-F-E, E-D-C-B].

¹²⁸ Таким образом, указанные воксы производят подобные фразы: первый с четвертым, второй с пятым, третий с шестым, шестой с первым или с четвертым.

¹²⁹ Нет такого звука (vox), от которого можно было бы подняться или опуститься больше чем на четыре шага, потому что может понижаться и повышаться не более чем на две, три, четыре или пять ступеней согласно шести видам [интервалов], о которых я сказал выше: [имею в виду] целый тон и полутон, большую и малую терции, кварту и квинту.¹³⁰ Ибо если от какого-нибудь звука мы двигаемся ко второй ступени, значит, двигаемся либо через

227

целый тон или через полутон; к третьей ступени — через большую или малую терции; к четвертой или пятой ступени мы движемся посредством не иначе как кварты или квинты.

[АМБИТУС И ПРИНЦИПИЙ ЛАДОВ]

¹³¹ Кроме того, заметь, что в автентических ладах кантус восходит к восьмой ступени вверх от финалиса, опускается же только на один целый тон ниже финалиса, за исключением пятого/шестого (trito) лада, который не идет ниже своего финалиса, потому что имеет под ним не целый тон, а полутон.

¹³² В плагальных же ладах мы восходим и нисходим от финалиса на квинту, если только не случается избыточный кантус (prolixior cantus), у которого наблюдается плагальное нисхождение и автентическое восхождение, что впрочем бывает чрезвычайно редко.

¹³³ Начальным тоном (принципиум) песнопения может быть любой тон (vox), который соотносится с финалисом в один из шести упомянутых консонансов.¹³⁴ А если

обнаружишь иные принципы, то по их диковинности поймешь, что они [так] предписаны авторитетной традицией (*auctoritate praesumpta*) и [потому] не следуют строгому правилу.

¹³⁵ И кто не понимает, что звуки как слоги, из которых возникают [музыкальные] разделы (*partes*) и стихотворные строки (*distinctiones*) и строфы (*versus*)? ¹³⁶ Все эти составные элементы согласуются друг с другом, источая чудесное благозвучие, причем зачастую согласуются тем лучше, чем они подобнее [друг другу].

[ЭПИЛОГ]

¹³⁷ Таково в нескольких словах [учение] о формулах ладов и неум, изложенное [мною ранее] прозой и стихами в форме пролога к антифонарию. Краткое и, по-моему, исчерпывающее по сути, оно открывает врата музыкального искусства. ¹³⁸ Пытливый же читатель пусть разыщет нашу книжку «Микролог». ¹³⁹ Пусть также внимательно перечитает книгу «Учебник», которую прекраснейшим образом написал почтеннейший аббат Одо. ¹⁴⁰ Я опустил его пример с начертаниями звуков одиночными буквами, потому что пошел дальше, [обозначая продолжение звукоряда] мелкими [и двойными буквами], но не так, как это делает Боэций. ¹⁴¹ Книга последнего годится только философам, но не певцам.

¹⁴² Конец Послания.

228

КОММЕНТАРИЙ

³ *заговор филистимлян*; какой именно заговор филистимлян имеет в виду Гвидо, непонятно. Ветхий Завет переполнен историями войн израильтян с филистимлянами, развивавшимися с переменным успехом.

⁷ *был приговорен [императором] к смерти*; читайте подробнее историю с излишне самоуверенным стекольщиком у Петрония (LI), а также ее вариант у Плиния в «Натуральной истории» (XXVI, 26).

¹⁵ *готовится мне венец правды*; 2 Гим 4:7—8.

²⁴ *растолковать этот труд*; имеется в виду издание антифонария, подготовленное Гвидо.

⁴³ *Чтобы рабы* — канонизированная версия гимна *Ut queant Laxis* (по Antiphonale Monasticum):

⁴⁶ *незаписанную*; т. е. ненотированную.

⁵⁰ *Затем под каждый из звуков я подставил кратчайшие мелодии*; т. е. распространил слоги *ut, re, mi, fa, sol, la* на весь певческий звукоряд, на всю «гексахордовую систему».

⁵⁵ *ни в чем от предыдущих не отличаюсь*; они отличаются по написанию: «низкая» октава нотруется прописными буквами, «высокая» — строчными.

⁶⁷ Делением струны на девять частей (1), на четыре (2), на три (3) и на две (4) части.

⁶⁹ Чтобы приблизить перевод к читателю, мы сознательно идем на компромисс в переводе обозначений интервалов (которые в контексте трактата обозначаются термином *modus* — *модус*). Правильнее было бы переводить *дитон* (вместо *большая терция*), *полудитон* (вместо *малая терция*), *диатессарон* (вместо *кварта*), *диантиссон* (вместо *квинта*) и *диантиссон* (вместо *октава*). Первая, более древняя серия терминов фиксирует только количество интервала (сколько тонов и полутонов), вторая — их ступенную величину (какая по счету ступень, считая от «коренного» тона). Подробнее см. в нашей диссертации «Проблема модальной гармонии в музыке раннего Возрождения».

⁷⁵ *воксы*; мы пользуемся термином *вокс*, предложенным Риммой Поспеловой для обозначения ступеней гексахордового звукоряда. Другой возможный терминологический перевод слова *vox* — «звукоступень».

⁷⁵ *Связанные только этими шестью способами воксы и звучат согласно, и переходят друг в друга;* речь идет, конечно, о горизонтальных (мелодических) консонансах. Вертикальные интервалы в «Послании» не обсуждаются и не классифицируются.

229

⁷⁸ *воксы являются настолько подобными... насколько подобно они повышаются или понижаются ходами через целые тоны и полутоны;* Гвидо говорит о тождестве и различии модальных функций (в диатоническом звукоряде).

⁹⁵ *две формулы приходятся на один лад;* Гвидо различает четыре лада: прот (protus), девтер (deuterus), трит (tritus) и тетрард (tetrardus). Прот соответствует первому и второму ладам (автентическому дорийскому и плагальному дорийскому), девтер — третьему и четвертому (фригийскому), трит — пятому и шестому (лидийскому), тетрард — седьмому и восьмому (миксолидийскому) ладам. Поскольку амбитус, а также типовые интонации для автентических и плагальных ладов разные, необходимы две формулы на каждый лад. Таким образом, четыре пары или восемь формул охватывают все восемь григорианских ладов.

¹⁰⁶ *после а-#-с в нисхождении два целых тона;* в изд. Герберта — «три целых тона» (исправлено).

¹²⁴ *Эта симфония сохраняется только в двух интервалах;* если прибавить еще одну ступень в восхождении, функциональное тождество («симфоническое» звучание) мелодических ходов будет нарушено: CDEF (ттп), но Fga# (ттг).

¹²⁸ Речь вновь идет о модальных функциях: первый, четвертый и седьмой воксы тождественны по функции, т. е. имеют вверху и внизу целый тон; второй и пятый имеют вверху полутон, а внизу тон; третий и шестой имеют вверху тон, а внизу полутон.

¹²⁸ *шестой с первым или с четвертым;* в изд. Герберта ошибочно стоит «шестой с первым или третьим» (исправлено по смыслу; см. предыдущий коммент.).

¹²⁹ *больше чем на четыре шага;* т. е. не больше чем на квинту вверх или вниз. Ср. следующее предложение.

¹³² *В плагальных же ладах мы восходим и нисходим от финалиса на квинту;* в модальной теории принято считать, что амбитус плагальных ладов обнимает кварту ниже и квинту выше финалиса.

¹³³ В этом предложении в изд. Герберта ошибка: вместо *secundum* praedictas sex consonantias стоит *secundam* praedictas sex consonantias. В переводе исправлено.

¹³⁵ К концу трактата Гвидо становится все более афористичным, перескакивая с одной темы на другую. В этом предложении без явной связи с только что сказанным он проводит параллель отделов музыкальной и поэтической (текстовой) формы. Vox=syllaba, pars=distinctio или pars=versus. Оппозиция *distinctio—versus* может быть трактована как *строка—строфа*, а может и как *полустиишие—стих*, в зависимости от контекста (которого здесь нет).

¹³⁷ *о формулах ладов и невм;* т. е. учение о категориях лада и мелодии.

¹⁴⁰ *не так, как это делает Боэций;* в системе буквенной нотации Боэция каждой высоте Совершенной системы соответствует лат. буква, по порядку от А до LL (сначала одиночные, затем двойные лат. буквы). Родоначальником октавной алфавитной нотации (ряд лат. букв от А

230

до G) был автор трактатов «Диалог о музыке» («Учебник», по Гвидо) и (без заглавия, с инципитом) *Musicae artis disciplina* аретинский монах Одо (не путать с Одо Клунийским!), эту нотацию и развивал Гвидо Аретинский. Как и Боэций, Гвидо обозначает высоты сначала одиночными, а потом двойными буквами, но при этом осознает октавное тождество ступеней диатонического звукоряда. В отличие от Одо, использовавшего только прописные буквы, в алфавитной нотации Гвидо первая (нижняя) октава обозначается прописными буквами, а вторая и третья (неполная) — строчными.

Иоанн де Грокейо ТРАКТАТ О МУЗЫКЕ *Перевод С. Лебедева*

¹ Некоторые [ученые], рассматривающие форму и материю, описывают музыку как [науку] о числе, отнесенном к звукам. ² Другие же, рассматривая ее действительное проявление (operatio), говорят, что музыка — это искусство (artem), предназначенное для пения. ³ Мы же намерены обозначить музыку двояко: с одной стороны, как инструмент, а с другой — как некое искусство. ⁴ Ибо как естественное тепло [тела] есть первый инструмент, в котором душа себя осуществляет, так и искусство есть главный инструмент, или правило, в котором практический интеллект разворачивается и проявляется.

⁵ Итак, скажем, что музыка — это искусство или наука об исчисленном гармоническом (harmonice sumpto) звуке; она предназначена для облегчения пения. ⁶ Я говорю «наука», поскольку музыка передает познание начал; говорю же «искусство», поскольку им в своей деятельности управляет практический интеллект. ⁷ [Говорю] «о гармоническом звуке», потому что это — свойственная материя

(*materia propria*), с которой [музыка] имеет дело.⁸ Через «число» же познается его форма.⁹ А в «пении», для которого музыка «предназначена», она себя действительно проявляет.

¹⁰ О том, что есть музыка, пусть будет сказано так.

¹¹ Некоторые делят музыку на три рода, как, например, Боэций, И[оанн] де Гарландия в своих трактатах и их последователи.¹² Первый род они называют мировой музыкой, второй — человеческой, третий же — инструментальной.¹³ Мировой музыкой они обозначают гармонию, обусловленную движением небесных тел, человеческой же — соразмерность конституции (*temperamentum complexionis*) человеческого тела, проистекающую из оптимального

231

смешения в нем элементов.¹⁴ А инструментальной они называют такую музыку, которая звучит в инструментах естественных или искусственных.

¹⁵ Те, которые так делят или, [лучше сказать], выдумывают такое деление, либо предпочитают скорее подчиниться мнению пифагорейцев и других [ученых], чем истине, либо им неведомы законы природы и логики.

¹⁶ Прежде всего, они утверждают, что музыка существует во всем, [так как] это наука об исчисленном звуке,¹⁷ Тем не менее небесные тела не издают в своем движении ни звука (хотя древние думали именно так) и, согласно Аристотелю, не прокладывают орбит.¹⁸ (А его [научным] представлениям и предположениям в книге о теории планет следует доверять.)

¹⁹ Человеческому организму также не свойственно издавать звук.²⁰ Да и кто слышал, чтобы организм звучал?

²¹ Третий род, который назван инструментальной музыкой, они подразделяют на три [других рода], а именно: на диатонический, хроматический и энгармонический. В соответствии с этим [подразделением] они выводят три конкорданса монохорда.²² Диатоническим они называют такой [тетрахорд], который состоит из тона, еще одного тона и полутона. Песни (*cantilena*) в большинстве своем случаются [именно] в таком роде. Хроматическим [тетрахордом] они называют такой, который состоит из диесы, еще одной диесы и составного триполутона,²³ и утверждают, что таким кантусом пользуются планеты.²⁴ А энгармоническим они называют [тетрахорд], который образуется из диесы, еще одной диесы и дитона.²⁵ Они называют его «нежнейшим», потому что им пользуются ангелы.²⁶ Мы не понимаем такого деления, в котором исследуется только инструментальная [музыка], а другие ее виды опускаются.²⁷ Не стоит музыканту рассматривать и пение ангелов, если только он не богослов или не пророк.²⁸ Никто не в состоянии теоретически рассуждать (*experientiam habere*) о таком пении иначе как по божественному вдохновению.²⁹ И когда эти писатели говорят о пении планет, кажется, что они не ведают, что такое звук (о котором было сказано в соответствующем месте).

³⁰ Другие делят всю музыку на плавную, или немензуральную, и размеренную, [или мензуральную]. Под плавной, или немензуральной, они понимают церковную [музыку], которая согласно Григорию [Великому] определяется несколькими тонами, [или ладами].³¹ Под мензуральной они понимают такую [музыку], которая возникает из различных [по высоте] звуков, размеренных и звучащих одновременно,

232

как, например, в кондуктах и мотетах.³² Если под немензуральной музыкой эти [писатели] понимают [музыку] никак не размеренную, то есть исполняемую совершенно произвольно, то они ошибаются, поскольку любое действительное проявление (*operatio*) музыки или какого угодно другого искусства должно быть «размерено» правилами этого искусства.³³ Если же под немензуральной они понимают музыку не строго размеренную, то такое деление мы поддерживаем (как будет видно из дальнейшего).

³⁴ О том, как некоторые делят музыку, пусть будет сказано так.

³⁵ Нелегко правильно разделить музыку, потому что в правильном делении отделы [системы] деления должны исчерпывать все существо делимого целого.³⁶ Частей же музыки много: их различие определяется различиями в [музыкальном] обиходе (*usus*), различиями говоров и языков в различных городах и областях.³⁷ Впрочем, если мы разделим музыку в соответствии с тем, как ею пользуются парижане (то есть в зависимости от надобности музыки в обиходе гражданской общины), и как следует изучим ее виды, то намерение наше вполне осуществится, поскольку в наши дни [именно] в Париже ведется тщательное исследование

начал всех свободных искусств и каждое из них (а также почти каждое из механических искусств) находит свое применение (usus).

КОММЕНТАРИЙ

¹ Слово «науку» (scientiam) добавлено в оригинал Ролофом.

¹ Традиционное определение музыки как теоретической науки (scientia), напр., см.: Кассиодор. Основы. II.5.4 et passim; в XIII в.— Магистр Ламберт, Иероним Моравский. Непосредственный источник Грокей, возможно, трактат «О плавной музыке» Гарландии (не опубликован).

² Определение музыки как практической дисциплины, «искусства» (ars). См.: Псевдо-Одо. Диалог о музыке; в XIII в.— Магистр Ламберт, Иероним Моравский.

⁵ *Harmonice sumpto*; возможные толковательные переводы — «охваченном гармонией», «понимаемом в гармоническом смысле». Под «охваченным гармонией звуком» подразумевается, очевидно, ладное, «гармоничное» звучание, т. е. размеренное в «музыкальных» пропорциях консонансов и конкордансов. Кроме того, автор, создавая универсальное определение музыки, хочет, возможно, отделить музыкально осмысленный, гармонический звук от других звуков в природе (напр., пения птиц, звуков, которые издают животные, и т. д.).

⁸ Гармонический звук как недеятельная материя актуализируется в числе конкорданса, который выступает в этой связи как форма.

233

Иоанн Тинкторис ОПРЕДЕЛИТЕЛЬ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ *Перевод Р. Поспеловой*

AMBITUS. Амбитус — правильный объем восхождения и нисхождения лада [от финалиса].

ARMONIA. Гармония — некая приятность, проистекающая от согласного звучания.

CANON. Канон — предписание, изъясняющее волю композитора под видом некоей загадки.

CANTUS. Кантус — [некое] множество, составленное из отдельных звуков, и он бывает простой или составной.

CANTUS SIMPLEX. Кантус простой — тот, который сочиняется просто [одноголосно] без какого-либо отношения [одного голоса к другому].

CANTUS SIMPLEX PLANUS. Кантус простой плавный — тот, который написан просто [одноголосно] простыми нотами неопределенной длительности, и таков григорианский.

CANTUS SIMPLEX FIGURATUS. Кантус простой фигурированный — тот, который пишется просто [одноголосно] фигурами, [обозначающими] ноты определенной длительности.

CANTUS COMPOSITUS. Кантус составной — тот, который сочинен путем сложения, когда ноты одного голоса соотносятся с нотами другого голоса; и он обычно называется ресфактой.

CARMEN. Песня — все то, что может быть спетым.

CLAVIS. Клавис — [буквенное] обозначение звука, [расположенного] на линии или в промежутке [нотного стана].

CLAUSULA. Клаузула — отрезочек какого-либо голоса произведения, в конце которого находится или полная остановка, или перфекция [каденция].

COLOR. Колор — тождество участков, возникающих в одном и том же голосе сочинения в отношении формы и длительности нот, а также пауз.

COMPOSITOR. Композитор — создатель какого-либо нового сочинения.

CONCORDANTIA. Консонанс — соединение различных звуков, приятно ласкающее слух. И он бывает совершенным или несовершенным.

CONCORDANTIA PERFECTA. Консонанс совершенный — тот, который не может быть взят несколько раз подряд при восхождении или нисхождении, как-то: унисон и квинта, а также их повторения через октаву.

234

CONCORDANTIA IMPERFECTA. Консонанс несовершенный — тот, который может быть взят несколько раз подряд при восхождении или нисхождении, как-то: дитон, полудитон, диапента с тоном, диапента с полутоном, а также их повторения через октаву.

CONJUNCTA. Конъюнкта — это когда из правильного тона делается неправильный полутон или [наоборот] из правильного полутона — неправильный тон. Или так: конъюнкта — это помещение [знака] b круглого или квадратного в несвойственном [для этого] месте [звуковой системы].

CONTRAPUNCTUS. Контрапункт — пение такого рода, когда один звук [в одном голосе] ставится против другого звука [в другом голосе] в тот же самый момент [времени]. И он бывает двух видов: простой и уменьшенный.

CONTRAPUNCTUS SIMPLEX. Контрапункт простой — тот, в котором ноты [одного голоса], поставленные против нот [другого голоса], имеют одинаковую с ними длительность.

CONTRAPUNCTUS DIMINUTUS. Контрапункт уменьшенный — тот, в котором несколько нот [в одном голосе] ставятся против одной ноты [в другом голосе] с применением пропорции равенства или неравенства. И иногда он называется цветистым.

CONTRATENOR. Контратенор — тот голос многоголосного сочинения, который обычно находится [в рукописях] напротив тенора, и он ниже сопрано, выше или ниже тенора.

DISCANTUS. Дискант — произведение, сочиненное на несколько голосов из нот определенной длительности.

DISCORDANTIA, Диссонанс — соединение различных звуков, по природе раздражающее слух.

EXTRACTIO. Экстракция (извлечение) — сочинение одного голоса произведения посредством [заимствования] каких-либо нот из другого голоса.

FICTA MUSICA. Ложная музыка — пение, совершаемое вопреки правильному учению руки.

FUGA. Фуга — тождество голосов сочинения в отношении длительности, названия, формы, а иногда и высоты нот и пауз.

INTONATIO. Интонация — правильная начальная формула песнопения.

LOCUS. Локус (*букв.* место, позиция) — местоположение звуков [на нотном стане или в руке, то есть в звуковой системе].

MANUS. Рука — краткое и полезное учение, сжато показывающее свойства музыкальных звуков.

235

MELODIA. Мелодия — то же, что и гармония.

MENSURA. Мензура — сравнение нот в отношении их длительности.

MISSA. Месса — большое сочинение, в котором расппеваются тексты

KYRIE, ET IN TERRA, PATREM, SANCTUS И AGNUS, а иногда и другие части [литургии]. Иногда она называется службой (*officium*).

MOTETUM. Мотет — сочинение средней величины на текст любого содержания, но чаще всего духовного.

MUSICA. Музыка — искусство модулировать, состоящее в пении и инструментальном исполнении.

MUSICUS. Музикус (музыкант) — тот, кто постигает науку пения не как работник на службе, но точным разумом при помощи умозрения.

MUTATIO. Мутация — подмена одного [сольмизационного] слога другим.

OFFICIUM. Служба — то же, что и месса, согласно испанцам.

PRONUNTIATIO. Произнесение — красивое произнесение звука.

PROPRIETAS. Проприация (*букв.* особенность) — некий особый порядок выведения звуков [в гексахордах].

QUANTITAS. Квантитация (*букв.* количество) — то, согласно чему понимается, каков [по мензуре] кантус.

SONUS. Звук — все то, что воспринимается собственно и само по себе слухом.

TALEA. Талья (*букв.* прут, кол) — тождество отрезков, находящихся в одном и том же голосе сочинения в отношении названия, высоты и длительности нот, а также пауз.

TONUS. Тон — имеет четыре значения, ибо указывает на мелодический интервал, диссонанс, интонацию и троп [лад]. Тон — троп [лад], в соответствии с которым правильно сочиняется всякий кантус.

TONUS COMMIXTUS. Тон смешанный — это автентический, который смешивается с отличным от своего плагального; или плагальный, который смешивается с отличным от своего автентического.

TONUS IMPERFECTUS. Тон несовершенный — тот, который имеет неполный амбитус.

TONUS IRREGULARIS. Тон неправильный — тот, который оканчивается на звуке, отличном от назначенного ему по правилам.

TONUS MIXTUS. Тон объединенный — это автентический, нисходящий, как положено его плагальному, или плагальный, восходящий, как положено его автентическому.

TONUS PERFECTUS. Тон совершенный — тот, который полностью заполняет свой амбитус.

236

TONUS PLUSQUAMPERFECTUS. Тон чрезмерно совершенный — тот, который, будучи автентическим, поднимается сверх своего [правильного] амбитуса, а будучи плагальным, опускается ниже его,

TONUS REGULARIS. Тон правильный — тот, который оканчивается на звуке, назначенном ему по правилам.

VOX. Звук (вокс) — звук, изданный естественным или искусственным образом [то есть голосом или инструментом].

КОММЕНТАРИЙ

Musicus. Тинкторис свободно цитирует Боэция (курсивом отмечены разночтения): «Is vero musicus, qui ratione perpensa canendi *scientiam* non *servitio* opens sed *imperio* speculations *adsumpsit*» (De institutione musica, I, 34; цит. по изд. Г. Фридляйна). Ср. перевод Е. В. Герцмана: «Музыковед же тот, кто исследовательским разумом приобщился к науке о музыке не раболепием труда, а по предписанию созерцания» (Герцман Е. В. Музыкальная боэциана. СПб., 1995. С. 329).

Цицерон. ПЕРВАЯ РЕЧЬ ПРОТИВ КАТИЛИНЫ Перевод С. Лебедева

Доколе ты, Катилина, будешь злоупотреблять нашим терпением? Когда же мы спасемся от твоей злобы? До какого предела ты будешь кичиться своей необузданной дерзостью? Неужели на тебя не произвели [никакого] впечатления ни ночной гарнизон Палатинского холма, ни городская стража, ни страх народа, ни союз всех добрых сил, ни это защищенное местоположение сената, ни выражение [наших] лиц? Ты не чувствуешь, как твои замыслы вскрываются? Ты не видишь, что твой заговор теряет силу, став достоянием гласности? Что ты делал в ближайшую ночь, что в прошлую, кого созывал, что за решения принимал,— кто из нас еще об этом не знает, как ты думаешь?

О времена, о нравы! Сенат понимает, консул видит. А он... все живет и здравствует. Здравствует? Более того, приходит в сенат, участвует в заседаниях государственного совета, [все] примечает и намечает себе в жертву любого из нас. Мы же, отважные мужи, по-видимому, достаточно делаем для государства, если пытаемся не замечать его злобных стрел. Уже давно тебя следовало бы приказом консула приговорить к смерти, чтобы на тебя самого обратилась зараза, которую ты давно уже замышляешь против нас.

237

Указатель библейских книг

ПРИМЕЧАНИЕ К ТАБЛИЦЕ

Столбец 1: общепринятое лат. сокращение.

Столбец 2: развернутое лат. наименование.

Столбец 3: номер стр. по Крит. изд. Вульгаты (Б. Фишера).

Столбец 4: развернутое рус. наименование.

Столбец 5: общепринятое рус. сокращение.

1	2	3	4	5
Abd	Abdias	1396	Кн. пр. Авдия	Авд
Act	Actus Apostolorum	1698	Деяния Апостолов	Деян
Agg	Aggeus	1414	Кн. пр. Аггея	Агг
Am	Amos	1388	Кн. пр. Амоса	Ам
Apc	Apocalypsis	1882	Откровение Иоанна Богослова	Откр
Bar	Baruch	1255	Кн. пр. Варуха	Вар
Col	ad Colossenses	1280	Посл. к Колоссянам	Кол
I Cor	ad Corinthos I	1769	1-е посл. к Коринфянам	1 Кор
II Cor	ad Corinthos II	1789	2-е посл. к Коринфянам	2 Кор
Ct	Canticum canticorum	997	Песнь песней	Песн
Dn	Daniel	1342	Кн. пр. Даниила	Дан
Dt	Deuteronomium	233	Второзаконие	Втор
Ecl	Ecclesiastes	986	Кн. Екклесиаста	Екк
Eph	ad Ephesios	1808	Посл. к Ефессянам	Еф
I Esr	Ezras I	639	1-я кн. Ездры	1 Езд
II Esr	Ezras II	654	Кн. Неемии	Неем
III Esr	Ezras III	1910	2-я кн. Ездры	2 Езд
IV Esr	Ezras IV	1931	3-я кн. Ездры	3 Езд
Est	Hester	712	Кн. Есфири	Есф
Ex	Exodus	76	Исход	Исх
Ez	Hiezechiel	1266	Кн. пр. Иезекииля	Иез
Gal	ad Galatas	1802	Посл. к Галатам	Гал
Gn	Genesis	4	Бытие	Быт
Hab	Habacuc (Abacuc)	1408	Кн. пр. Аввакума	Авв
Hbr	ad Hebraeos	1843	Посл. к Евреям	Евр
Iac	Iacobi	1859	Посл. Иакова	Иак
Idc	Iudicium	322	Кн. Судей	Суд
Idt	Iudith	691	Кн. Иудифи	Иф
Ier	Hieremias	1166	Кн. пр. Иеремии	Иер

Io	sec. Iohannem	1658	Еванг. от Иоанна	Ин
I Io	Iohannis I	1873	1-е посл. Иоанна	1 Ин
II Io	Iohannis II	1878	2-е посл. Иоанна	2 Ин
III Io	Iohannis III	1879	3-е посл. Иоанна	3 Ин
Iob	Iob	732	Кн. Иова	Иов
238				
1	2	3	4	5
Ioel	Iohel	1384	Кн. пр. Иоиля	Иоил
Ion	Ionas	1397	Кн. пр. Ионы	Ион
Ios	Iosue	286	Кн. Иисуса Навина	Ис Нав
Is	Isaias	1096	Кн. пр. Исаяи	Ис
Iud	Iuda	1880	Посл. Иуды	Иуд
Lam	Threni seu Lamentationes	1248	Кн. Плач Иеремии	Плач
Laod	ad Laodicenses	1976	Посл. к Лаодикейцам	—
Lc	sec. Lucara	1605	Еванг. от Луки	Лк
Lv	Leviticus	135	Левит	Лев
Mal	Malachi	1429	Кн. пр. Малахии	Мал
Mc	sec. Marcum	1574	Еванг. от Марка	Мк
I Mcc	Macchabeorum I	1433	1-я кн. Маккавейская	1 Макк
II Mcc	Macchabeorum II	1480	2-я кн. Маккавейская	2 Макк
Mi	Micha	1400	Кн. пр. Михея	Мих
Mt	sec. Mattheum	1527	Еванг. от Матфея	Мф
Na	Naum	1406	Кн. пр. Наума	Наум
Nm	Numeri	176	Числа	Числ
Or Man	Oratio Manasse	1909	Молитва Манассии	М.Ман.
Os	Osee	1374	Кн. пр. Осии	Ос
I Par	Paralipomenon I	546	1-я кн. Паралипоменон	1 Пар
II Par	Paralipomenon II	586	2-я кн. Паралипоменон	2 Пар
Phil	ad Philippenses	1815	Посл. к Филиппийцам	Флп
Phlm	ad Philemonem	1842	Посл. к Филимону	Флм
Prv	Proverbia Salomonis	958	Кн. притчей Соломоновых	Притч
Ps	Psalmi	770	Псалтирь	Пс
I Pt	Petri I	1864	1-е посл. Петра	1 Петр
II Pt	Petri II	1869	2-е посл. Петра	2 Петр
I Rg	Regum I	366	1-я кн. Царств	1 Цар
II Rg	Regum II	416	2-я кн. Царств	2 Цар
III Rg	Regum III	455	3-я кн. Царств	3 Цар
IV Rg	Regum IV	502	4-я кн. Царств	4 Цар
Rm	ad Romanos	1749	Посл. к Римлянам	Рим
Rt	Ruth	358	Кн. Руфи	Руф
Sap	Sapientia Salomonis	1003	Кн. Премудрости Соломона	Прем
Sir	Sirach	1029	Кн. Премудрости Иисуса, сына Сирахова	Сир
I Sm	Samuhel I	366	1-я кн. Царств	1 Цар
II Sm	Samuhel II	416	2-я кн. Царств	2 Цар
So	Sofonias	1411	Кн. пр. Софонии	Соф
Tb	Tobias	676	Кн. Товита	Тов
I Th	ad Thessalonicenses I	1824	1-е посл. к Фессалоникийцам	1 Фес
II Th	ad Thessalonicenses II	1829	2-е посл. к Фессалоникийцам	2 Фес
I Tim	ad Timotheum I	1831	1-е посл. к Тимофею	1 Тим
II Tim	ad Timotheum II	1836	2-е посл. к Тимофею	2 Тим
Tit	ad Titum	1840	Посл. к Титу	Тит
Za	Zaccharias	1417	Кн. пр. Захарии	Зах
239				

Алфавитный указатель текстов

ПРИМЕЧАНИЕ. Номера страниц, следующие за дробной чертой, относятся к рус. переводам текстов.

Absolve, Domine, 29/145

A Christo honoratus, 54

Ad Melpomenem, 138/192

Ad te suspiramus, 56

Alma Redemptoris Mater, 49/145

Apprehende arma et scutum, 57/145

Ave Maria, 51/188

Ave maris stella, 41/148

Ave Regina coelorum, 49/148
Ave verum corpus, 42/149
Beatus vir qui timet Dominum, 16
Benedictus, 22/188
Bone pastor, 59
Bone pastor Guillerme, 59
Bone pastor, qui pastores, 60
Cantata academica, см. Академическая кантата
Cantate Domino canticum novum,
cantate Domino omnis terra, 15
Cantate Domino canticum novum,
laus eius in ecclesia sanctorum, 20
Cantate Domino canticum novum,
quoniam mirabiliafecit, 16
Canticum canticorum, 61/199
Carmina burana, 82/149
Carmina burana (Missa lusorum), 78
Christe, qui lux es et dies, 74
Christus factus est pro nobis, 65/156
Corde mesto, 69
De profundis clamavi, 19
Deus, in adiutorium, 14
Dies irae, 31/156
Diligenter inquiramus, 55
Dissertissime Romuli nepotum, 139/163
Ecclesiastes Liber, см. *Liber Ecclesiastes*
Eructavit cor meum, 10
240
Exultate, jubilate, 65/163
Felix virgo, mater Christi, 56
Fera pessima, 66/164
Fons tocius superbie, 66/164
Garrit Gallus flendo dolorose, 68
Gaudeamus, 92/165
Gloria Patri, 53
In Catilinam oratio prima, 141/237
In exitu Israhel, 17
In nova fert (Витри), 68
In nova fert (Овидий),
см. *Metamorphoses*
In nova fert animus mutatas, 68
In Paradisum, 30/166
Inviolata genitrix, 57
Lauda Sion, 33/167
Laudate Dominum de caelis, 19
Laudate Dominum in sanctis eius, 21
Libera me, мотет Машо, 69
Libera me, респонсорий Из Реквиема, 30/171
Liber Ecclesiastes, 139
Litaniae Lauretanae, 52/194
Lupus et agnus, 141
Magniflcet, 22/189
Martyrum gemma latria, 54
Metamorphoses, 142/195
Miserere mei, Deus, miserere mei, 13
Miserere mei, Deus, secundum magnam, 12
Missae ordinarium, 23/196
Missa pro defunctis, 26/173
Musicalis sciencia, 70
Nisi Dominus aedificaverit domum, 19
Nunc dimittis, 22/195
O beata et benedicta, 72/172
O livoris feritas, 67/165
Oratio dominica, 50/198
O sacrum convivium, 72/172

O series summae rata, 73
Pange, lingua, 42/172
Pater noster, см. Oratio dominica
Plange, regni respublica, 58/146, 147
Regina coeli, 50/173
Requiem, см. Missa pro defunctis
Requiem aeternam, 29
Salve Regina, 50/174
Sdencie laudabili, 71
Si ambulem, 29
Sicut cervus, 30
Stabat Mater, 36/175
Super omnes speciosa, 72
Tantum ergo sacramentum, 73
Te Deum, 44/179
Tribulatio proxima, 74
Tu qui gregem tuum ducis, 57/145
Ut queant laxis, 47/182
Veni, creator Spiritus, 48/183
Veni, creator Spiritus (Машо), 75
Veni, Sancte Spiritus, 39/184
Venite, exultemus, 14
Victimae paschali laudes, 40/186
Vulpes et uva, 143/193
Академическая кантата (Б. Бриттен), 76/187
Александр Невский (С. Прокофьев), 93/188
Благословен, см. Benedictus
Богородице Дево, радуйся, см. Ave Maria
Величит душа моя Господа, см. Magnificat
Жанна д'Арк (А. Онеггер), 94/190
Лиса и виноград, см. Vulpes et uva
Литания лоретанская, см. Litaniae Lauretanae
Метаморфозы, см. Metamorphoses
Ныне отпущаеши, см. Nunc dimittis
Огненный ангел (С. Прокофьев), 96/196
Ординарий мессы, см. Missae ordinarium
Отче наш, см. Oratio dominica
Песнь Песней, см. Canticum canticorum
Семинарист (М. Мусоргский), 97/202
Симфония псалмов (И. Стравинский), 97/203
Тебе Бога хвалим, см. Te Deum
Царь Эдип (И. Стравинский), 98/205
Августин. De musica, фрагменты, 110
Бозций. De institutione musica, фрагмент 1 (1, 2), 117
Бозций. De institutione musica, фрагмент 2 (I, 34), 119/216
Бозций. De institutione musica, фрагмент 3 (V, 17), 120
Гвидо Аретинский. Epistola de ignoto cantu, фрагмент, 124/217
Гвидо Аретинский. Gliscunt corda, 132/166
Гвидо Аретинский. Musicorum et cantorum, 133/171
Гвидо Аретинский. Regulae rhythmicae, 132
Грокейо Иоанн де. De musica, фрагмент, 133/231
Исидор Севильский. Etymologiae, фрагменты, 121
Кассиодор. De artibus, 116
Кассиодор. Institutiones musicae, фрагмент, 116
Псевдо-Хуквальд. Musica enchiriadis, фрагмент, 123
Тинкторис Иоанн. Diffinitorium, фрагменты, 135/234
Цицерон. Первая речь против Каталины, см. In Catilinam oratio prima

241

Список сокращений

антич.	античный
безл.	безличная форма
библ.	библейский
буд.	будущее
букв.	буквально

возвр.	возвратный (глагол)
вопр.	вопросительное
гл.	глагол
грам.	грамматический
греч.	греческий
доп.	дополнение
др.-греч.	древнегреческий
зд.	здесь
изд.	издание
канонич.	канонический
кн.	книга
коммент.	комментарий
крит.	критический
л.	лицо (глагола или местоимения)
лат.	латинский
междом.	междометие
напр.	например
наст.	настоящее
нем.	немецкий
нескл.	несклоняемое (сущ.)
отлож.	отложительный (глагол)
перен.	переносно
подразум.	подразумевается
поздн.	поздняя форма слова; позднее значение
полу отлож.	полуотложительный (глагол)
пр.	пророк
превосх.	превосходный
прил.	прилагательное
примеч.	примечание
прош.	прошедшее (время)
род.	родительный (падеж)
РУС.	русский
см.	смотрите
СП	Синодальный перевод Библии
ср.	сравните
ср.-век.	средневековый
ср. -лат.	среднелатинский
старонем.	старонемецкий
стр.	страница
сущ.	существительное
т. наз.	так называемый
твор.	творительный (падеж)
фр.	французский
абл.	ablativus
abs.	absolutus
acc.	accusativus
act.	activum
adj.	adjectivum
adv.	adverbium
anom.	verbum anomalum
conj.	conjunctio
conjct.	conjunctivus
dat.	dativus
defect.	verbum defectivum
depon.	verbum deponens
/	[genus] femininum
fut.	futurum
gen.	genetivus
gerund.	gerundium
gerundv.	gerundivum
haebr.	haebreus
imper.	imperativum

imperf.	imperfectum
impers.	impersonale
ind.	indefinitus
indecl.	indeclinabile
inf.	infinitivus
<i>m</i>	[genus] masculinum
<i>n</i>	[genus] neutrum
nom.	nominativus
op. cit.	opus citatum
P.	page, pagina
part.	participium
pass.	passivum
perf.	perfectum
pers.	persona
pl.	pluralis
PPA	participium praesentis activi
PPF	plusquamperfectum
PPP	participium perfecti passivi
praep.	praepositio
praes.	praesens
S.	Seite
semidepon.	verbum semideponens
sing.	singularis
voc.	vocativus

242

Словарь

abicio (abjicio), abieci, abiectum 3 отбрасывать; оставлять
abscondo, di, ditum 3 прятать, скрывать
absisto, stiti, — 3 уходить, отступать; уклоняться
absolve, solvi, solutum 3 освободить, отпустить
abstraho, traxi, tractum 3 отбирать
ac и, а также
accendo, cendi, censum 3 воспламенять, разгорячать
accingor, — 3 надеть, опоясаться
acclinis, e m склоненный
accomodans, ntis m ростовщик, заимодавец
accomodo 1 присваивать; предоставлять; *ср. -век.* давать деньги в рост
accubo, —, — 1 возлежать (на пиру)
acerbus, a, um горький
acetum, i n уксус
acutus, a, um острый, пронзительный; высокий (о звуке)
addico, dixi, dictum 3 присуждать, приговаривать
addo, didi, ditum 3 добавлять
adduce, duxi, ductum 3 приводить
adfero (affero), adtuli, allatum, adferre anom. приносить; предлагать
adflictio (afflictio), onis f (печальное) томление; расстройство; уныние
adinstar (=instar) + Gen. наподобие, по образцу
administro 1 исполнять; управлять
adoro I поклоняться, чтить
adquiro, quisivi, quisitum 3 прибавлять; наживать; приобретать
adscribo, scripsi, scriptum 3 приписывать
adsto, stiti, are 1 стоять подле
adsumo (assumo), sumpsi, sumptum 3 брать; обретать; принимать внутрь
aedifico 1 строить **aeque** равно, равным образом
aes, ris n медь
aestus, us m жар, зной
affectus, us m настроение; страсть
affictus, a, um обездоленный, несчастный
agnosco, novi, nitum 3 познавать, признавать
ago, egi, actum 3 делать
agrestis, e полевой, сельский
aio, ait defect. говорить
alter, tera, terum другой (из двух); противоположный
altus, a, um высокий, глубокий
amabilis, e любезный, милый
amargus, a, um суровый; резкий

amplexor *depon.* 1 обнимать
amplus, a, um обширный, большой
amygdalum, i n миндаля
ancilla, ae f раба, служанка
anima, ae f душа
antiburschius t враг бурша (студента)
apophglos t cp.-век. бездельник, шалопаи
appeto, t̄ivi, t̄itum 3 стремиться, помогать
appropinquo 1 приближаться, наступать (о времени)
ardeo, arsi, arsurus 2 гореть
aridus, a, um сухой
aspergo, rsi, rsum 3 обрызгивать, окроплять
aspiro 1 благоприятствовать, содействовать; вдохнуть, вдохновлять
atque а также, к тому же
atrociter яростно, безжалостно
audeo, ausus sum 2 semidepon. осмеливаться
augeo, auxi, auctum 2 приумножать, расширять
augmentum, i n прибавка, приращение
auxilior 1 depon. помогать
avarus, a, um жадный, алчный
beatus, a, um блаженный, праведный
benedico, dixi, dicturi 3 благословлять
benigne радушно, любезно, щедро
bibo, bibi, — 3 пить, выпивать
bursa, ae кошелек
caelitus adv. с небес, с высот
calamus, i m трость, перо; шалмей
canor, oris t пение, мелодия, напев
cantilena, ae f песнопение; пение; мелодия
243
cappa, ae f каппа (род головного убора)
capparis, is f каперс(ы)
c(h)aritas, tatis f милость, великодушие
cassia (casia), ae f кассия (дикая корица)
cassus, a, um бесполезный, напрасный
centum нескл. сотня, «рубль»
certamen, minis n бой, сражение
cesso 1 прекращать, останавливаться
ceterus, a, um другой, прочий
cingo, cinxi, cinctum 3 окружать, опоясывать
cio (cieo) 4 двигать; издавать (звук)
circumamicio, micui (mixi), mictum 4 разодеть, разукрасить
circumdo, dedi, datum 1 окружать; разодеть, разукрасить
circumeeo, ivi, itum, ire anom. ходить кругом; окружать
circumfero, tuli, latum, ferre обносить кругом; быть распространенным
cisterna, ae f колодец
civitas, tatis f государство; город; община; общество
clamo 1 взывать
clangor, oris t призывный клич
clareo, rui, — 2 блистать; славиться
coaequo 1 приравнивать, уравнивать
coaptatio, onis f взаимное приспособление, согласование
coctilis, e жженный; tigus ~ кирпичная стена
coeptum, i n начало, начинание
cogitatio, onis f мысль; мышление
cogitatus, us t cp.-век. мысль; намерение; помыслы
cogo, coggi, coactum 3 сгонять, заставлять, побуждать
cohaereo, haesi, haesum 2 быть связным; быть связанным; соприкасаться; mundus apte cohaeret мир есть неразрывное целое
collaudo 1 восхвалять
colligo, legi, lectum 3 собирать
colo, colui, cultum 3 обрабатывать, возделывать (почву); праздновать, отправлять службу
coma, ae f волосы, кудри
committo, mitti, missum 3 соединять, скреплять; сопоставлять, сравнивать
commodum, i, выгода, польза; удобство
commoveo, movi, motum 2 приводить в движение
compages, is f связь, состав
compagino 1 связывать, скреплять, сплачивать
complaceo, ui, itum 2 нравиться себе; *cp.-век.* умиротворить
complexus, us t объятие, обхватывание
comprehendo, hendi, hensum 3 охватывать, содержать; различать
concavus, a, um изогнутый, гнутый
concedo, cessi, cessum 3 позволять, разрешать
concentus, us t стройное пение; созвучие, гармония

concupisco, pivi, pitum 3 страстно желать, жаждать
condo, didi, ditum 3 создавать; вкладывать
condoleo, lui, liturus 2 сострадать, соболезновать
confestim тотчас же, незамедлительно
confringo, finxi, fictum 3 выдумывать, измышлять
confligo, flixi, flictum 3 сталкиваться; сражаться
confoveo, fovi, —, gre согревать; окружиться вниманием
confringo, fregi, fractum 3 ломать, разбивать; сокрушать
confuto I опровергать; уличать; поражать
coniungo, iunxi, iunctum 3 связывать, соединять, сочетать
consentaneus, a, um разумный, естественный, логичный
consentio, sensi, sensum 4 быть согласным, согласовываться
consisto, stiti, — 3 состоять (из), заключаться (в); находиться, пребывать
consors, rtis T родственник; сотоварищ, сообщник
constat *impers.* известно, что...
constituo, tui, tutum 3 ставить, помещать; устанавливать, устраивать
consto, stiti, staturus 1 состоять (из)
constringo, strinxi, strictum 3 сжимать; сдерживать; стягивать; сковывать
consuo, ui, utum 3 сшивать; наполнять

244

consurgo, surrexi, surrectum 3 подниматься, вставать
contemplor, atus sum 1 *depon.* созерцать, наблюдать
contergo, trivi, tritum 3 стереть, износить; истощать
contiguus, a, um соседний, смежный, примыкающий
contineo, tinui, tentum 2 содержать, заключать в себе; удерживать; сохранять
contrarius, a, um противоположный
contristo 1 печаливать, омрачать
conveniens, ntis подобающий
convenio, veni, ventum 4 сходитьсь; согласовываться
conversatio, onis f образ действий или жизни; расположение духа
convivium, i n пир, застолье
cor, dis n сердце; душа; настроение; чувство
corrigo, rexi, rectum 3 исправлять; улучшать (нравы)
cremo 1 сжигать
cresco, crevi, cretum 3 расти
cruor, oris кровь
cruх, cis f крест
culus, i T зад, задница
cuncti, ae, a pl. *tantum* все, всё
cursus, us T ход; течение, движение
custodio 4 охранять, беречь
damnum, i n ущерб, урон
decachordus, i декахорд, *букв.* «десятиструнный»
decalogus, i T десятисловие, десять заповедей Моисея
decerno, decrevi, cretum 3 решать, определять
decerpo, cerpsi, cerptum 3 вырывать; отнимать; исключать
Decius, i Деций (бог игры в кости) («Костий!»); игральная кость
decor, ris T красота, прелесть
deduco, duxi, ductum 3 вести, выводить; переводить (с языка на язык); изображать
defendo, nsi, nsum 3 защищать
delecto 1 веселить(ся), радовать(ся); услаждать; доставлять удовольствие
delphinus, i T дельфин
denarius, i T денарий; мелкая монета, «копейка»
deneго 1 отказывать наотрез
deploro 1 горько плакать, горевать
depono, sui, nere 3 снимать, смещать
deprecor I *depon.* молить, умолять
derivatio, onis f словообразование, происхождение слова
descendo, ndi, nsum 3 нисходить, снизойти
desidero 1 (страстно) желать
desqlo 1 покидать, бросать
destruo, strui, structum 3 ломать, разрушать; опустошать
devius, a, um сошедший с пути; кривой
di *пот. pl.* от deus
difficilis, e трудный, сложный
diffundo, fudi, fusum 3 растекаться, разливать(ся), изливать(ся)
digitus, i T палец (руки или ноги)
digno 1 чтить, удостаивать
dignor 1 *depon.* удостаивать
dilectio, nis f радость, приятность; любовь
dilecto, lexi, lectum 3 наслаждаться, любить
diligenter тщательно, старательно
diluvium, ii n потоп
directio, onis f справедливость, правда

dirigo, rexi, rectum 3 направлять; выравнивать; набирать силу
diruo, ui, utum 3 разрушать
discedo, cessi, cessum 3 удалиться, расходиться
disco, didici — 3 учиться, изучать
discutio, cussi, cussum 3 разрушать; определять, решать
dispar, ris различный; неравный
dispensatio, onis *f* управление, власть
dispergo, persi 3 рассыпать, рассеивать, разбрасывать
disputo 1 исследовать; рассуждать; спорить
dissero, rui, rtum 3 рассуждать, исследовать
dissipo 1 рассыпать; разрушать
dissolvo, solvi, solutum 3 расшатывать; разрушать
distendo, tendi, tentum 3 растягивать; отвлекать
245
diversus, a, um различный, разный
divido, visi, visum 3 делить
doctrina, ae *f* учение
doleo, lui, liturus 2 печалиться, скорбеть
dolorosus, a, um скорбящий
donec пока, до тех пор пока (не)
dri = tres
dubius, a, um сомнительный, вызывающий сомнения
duellum, i я дуэль; война
dulcis, e нежный, прелестный
dum в то время как, пока
eburneus, a, um из слоновой кости
ecce вот
edax, cis едкий
edo, edidi, editum 3 издавать (книгу), выпускать в свет
efficaciter успешно
efficio, feci, fectum 3 делать, совершать, производить; составлять
effundo, fudi, fustum 3 проливать, изливать
egenus, a, um бедный, нищий
eia *междом.* возглас удивления
elvo 1 поднимать; снимать, облегчать
emitto, misi, missum 3 отпускать, испускать
enim ибо, ведь
eo quod потому что, ибо
eripio, ripui, reptum 3 извлекать, спасать; похищать
error, ris *т* ошибка
eructo 1 выливать(ся), изливать(ся)
eruo, rui, rutum 3 вырывать, выкапывать
es = unus
esurio, (vi), turus 4 быть голодным, алкать
etsi если и, хотя и, даже если
evello, velli, vulsum 3 вырывать, срывать
ex hoc отныне
exalto 1 возвышать, возвеличивать
excelsus, a, um высокий, возвышенный
excitatus, a, um возбужденный, встревоженный
exemplum, i *n* пример
exhaurio, hausi, haustum 4 опорожнять; истощать
exigo, exegi, exactum 3 совершать; воздвигать
exitus, us *m* исход; смерть
experior 4 *depon.* пробовать, пытаться
extensio, onis *f* натягивание; натяжение
exultatio, onis *f* ликование
exulto 1 ликовать, бурно радоваться
facies, ei *f* лицо; образ
facio, feci, factum 3 делать; позволять; сочинять, слагать; разрешать
fallax, cis обманчивый, коварный
fames, is *f* голод
famulor *l* (*depon.*) служить
fatigatio, onis *f* утомление, усталость
fauces, ium *f* глотка, горло
favilla, ae (раскаленный) пепел, зола
femur, femoris *n* бедро
fenus, fenoris *т* прибыль, барыш; долг ростовщику
ferio, —, — 4 бить, ударять, толкать; отливать, чеканить
fero, tuli, latum, ferre *анот.* нести; *редк.* гоюрить, утверждать
figo, fixi, fixum 3 вбивать; направлять
fimbria, ae *f* нитка; одежды; локоны, кудри
fio, factus sum, fieri *semidepon.* возникать; существовать
fixura, ae *f* *букв.* след от пригвождения; *зд.* гвоздь

flagellum, i кнут, плеть
flamma, ae пламя, огонь
flatus, us *т* дуновение; вдувание
flecto, flexi, flexum 3 сгибать; смягчать
fieo, flevi, fletum 2 плакать, рыдать
fletus, us *т* плач, слезы, горести
flos, floris *т* цветок
foedus, eris и союз, договор
fons, ntis *т* источник
foramen, inis *п* дыра, отверстие; яма; окно (СП)
formido 1 страшиться, сильно бояться
fortasse возможно
fortis, e твердый, крепкий; смелый, храбрый
foveo, fovi, fctum 2 согревать
fraus, dis *f* обман, ложь, коварство; хула; *ср.-век.* черт
fructus, us *т* плод, фрукт
funis, is *т* веревка, канат; цепочка (СП)
funus, eris *п* погребение, похороны

246

gaudeo, gavissus sum 2 *semidepon.* радоваться, веселиться
gemo, ui, itum 3 стонать, стенать
generatio, onis *f* поколение
germino 1 производить на свет, порождать
gero, gessi, gestum 3 нести; носить в себе, замышлять; совершать
gladius, i *т* меч
gracilis, e изящный
gratia *adv.* ради
gratia, ae *f* благодарность || *gratias agere* благодарить; благодать || *gratiarum actio* благодарение; привлекательность
gratis даром, безвозмездно
gratus, a, um приятный; благосклонный, благоустроенный
gravis, e тяжелый; низкий (о звуке)
guberno 1 управлять
gutta, ae *f* капля
habitus, us *т* состояние, положение, настроение; свойства
haedus, i *т* козленок
haeresis, is *f* (*acc.* -im, *abl.* -i) ересь; секта
hiems, hiegmis *т* зима; непогода
hora, ae *f* час; время года, пора
hordeum, i *п* ячмень
hortor 1 *depon.* ободрять (е. g. remiges hortare); призывать
hospes, pitis *т* гость; гостеприимный хозяин
humilio 1 унижать; *возвр.* предать себя
humilis, e низкий, ничтожный; смиренный
humilitas, atis *f* смиренность; подавленность, уныние
humus, i *f* (!) земля, почва
hydria, ae кувшин (для воды)
hymenaeus, i *т* брачная песня, свадебный гимн
hysopum, i *п* иссоп (трава, род пряности)
iam уже; итак, далее (при переходах)
ictus, us *т* удар; бросок (кости); *ictu* — *dat. sing.*
igitur итак, следовательно
imber, bris *т* дождь
imminutus, a, um неограниченный, полный; *i. numerus* матем. число, сумма всех сомножителей которого меньше самого этого числа (напр., 8)
immolo 1 заклать, приносить жертву;
laudes immolare петь хвалы
immundus, a, um нечистый, злой
impinguor *depon.* 1 жиреть, тучнеть
impleo 2 наполнять
impotens, ntis бессильный
imprimo, pressi, pressum 3 запечатлеть
inaequalitas, atis *f* неравенство; переменчивость, непостоянство
inanis, e пустой; неимущий
incipio, cepi, ceptum 3 начинать(ся)
incitatio, onis *f* скорость, полет; энергия (?)
inclino 1 наклонять, приклонять
inclitus, a, um (*inclytus*) славный, достославный
includo, lusi, lusum 3 запирать, закрывать
incorporeus, a, um бестелесный, бесплотный
incursio, onis *f* столкновение; стечение; поток
indico, dixi, dictum 3 объявлять, обнаруживать
indico 1 указывать; проявлять, обнаруживать
indignatio, nis *f* болезненность; печаль

inebrio 1 напоить, наполнить
inferus, a, um нижний, низкий
infinjtus, a, um бесконечный
ingemisco, gemui — 3 оплакивать, скорбеть
ingenium, i n природные свойства; существо
inimjcus, i t враг, неприятель
iniquitas, atis f несправедливость;
неправедное дело; грех (СП)
iniquus, a, um враждебный, чужой
initium, i начало
innoxius, a, um защищенный
intelligo (intelligo), lexi, lectum 3 ощущать; познавать; (по)мыслить; понимать; представить себе
intendo, tendi, tentum 3 направлять(ся), устремлять(ся)
intentio, nis f натяжение; напряжение
interim между тем, между прочим

247

interpono, posui, positum 3 вводить, пускать в ход; привлекать
intima: intima cordis всем сердцем, всей душой
intrinsicus внутри
intus изнутри, внутри, внутрь
inultus, a, um неотмщенный, безнаказанный
invenio, veni, ventum 4 находить; изобретать; придумывать
investigo 1 исследовать, расследовать
irrisor, oris t насмешник
ita столь; таким образом; ita... ul так... что
iucundus, a, um веселый, приятный
iudicium, i n суд
iuventus, tutis f молодость
jacto 1 бросать; направлять; preces jactare умолять
jungo, junxi, junctum 3 соединять, связывать, сочетать
labor, is t труд; мучение, страдание
laboriosus, a, um трудолюбивый
lacrimosus, a, um полный слез, горестный, скорбящий
laetitia, ae f радость, веселье
lapis, dis t камень
lassus, a, um усталый, утомленный; покинутый
lateo, ui — 2 скрываться, быть неизвестным
laus, dis f хвала; слава
lavo 1 мыть, отмывать
laxo 1 отпускать; растягивать; расслаблять
leccator, oris t sp. -век. кутила; дармоед, паразит
levis, e легкий; высокий
lis, litis f спор, спорный вопрос
litterae pl. грамота; литература
loculus, i t sp. -век. кошелек
loquor, locutus sum 3 *depon.* говорить
locusta, ae (locusta) саранча; кузнечик (СП)
lugeo, luxi, ctum 2 скорбеть, оплакивать
lusor, oris t sp. -век. игрок
maecenas, atis t покровитель, меценат
maereo, ui — 2 переживать, горевать
magnifico — — 1 возвеличивать, прославлять
magnus, a, um большой, великий
maledjco, dixi, dictum 3 злословить, хулить
maleficium, i n злодеяние, преступление
malleus, i t молоток, молот
mandatum, 1 n поручение; *библ.* завет
mansuetudo, djnis f кротость, мягкость
marca argenti серебряная марка
maturo 1 делать зрелым, приводить в состояние зрелости
maturus, a, um зрелый
mavortius, a, um воинственный
memor, oris (+ gen.) помнящий (что-л.)
merjtum, i n заслуга; *поздн.* воздаяние
mestus (maestus), a, um печальный, унылый; скорбный
ministro 1 служить; придавать
mirandus = mirabilis достойный изумления, удивительный
miror 1 *depon.* поражаться, удивляться
misceo, miscui, mixtum 2 смешивать
modo adv.: non modo... sed... не только..., но и...; вскоре
modulatio, onis f (слаженное) пение; мелодия; музыка; соразмерность
modus, i t мера, размер (в т. ч. стихотворный), способ
molestus, a, um тягостный
molo, uj, itum 3 молот, размалывать

morior, mortuus sum 3 *depon.* умирать
mors, t̄is *f* смерть
moveo, movi, motum 2 двигать, приводить в движение
mulceo, mulsi, mulsum 2 смягчать, успокаивать, унимать
mulier, is *f* жена
mundus, a, um *adj.* чистый, нетронутый; истинный; готовый
mundus, i *τ* мир, вселенная
munus, neris *n* дар, *pl.* мунера дары, дань, подарок, приношение || munera afferre / offerre
 приносить/подносить дары; обязанность, служба; милость; жертвоприношение
murra, ae *f* мирра (ароматическая смола)
muto 1 менять(ся), превращать (ся)
namque ибо воистину: ибо действительно
natus, i *τ* сын
neq̄ (neque) и не
neq̄ non (неспон) а также
 248
necesse необходимо
neglego (negligo), exi, ectim 3 пренебрегать, не заботиться; не учитывать
nemo, minis *τ, f* никто
neque... neque ни... ни...
nervus, i *τ* струна
nescitandi невежество
nil (=nihil)
nimietas, atis *f* избыток, чрезмерность
nimis весьма, чрезвычайно
nimum очень, чрезмерно
nisi пока не, до тех пор пока не
nosco, novi, notum 3 познавать, узнавать
novalis = novellus новый; новичок
nubes, is *f* облако, туча
nudit̄as, tis *f* нагота; лишения
nudo 1 обнажать; опустошать; лишать чего-л.
nudus, a, um голый
numen, minis *n* воля
nummus, i *τ* деньги
nunc теперь, нынче
nuptiae, arum *pl.* tantum свадьба, бракосочетание
nuto 1 колебаться; дрогнуть
obliviscor, oblitus sum 3 *depon.* забывать
observo 1 наблюдать, соблюдать
obstrepo, pui, pitim 3 шуметь
obsurdesco, dui, — 3 гложуть; перестать внимать
obtineo, tenui, tentum 2 владеть; получать; хранить
occido, cidi, cisum 3 убивать; мучить
occido, cidi, casum 3 умирать, погибать
occupo 1 занимать
oculus, i *τ* глаз
odium, i *n* ненависть
oleum, i *n* масло; *библ.* елей
omnino целиком, совершенно; вообще
op̄ro 1 = operor
operor 1 *depon.* совершать, творить
opprobrium, i *n* позор; брань, поругание
opus, eris *n* труд; действие, результат действия
ord̄no 1 устраивать; предназначать
ordo, d̄nis да порядок; последовательность, ряд
oriens, ntis *τ* восток; восходящее солнце
origo, ḡinis *f* источник, происхождение
orno 1 украшать, наряжать; хвалить, прославлять
oro 1 молить(ся)
os, oris *n* рот, уста
osor, oris *τ* ненавистник
ostium, i *n* дверь
otiosus, a, um находящийся не у дел; неработающий
paradisus, i *τ* рай
parco, peperci, — 3 (+ dat.!) жалеть, щадить
pario, peper̄i, partum 3 рожать, породить
Pascha, atis *n* и **-ae** *f* (новозаветная) Пасха; пасхальный агнец
passio, onis *f* страсть, страдание
paulatim постепенно, мало-помалу
peccarium, i и *поздн.* кружка; стакан
peccator, is *τ* грешник
pecunia, ae *f* деньги
pellis, is *f* шкура, мех

pendo, pependi, pensum 3 терпеть, страдать
penetrabilis, е проникающий, пронизывающий
perago, egi, actum 3 совершать
percussio, nis *f* удар; сотрясение [воздуха]
percutio, cussi, cussum 3 бить, ударять
perdo, didi, ditum 3 губить; (безвозвратно) терять, лишиться
perennis, е (долго)вечный
pereo, ii, itum, ire погибать
peritia, ae *f* опыт, мастерство
permisceo = misceo
permixtus, a, um запутанный, беспорядочный
perpetuus, a, um непрерывный, вечный
perspicio, spexi, spectrum 3 постигать; наблюдать
pertranseo, ivi, —, ire проходить насквозь, пронзать
pervenio, veni, ventum 4 доходить
perversus, i дурной, злой
pervideo, vidi, visum 2 ясно видеть, постигать
pes, pedis *т* нога
phase *n indecl.* (ветхозаветная) Пасха; пасхальный агнец

249

pius, a, um смиренный, благочестивый
plaga, ae удар; *перен.* страдание
plango, planxi, planctum 3 горько плакать, рыдать
planto 1 сажать (растения), возвращать
platea, ae *f* улица
plenus, a, um полный
pluvia, ae *f* дождь
poena, ae *f* мучение, мука; наказание
pontifex, icis *т* понтифик, жрец
porto 1 носить, перенести
possessor, is *т* владелец
posterius позднее; ниже (в книге)
posterus, a, um следующий, потомственный
potens, ntis сильный, могучий; способный
praecedo, cessi, cessum 3 идти впереди, предшествовать; выпасть (об игральные кости)
praecipue главным образом, особенно
praecclarus, a, um прекрасный
praecelatus, a, um предпочтительный, лучший (+ *dat.*)
praemunio 4 укреплять спереди; заслонить
praesertim особенно, исключительно
praesto, stiti, stitum (*praestatum*) 1 предстоять; дарить, даровать; предоставлять
praeterfluo, —, — 3 изглаживаться, исчезать из памяти
praeteritus, a, um истекший, минувший
pravitas, atis *f* кривизна; порок
preces *pl. tantum* мольба, молитвы
primas, atis *т ср. -век.* епископ; примас
primordium, ii *n* начало, основа
primum сначала, во-первых
princeps, cipis первый
principium, i *n* начало
pro *праер. сит abl.* в защиту, за, в уплату за, по поводу
probo 1 доказывать; *pass.* оказываться
procedo, cessi, cessum 3 выступать, (по)являться
proelium, i *n* сражение, борьба
proemii для начала
profero, tuli, latum, ferre вынимать, выносить, доставать

250

projicio, jeci, jectum 3 бросать, швырять
propitiatio, onis *f* умилоствление; прощение (СП)
propugno, posui, ponitum 3 предполагать
propterea посему, поэтому
prorsus прямо; совершенно; именно
prosperus (prosper), a, um благополучный, преуспевающий
protego, texi, tectum 3 защищать, покровительствовать
prout *conj.* смотря по, в зависимости от
provoco 1 пробуждать, вызывать; приводить в какое-л. состояние, заставлять делать что-л.
proxima, ae *f* подруга
prudentia, ae *f* наука, мудрость
pugno 1 сражаться, биться
pulvis, is *т* пыль; прах
purus, a, um (душевно) чистый, бесхитростный, строгий
pusillus, a, um крохотный; малый
pyramis, mjdis *f* пирамида
Pyramus *т* Пирам (вавилонский юноша)

qua где; куда
quaero 4 мочь, иметь возможность
quaero, sivi, situm 3 искать; исследовать
quaesitus, a, um изысканный; необыкновенный
qualitas, tatis *f* качество; характер, природа
quam в *восклиц.* насколько, как
quicquam (quidquam) что-либо (вообще)
quidquid что угодно; все, что бы ни...
quippe ведь, ибо
quivis любой, всякий
quodsi = quod si
quoque *частица* же, и; тоже, также
quot сколько
radius, i *т* луч
rapiō, rapui, raptum 3 хватать, похищать
ratio, onis разум, мышление; счет, отсчет; разумное основание, причина; числовое основание; учение
ratus, a, um определенный; незыблемый, постоянный
recens, ntis свежий, молодой; laude recens покрытый неувядающей славой
recipio, cepi, ceptum 3 обретать, получать
 250
recoglo, lui, cultum 3 вновь вспоминать, припоминать; опять обдумывать, осмысливать
recurro, curri, cursrum 3 возвращаться, опять приходит
redeo, ii, itum, ire вернуться (назад), возвратиться
redimo, emi, emptum 3 искупать, взять
на себя
refrigerium, i *n* прохлада; утешение
regalis, e царский
regio, onis *f* граница, предел; страна света; область
regno 1 царствовать; властвовать
rego, rexi, rectum 3 править; направлять; исправлять
religio, onis *f* (в т. ч.) богослужение
remaneo, mansi, mansum 2 оставаться, пребывать
remex, migis *т* гребец
repertor, gris *т* изобретатель, основатель
repleo, plevi, pletum 2 наполнять; преисполнять
repono, posui, positum 3 откладывать, сберегать
requiro, quisivi, quisitum 3 искать; нуждаться, требовать
reus, i *т* подсудимый, обвиняемый
revolve, vi, volutum 3 катиться, вращаться
rideo, risi, risum 2 смеяться
rigidus, a, um жесткий, негнувшийся
rigo 1 орошать, поливать
rubeo, bui, — 2 быть красным, окрашивать
rumpo, rupi, ruptum 3 рвать, разрывать; разрушать
sacculum, i *n* мешочек (для денег), кошелек
sacer, cra, crum священный, святой
saeculum (saeculum), i *л* век, вечность
sagitta, ae *f* стрела
salio, ui, saltum 4 прыгать
salto 1 танцевать; плясать; веселиться
salus, utis *f* спасение, избавление
salutare 1) приветствовать; спасать; 2) salutare, -ris *n* спасение
sanctus, a, um священный, святой
sano 1 **лечить**, врачевать
sapienter мудро
saucius, a, um раненый
scamnum, i *n* скамья
scando, scansi, scansum 3 восходить
scindo, scidi, scissum 3 разрывать, раздирать
scriba, ae *т* писец
securus, a, um надежный; беспристрастный
secus *праер. сит асс.* вдоль берега; под
sedeo, sedi, — 2 сидеть
sedis (sedes), is *f* сиденье, sedis summa престол
sedo 1 успокаивать, унимать; сдерживать
senectus, tutis *f* старость
sensibilis, e чувственно воспринимаемый, осязаемый
sentio, sensi, sensum 4 чувствовать
septenarius, i *m:* sacrum septenarium семь даров Св. Духа
sequestro 1 ставить вне, отделять
sequor, secutus sum 3 *депон.* следовать (кому-л., за кем-л. треб, *асс.*)
series, ei *f* ряд
sero поздно (вечером)
servio 4 служить; посвящать себя; сообразовываться с...

servo 1 сохранять (в целости); спасать
ses = sex
sese = se
sibimet друг с другом
silens, ntis спокойный, тихий
singulus, a, um отдельный, одиночный, единичный
siquidem так как, поскольку; на примере того как
situs, us *т* место, расположение; положение
societas, tis *ф* общество
socto 1 соединять, связывать; приобщать
sol, is *т* солнце
solatium, i *н* утешение
solor 1 *depon.* умерять, смягчать
solus, a, um один лишь, лишь только
solvo, solvi, solutum 3 разрушать; растворять
sonitus, us *т* звучание, звук
sordidus, a, um грязный, нечистый
sortita, ae *ф ср.-век.* азартная игра; лотерея
sorto, —, — 3 разделить
251
spargo, sparsi, sparsum 3 рассеивать; распространять(ся)
spatium, i *н* промежуток, пространство; срок
species, ei *ф* вид; внешность; взгляд; муз. мелодический интервал
speciosus, a, um прекрасный, прелестный
spes, ei *ф* надежда
statuo, tui, tutum 3 ставить, устанавливать; считать, полагать
stella, ae *ф* звезда, планета
stirps, stirpis *ф* род, происхождение
sto, steti, statum 1 стоять
studiose тщательно, детально
studiosus, a, um ученый
stultitia, ae *ф* глупость
stultus, a, um глупый, тупой
stupeo, ui, — 2 застывать, замирать
suavis, e приятный, сладкий
subdo, didi, ditum 3 класть под, подвергать наказанию
subministro 1 помогать; прислуживать
succendo, cendi, censum 3 поджигать, воспламенять
sumo, sumpsi, sumptum 3 брать; собирать
superbia, ae гордость; *superbiam sumere* проникнуться гордостью
supernus, a, um высший, верховный
superus, a, um высший
supplex, icis *т* преклоняющий колени; (вообще всякий) молящий
supplicium, i пытка, мучение
supplicio 1 коленопреклоненно просить, молить
surgo (subriego), rexi, rectum 3 подниматься; возникать; возноситься
taciturnitas, atis *ф* безмолвие
tacitus, a, um молчаливый
tam столь, настолько
tamen однако, всё же
tamquam словно, подобно
tandem наконец
tango, tetigi, tactum 3 касаться, дотрагиваться
tantus, a, um такой
temperatio, onis надлежащее смешение, правильное соотношение (частей), соразмерность
temperies, ei *ф* умеренность; воздержание
tenax, acis скупой, скаредный
tendo, tetendi, tentum (tensum) 3 тянуть, натягивать; тяготеть
tenebresco, —, — 3 темнеть, помрачаться
teneo, ui, tentum 2 держать; обладать
teauitas, tatis *ф* тонкость; слабость
testes, tis *т* свидетель, очевидец; мученик
testor 1 *depon.* свидетельствовать; заявлять
Thisbe, es *ф* Фисба
threnus, i *т* (ритуальный) плач
tibia, ae *ф* тибия, антич. дух. муз. инструмент
tinnitus, us *т* звон, бряцание
tolero 1 терпеть, выносить
tormentum, i л оковы; страдание, мучение; пытка
torreo, torroi, tostum 2 сушить; жарить
tracto 1 исследовать; обдумывать; размышлять
trado, didi, ditum 3 передавать; завещать; вверять
transeo, sivi, situm, sire переходить, проходить
transfero, tuli, latum, ferre переносить; переводить

tribuo, ui, utum 3 отдавать, даровать
tristis, e печальный, скорбный
tristitia, ae *f* грусть, печаль
tunica, ae *f* туника
turpe постыдно, позорно
tus = duo
ultio, nis *f* мщение, кара
unde откуда; отсюда, вот почему, поэтому
uogo, unxi, unctum 3 мазать; помазать (елеем)
uro, ussi, ustum 3 жечь, палить
usque... dum до тех пор... пока
utrum... an... (ли) ... или...
uva, ae *f* виноградная гроздь
vado, —, — 3 идти, отправляться
valeo, lui, litum 2 иметь отношение; стоить (денег)
valide (valde) сильно, очень
vanitas, atis *f* суета, бесцельность
 252
varietas, atis *f* различие, разнообразие, смена
vehemens, ntis неистовый
velox, locis быстрый, скорый, стремительный
velut(i) как бы
veneratio, onis *f* культ
venter, tris *t* живот, утроба
verax, acis правдивый, истинный
verbum, i слово; глагол
vertigo, ginis *f* кружение; круговращение
verto, rti, rsum 3 поворачивать; обращать; превращать
vestimentum, i и одежда, платье
vestis, is *f* одежда, платье
vestitus, us *t* одежда, наряд
vicissim по очереди
victima, ae *f* жертва; жертвенный агнец
videtur (*pass.* от *videre*) кажется
vilis, e дешевый; малоценный, ничтожный
vinculum, i веревка, *pl.* vincula путы, узы, оковы, цепи || vincula solvere разрешить узы
vindicta, ae *f* кара; мщение
vinea, ae *f* виноградник
vigilens, ntis неистовый
virga, ae *f* ветвь; палка, жезл
virtus, utis *f* добродетель; мужество
vis, acc. vim, *abl.* vi, *pl.* vires, rium *f* сила; множество; суть
visino 1 *поздн.* показывать, демонстрировать
viso, visi, visum 3 просматривать, проглядывать, тщательно рассматривать; посещать, навещать
vito 1 избегать
vitta, ae головная повязка (жрецов, женщин свободных сословий и пр.); священная повязка (на алтарях, у жертвенных животных, на изображениях богов и пр.)
vivacitas, atis *f* жизнеспособность, долговечность; живость
vix едва, наконец-то
volens, entis благосклонный
volucres *pl.* птицы, пернатые
volvo, volvi, volutum 3 катать, катить; вращать
vox, cis *f* голос; звук; высота (звука)
vulnere 1 ранить; оскорблять, уязвлять
vulpes, is *f* лиса
vultus, us *t* лицо
Zacheus Закхей
zinke (zynke) *поздн.* = quinque

Список литературы

I. БИБЛИЯ

1. Biblia Sacra juxta vulgatam versionem. Editio tertia emendata quam paravit Bonifatius Fischer OSB.— Stuttgart, 1983. *Крит. изд. Вульгаты. Сокращенно цитируется как «Вульгата».*
2. Biblia Sacra Vulgatae Editionis Sixti Quinti iussu recognita (et auctoritate dementis Odavi edita). — Romae, 1592-1598. *Т. наз. «Климентина» (по имени папы Климента VIII). Интересна тем, что именно по ней делят библейские книги на главы и стихи современные издатели библейских текстов.*
3. Abbatia S. Hieronymi in Urbe (ed.) Biblia Sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem cura et studio monachorum Pont. Abbatiae S. Hieronymi in Urbe edita. — Romae, 1926-1972. *«Римское издание». Стандартное крит. изд. Ветхого Завета.*

4. Wordsworth I. et al. (ed.). Novum Testamentum Domini nostri Iesu Christi latine secundum editionem S. Hieronymi.—Oxford, 1889-1954. *«Оксфордская библия». Стандартное крит. изд. Нового Завета.*
5. Библия. Синодальный перевод.— Изд. Московской патриархии, 1956-1968

II. КНИГИ ЦЕРКОВНОГО ОБИХОДА. ИЗДАНИЯ ПЕВЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

6. Corpus Antiphonarium Officii. Vol. III: Invitatoria et antiphonae / Ed. R.-J. Hesbert.— Roma, 1968. *Только тексты песнопений. Сокращенно цитируется как «CAO III».*
7. Corpus Antiphonarium Officii. Vol. IV: Responsoria, versus, hymni et varia / Ed. R.-J. Hesbert. — Roma, 1968. *Только тексты песнопений. Сокращенно цитируется как «CAO IV».*
8. Antiphonale Monasticum pro diurnis horis <...>.— Tournai, 1934. *Есть несколько переизд. Сокращенно цитируется как «Antiphonale Monasticum».*
9. Antiphonale Sacrosanctae Romanae ecclesiae pro diurnis horis.— Tournai, 1924. *Есть несколько переизд. Сокращенно цитируется как «Antiphonale Romanum».*
10. Graduale Sacrosanctae Romanae Ecclesiae de tempore et de sanctis.— Solesmes, 1974; Tournai, 1938; репр., 1956. *Старое, но все еще популярное в ученой среде изд. «Graduale Romanum».*
11. Graduale triplex seu Graduale Romanum <...>.— Solesmes, 1979. *Сокращенно цитируется как «Graduale triplex».*
12. Liber hymnarius <...>.— Solesmes, 1983. *Самое известное каноническое изд. гимнов.*
13. Liber responsorialis <...> juxta ritum monasticum. — Solesmes, 1895; репр., 1950. *Самое известное изд. респонсориев.*
14. Processionale monasticum ad usum congregatione Gallicae ordinis Sancti Benedicti. — Solesmes, 1893; репр., 1949.
15. Variarum precum ex liturgia tum hodierna tum antiqua collectarum <...>.— Tournai, 1901 ; репр., 1939.

III. УЧЕБНИКИ, ГРАММАТИКИ

ПРИМЕЧАНИЕ. Все учебники содержат учебные латинско-русские и русско-латинские словари.

16. Боровский Я. М., Болдырев А. В. Учебник латинского языка. — 4-е изд.— М., 1975. *Наиболее подробный и филологически проработанный учебник.*

254

17. Винничук Л. Латинский язык: Самоучитель для студентов гуманитарных факультетов университетов и педагогических вузов: Перевод с польского. — 2-е изд.— М., 1985. *Популярный иллюстрированный самоучитель лат. языка. Часть материала изложена в занимательной форме.*
18. Дрбоглав Д. А. Учебное пособие по средневековой латыни.— М., 1993.
19. Козаржевский А. Ч. Учебник латинского языка.— М., 1981. *Учебник с акцентом на исторической и юридической лексике. Много опечаток.*
20. Латинский язык: Учебник для университетов / Отв. ред. А. И. Доватур.— 2-е изд.—Л., 1974. *Среди авторов учебника ЛГУ—А. И. Зайцев, Т. Я. Корыхалова, ff. В. Крайзмер и др.*
21. Латинский язык: Учебник для факультетов иностранных языков педагогических институтов / Под общей ред. В. Н. Ярхо и В. И. Лободы.— 2-е изд.— М., 1969; 4-е изд.— М., 1994.
22. Мирошенкова В. И., Федоров Н. А. Учебник латинского языка. — М., 1994; 4-е изд., перераб.— М., 1997. *Авторы учебника — преподаватели филфака МГУ. Поурочное изложение грамматики.*
23. Нисенбаум М. Е. Via Latina ad ius: Учебник латинского языка. — М., 1996. *Учебник с акцентом на изучении права. Содержит несколько позднеантичных текстов, в том числе из Вульгаты. Рус.-лат. словаря в приложении нет.*
24. Подосинов А. В., Щавелева Н. И. Lingua Latina: Введение в латинский язык и античную культуру: Учебное пособие для гимназий, лицеев и школ с гуманитарным профилем. Ч. 1—5.— М., 1993-1999. *Отлично методически продуманный и легко написанный учебник. Содержит экскурсы в историю древнего Рима. Рекомендуем для исполнительских факультетов музыкальных вузов и в целом для широкой публики.*
25. Покровская З. А, Кацман Н. Л. Латинский язык: Учебник для вузов. — 3-е изд.— М., 1987; 4-е изд.— М., 1996. *Этот учебник может выступить в роли самоучителя: помимо «обычной» грамматики он содержит подборку практических заданий с отличными пошаговыми методическими разъяснениями.*
26. Соболевский С. И. Грамматика латинского языка: Теоретическая часть. Морфология и синтаксис,— Л., 1948; репр., СПб., 1998.. *Содержит отличные грамматические таблицы.*

IV. СЛОВАРИ. СПРАВОЧНИКИ. ХРЕСТОМАТИИ

27. Бабичев Н. Т., Боровский Я. М. Словарь крылатых латинских выражений / Под ред. Я. М. Боровского,— 3-е изд.— М., 1988. *Есть новое изд. 1999 г., с дополнениями и исправлениями. Лучший отечественный словарь крылатых лат. выражений; многие с историческими и литературоведческими пояснениями.*
28. Дворецкий И. Х Латинско-русский словарь. — 3-е изд.— М., 1986. *Самый большой в России лат.-рус. словарь. Изд. 90-х гг. XXв., стереотипное.*
29. Малинин А. М. Латинско-русский словарь,— М., 1952.
30. Овруцкий Н. О. Крылатые латинские выражения в литературе,— М., 1969.
31. Подосинов А. В., Козлова Г. Г., Глухов А. А. Латинско-русский словарь.— М., 1999. *Создан на основе хорошо продуманного словника. Этот словарь мы рекомендуем всем начинающим.*
32. Соболевский С. И. Хрестоматия по латинскому языку. Ч. 1.— М., 1938.
33. Сомов В. По-латыни между прочим: Словарь латинских выражений,— М., 1992. *Доступный популярный словарь. Рассчитан на самого широкого читателя.*

34. Bischof B. Paläographie des römischen Altertums und des abendländischen Mittelalters. 2te Aufl. / Grundlagen der Germanistik, 24.— Berlin, 1986. *Лучший нем. учебник по лат. палеографии.*
35. Blaise A. Lexicon Latinitatis Mediae Aevi, praesertim ad res ecclesiasticas investigandas pertinens/ Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis.— Tornout, 1975. *Словарь ср.-век. латыни с акцентом на теологической терминологии.*
36. Dizionario di abbreviature Latine et Italiane, per cura di Adriano Cappelli. 6 ed,— Milano, 1987. *Самый популярный словарь лат. (и итал.) рукописных сокращений. Незаменим в работе с оригинальными старинными текстами.*
37. Du Cange, Charles Du Fresne Sieur. Glossarium mediae et infimae latinitatis, 2 ed. apud L. Fauvre. Vol. 1-10.— Niort, 1883-1887; переп., Graz, 1954. *Хотя и немного устаревший, но непревзойденный по полноте охвата глоссарий ср.-век. латыни.*
38. Forcellini E. Totius latinitatis lexicon. Vol. 1-4.—Padua, 1771; ed. nova apud Vincenzo, vol. 1-6.— Prato, 1858-1875; vol. 7-10: Totius latinitatis onomasticon.— Prato, 1859-1887.
39. Habel E., Gröbel F. Mittellateinisches Glossar.— Paderborn; München u. a. O, 1989. *Доступный по цене небольшой словарь ср.-век. латыни.*
40. Marbach C. Carmina Scripturarum.— Hildesheim, 1903. *Впечатляющий конкорданс текстов (всей!) Вульгаты и текстов литургических песнопений. Репринт штутгартского издания 1907 г.*
41. Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert, hrsg. v. d. Bayerischen Akademie der Wissenschaften.—München, 1976. *Лучший словарь ср.-век. латыни. Доходит в своей лексике только до конца XIII в. К сожалению, спустя двадцать с лишним лет от начала работы выпущенные тома не охватывают даже половины алфавита.*
42. Niermeyer J. F. Mediae latinitatis lexicon minus.— Leiden, 1956-1976. *Один из самых известных на сегодняшний день словарей ср.-век. латыни. Небогатый словник.*
43. Plechl H. Orbis latinus: Lexikon lateinischer geographischer Namen des Mittelalters und der Neuzeit. — Braunschweig, 1972. *Лат. топонимика.*
44. Proverbia sententiaeque Latinitatis Medii Aevi <...>, hrsg. v. Hans Walther. — Göttingen, 1963—1986. *Многотомный словарь-справочник по лат. поговоркам и афоризмам средних веков.*
45. Sleumer A. Kirchenlateinsches Wörterbuch.— Limburg, 1926.

V. ПРОЧАЯ ЛИТЕРАТУРА

46. Григорианский хорал: Сб. научных трудов МГК им. П. И. Чайковского / Сост.: Т. Кюрегян, Ю. Москва.- М., 1997.
47. К Тебе взываю: Молитвенник для католиков латинского обряда.— М., 1994.
48. Месса: Методическая разработка / Сост. Е. Д. Светозарова.— СПб., 1995.
49. Scriptores ecclesiastici de musica sacra potissimum... / Ed. M. Gerbert. — St. Blasien, 1784; переп. *Сокращенно цитируется как GS.*
50. Die Musik in Geschichte und Gegenwart. *Сокращенно цитируется как MGG.*
Fecimus quod potuimus, Faciant meliora potentes.
- Лебедев Musica latin a. Латинск. тексты new Цена ,176.00

Сканирование и форматирование: [Янко Слава](#) (библиотека [Fort/Da](#)) slavaaa@lenta.ru || yanko_slava@yahoo.com || <http://yanko.lib.ru/> || Icq# 75088656 || Библиотека: <http://yanko.lib.ru/gum.html> ||

Выражаю свою искреннюю благодарность [Максиму Мошкову](#) за бескорыстно предоставленное место на своем сервере для отсканированных мной книг в течение многих лет.

update 02.09.03